

in english • en inglés • em inglês



Monica's gang



Panini Comics

2 - R\$ 3,20



WWW.MONICA.COM.BR



MAURICIO

Monica's gang.



A LIVELY BUNCH OF SIX AND SEVEN-YEAR-OLDS, EACH WITH A UNIQUE PERSONALITY, WHO HAVE FUN DOING WHAT KIDS EVERYWHERE LIKE TO DO. **MONICA**, A FEISTY LITTLE BUCKTOOTHED GIRL WHO USES **SAMSON**, HER BLUE PLUSH BUNNY, TO DEFEND HERSELF WHEN THE BOYS TEASE HER; **JIMMY FIVE**, A BRIGHT KID WITH SPIKY HAIR AND TROUBLE PRONOUNCING HIS R'S; **SMUDGE**, WHO HAS AN INCURABLE AVERSION TO WATER, BATHS INCLUDED; **MAGGY**, A SWEET LITTLE GIRL WITH AN UNCONTROLLABLE APPETITE. AS BOTH YOUNGSTERS AND GROWN-UPS EASILY IDENTIFY WITH THE DELIGHTFUL **MONICA'S GANG** CHARACTERS, THEIR PERSONALITIES HAVE CAPTIVATED MILLIONS OF PEOPLE IN THE WHOLE WORLD.

MAURICIO DE SOUSA
EDITORIA



MAURICIO

© MSP - BRASIL/2009

ANYWHERE IN THE WORLD...

ONE OF THE THINGS I'M MOST PROUD OF IN THE PAST 50 YEARS OF MY PROFESSION (IT'S BEEN A WHILE!) IS MAKING COMICS THAT ENTERTAIN CHILDREN FROM ALL OVER THE WORLD.

SURE, THEY'RE MADE FOR BRAZILIAN READERS, BUT THEY EVENTUALLY WIN EVERYONE'S HEART. MANY PEOPLE ASK ME WHY DOES THAT HAPPEN? WELL, THE ANSWER IS SIMPLE: MONICA'S GANG STORIES COULD TAKE PLACE IN BRAZIL, SPAIN, USA, JAPAN, PORTUGAL, SWEDEN, OR ANYWHERE. AFTER ALL, A KID IS A KID ANYWHERE IN THE WORLD.

SENDING MESSAGES THAT ARE BOTH IMPORTANT AND FUN IN DIFFERENT LANGUAGES - SUCH AS ENGLISH AND SPANISH - IS A JOY THAT EXCEEDS THE LIMITS OF THE COMICS PAGES!

En cualquier parte del mundo

Una de las cosas de las que más orgulloso me siento es haber hecho durante estos 50 años de carrera (¡caramba, sí que hace tiempo!) historias por viñetas que gustan a los niños de distintos lugares del mundo.

Naturalmente están hechas para los lectores brasileños, pero acaban teniendo fans en diferentes países. Mucha gente me pregunta por qué ocurre esto. Pues bien, la respuesta es simple: la Pandilla de Mónica está compuesta por niños que viven historias que podrían ocurrir en Brasil, en España, en Estados Unidos, en Japón, en Portugal, en Suecia, etc. A fin de cuentas, un niño es un niño en cualquier parte del mundo.

Y enviar mensajes positivos y alegres en diferentes idiomas - como el inglés y el español - es una alegría que no cabe en las páginas de una revista!

Em qualquer lugar do mundo...

Uma das coisas de que mais me orgulho é fazer histórias em quadrinhos nesses 50 anos de carreira (puxa, faz tempo!) que agradam a crianças de diversos pontos do mundo. Claro, elas são feitas para os leitores brasileiros, mas acabam conquistando fãs em vários países.

Muita gente me pergunta por que isso acontece. Ora, a resposta é simples: a Turma da Mônica é composta por crianças que vivem histórias que poderiam se passar no Brasil, na Espanha, nos Estados Unidos, no Japão, em Portugal, na Suécia etc. Afinal, criança é criança em qualquer lugar do mundo.

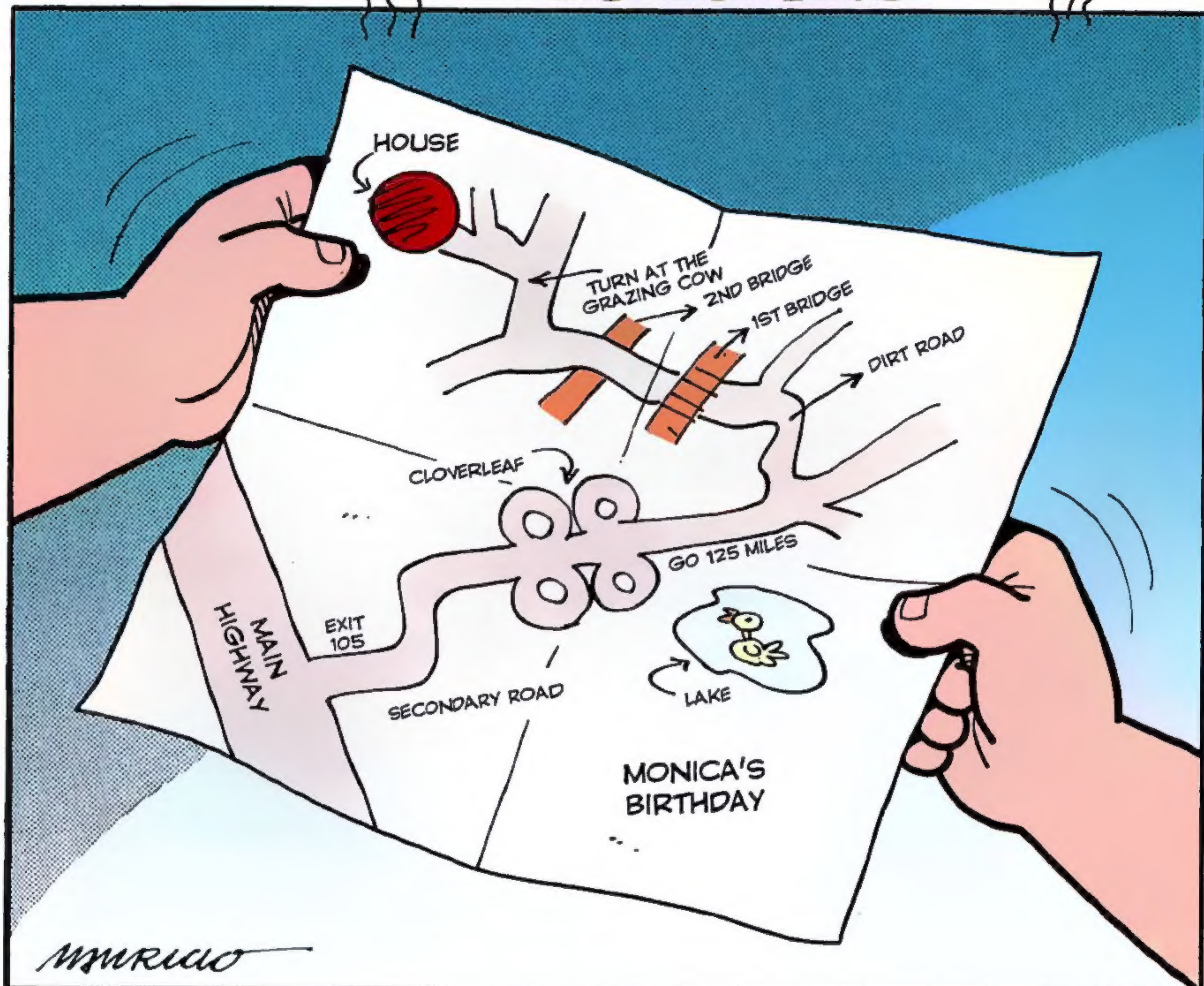
E passar mensagens positivas e alegres em diferentes idiomas - como o inglês e o espanhol - é uma alegria que não está no gíbio!



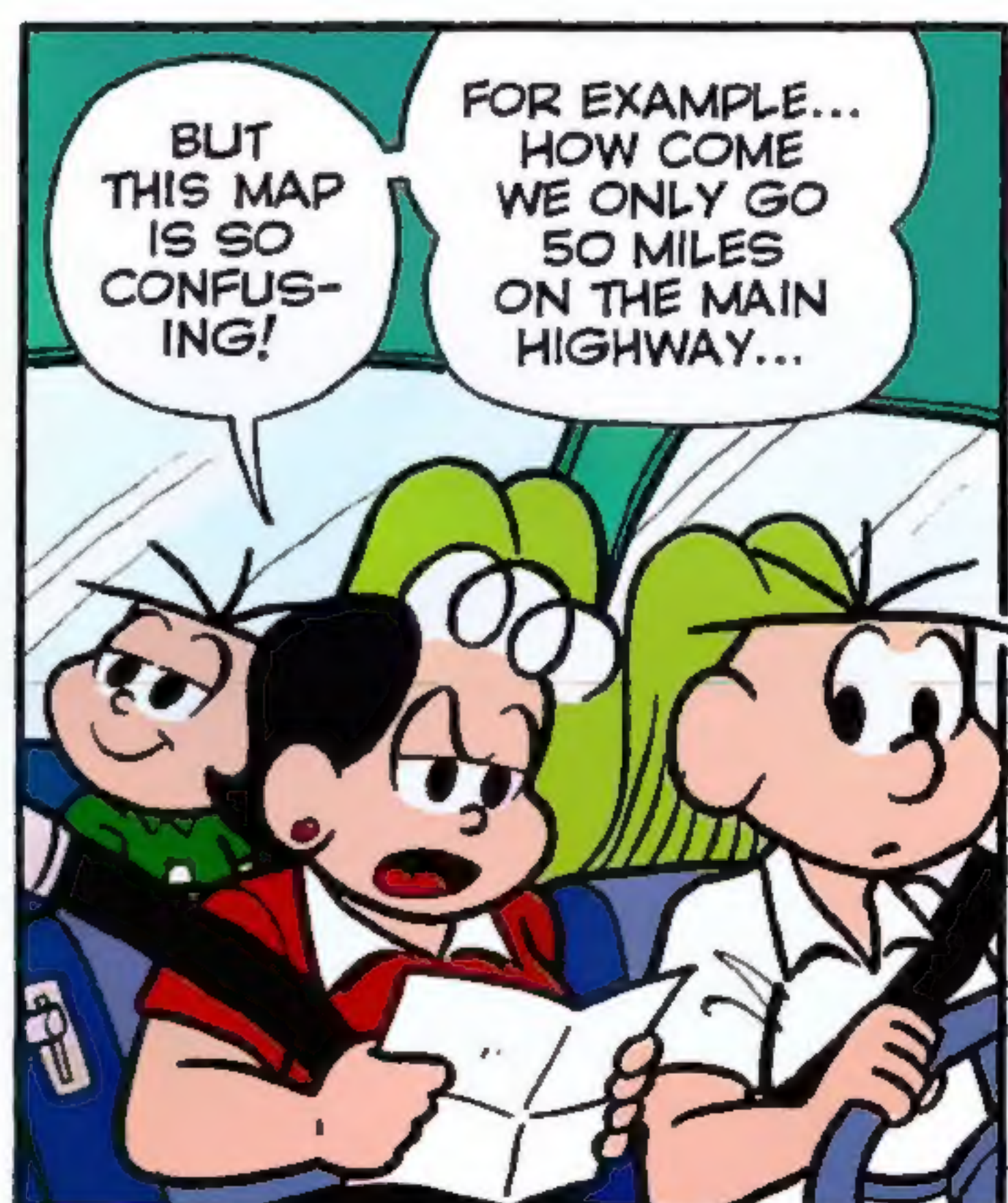
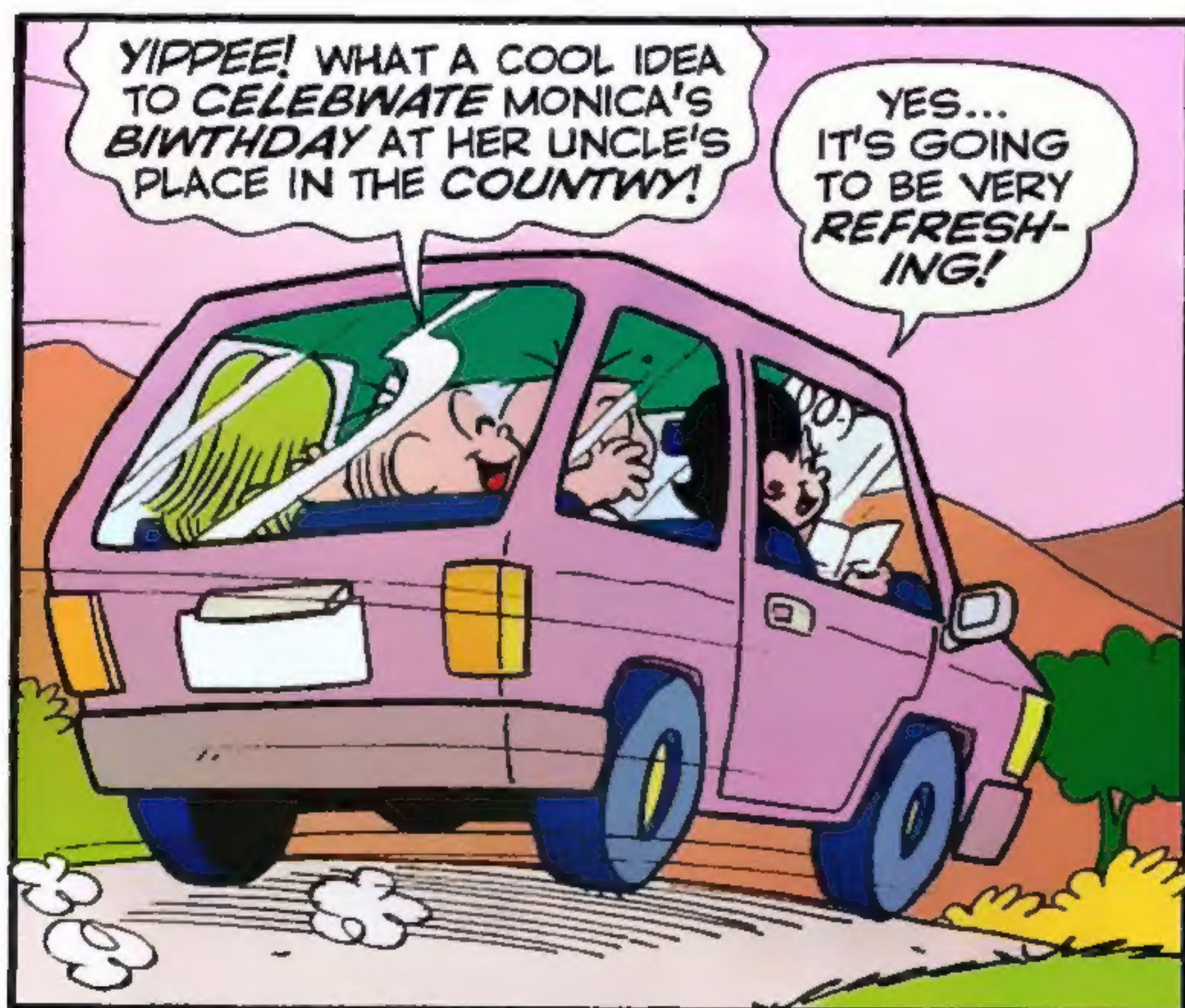
monica

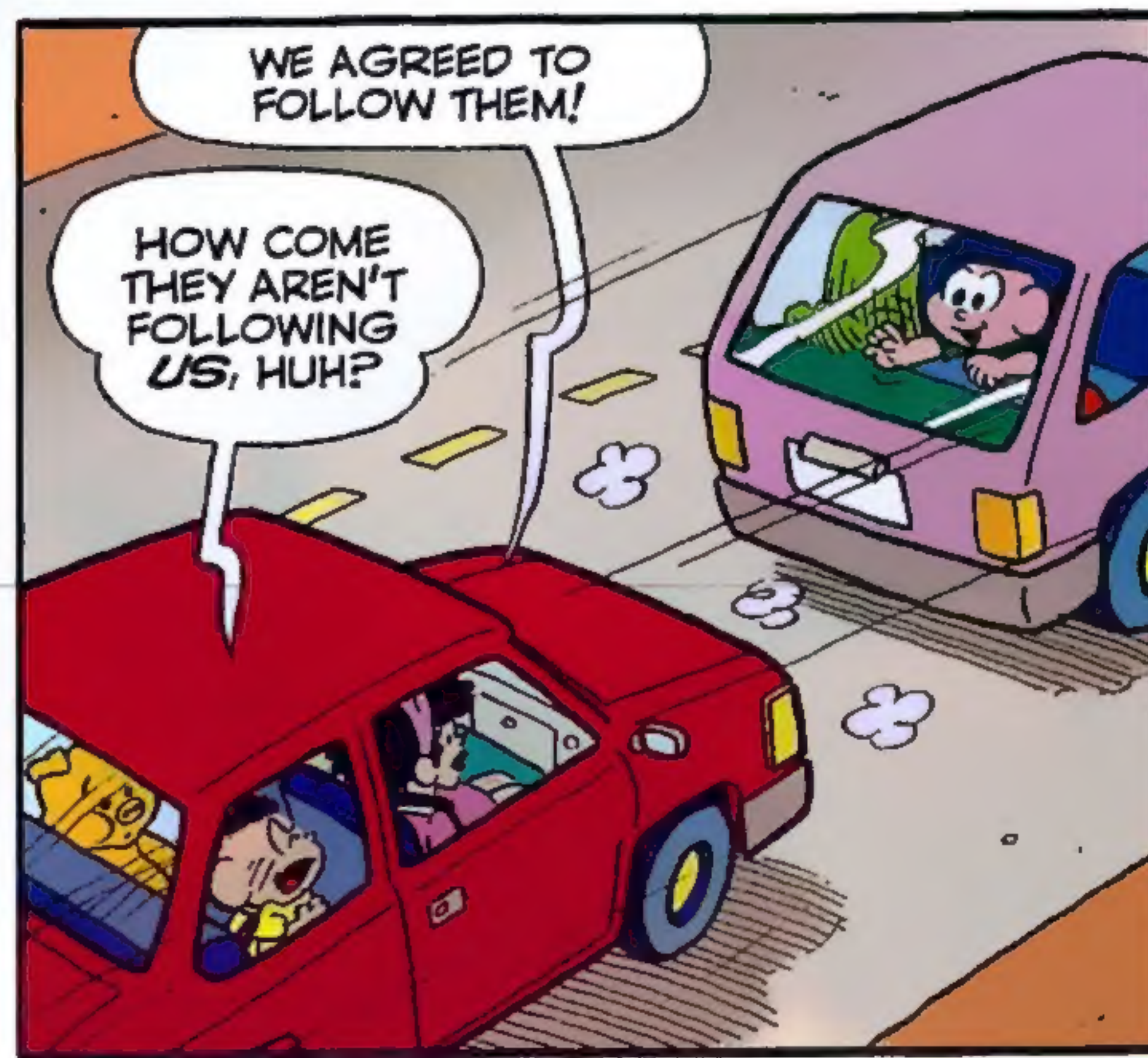
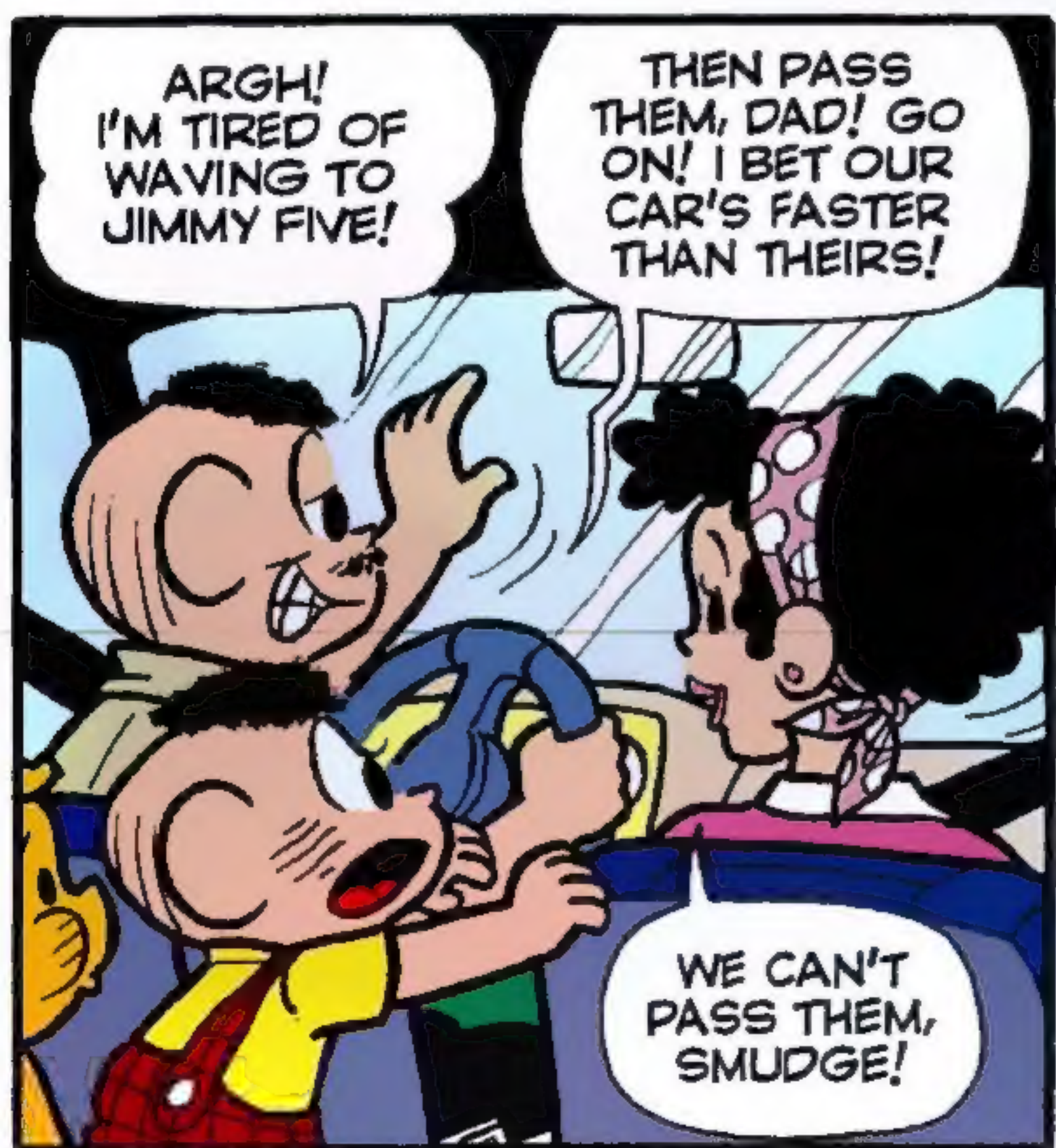
in

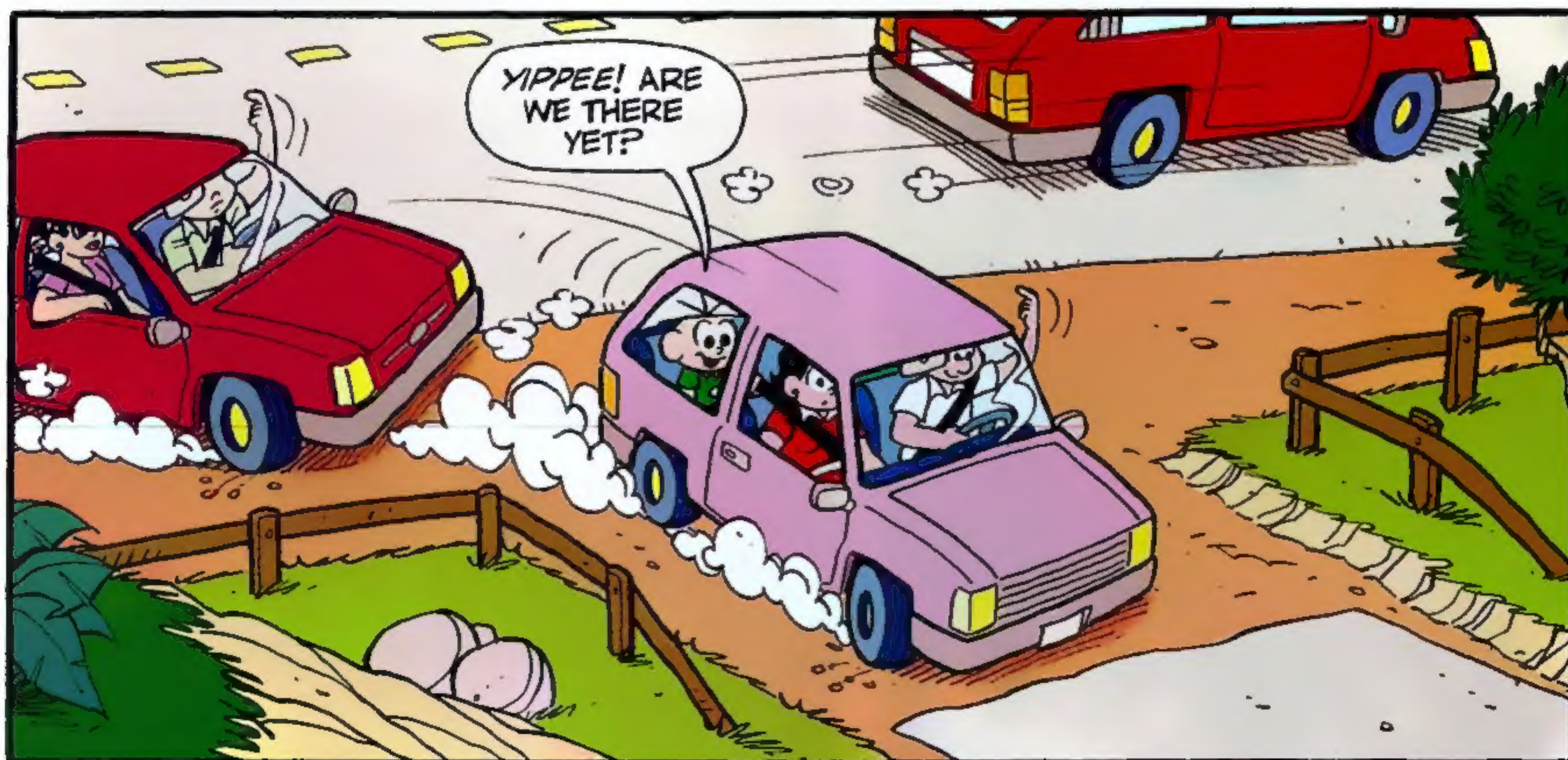
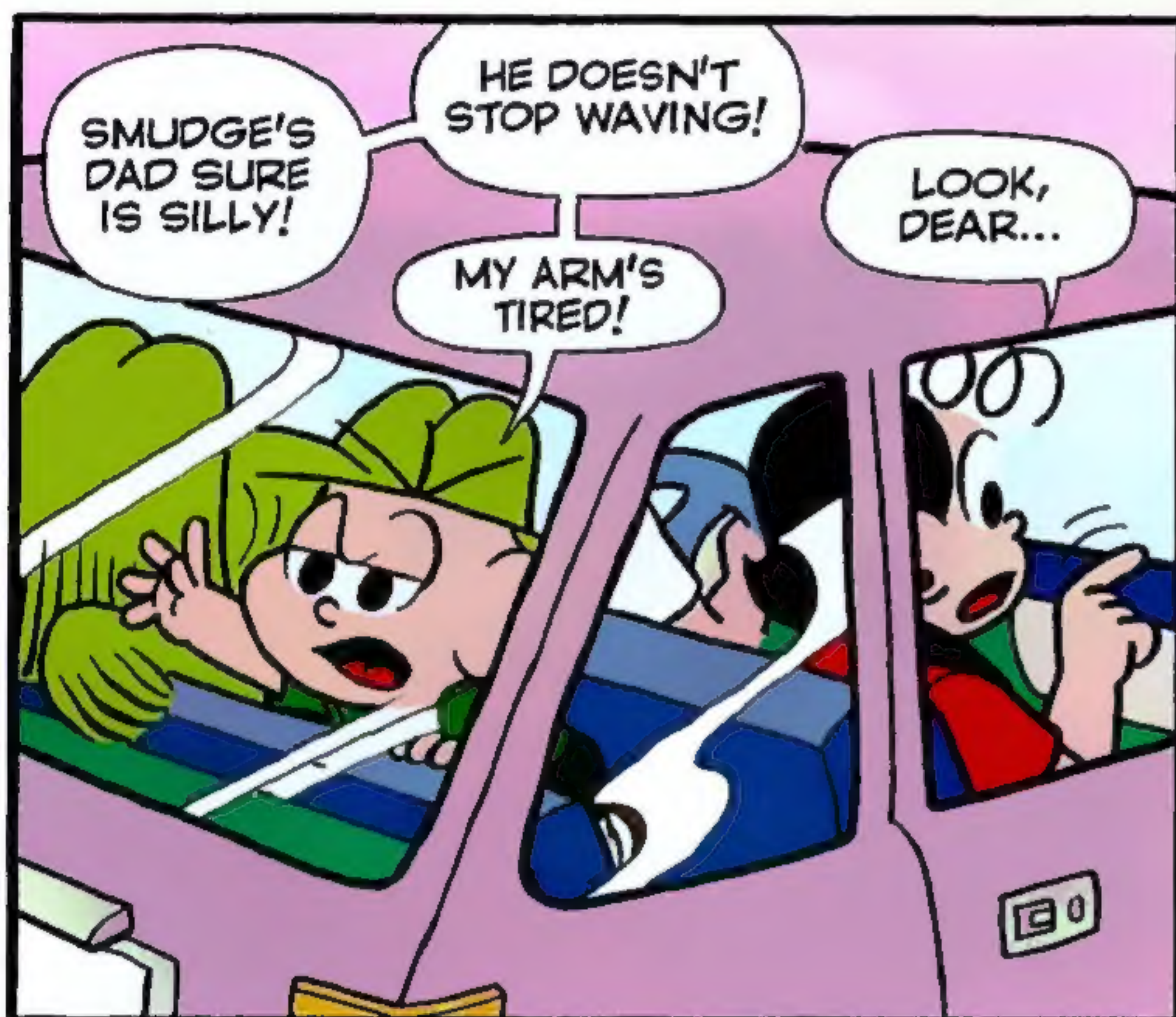
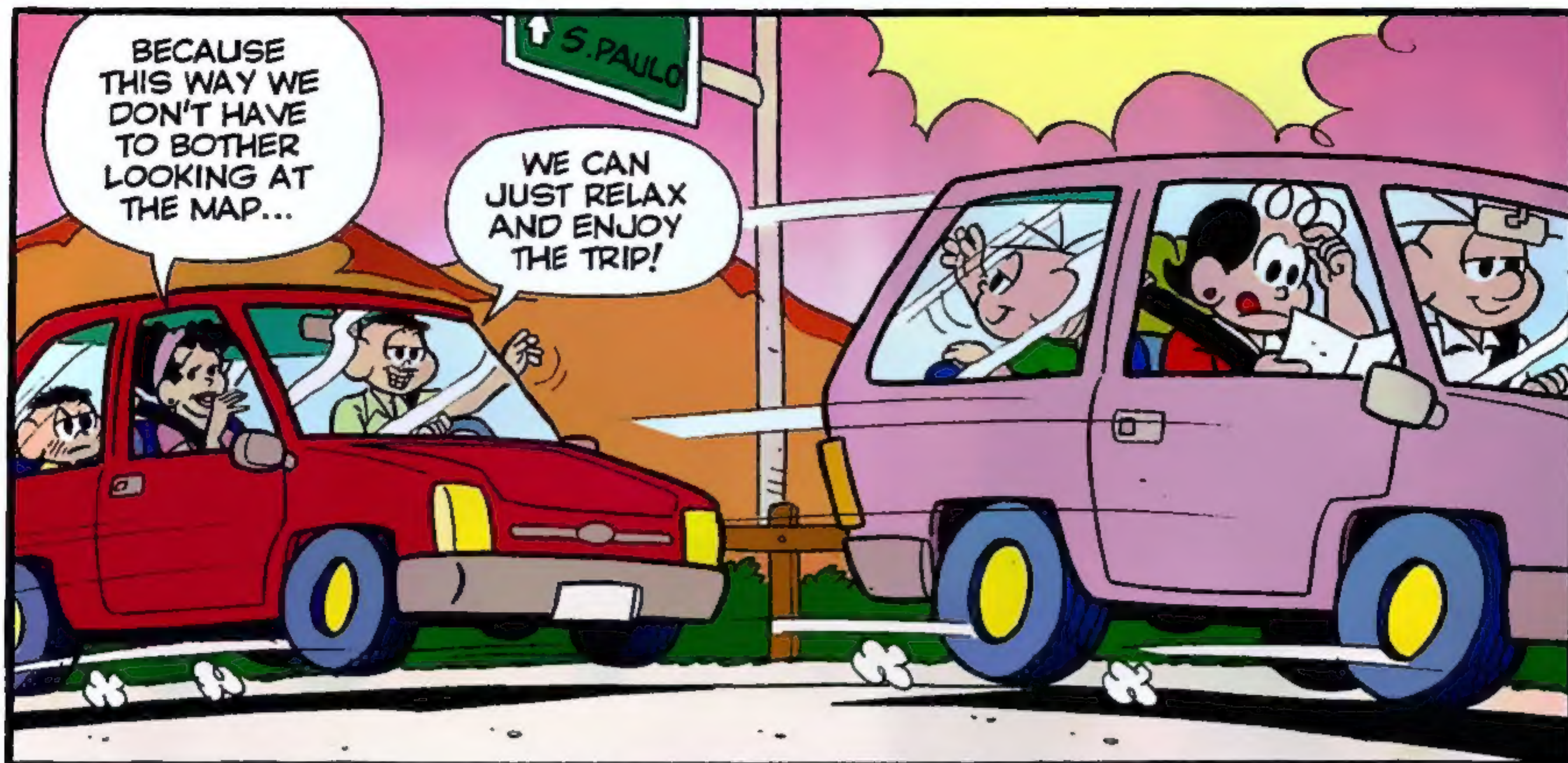
BIRTHDAY IN THE COUNTRY

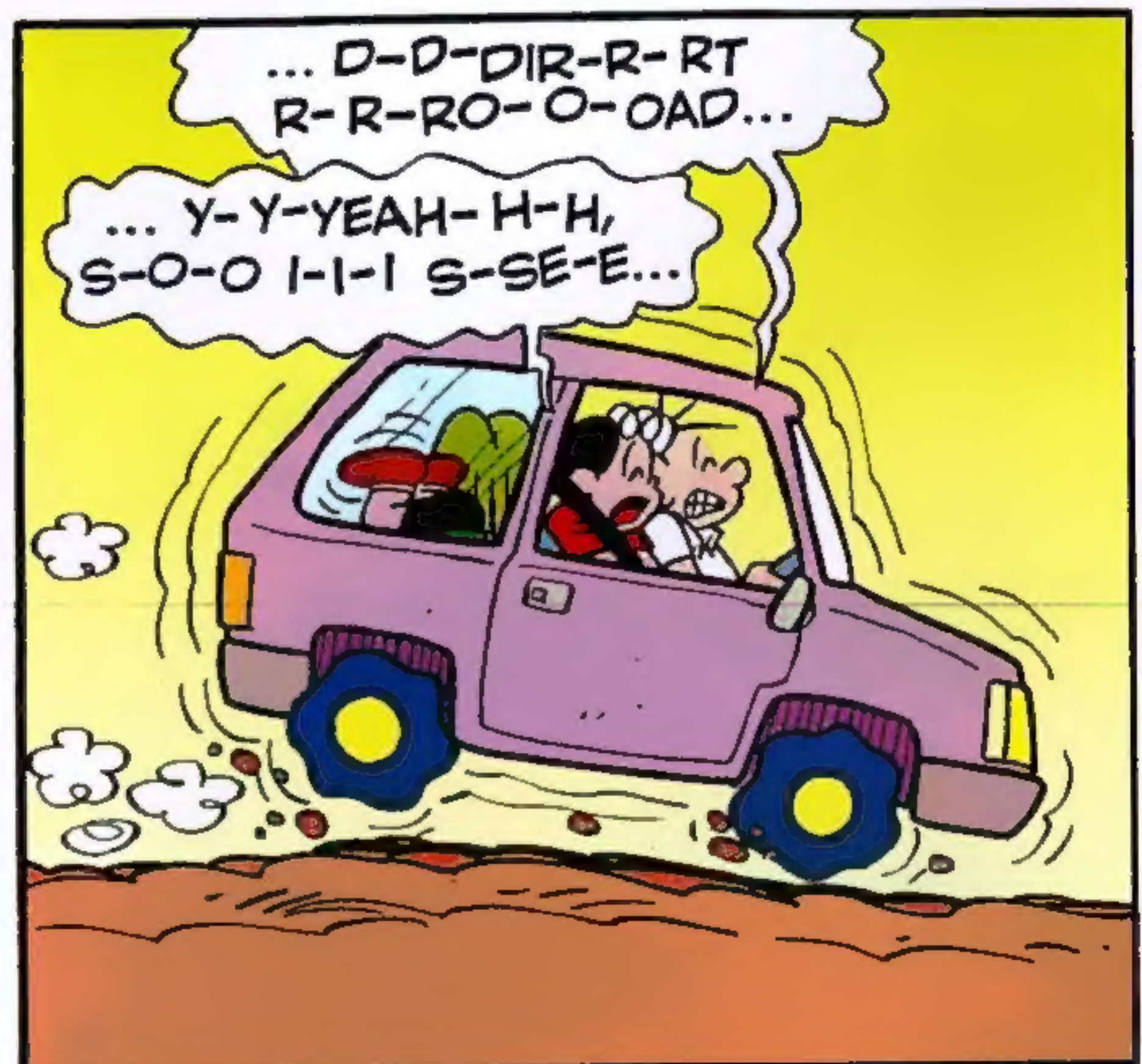
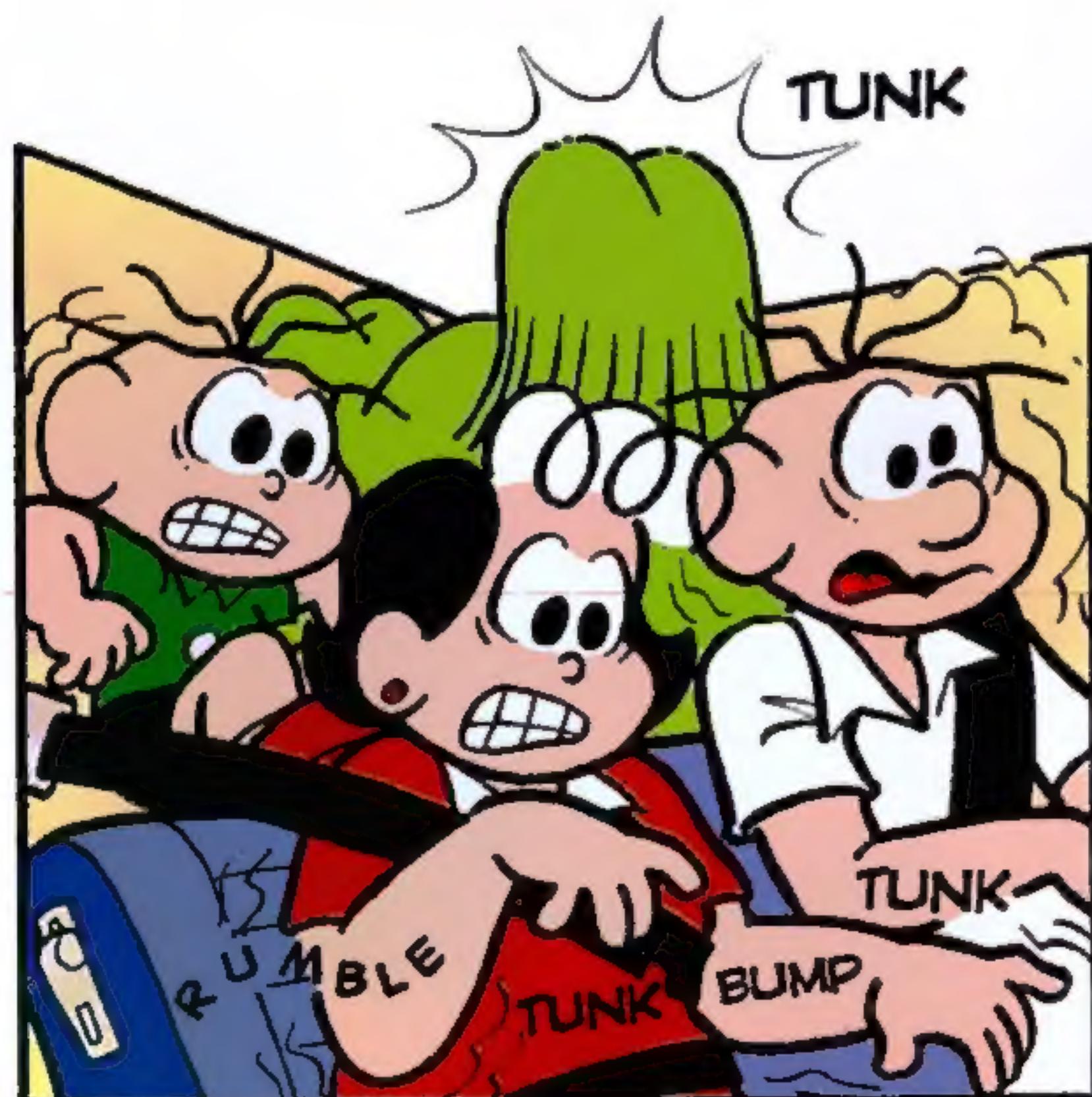
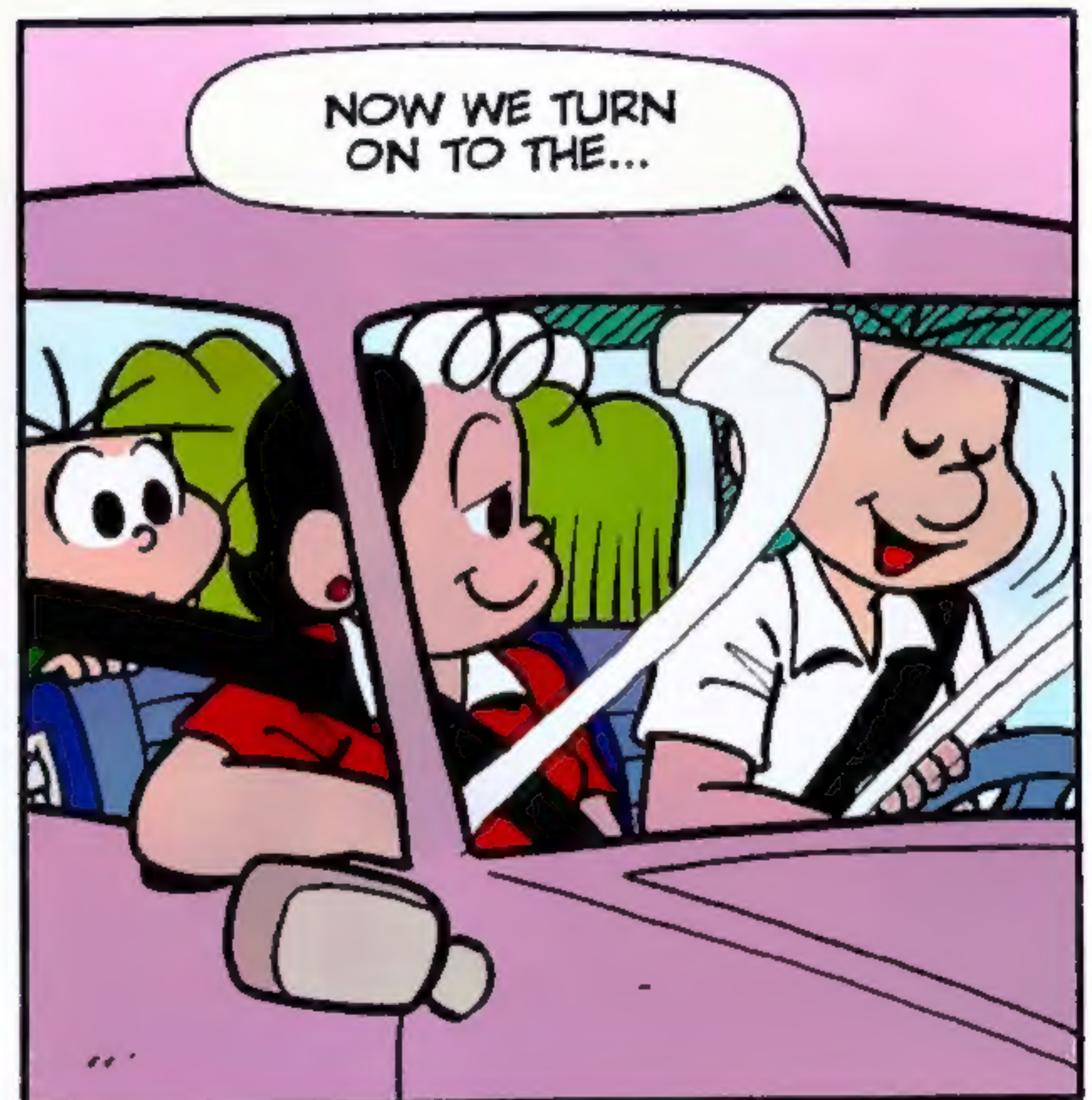
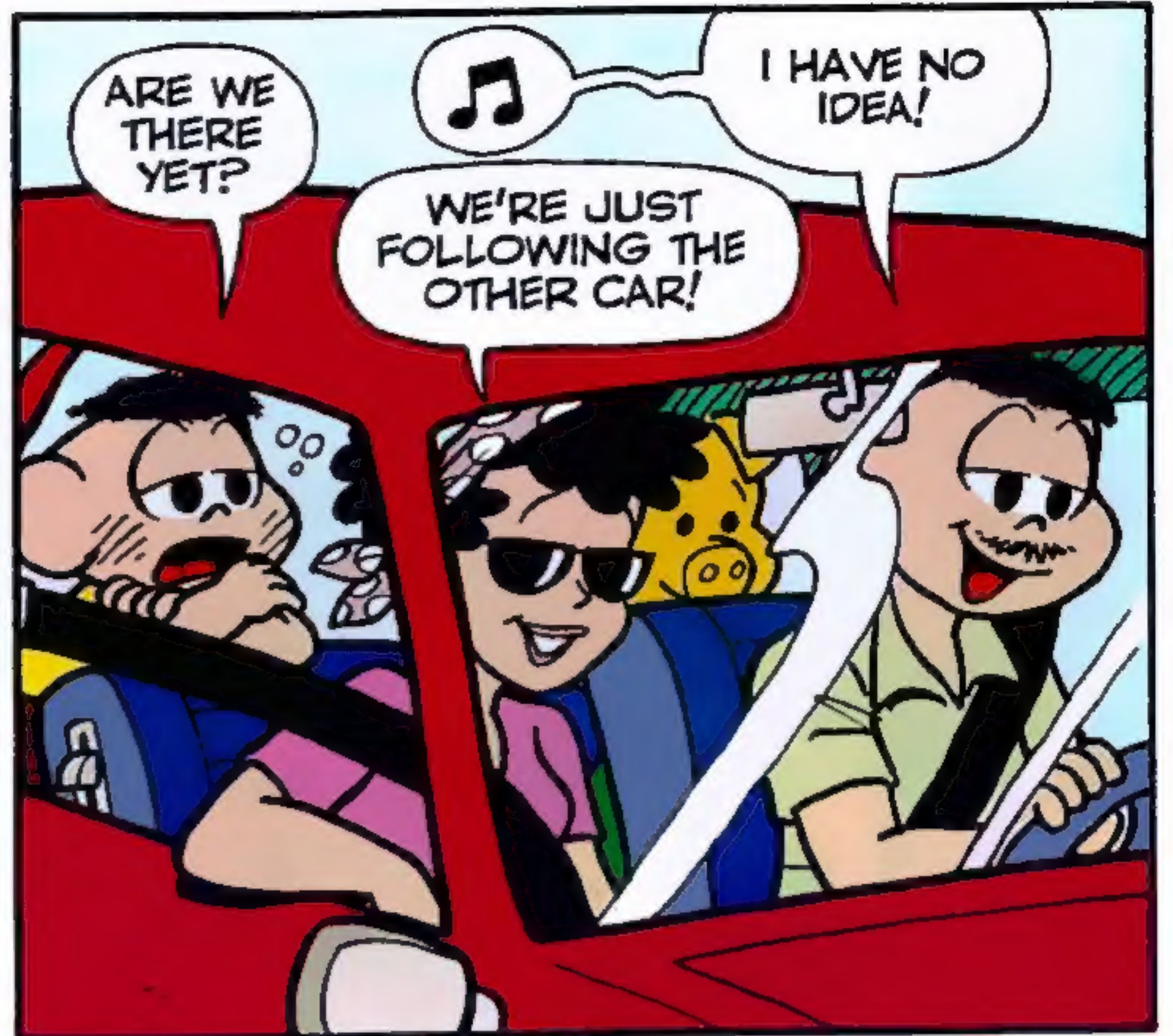


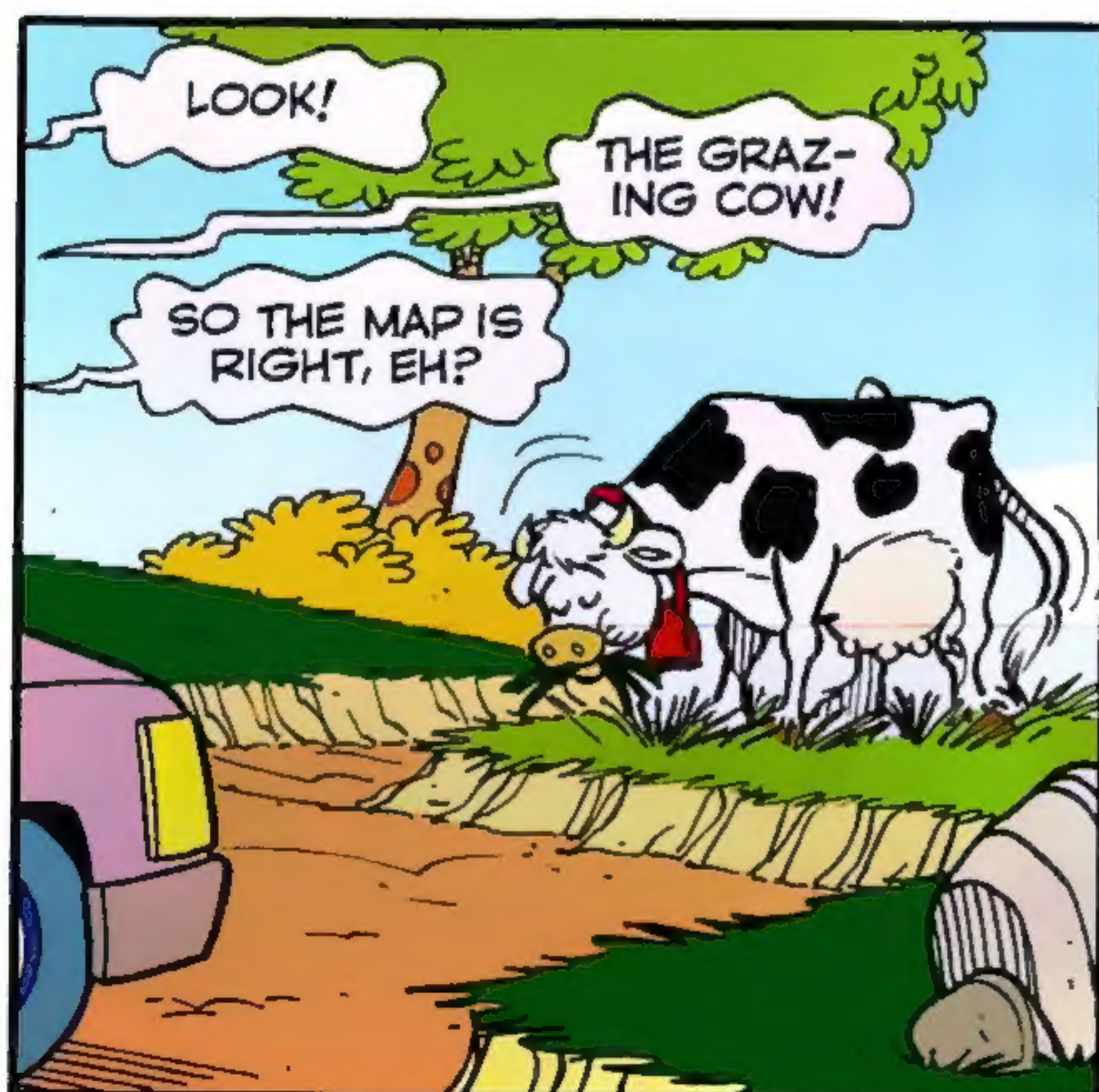
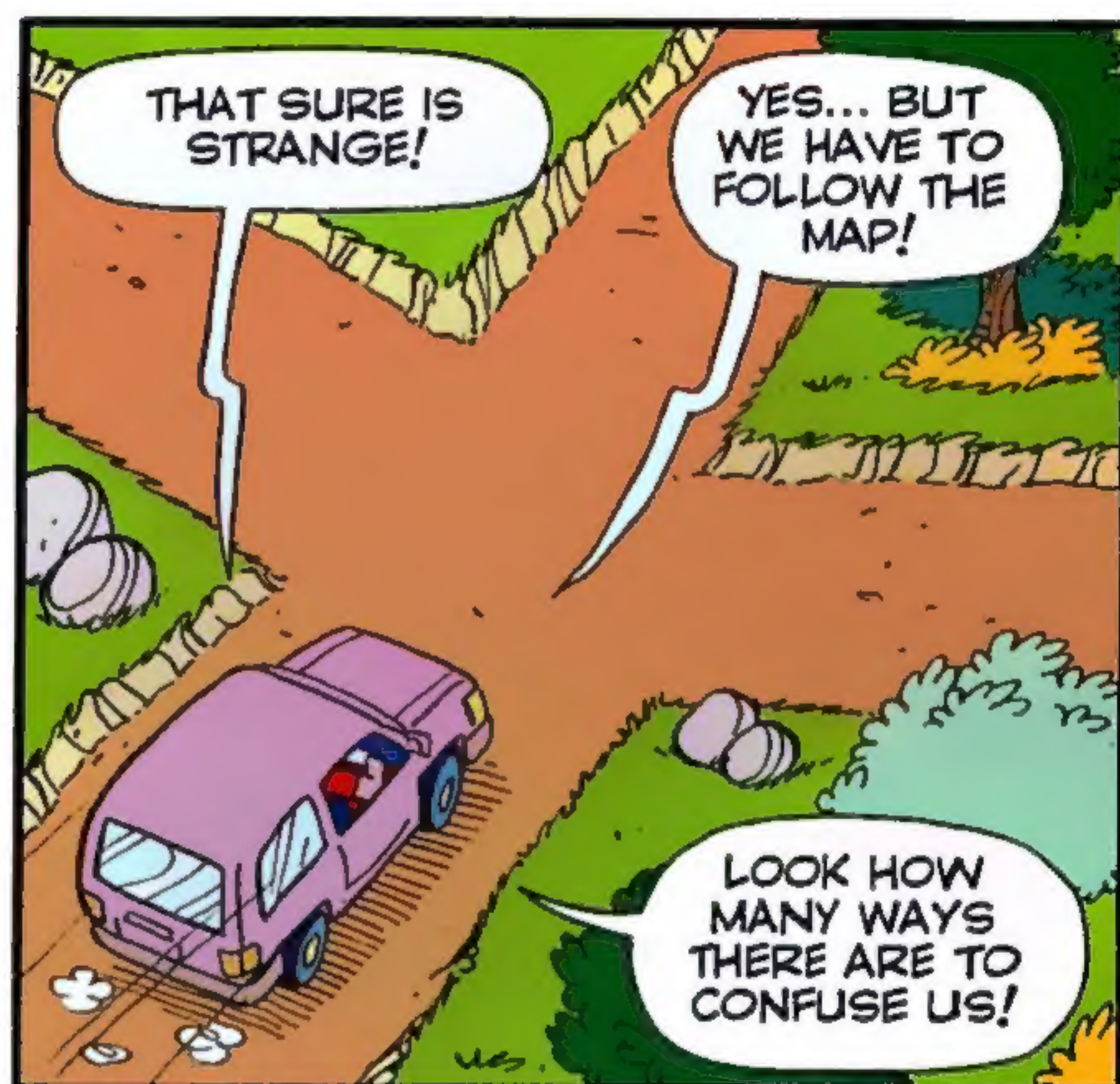
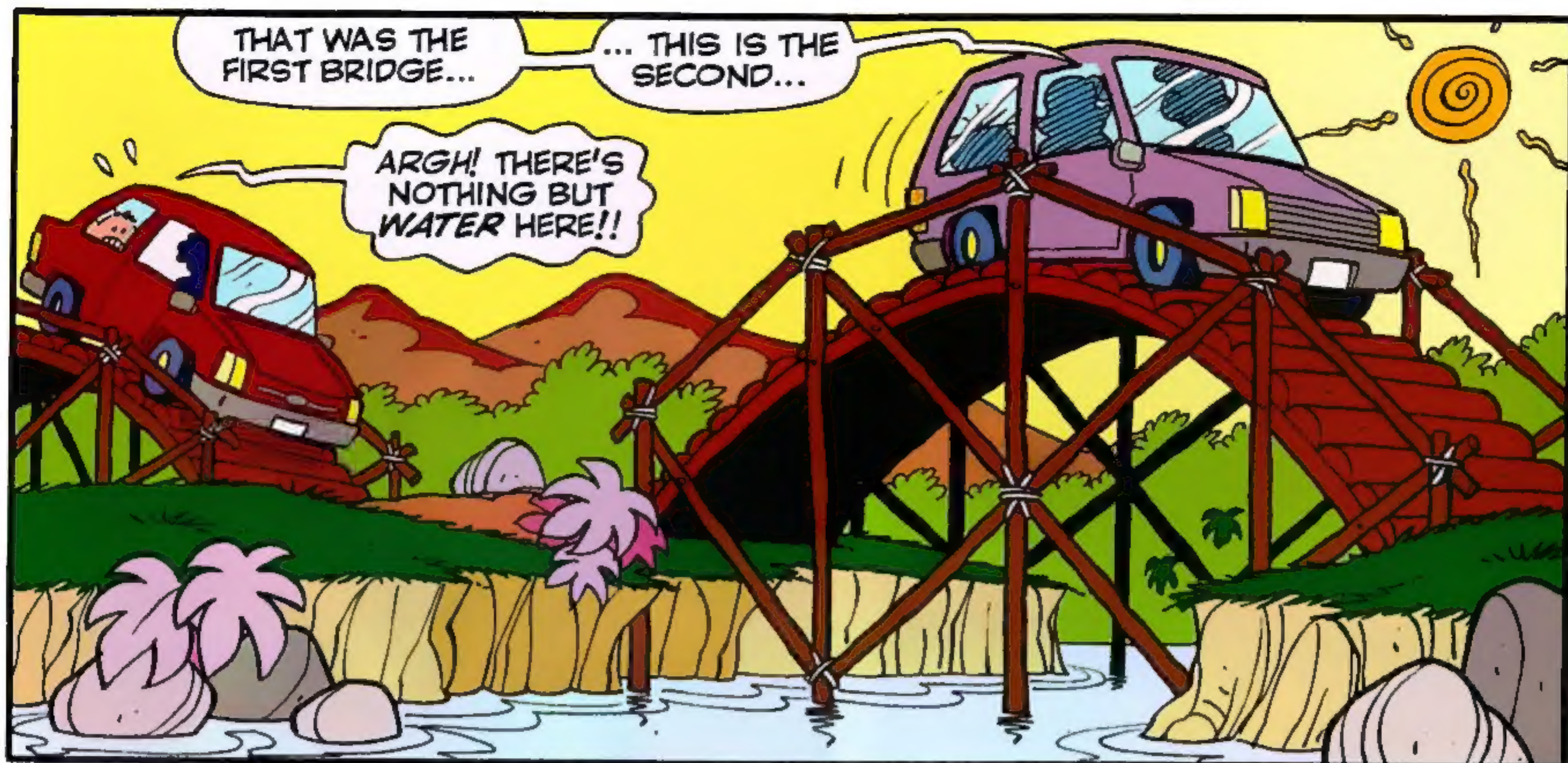
© MAURICIO DE SOUSA PRODUÇÕES - BRASIL/2009

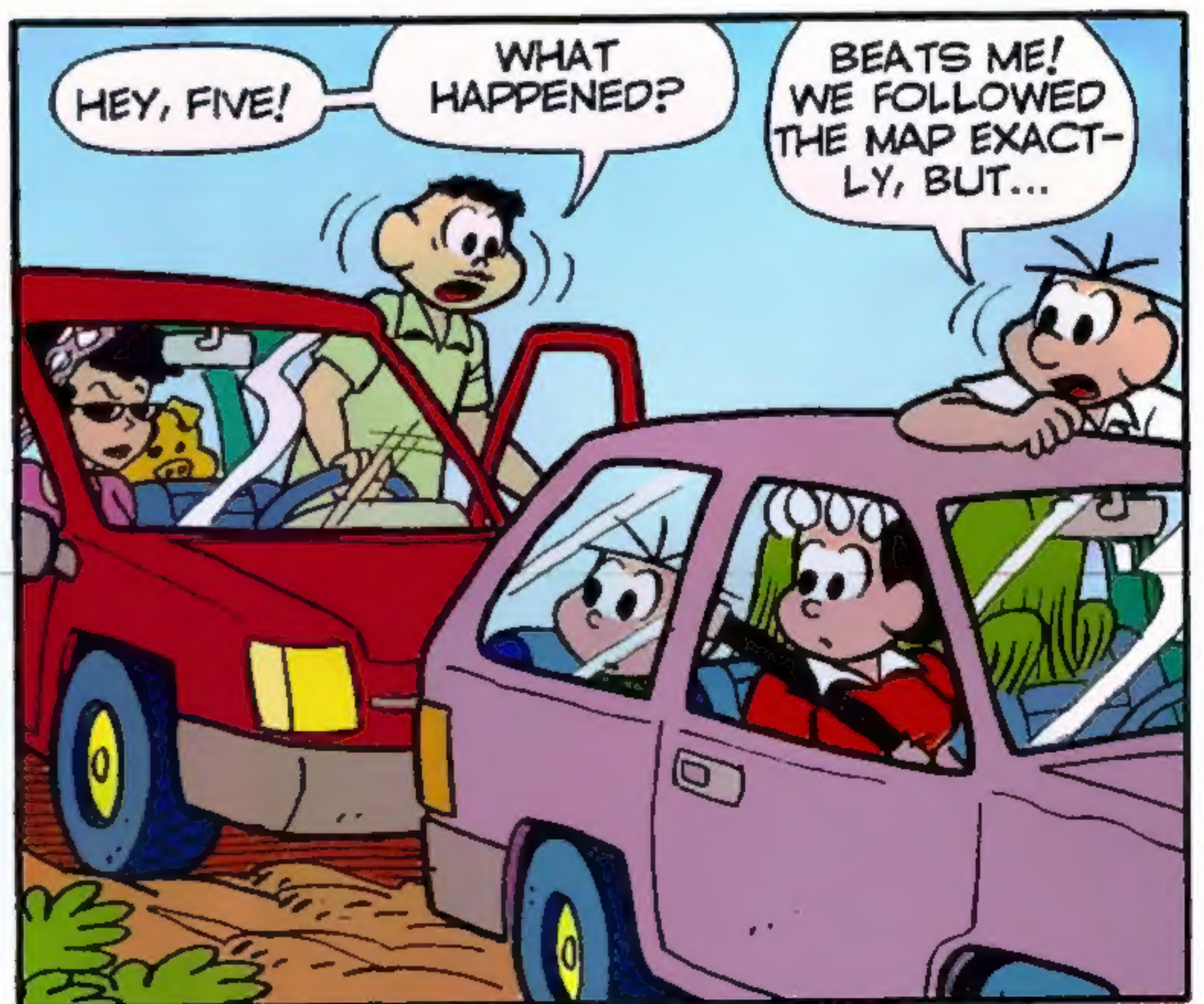
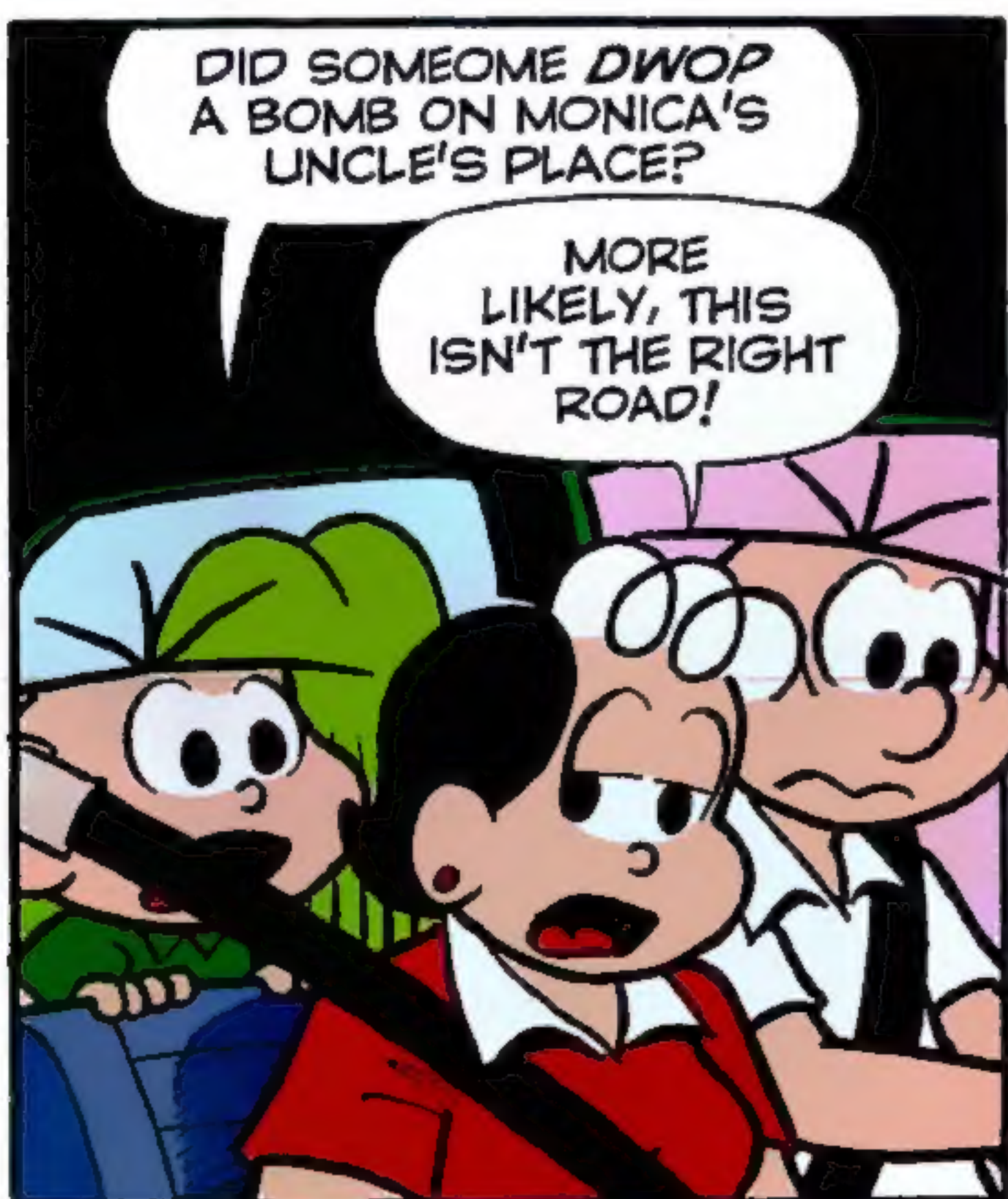
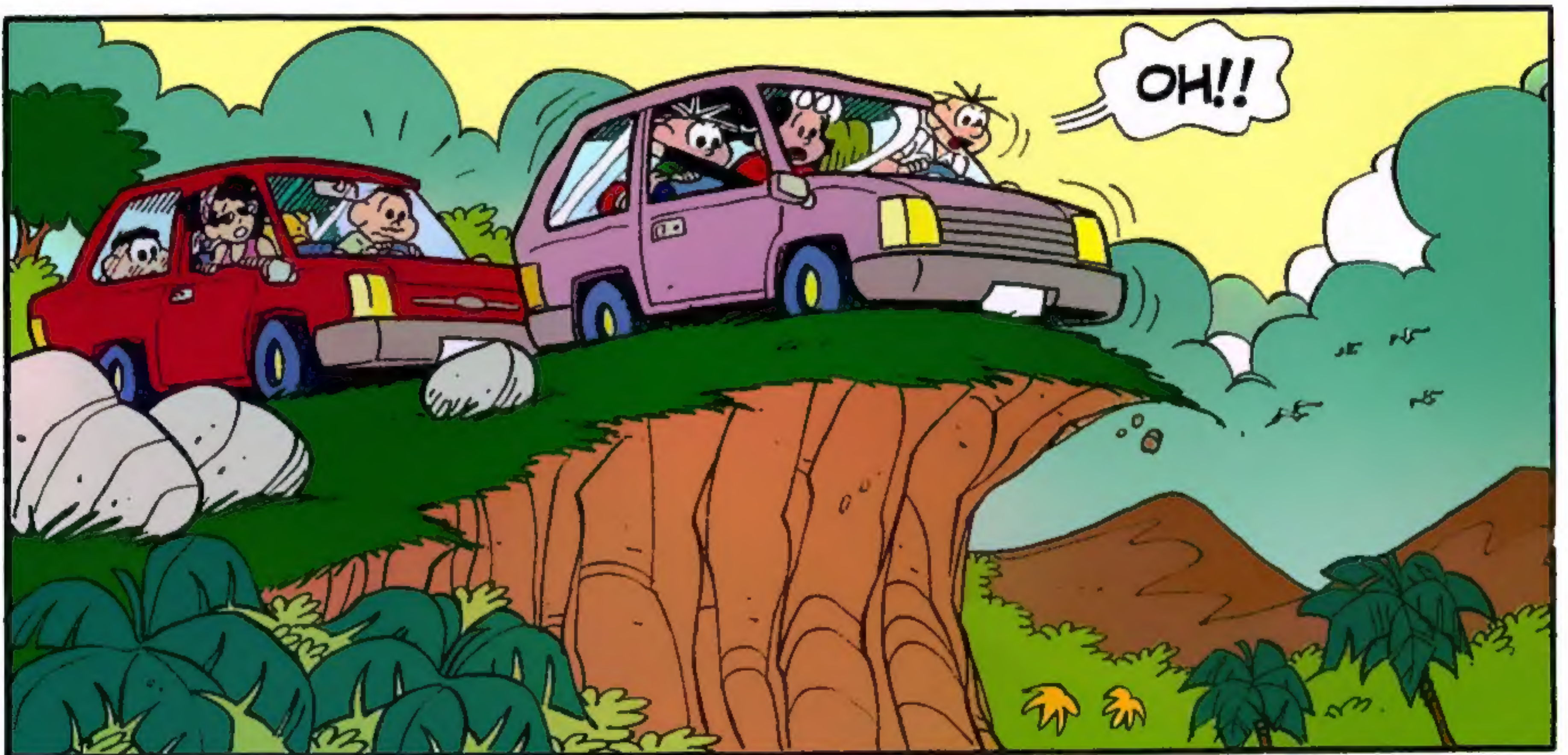
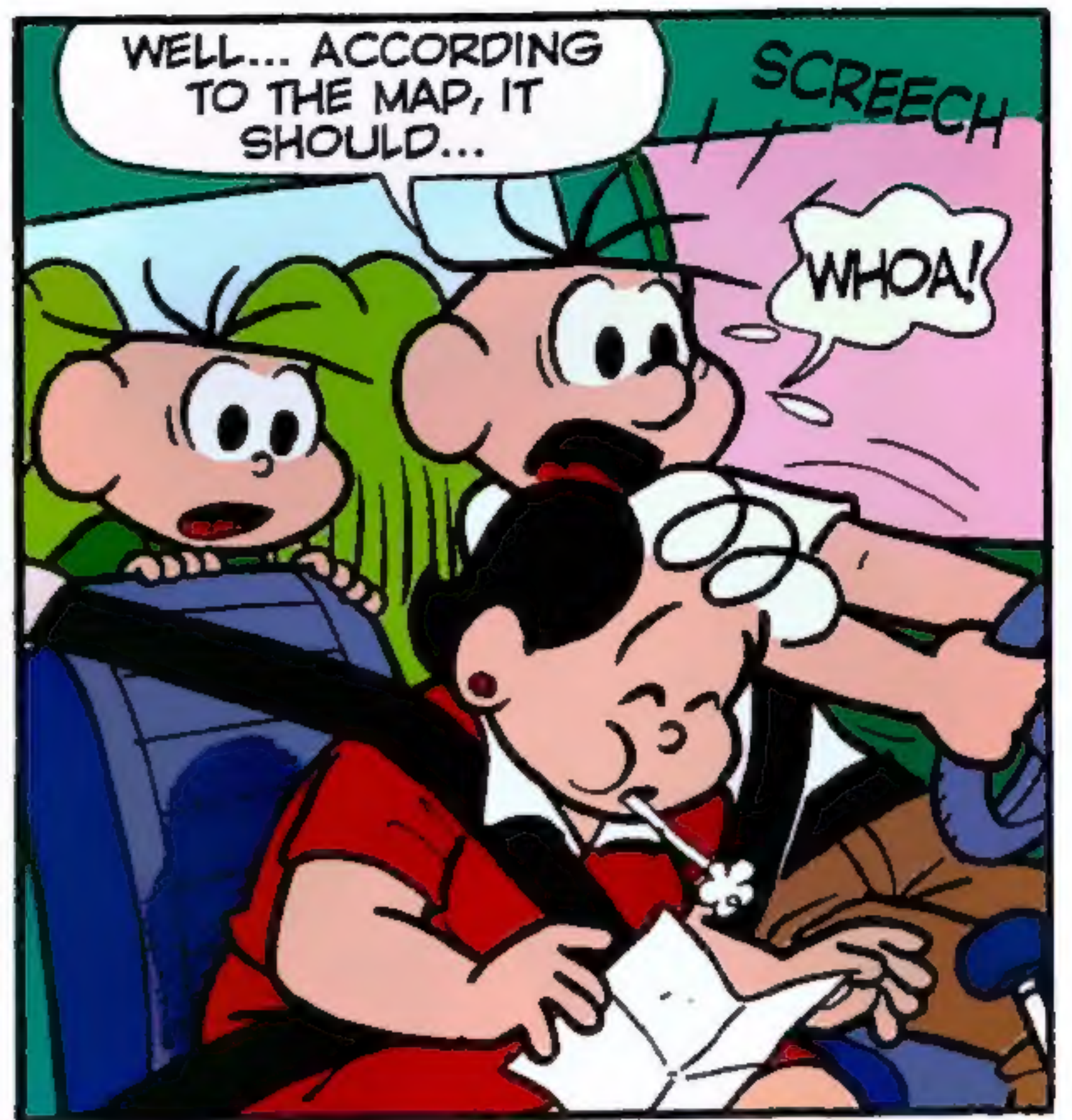


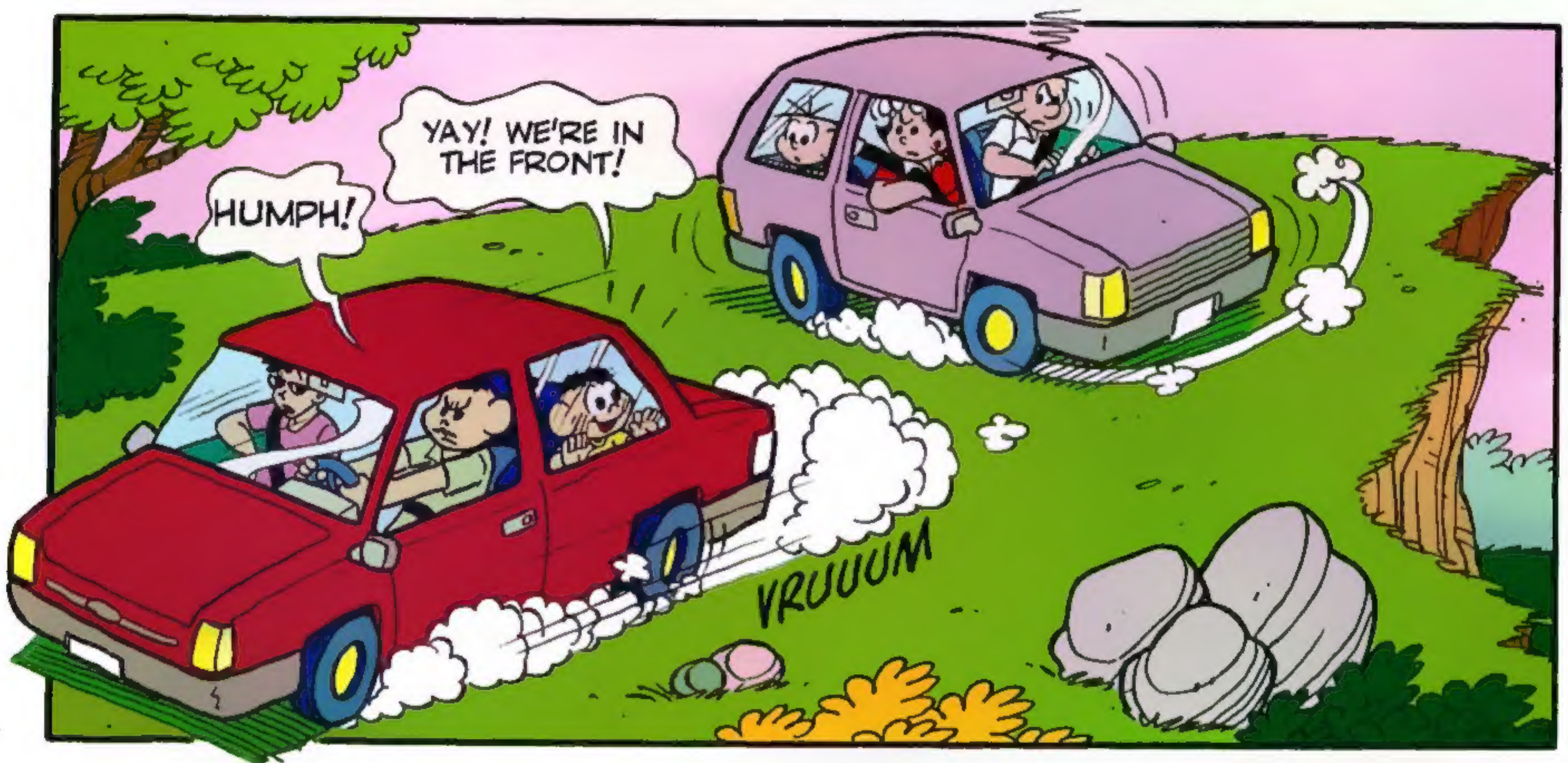


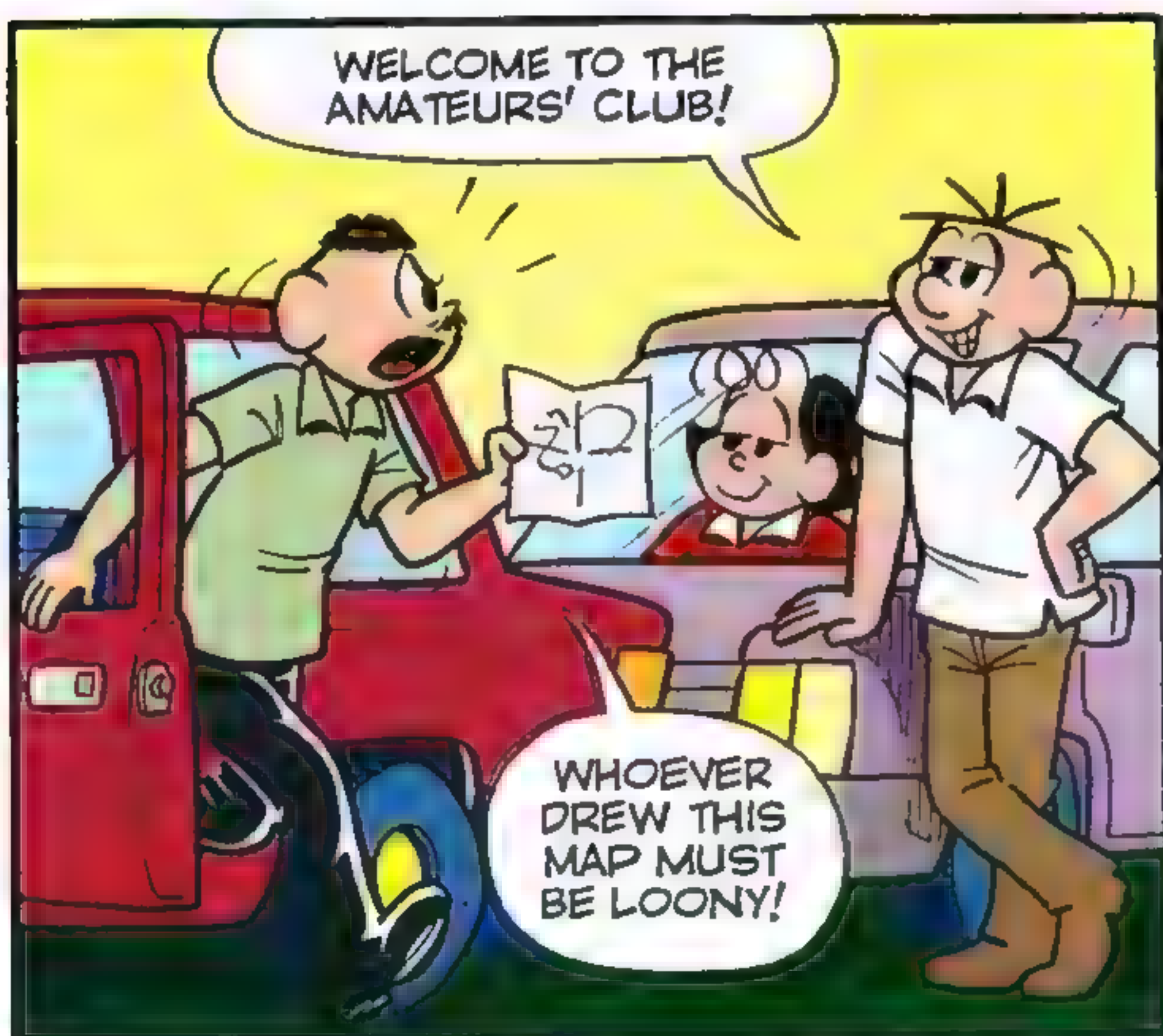
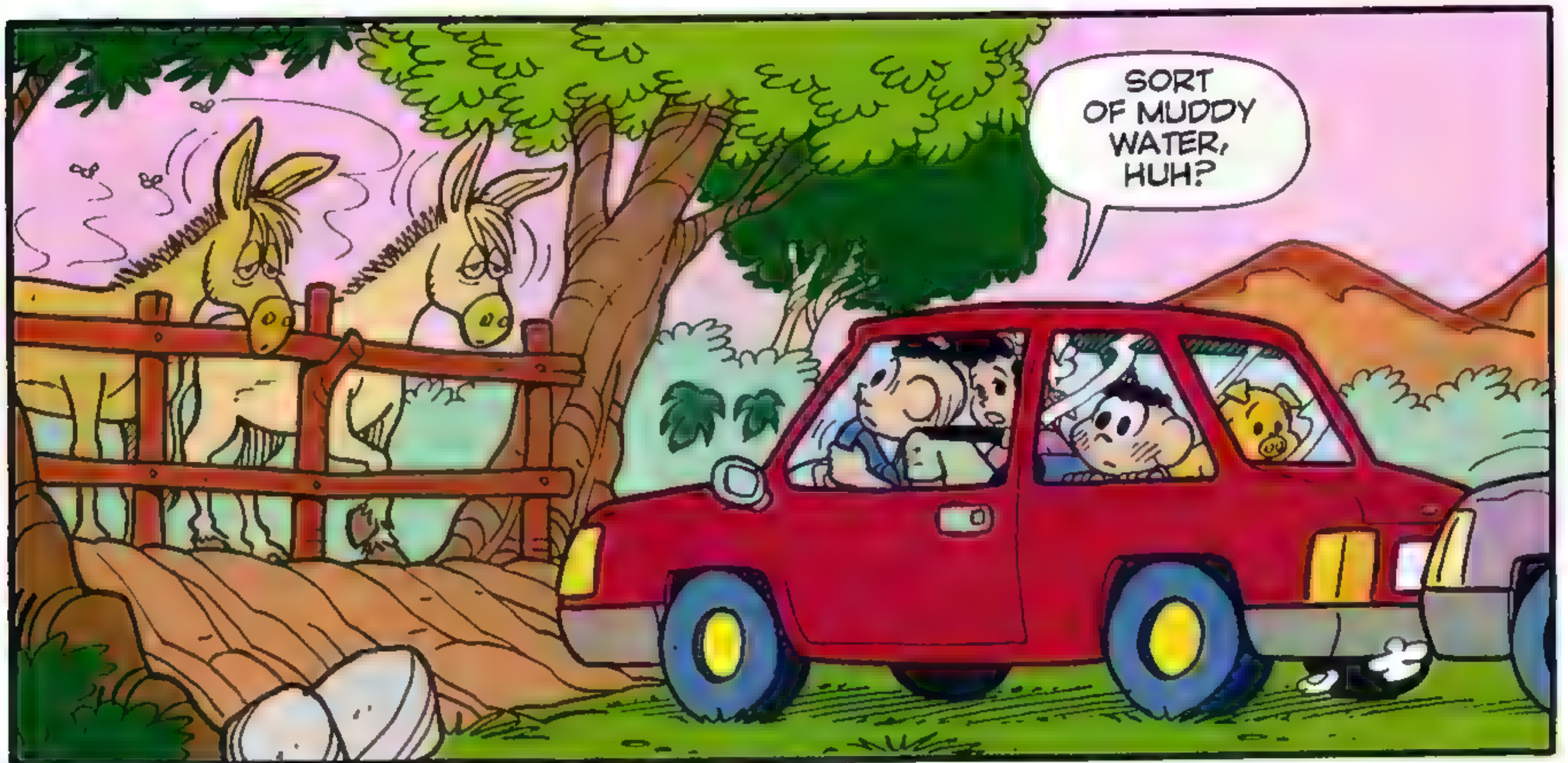
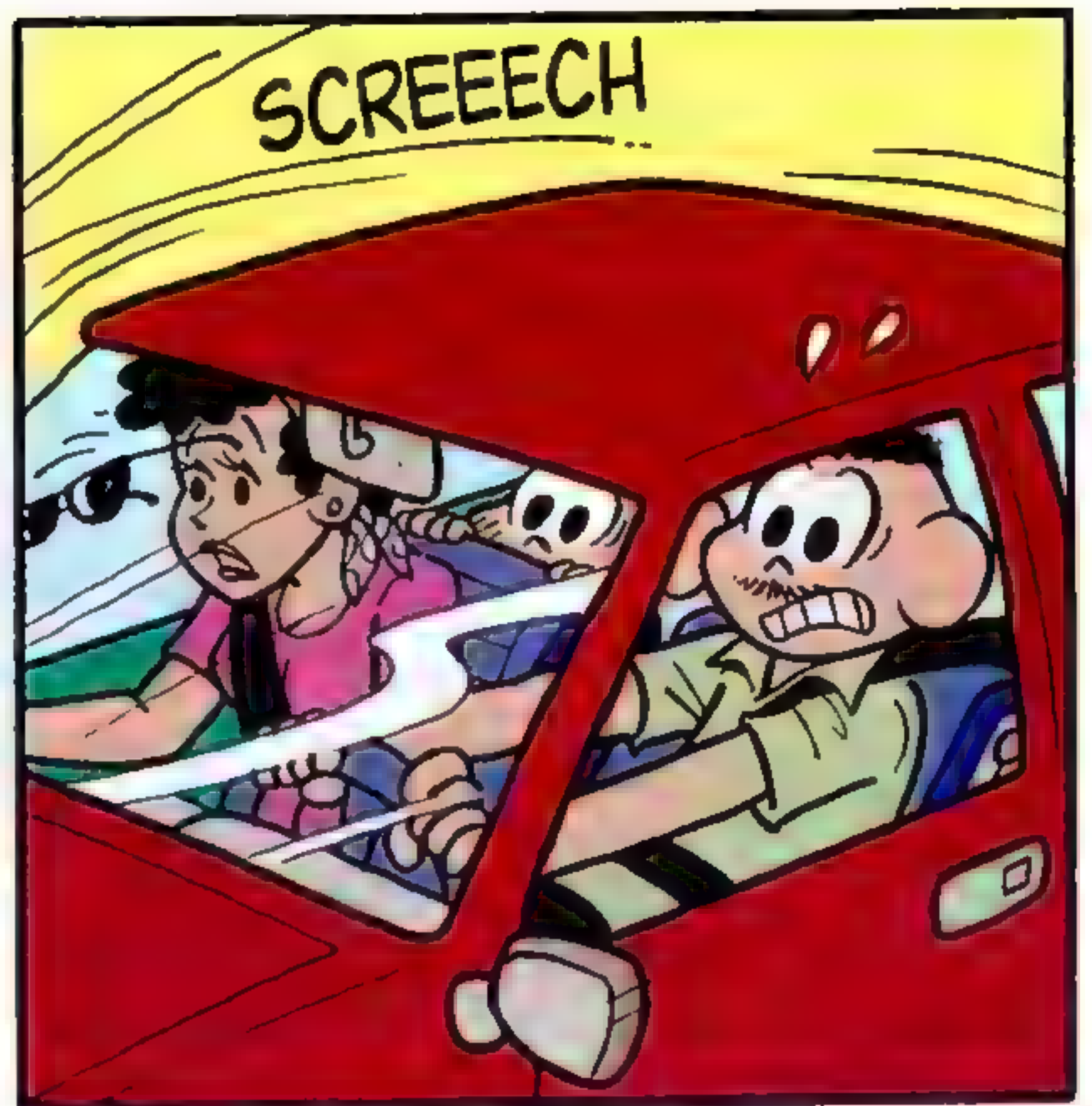
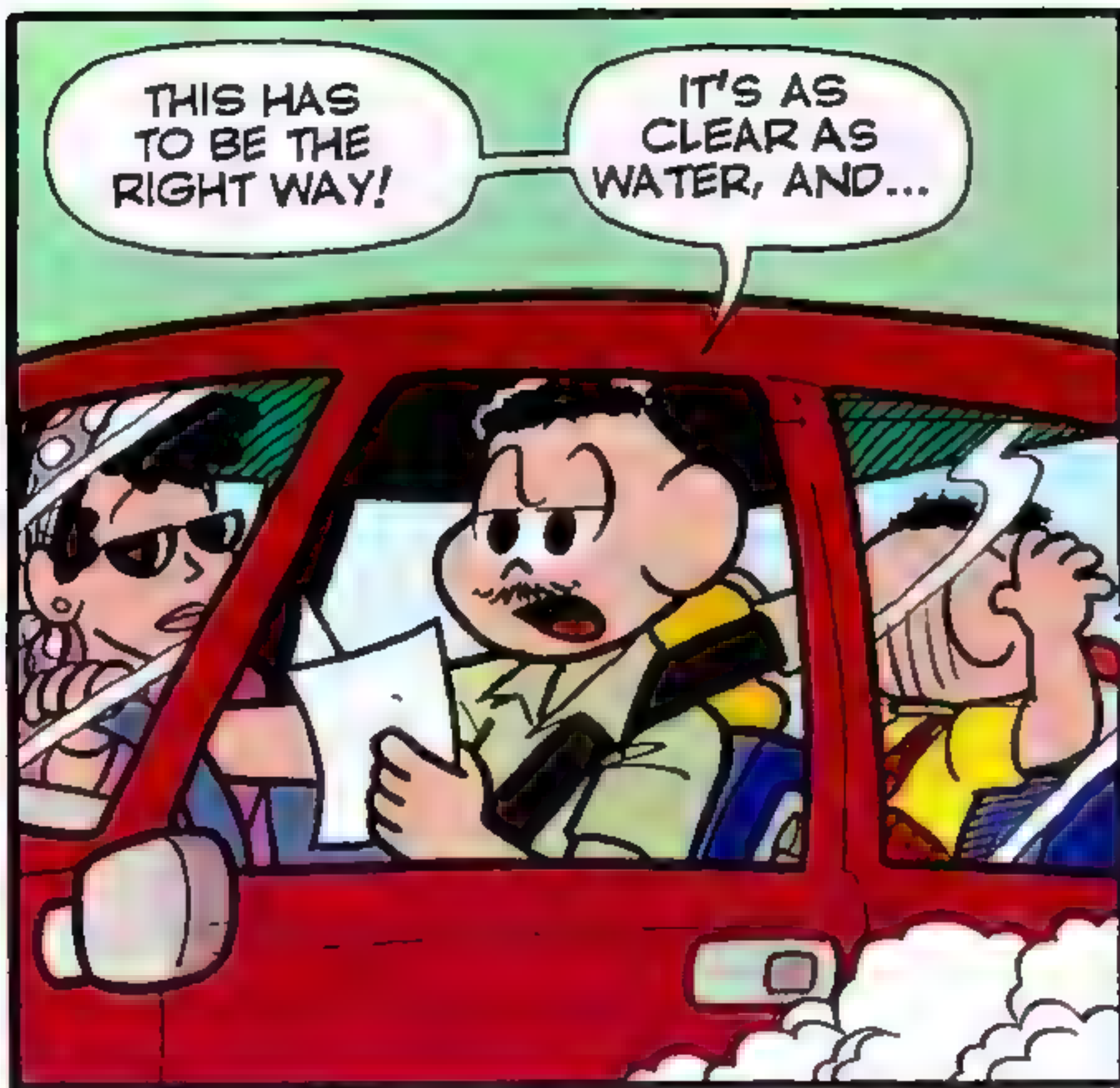


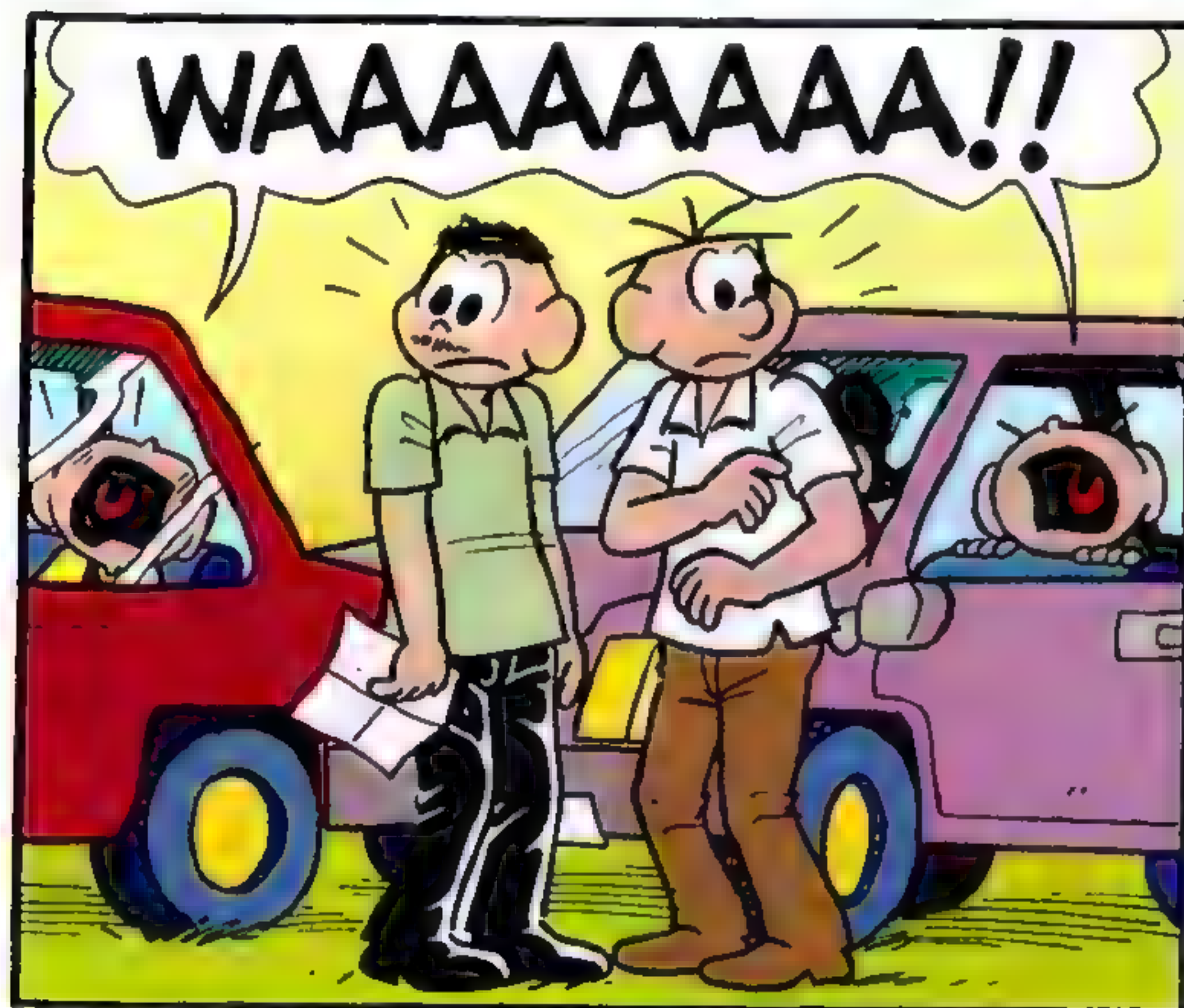
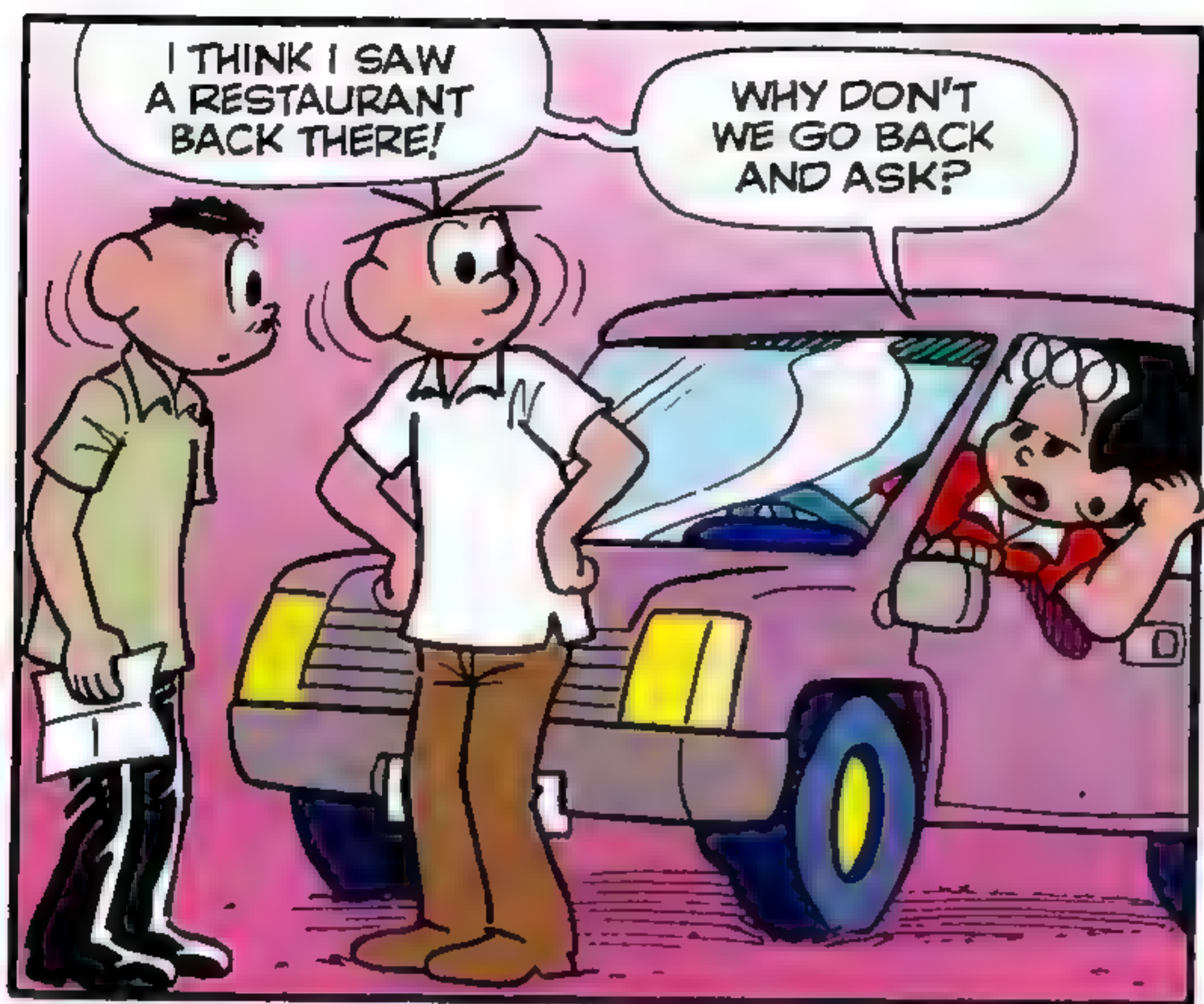


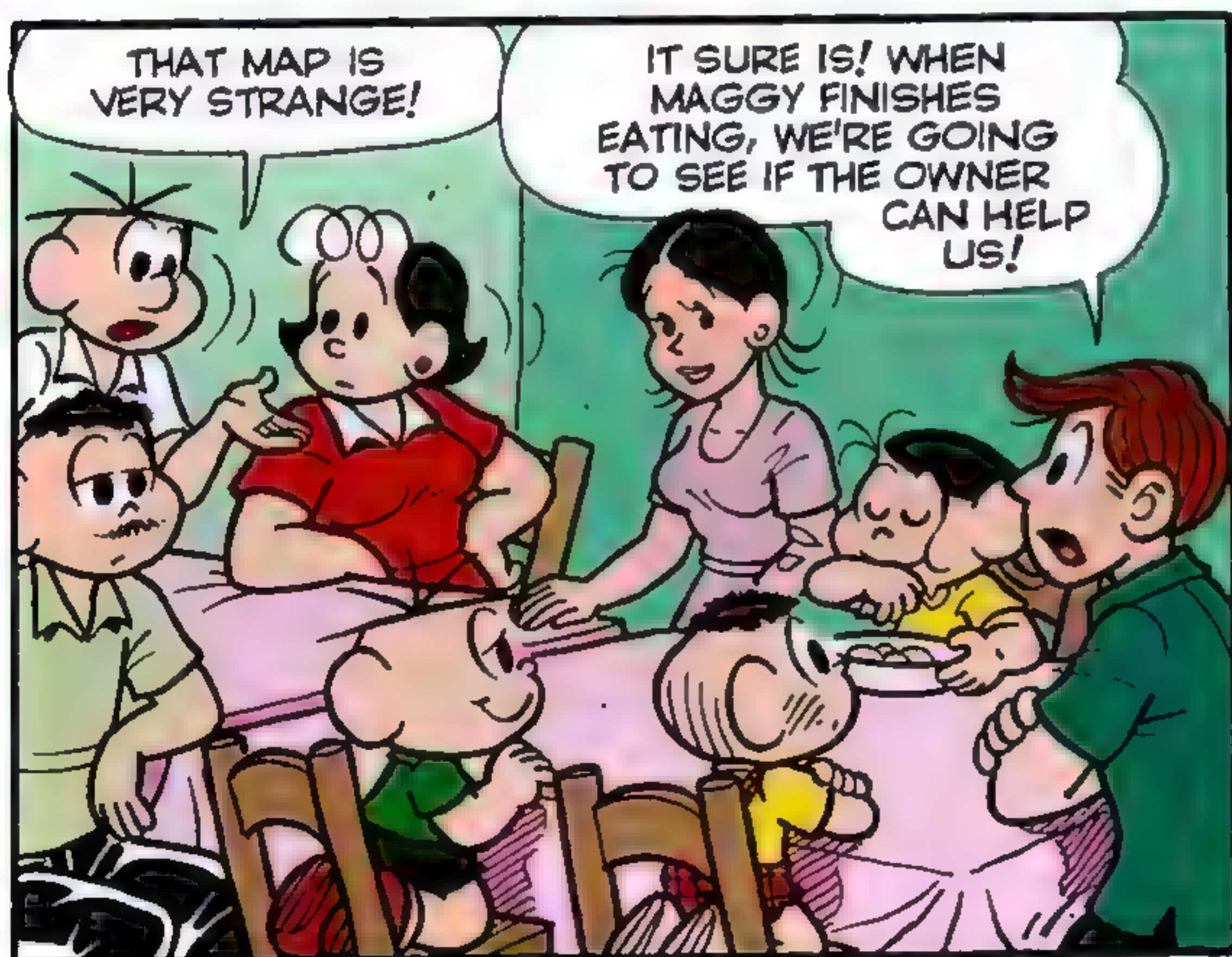
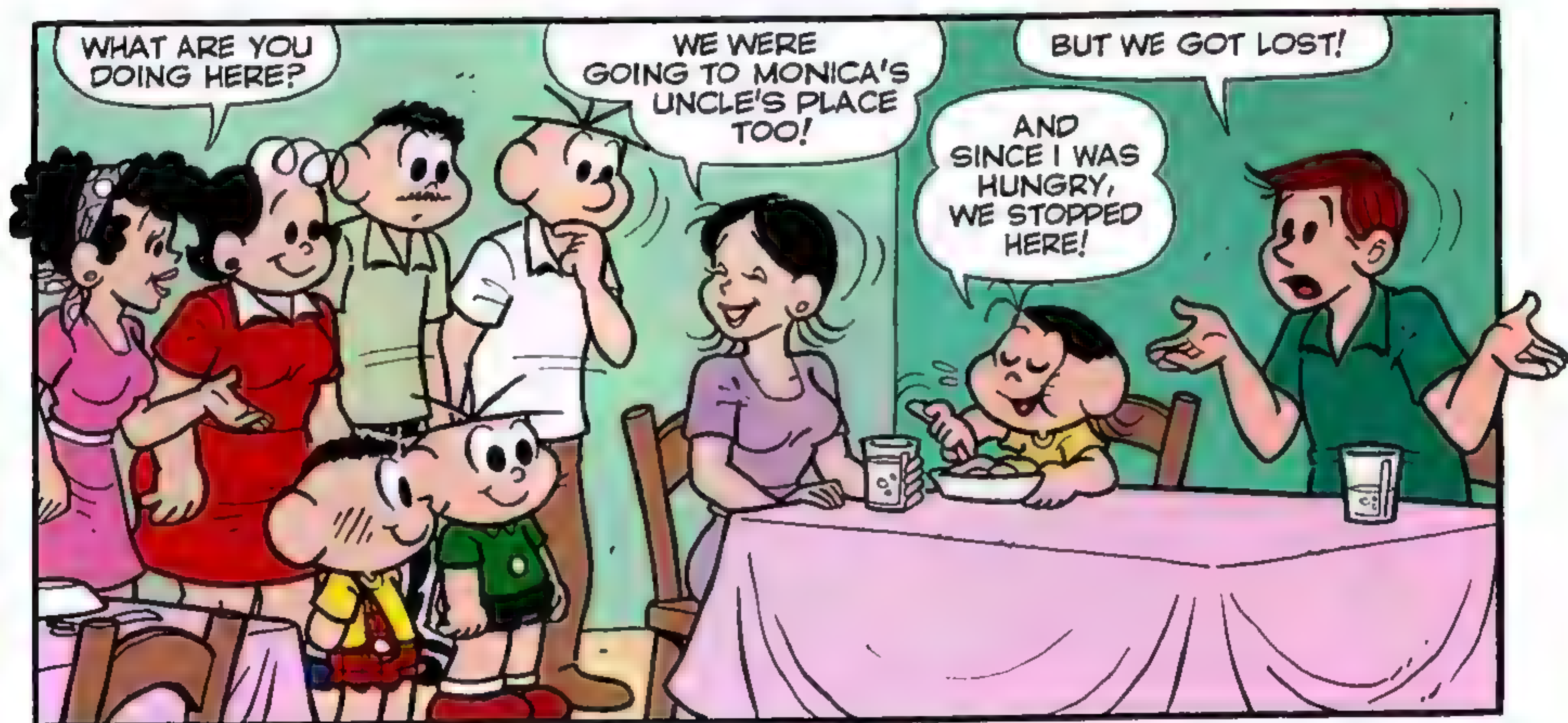
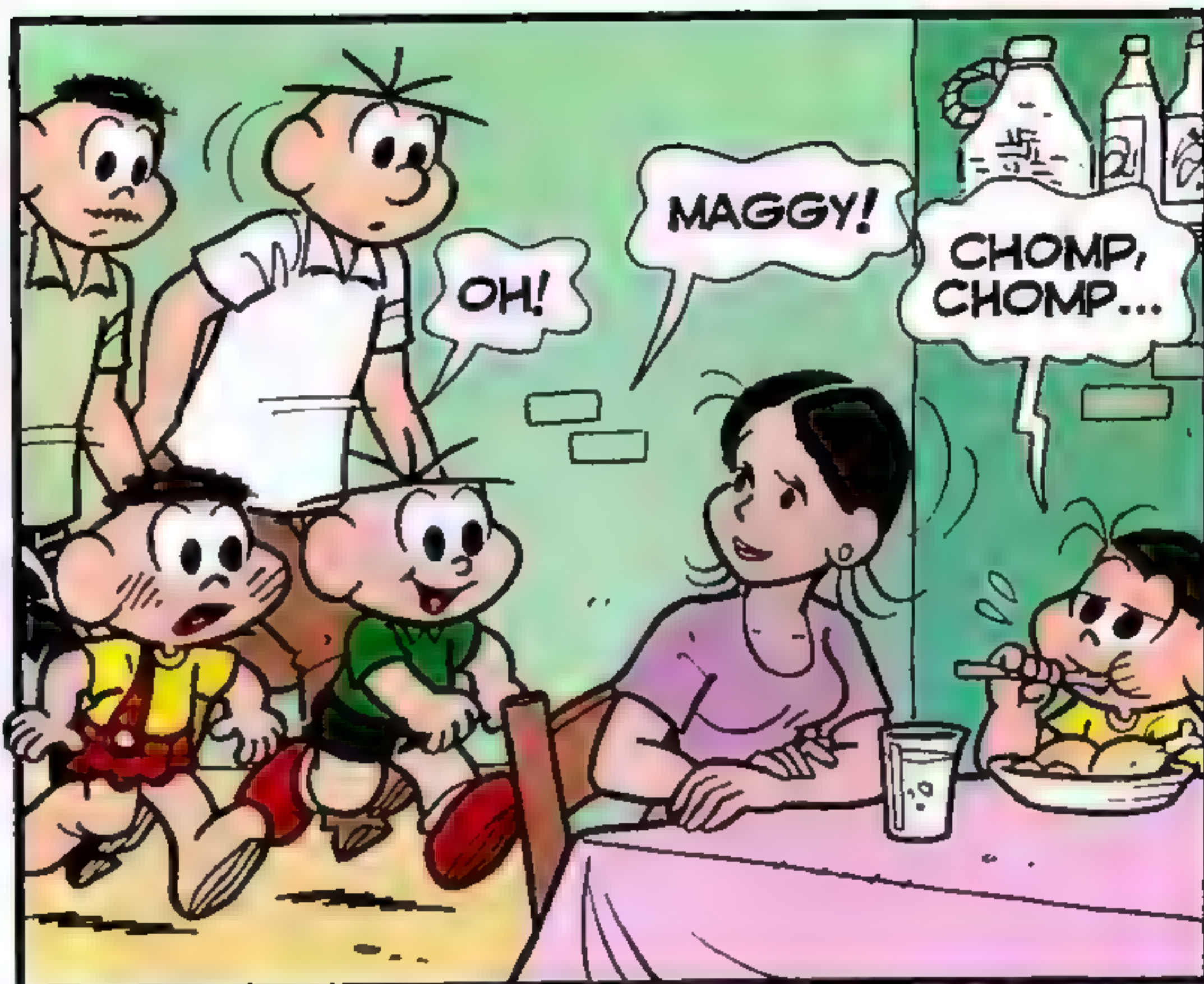


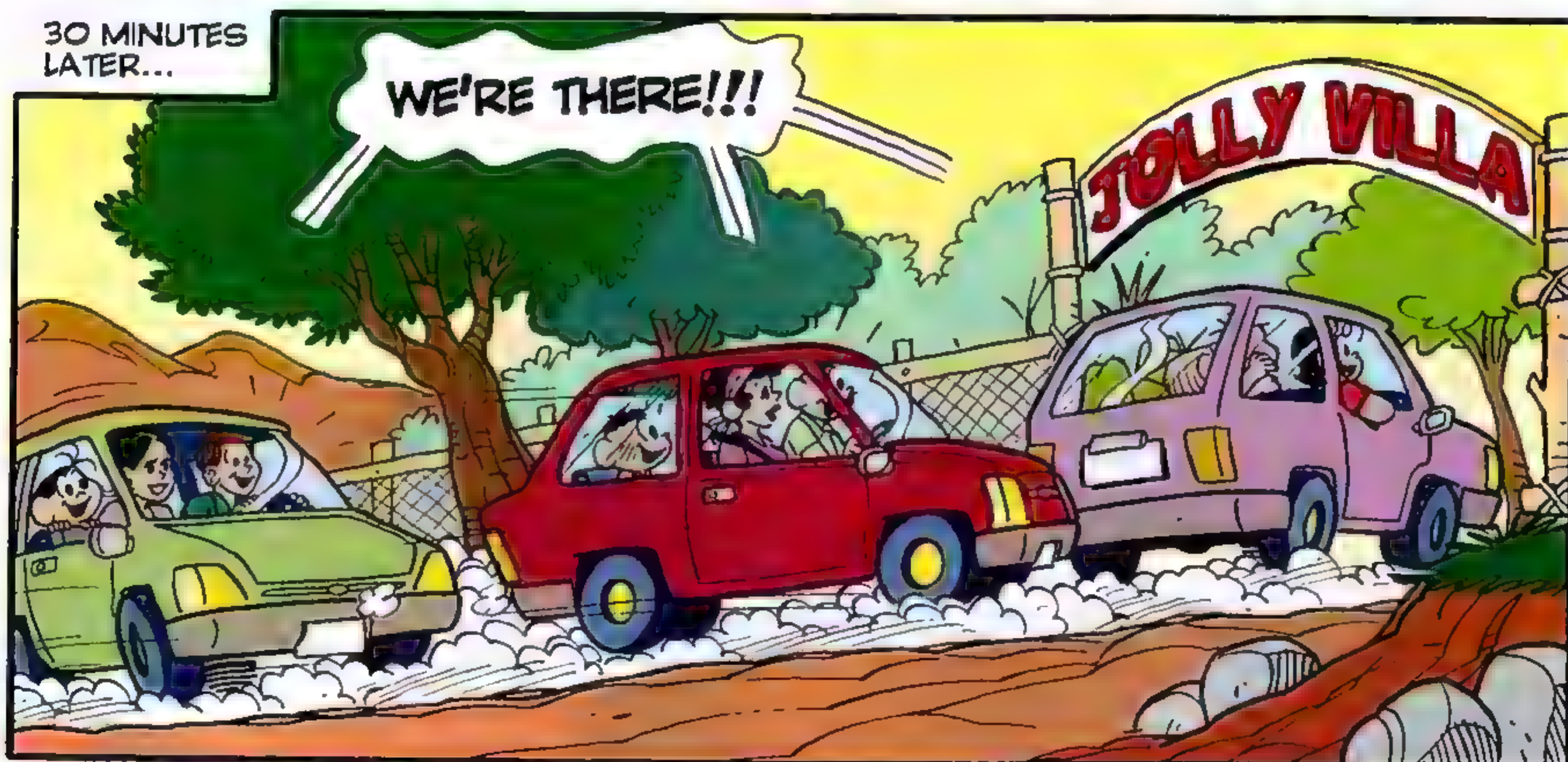
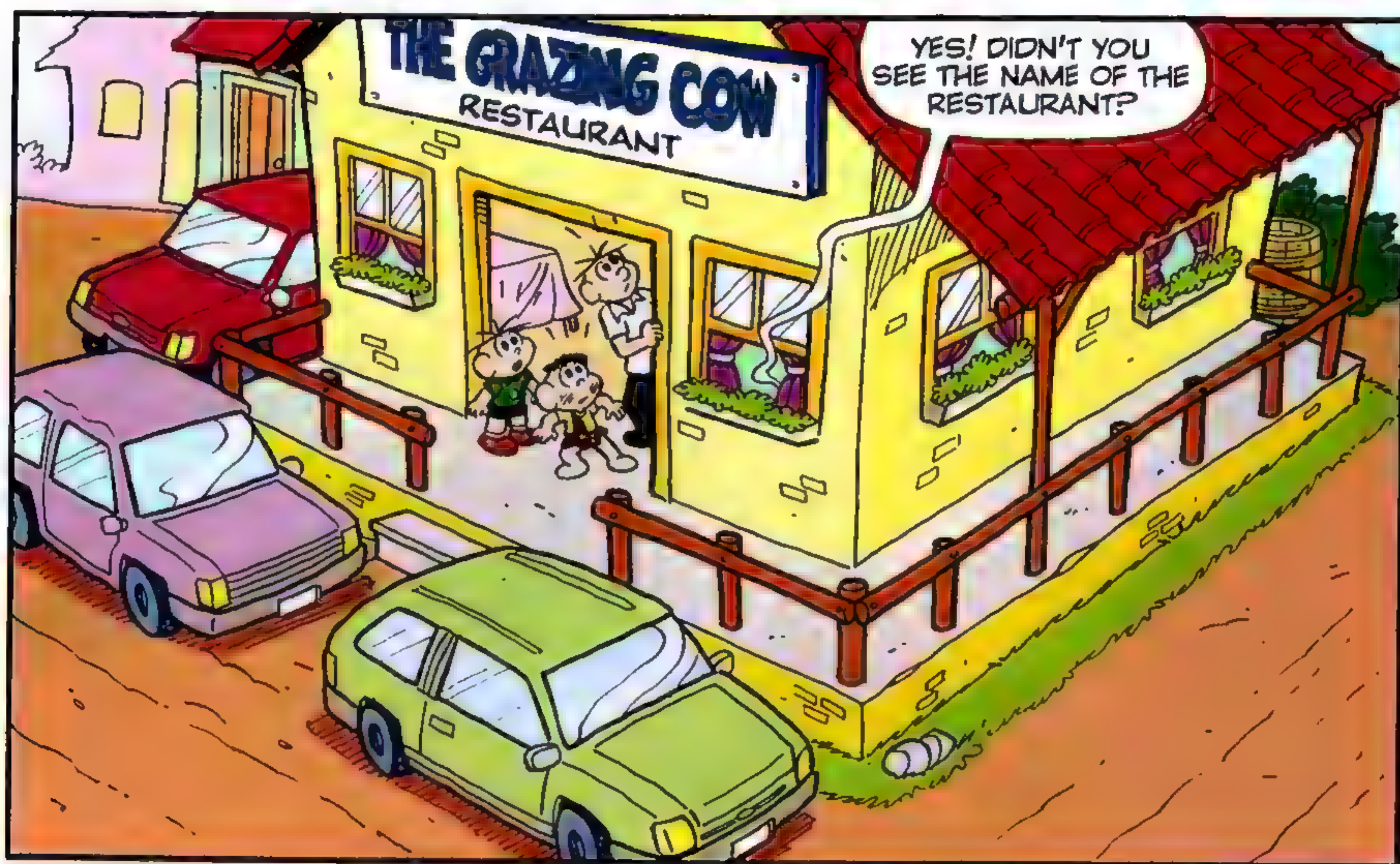
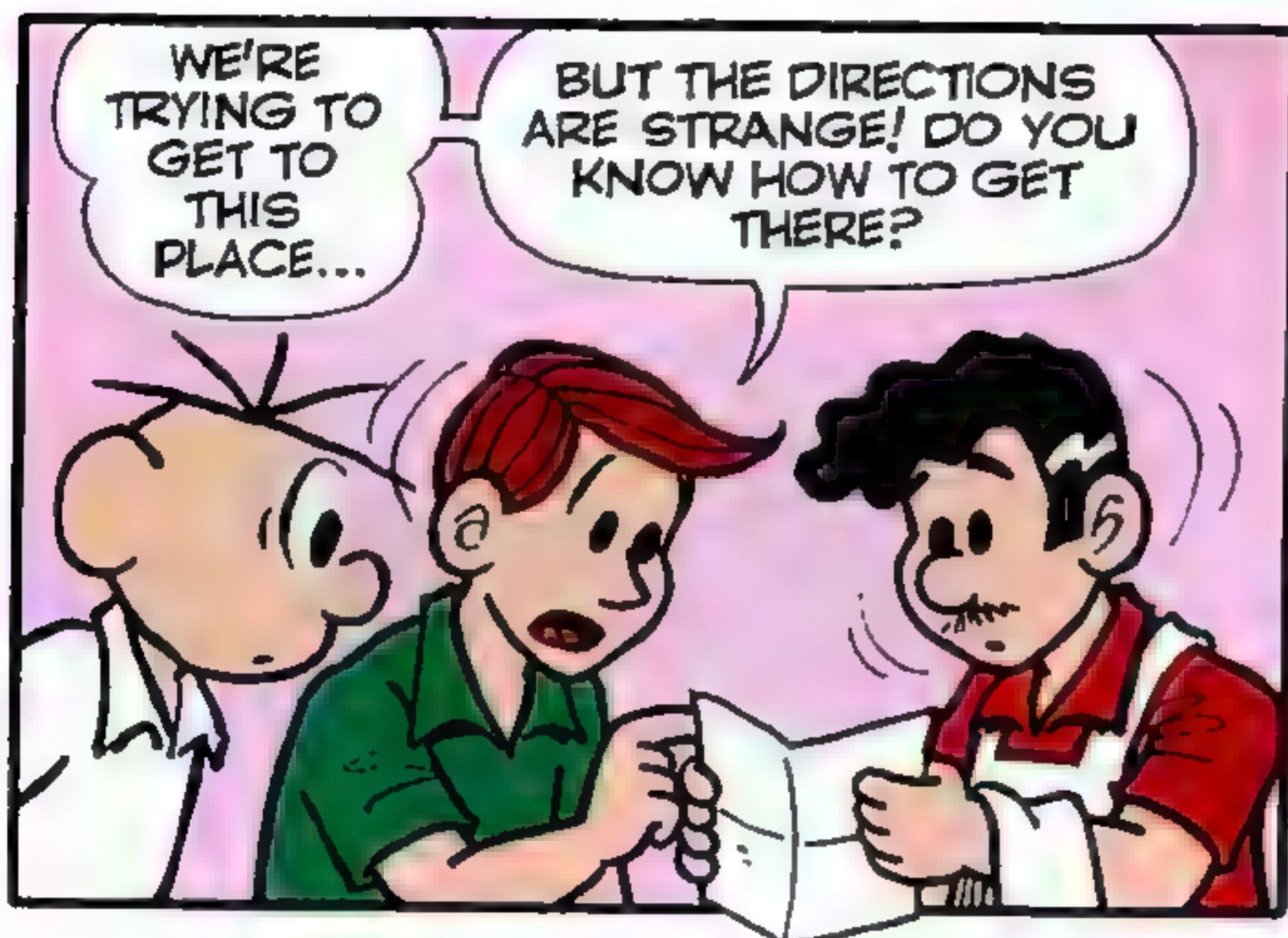


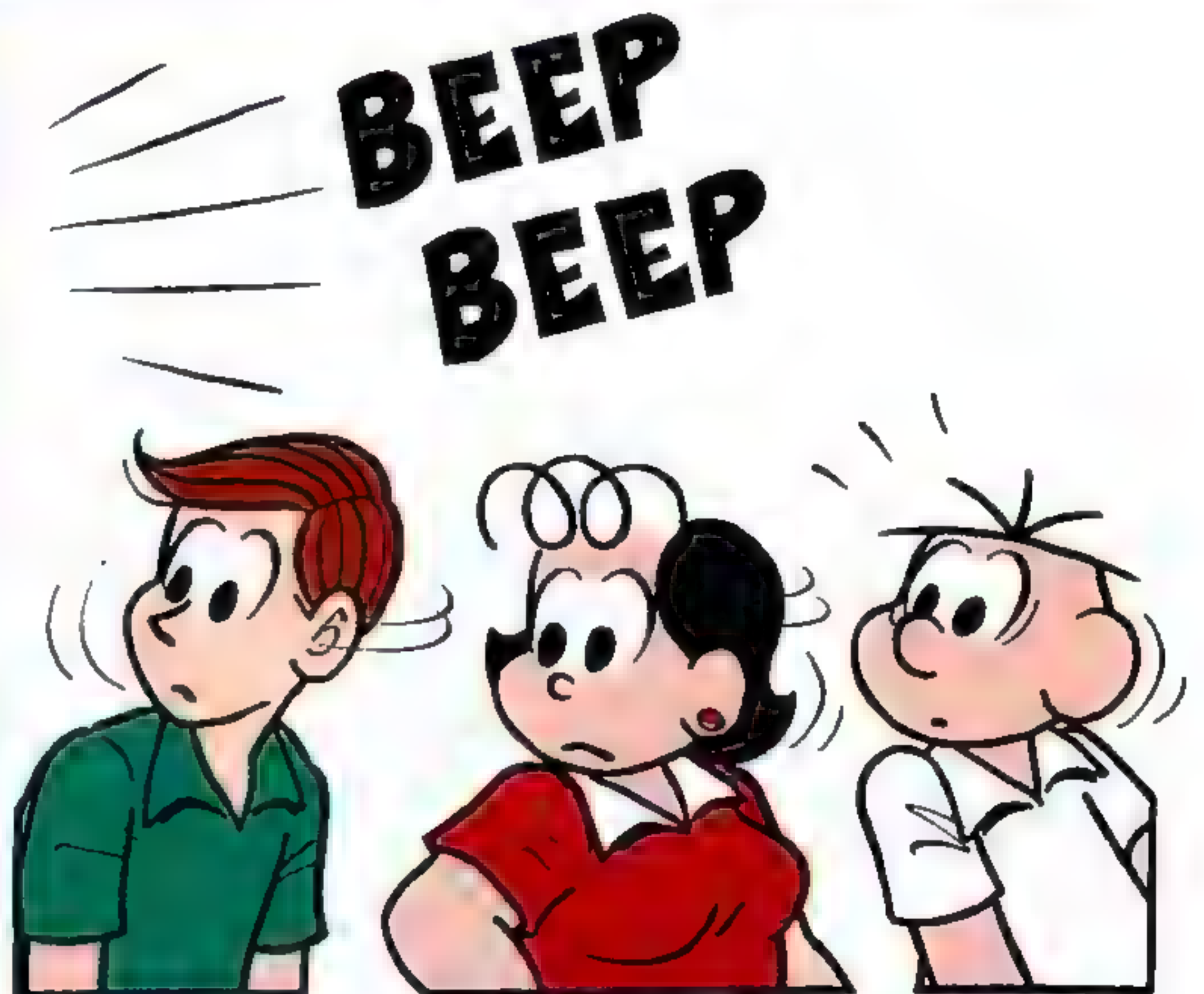
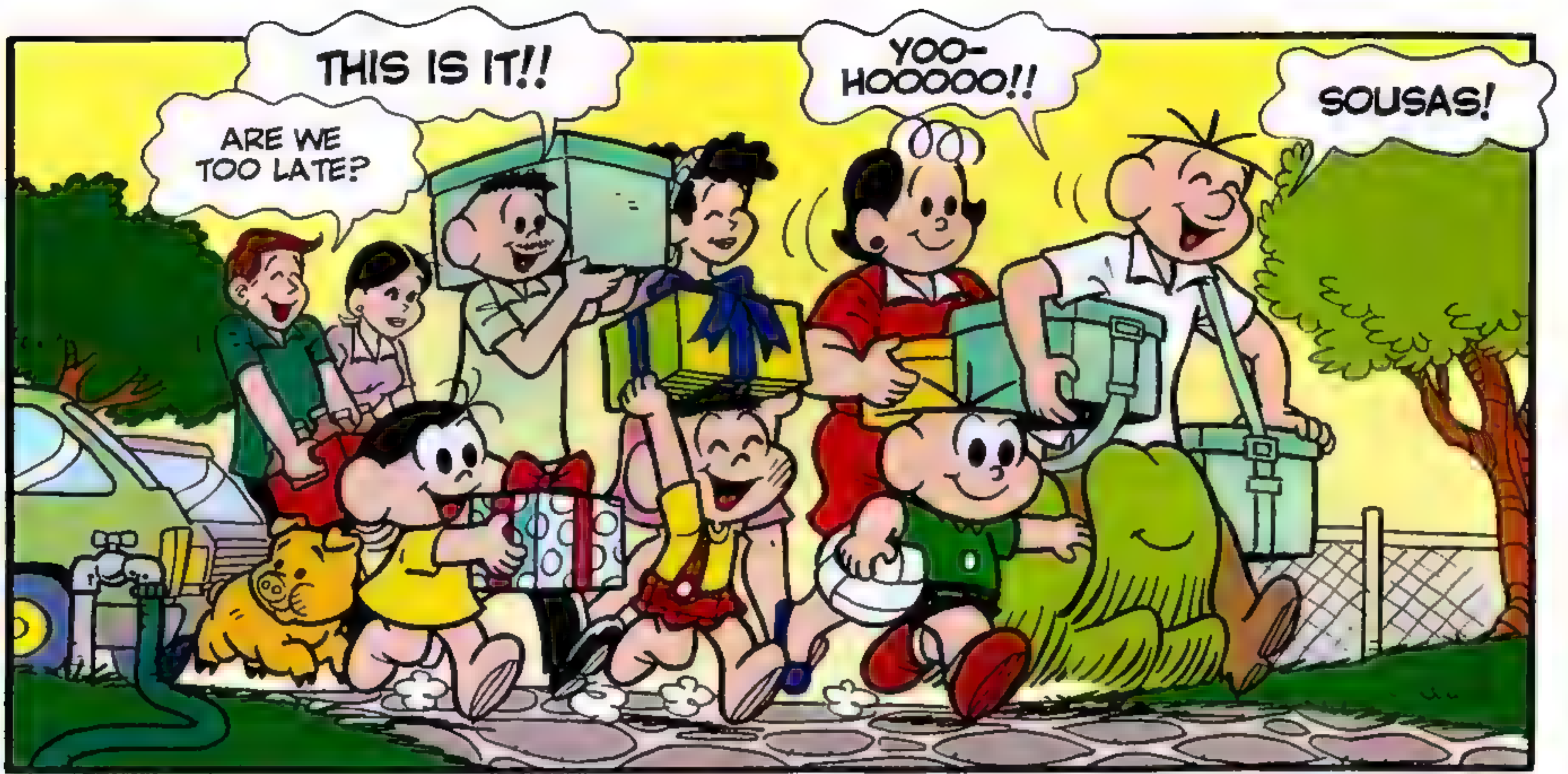


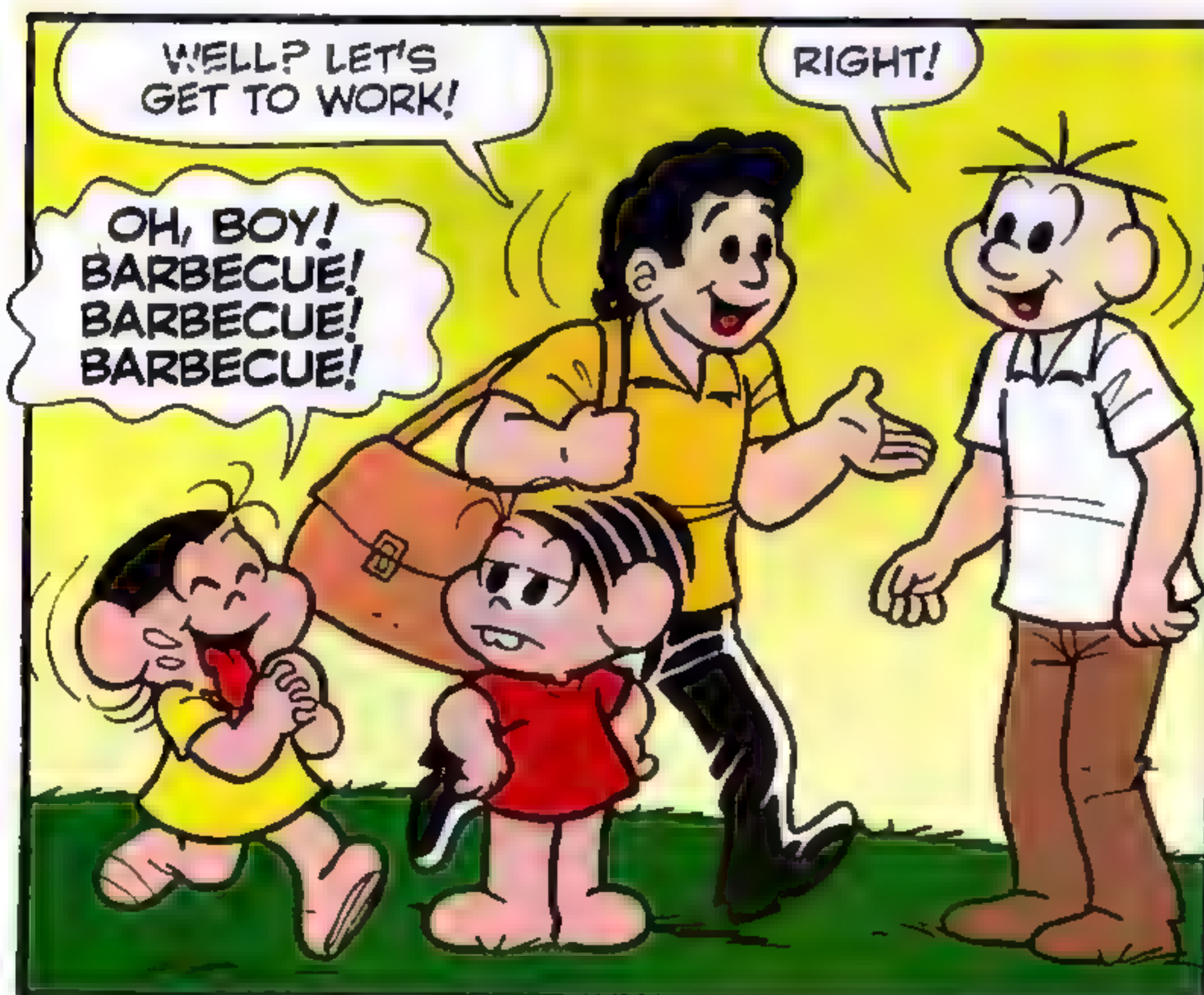
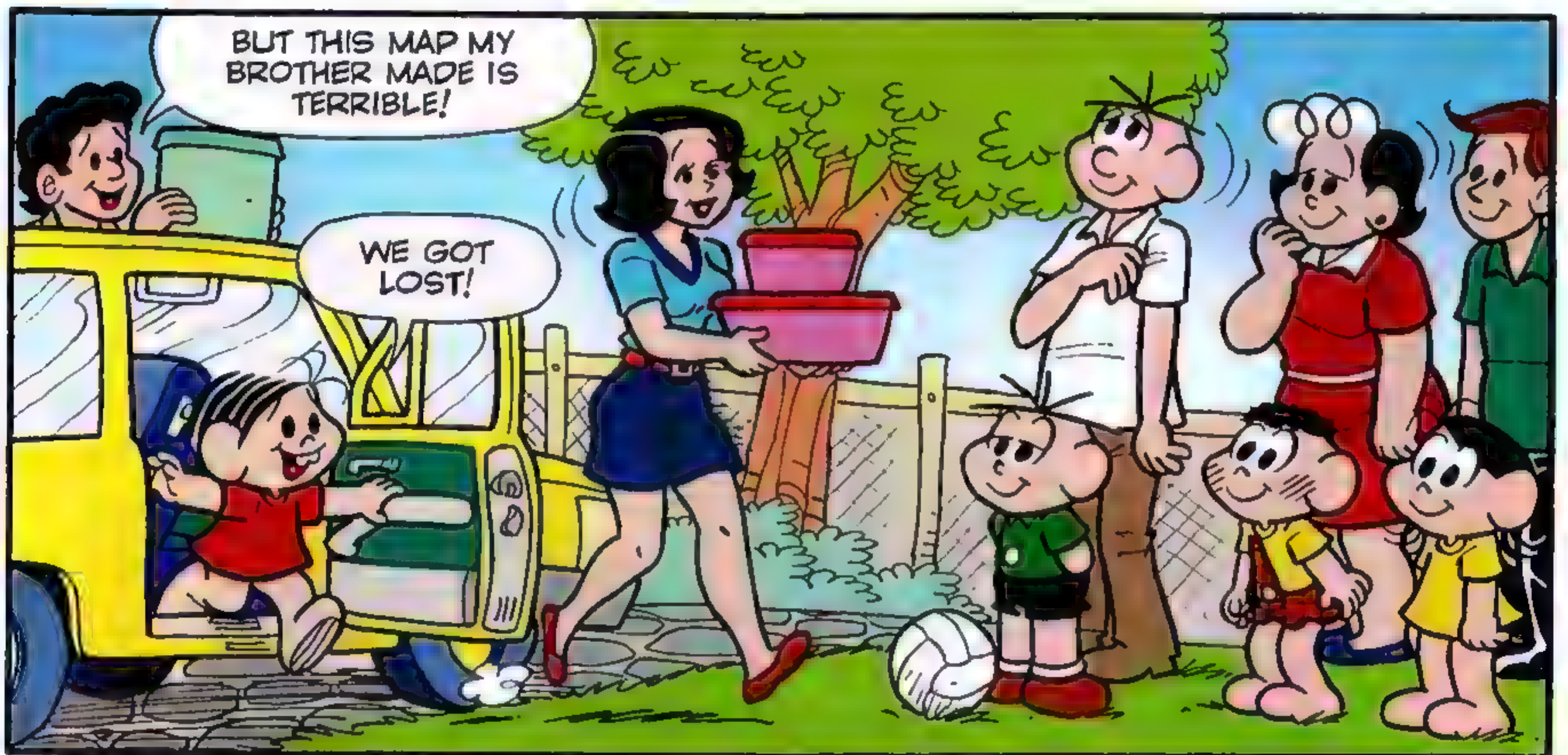
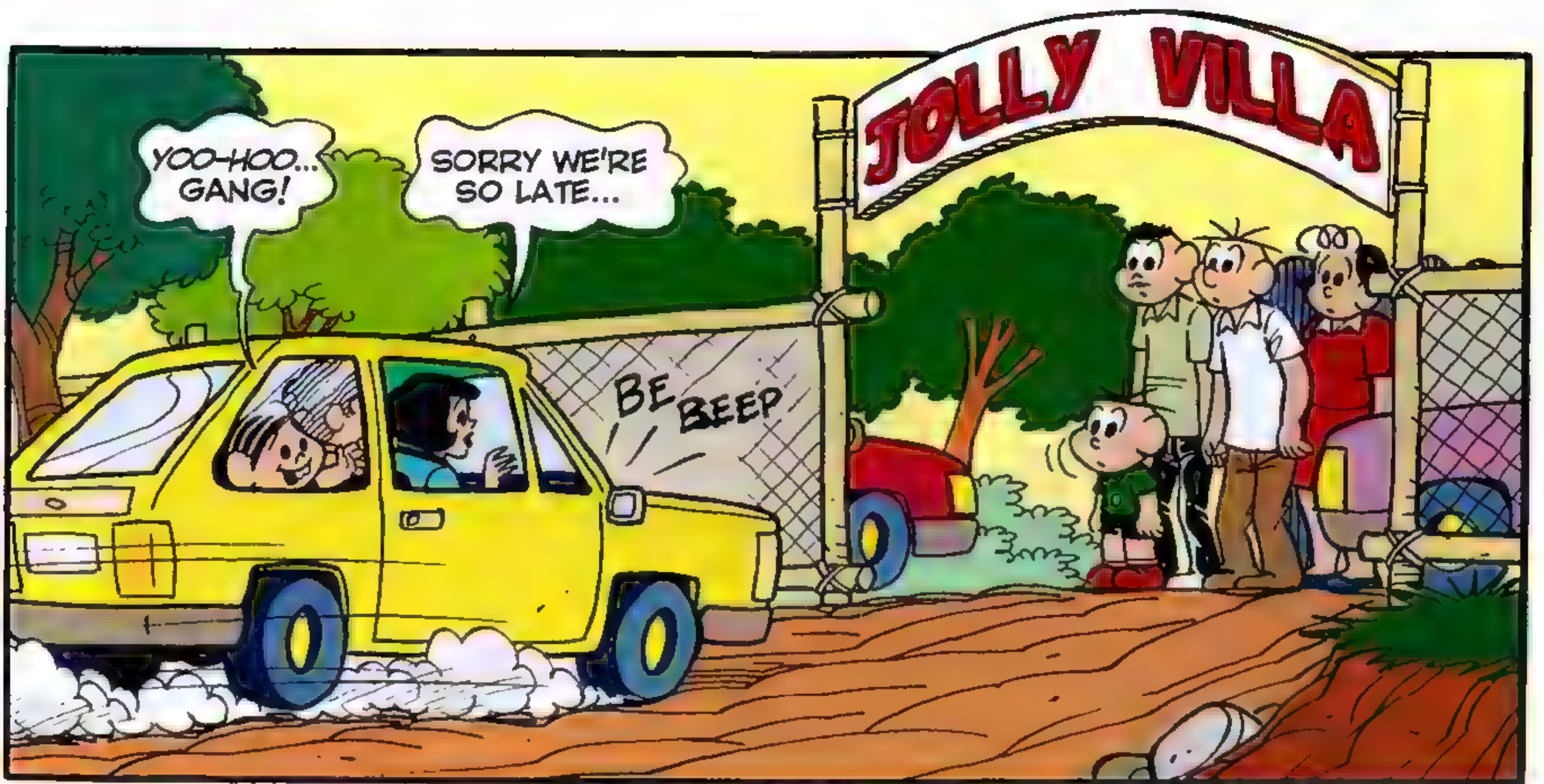


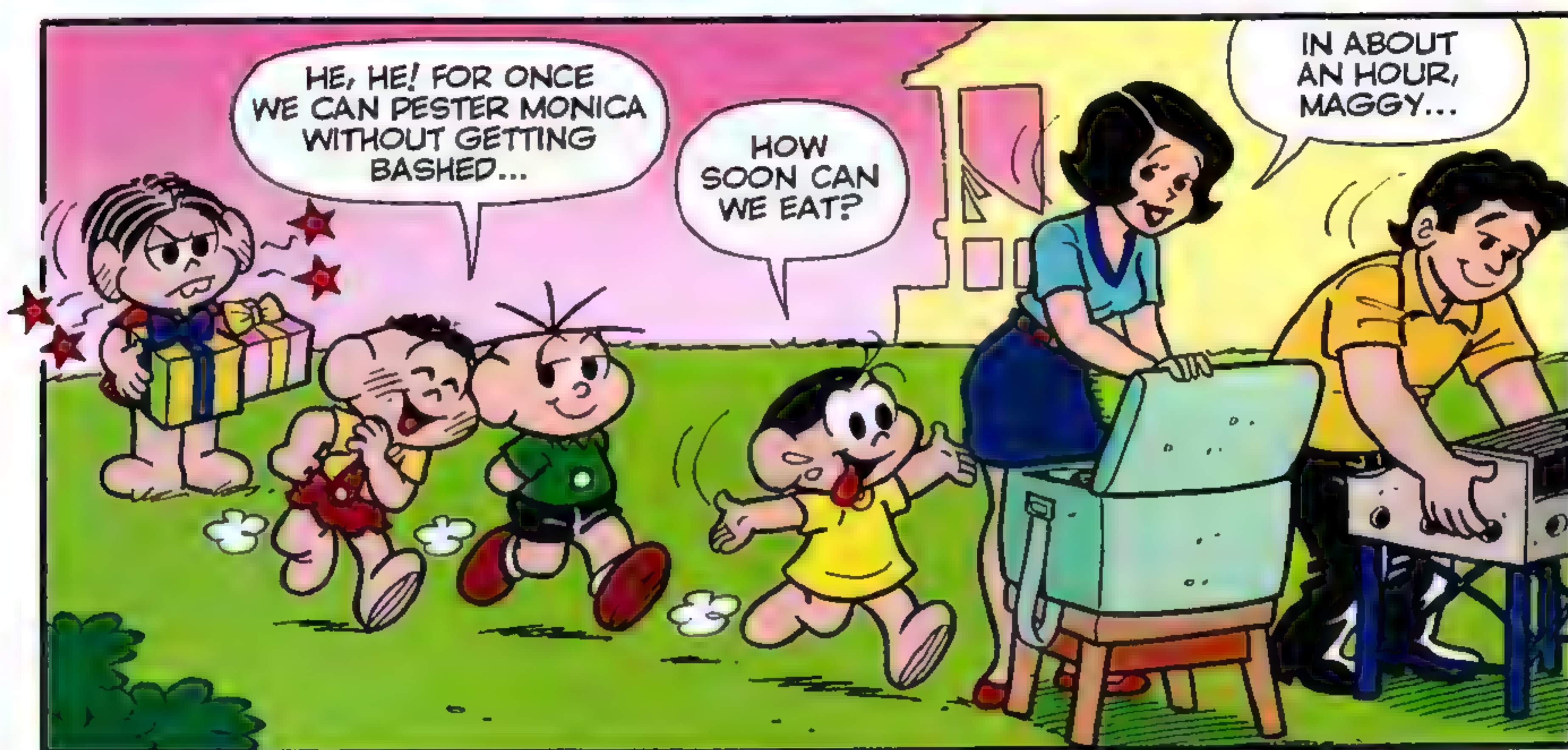


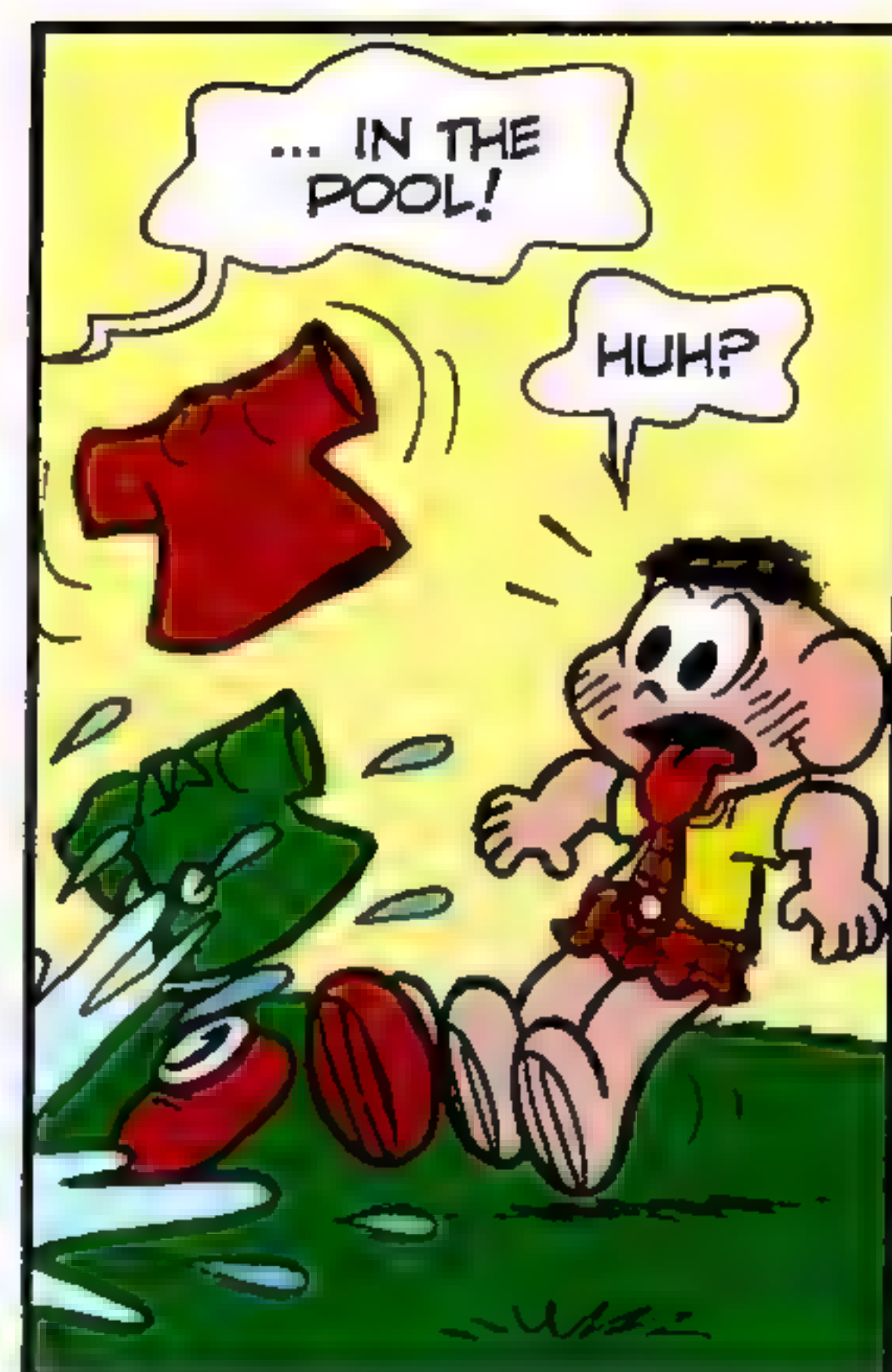
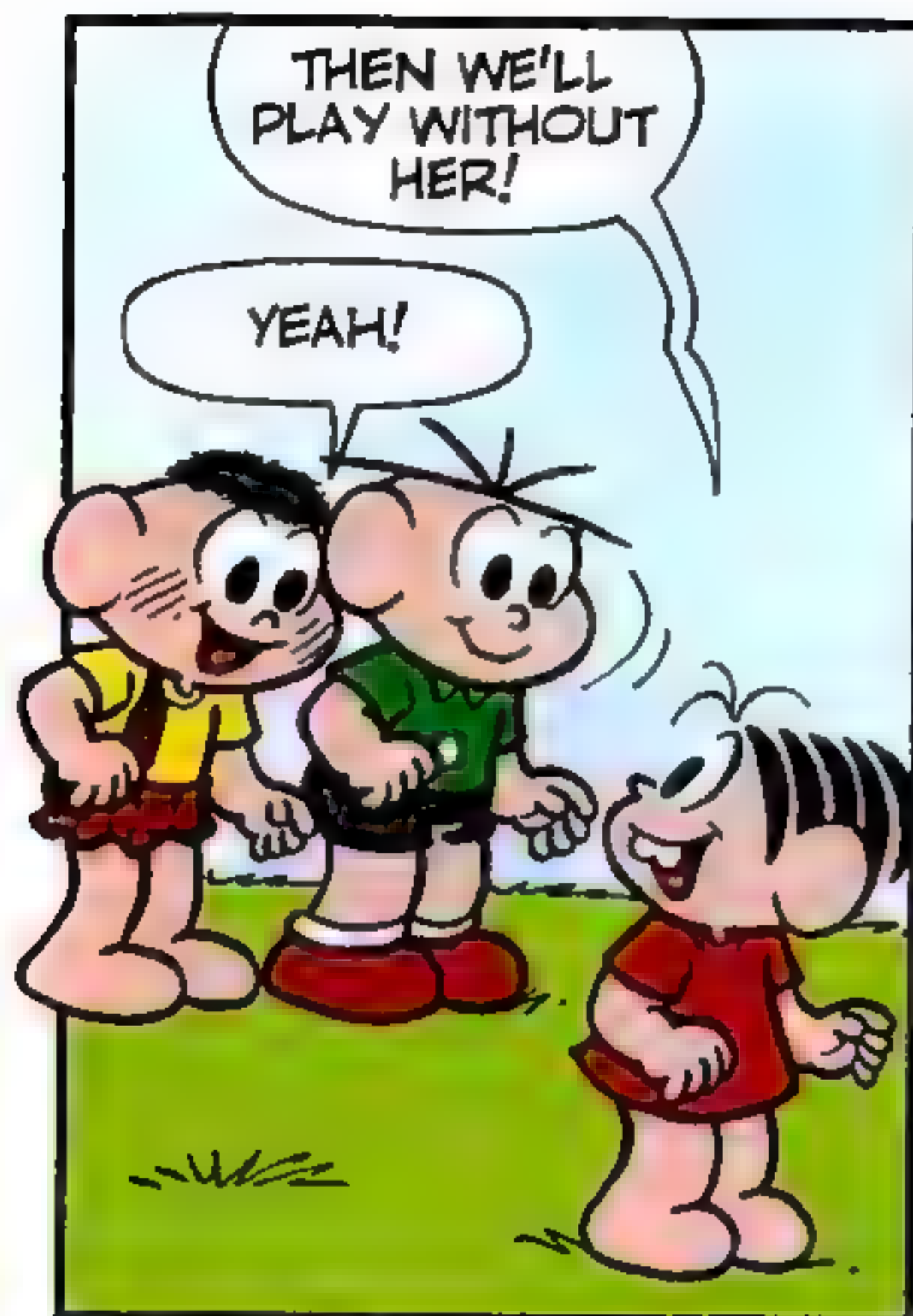


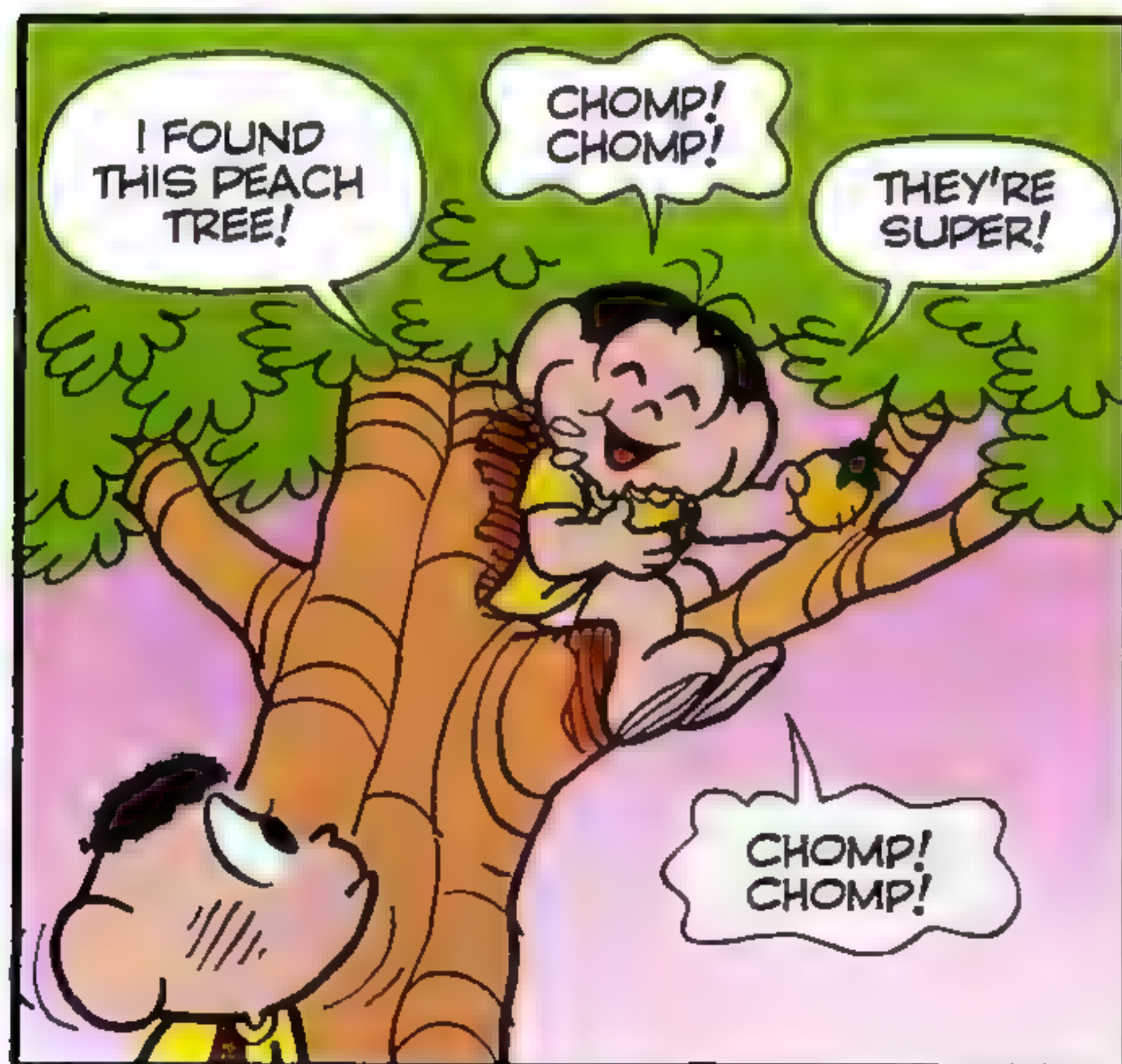


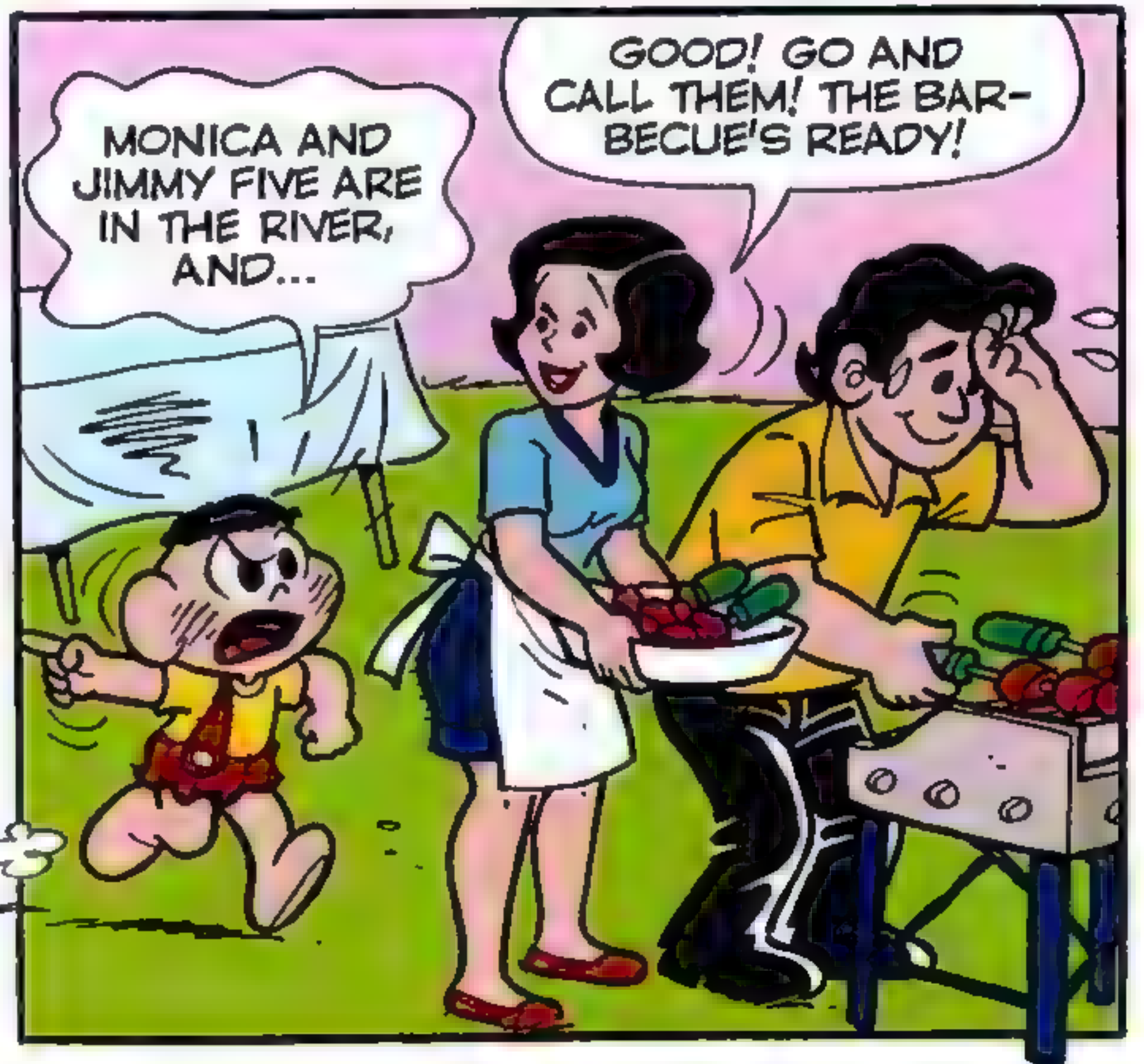
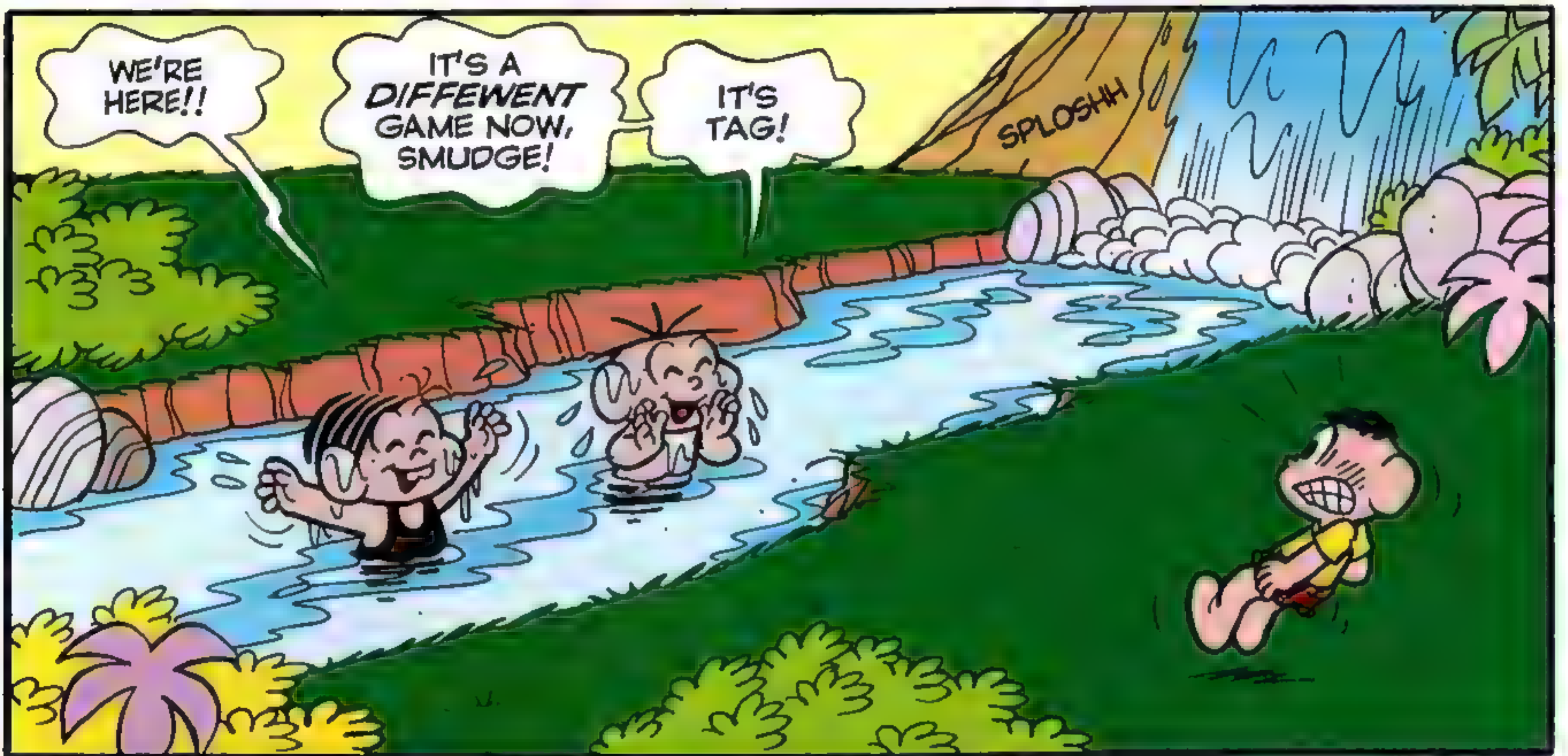
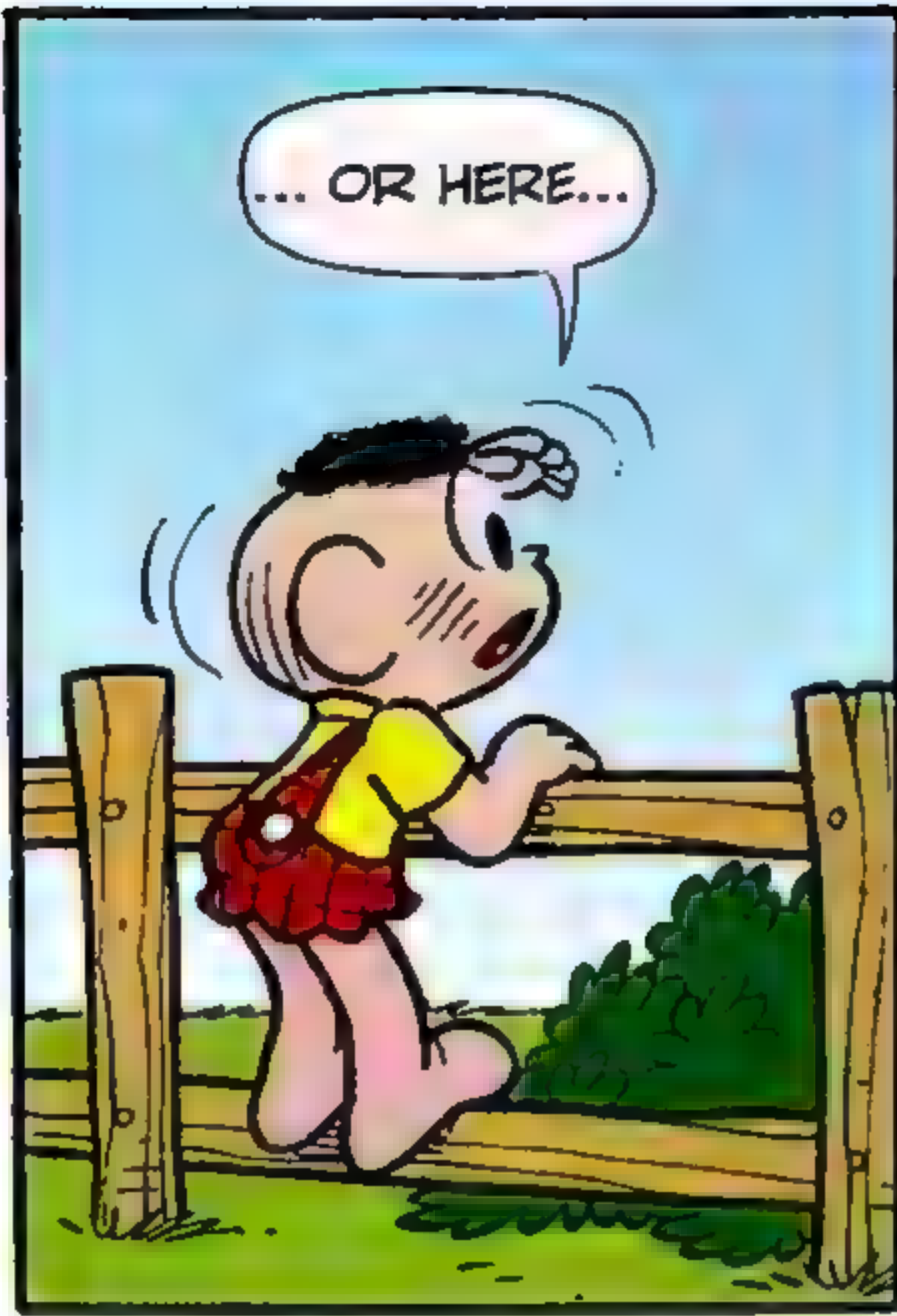


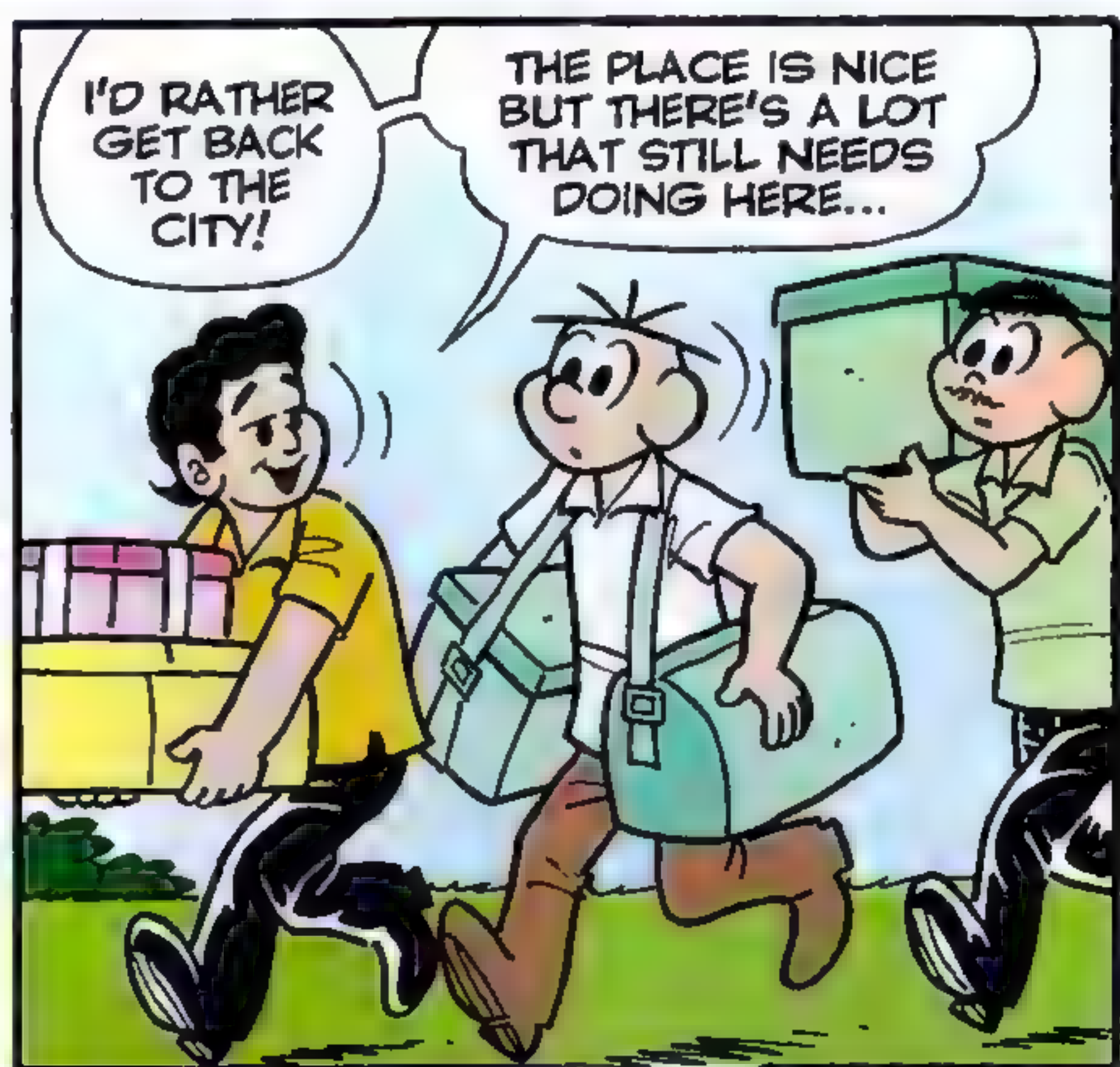
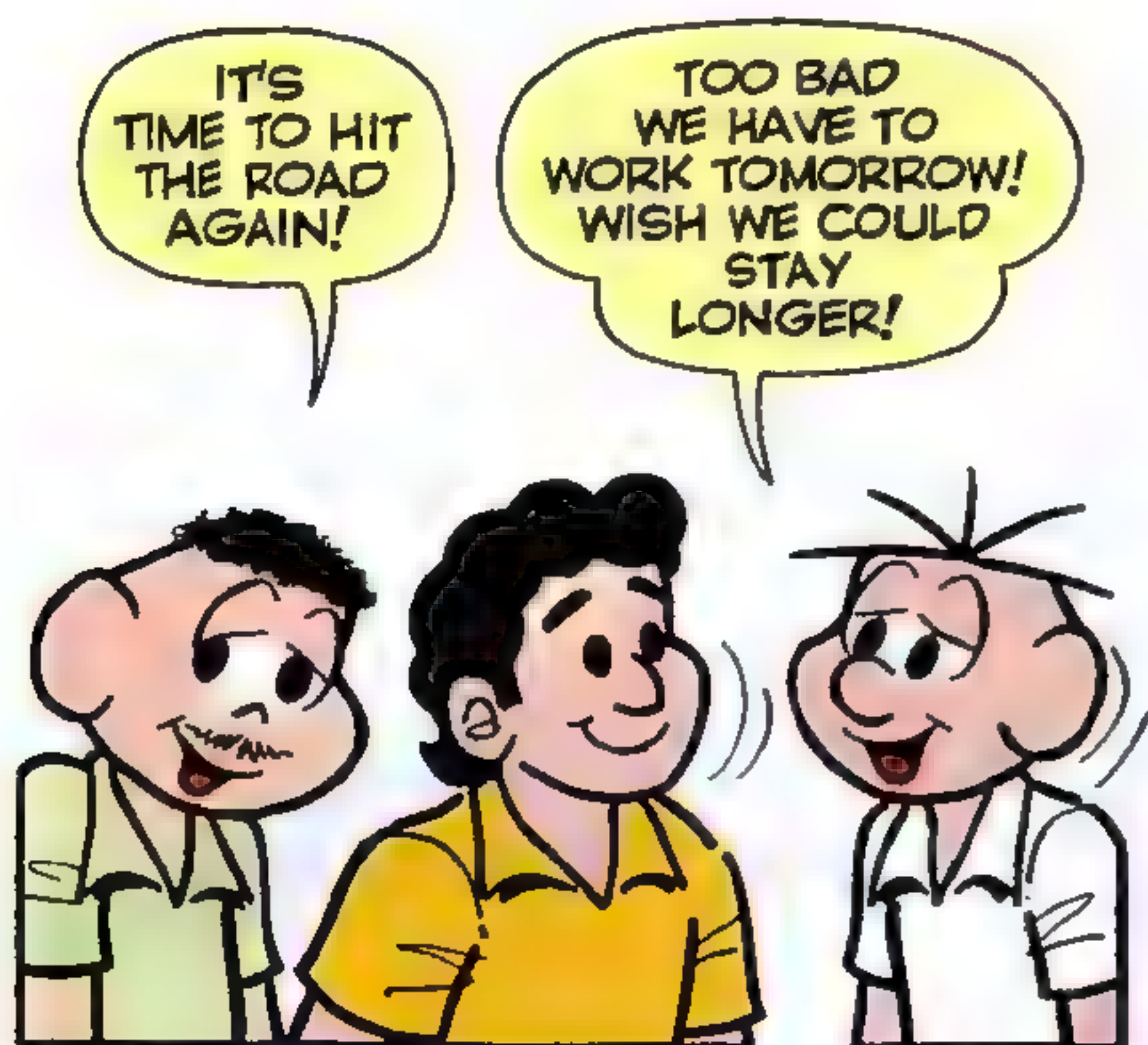
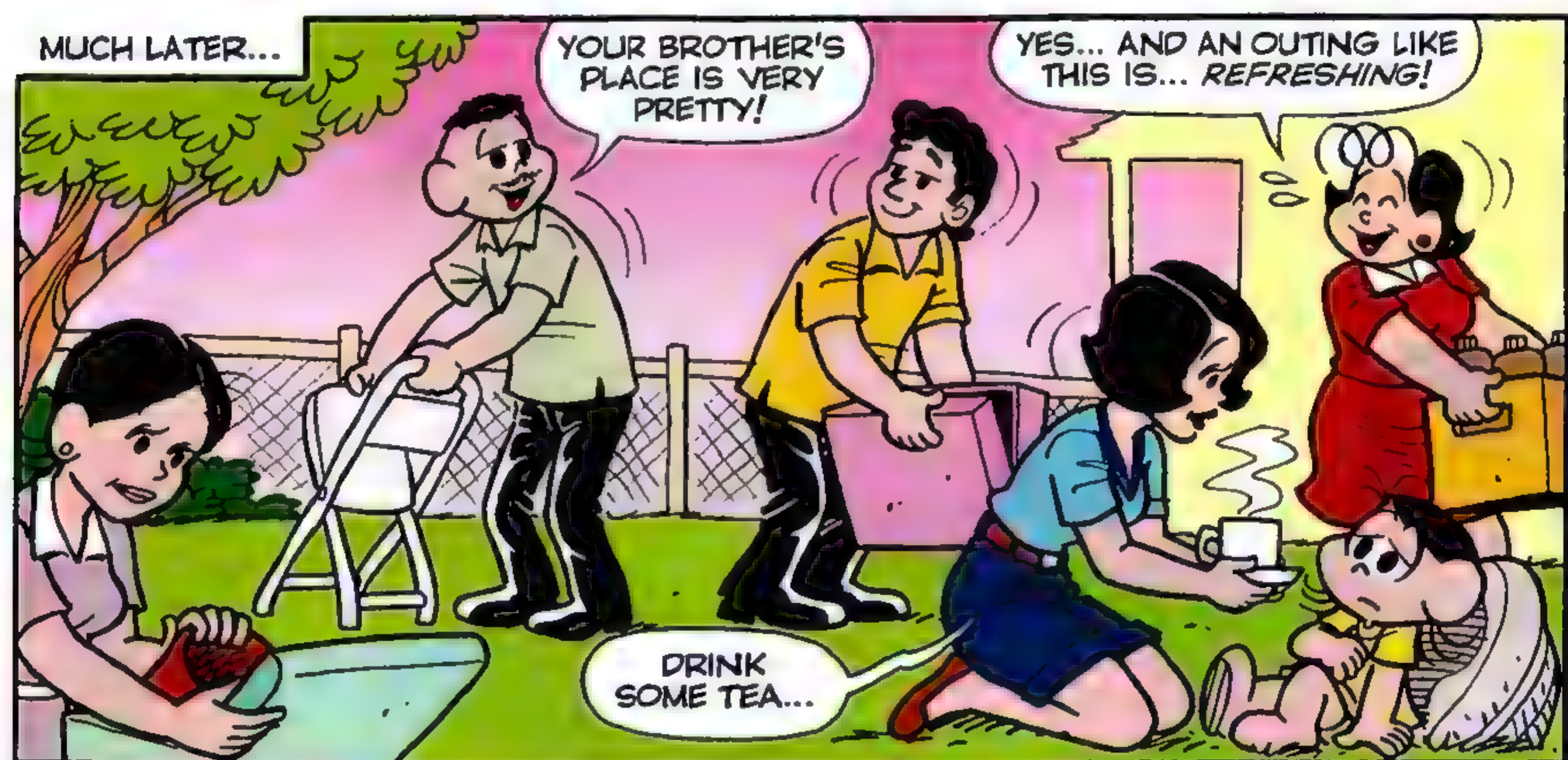






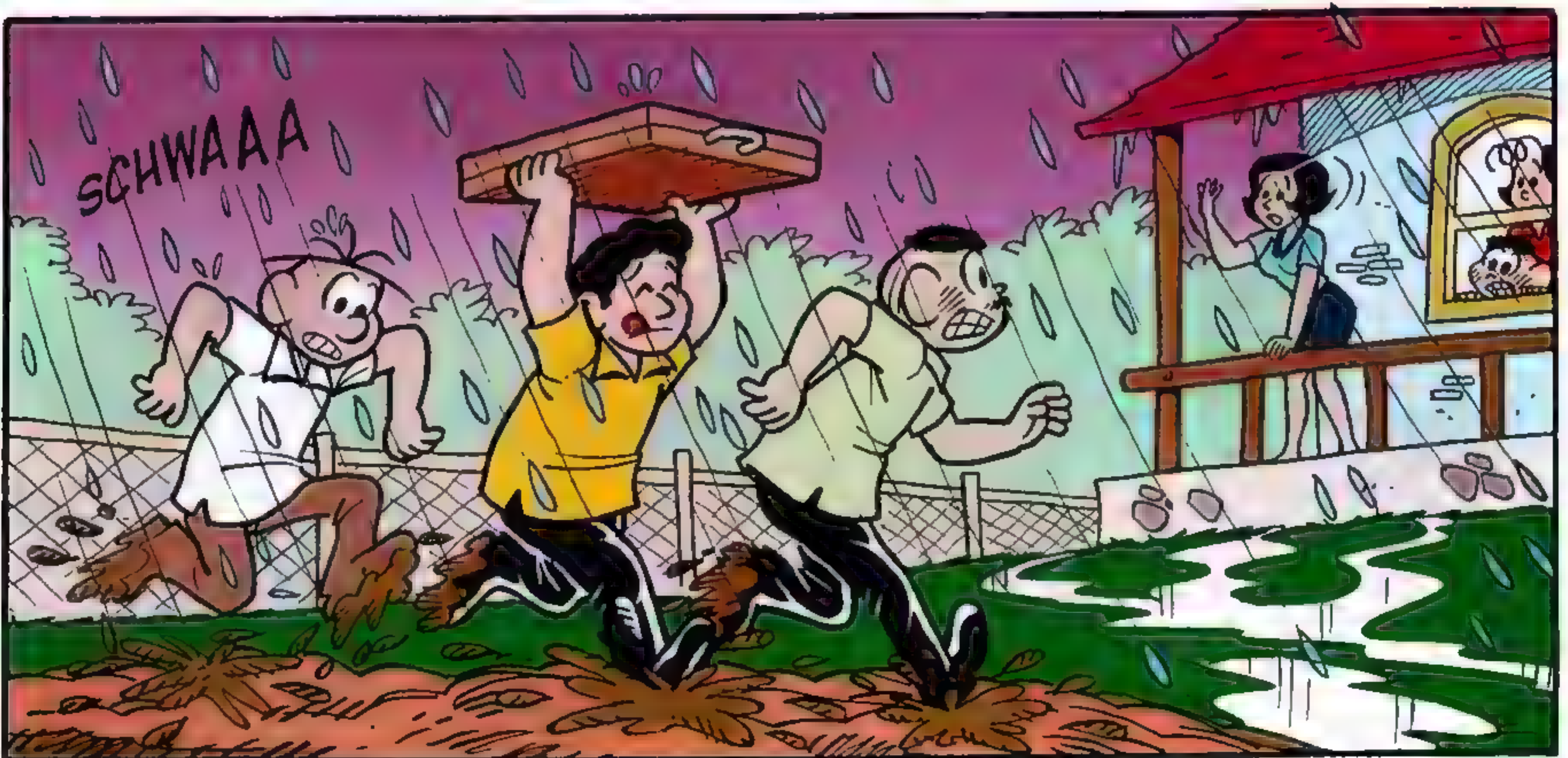
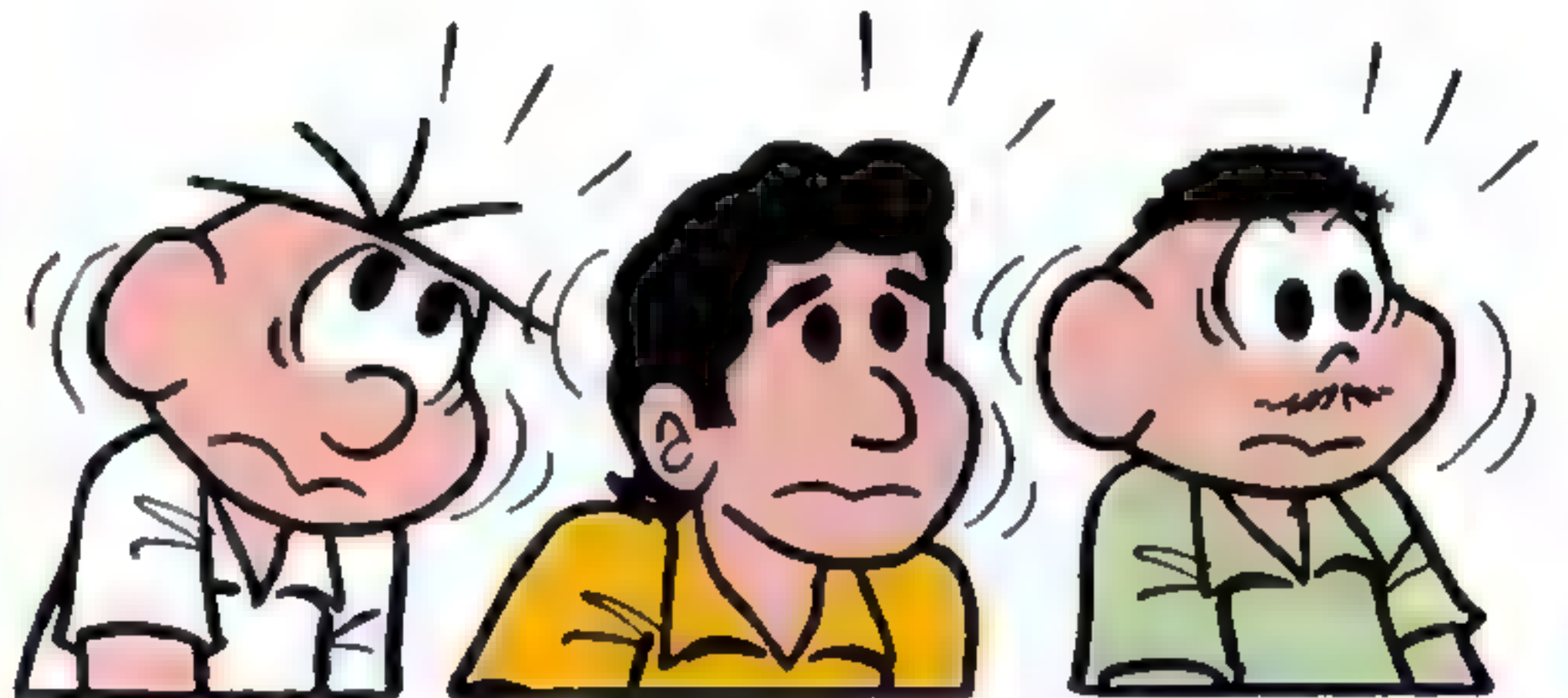


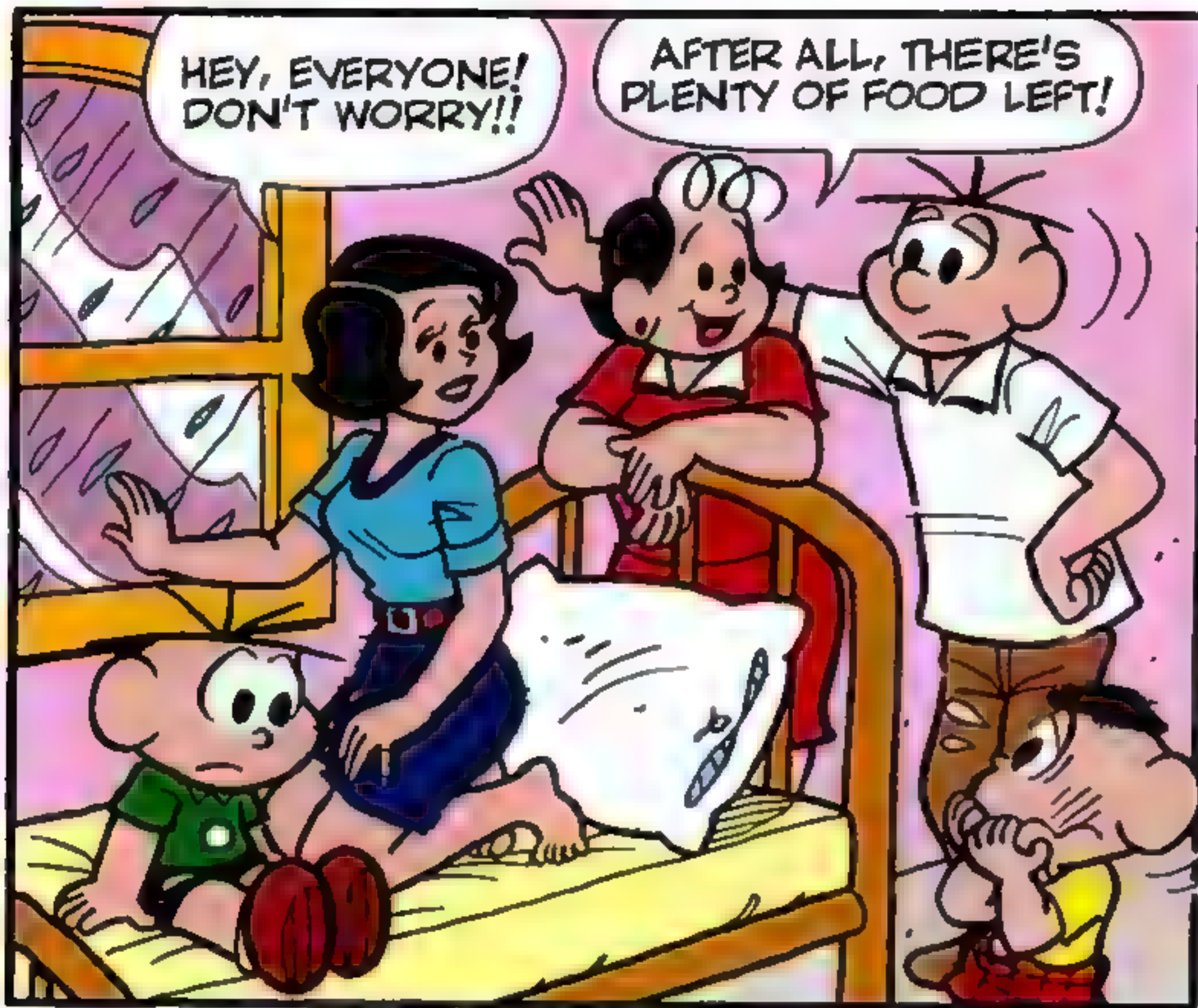




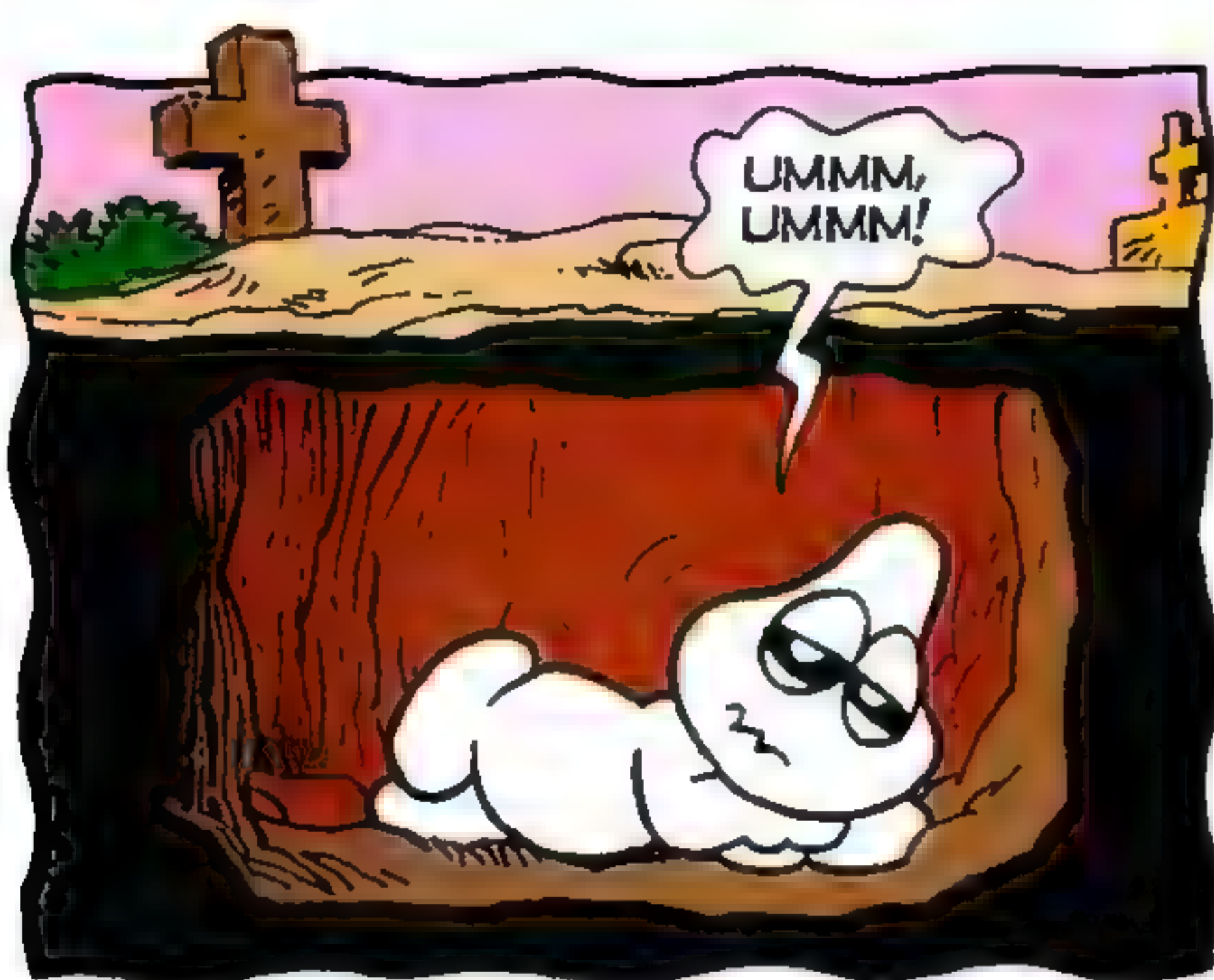


KABOOM



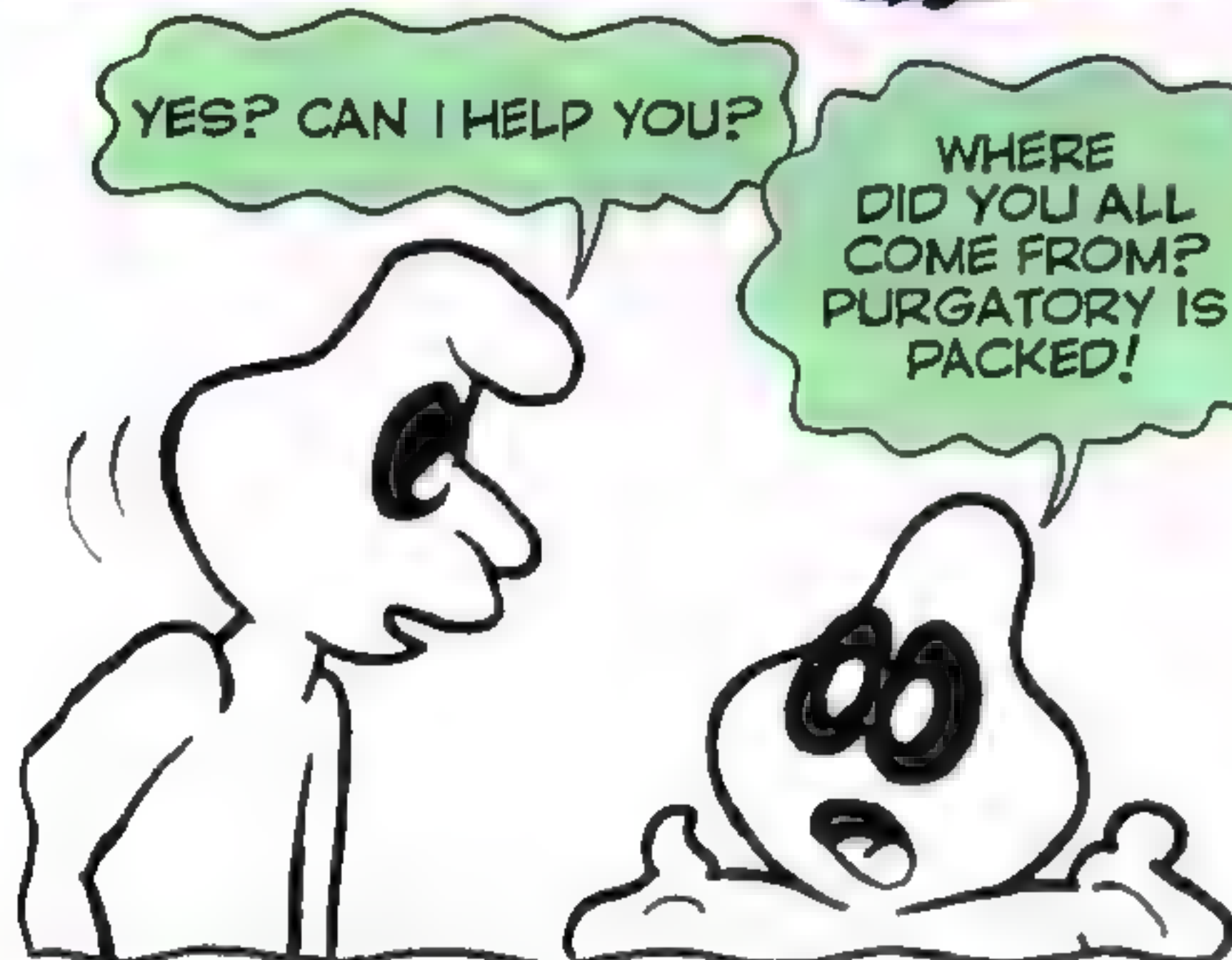


THE
END



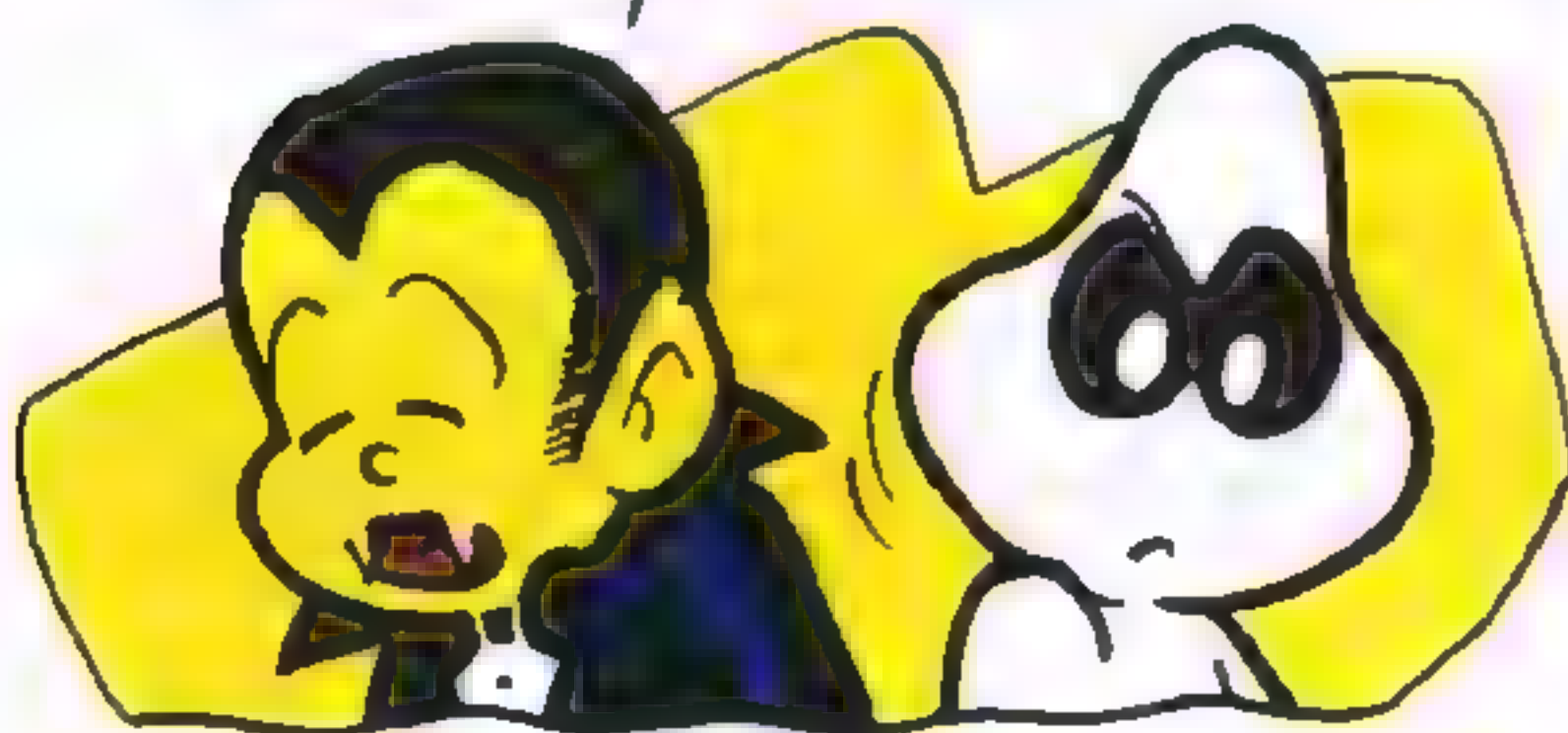
BUG-A-BOO in **HEAVENLY CONFUSION**

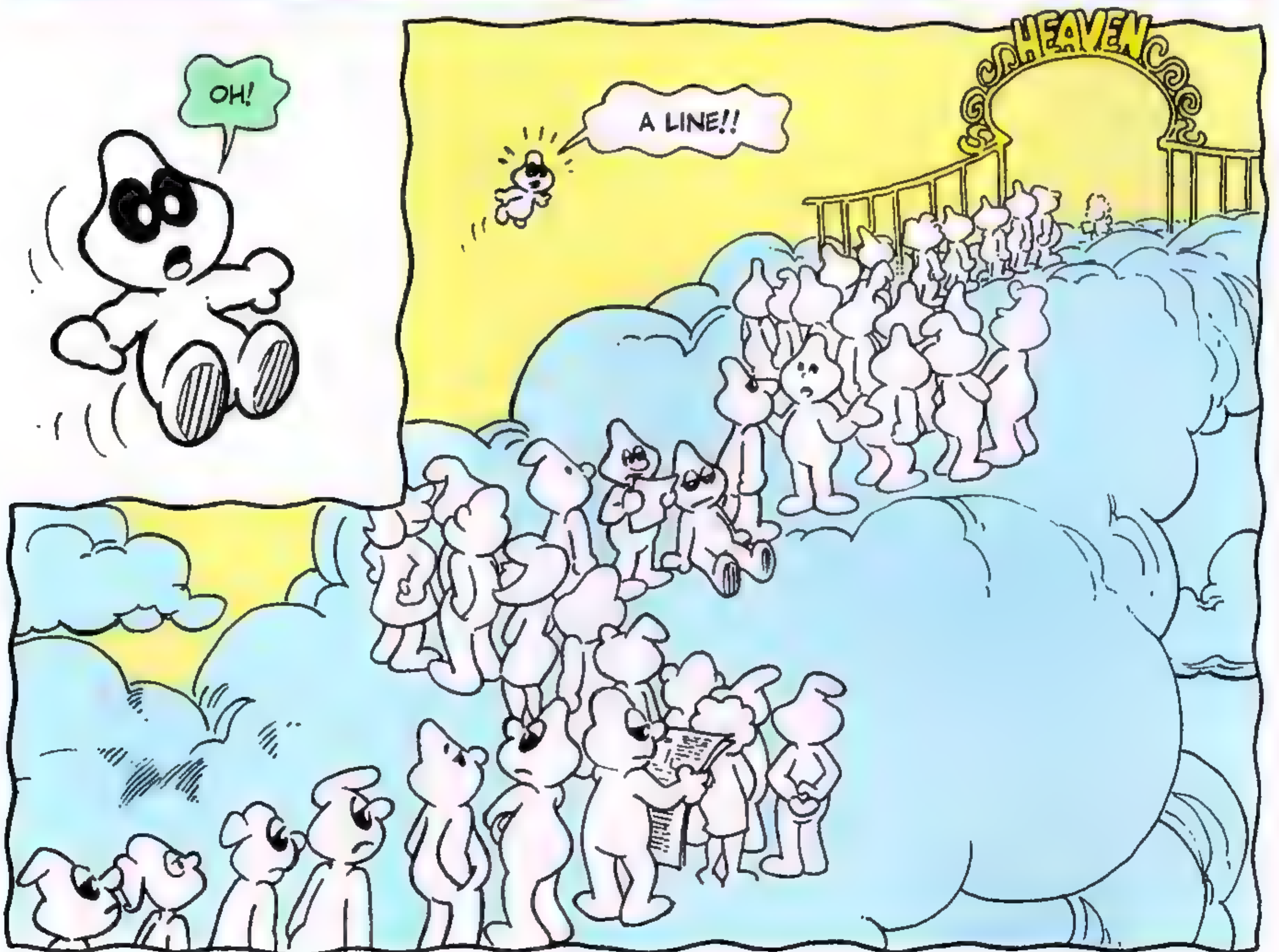


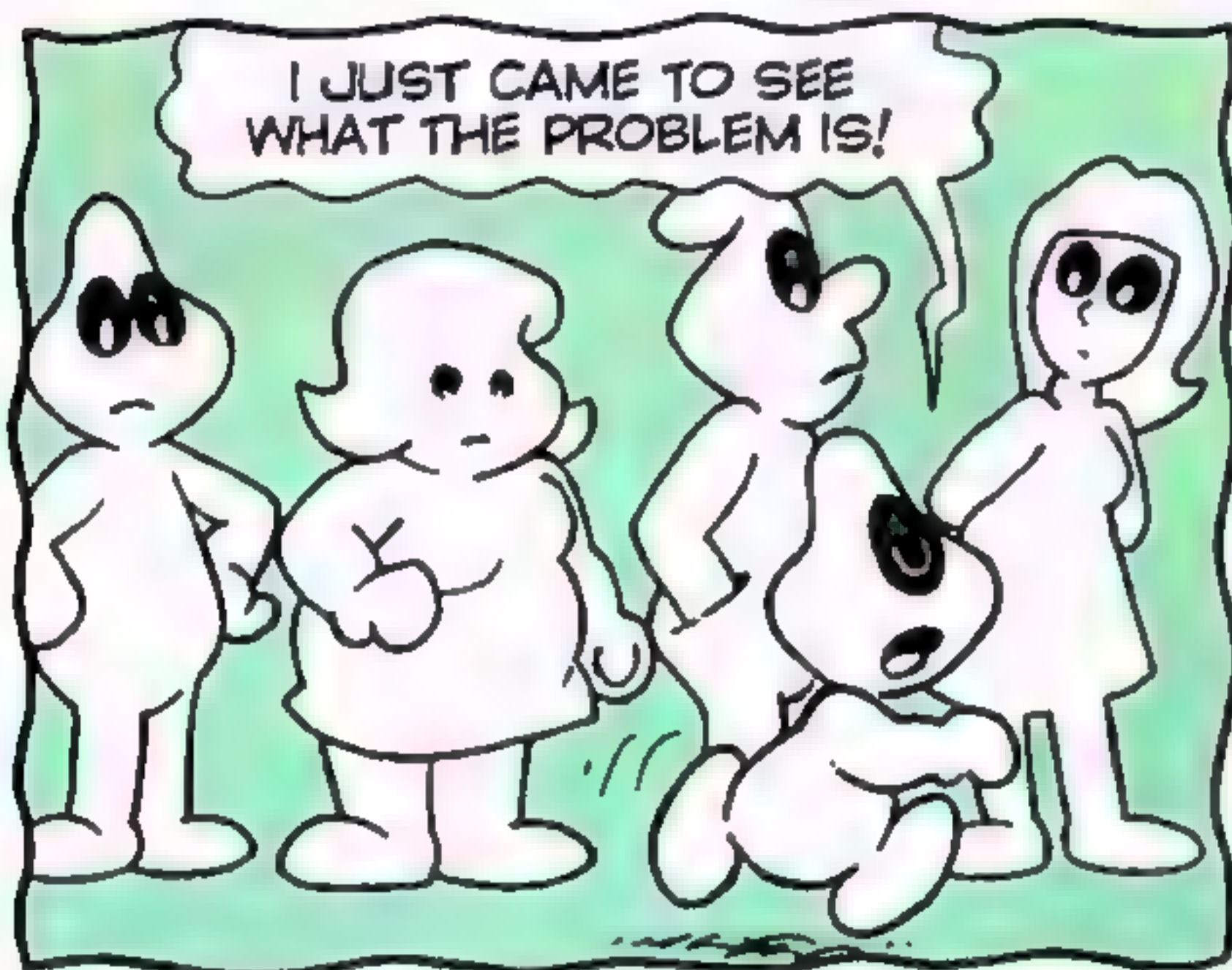




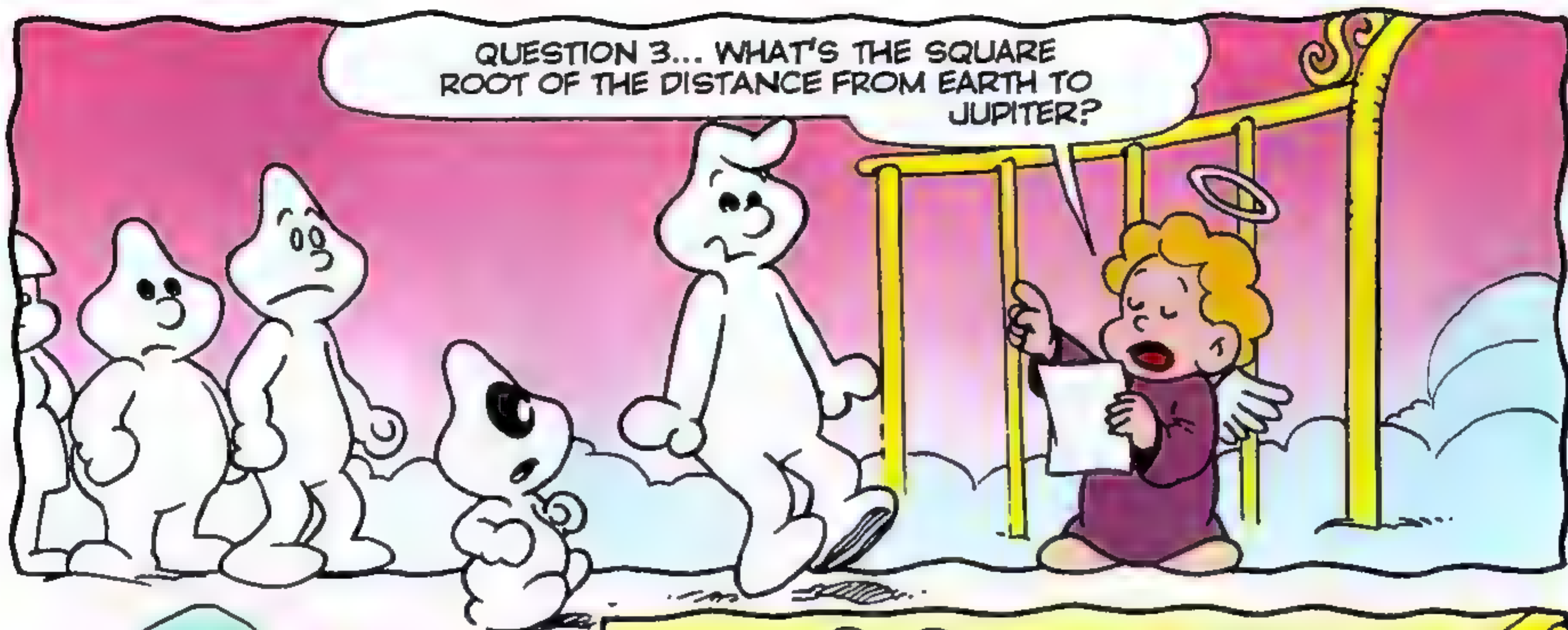
OUR NICE LIFE
AFTER DEATH WILL NEVER
BE THE SAME!

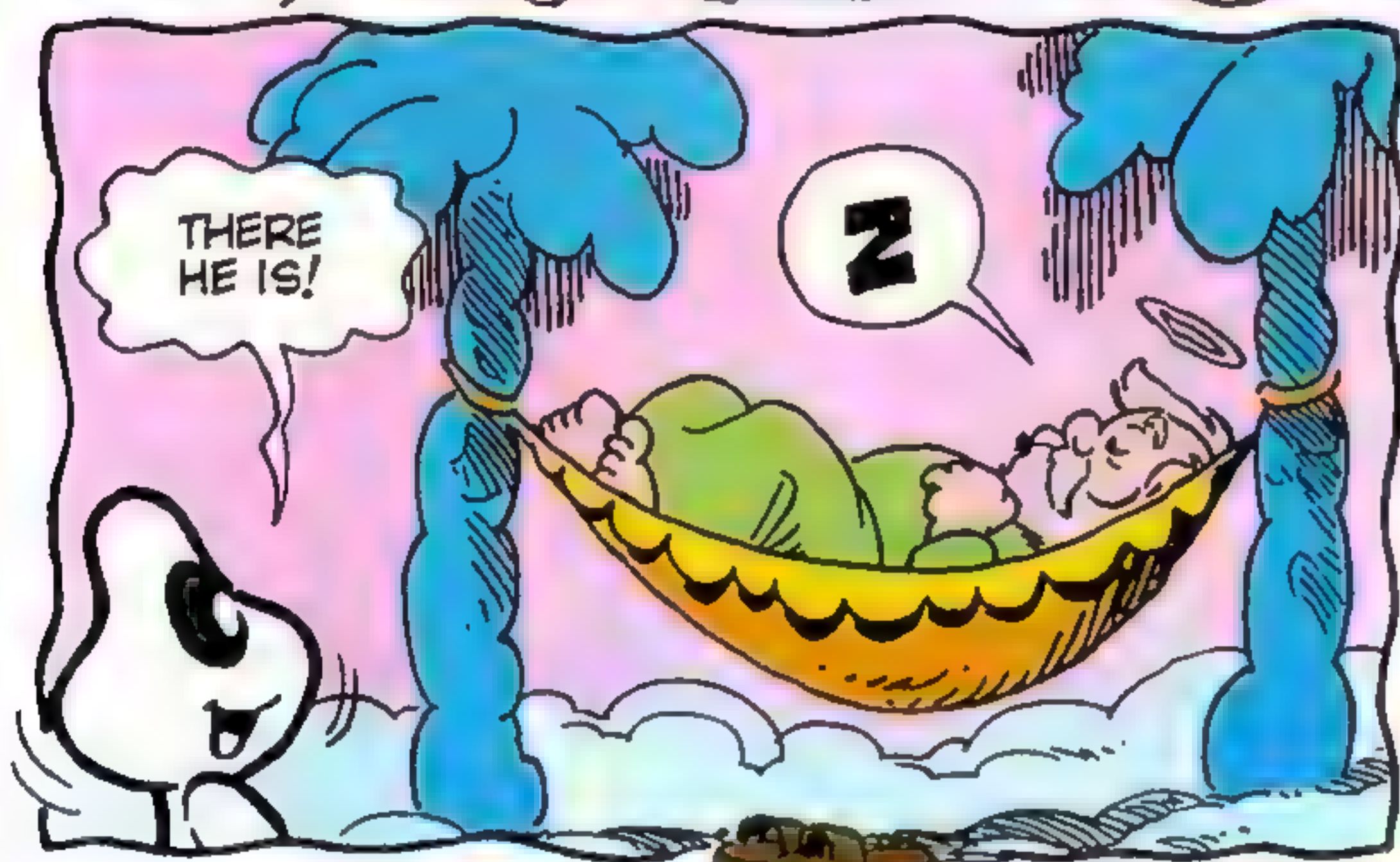


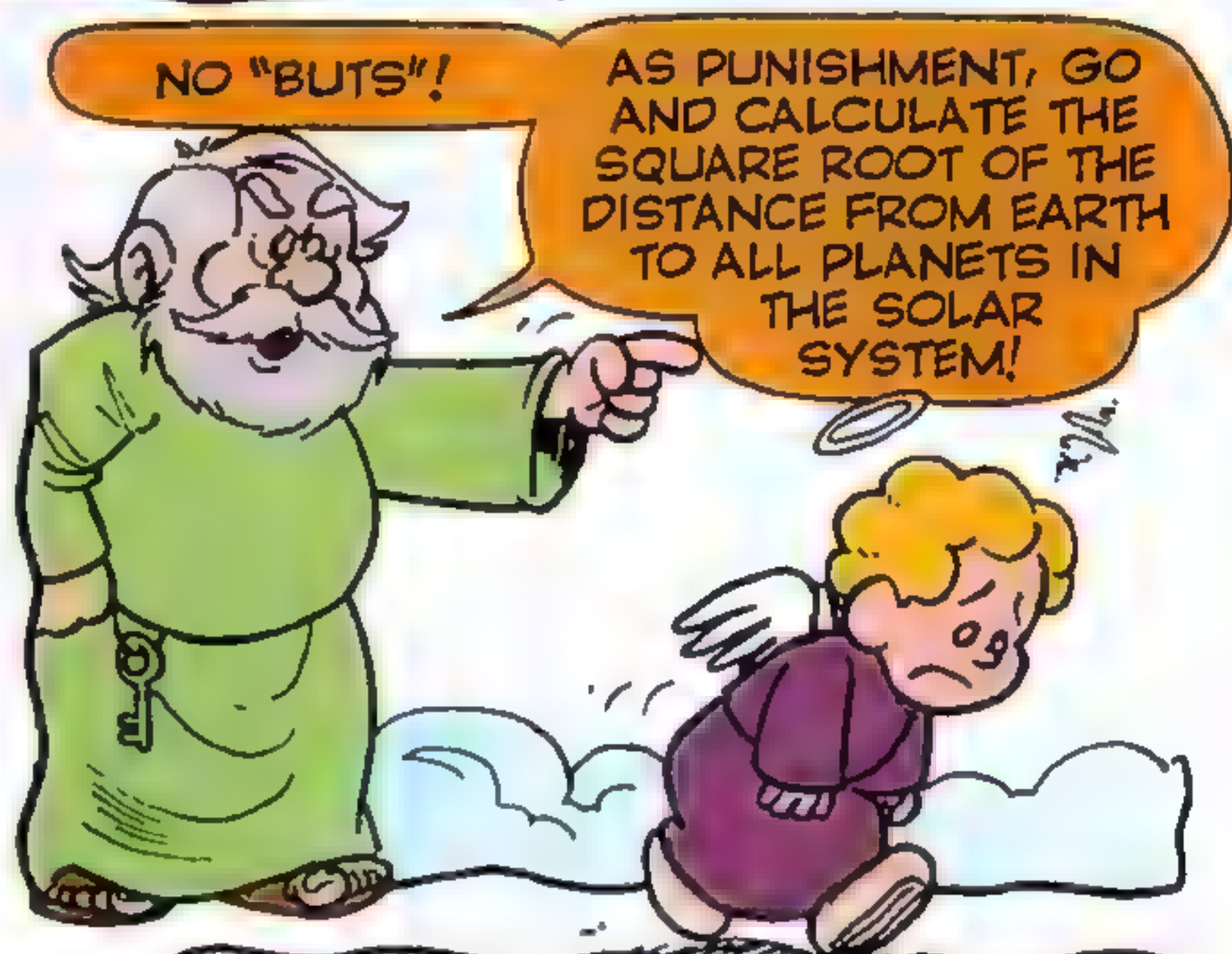
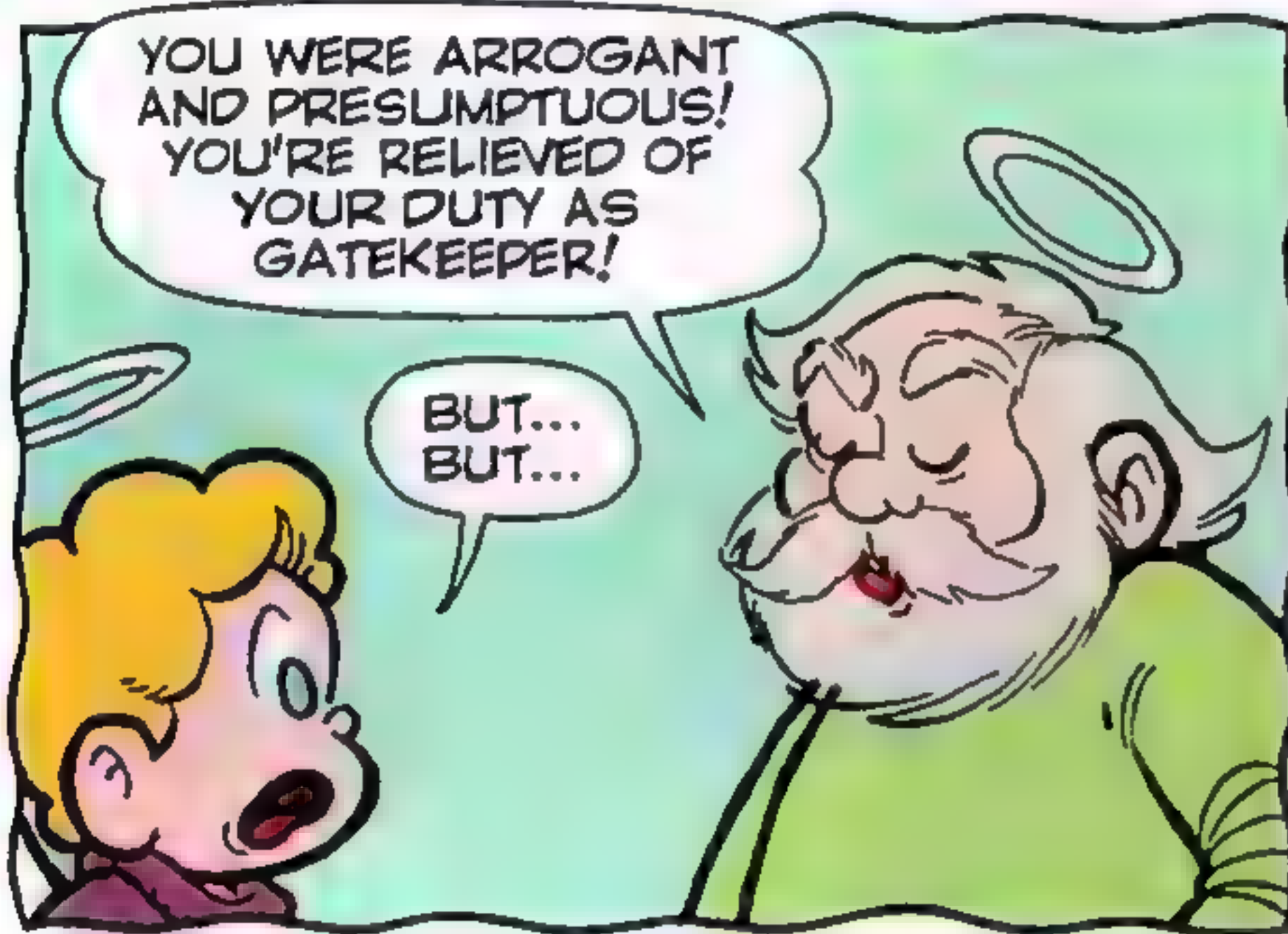


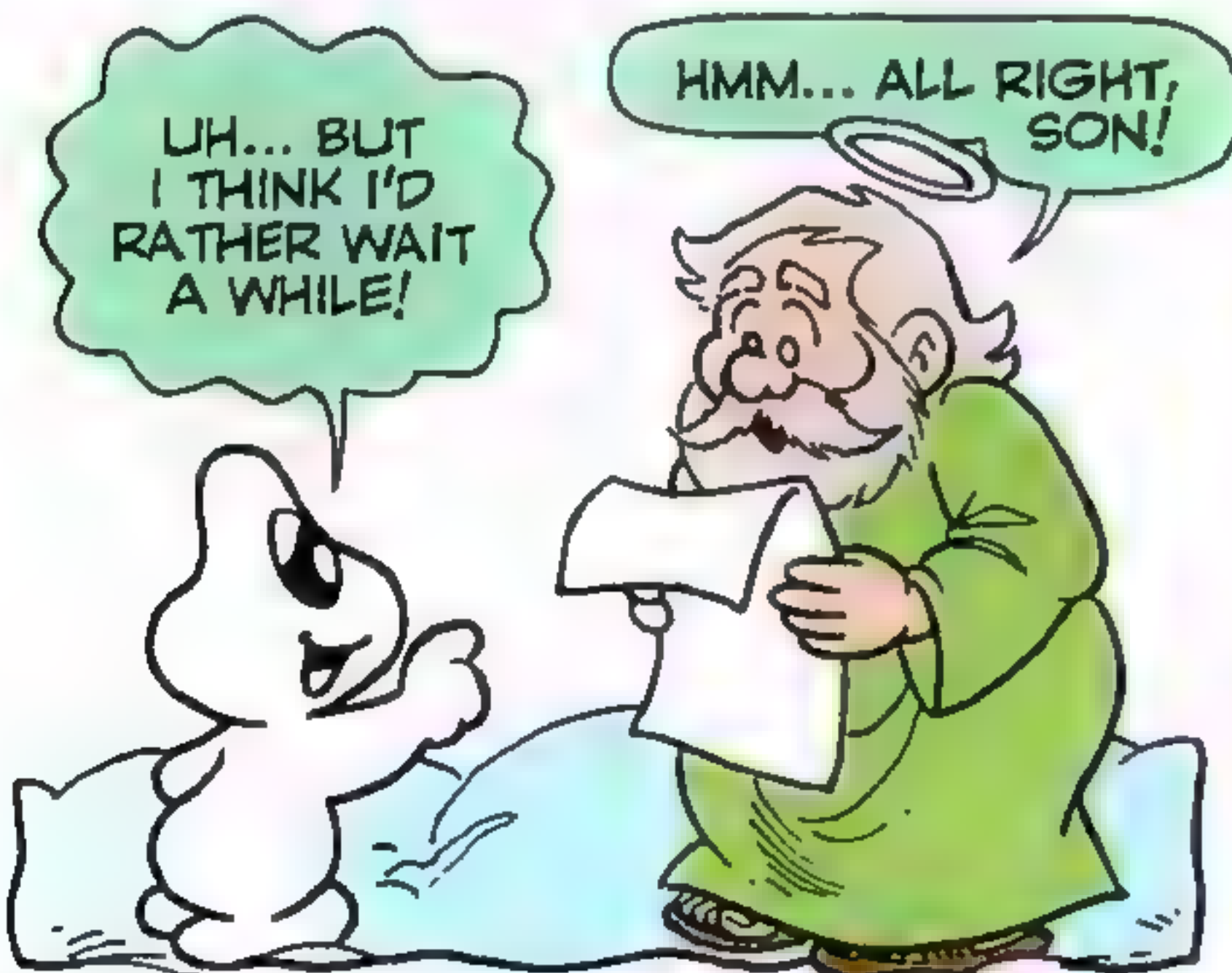
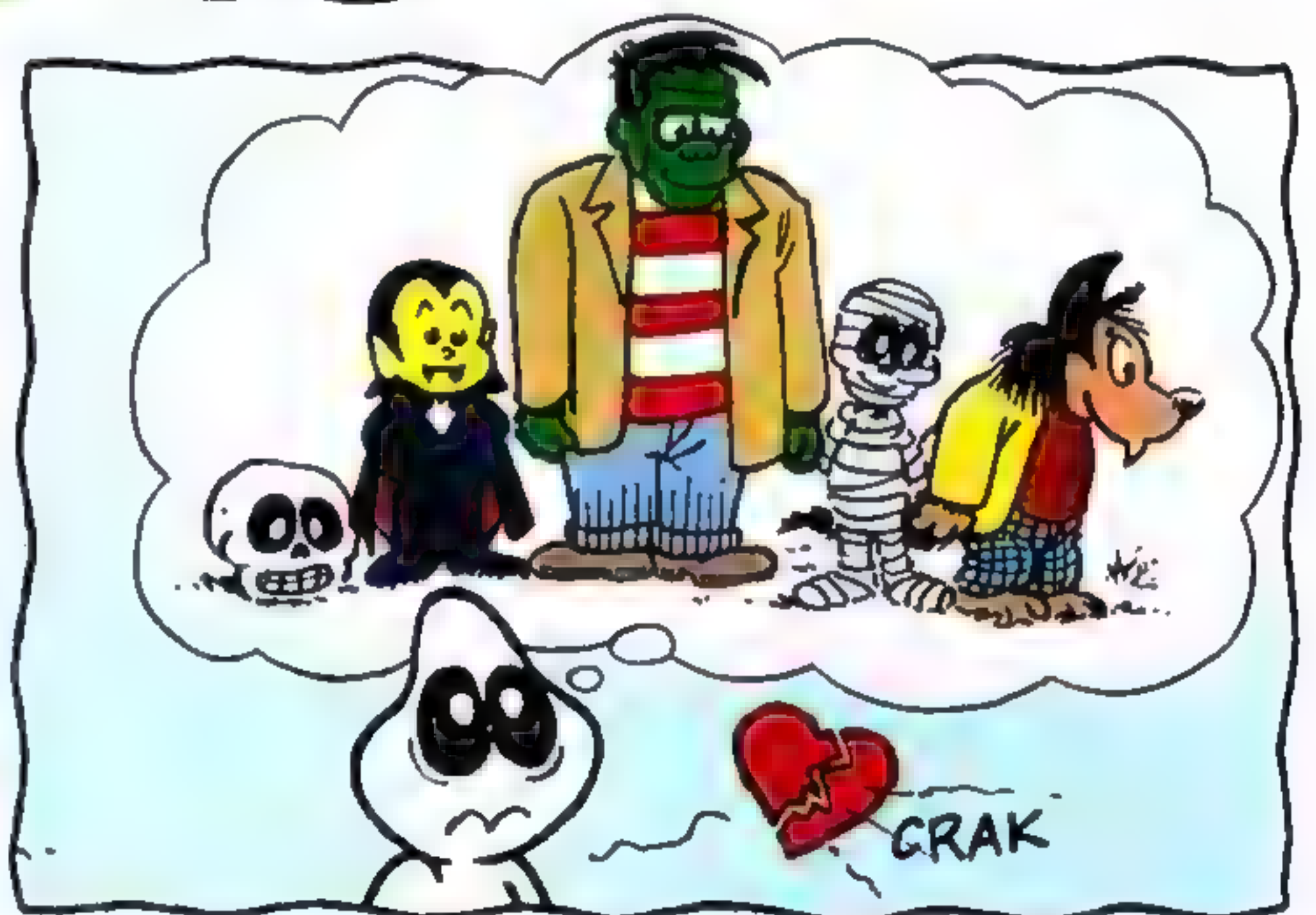
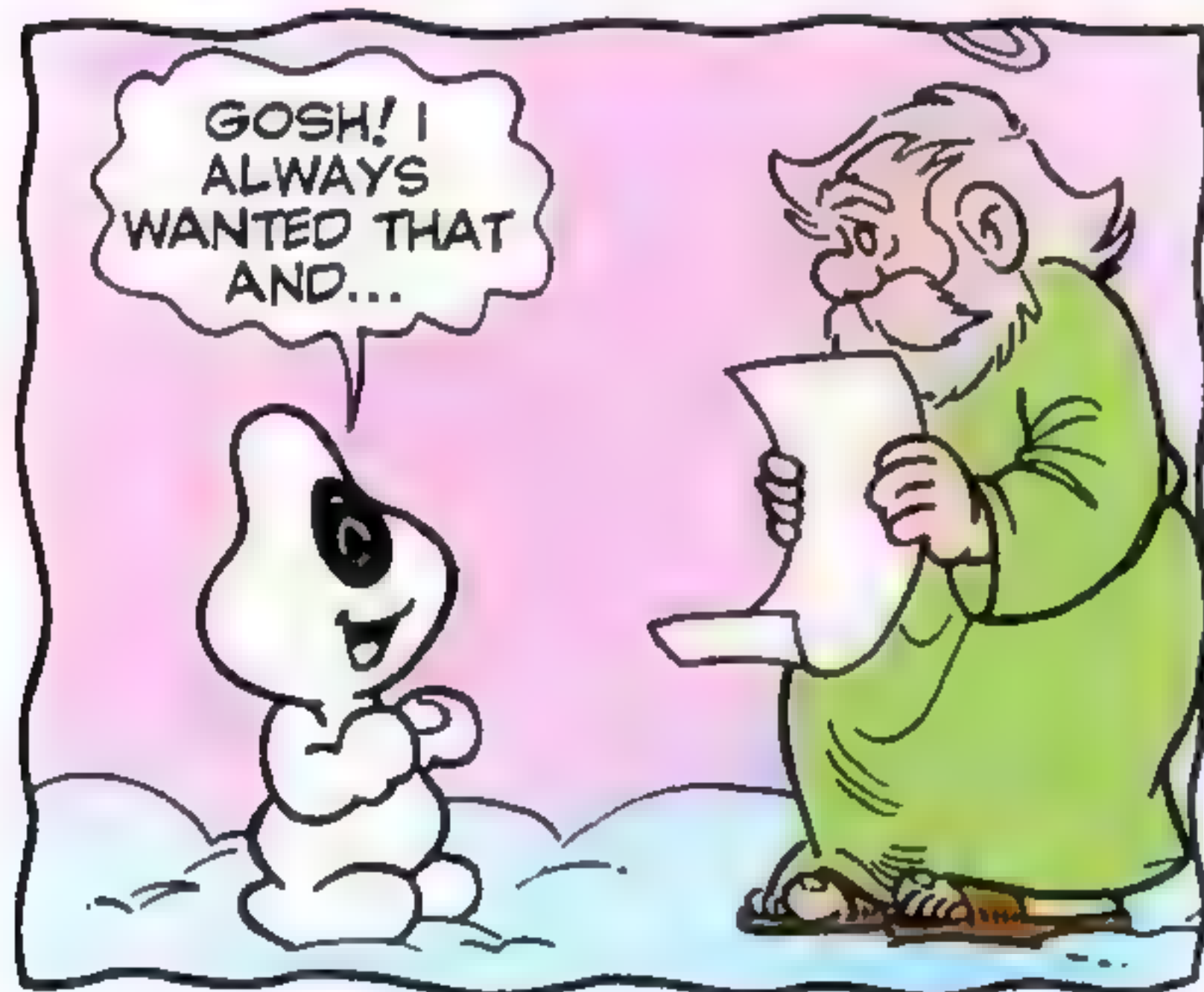
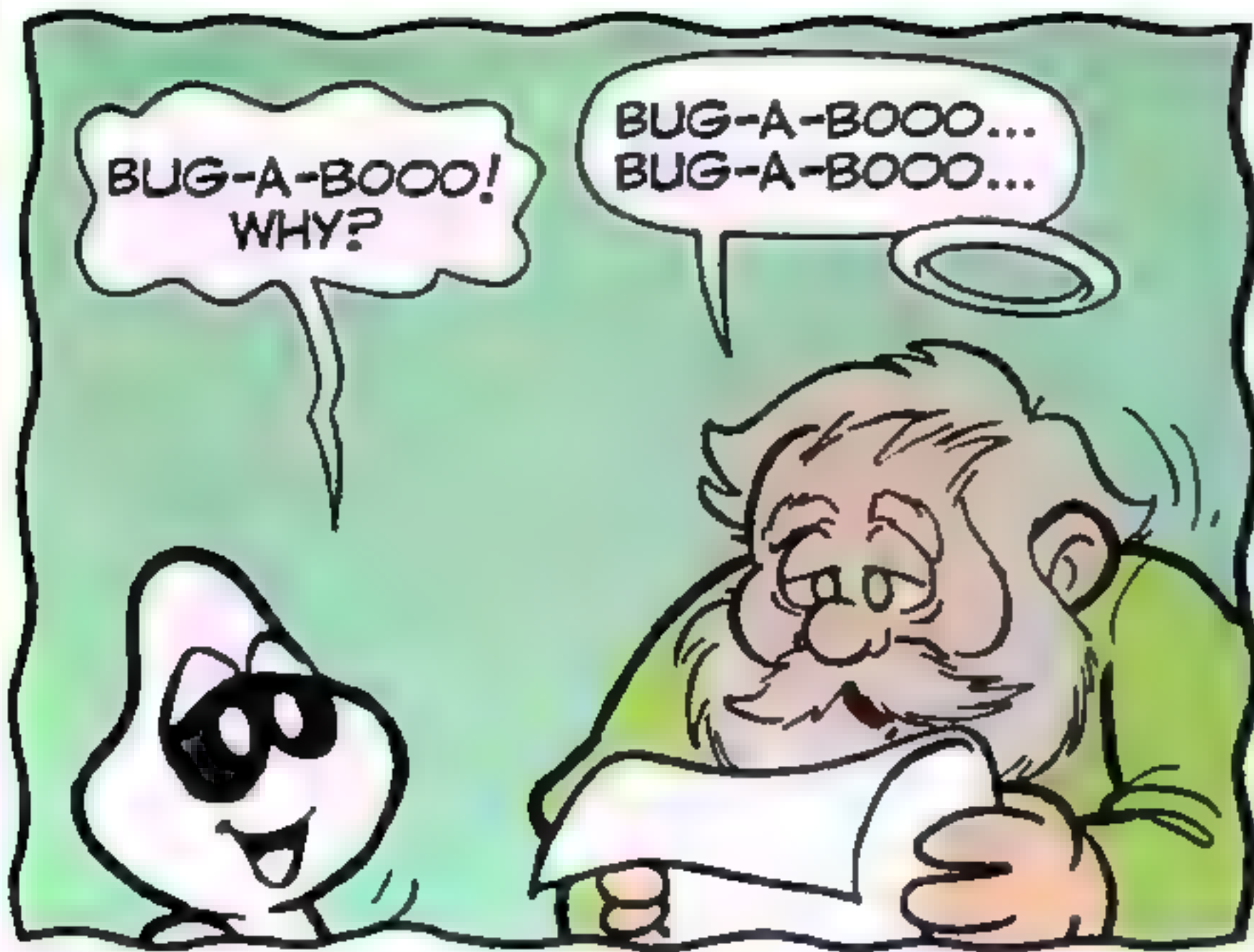












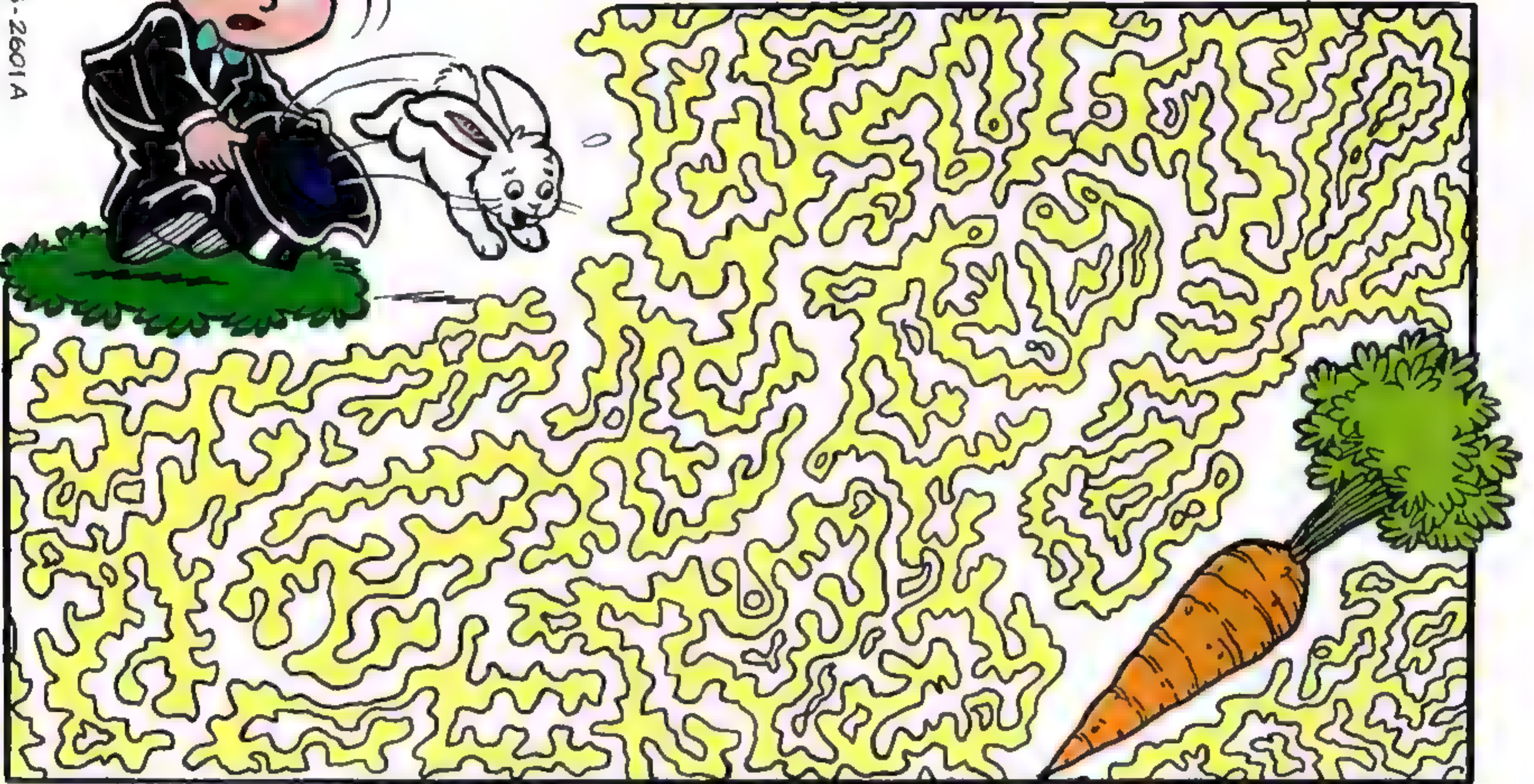


FUN & GAMES

PAS-2601A



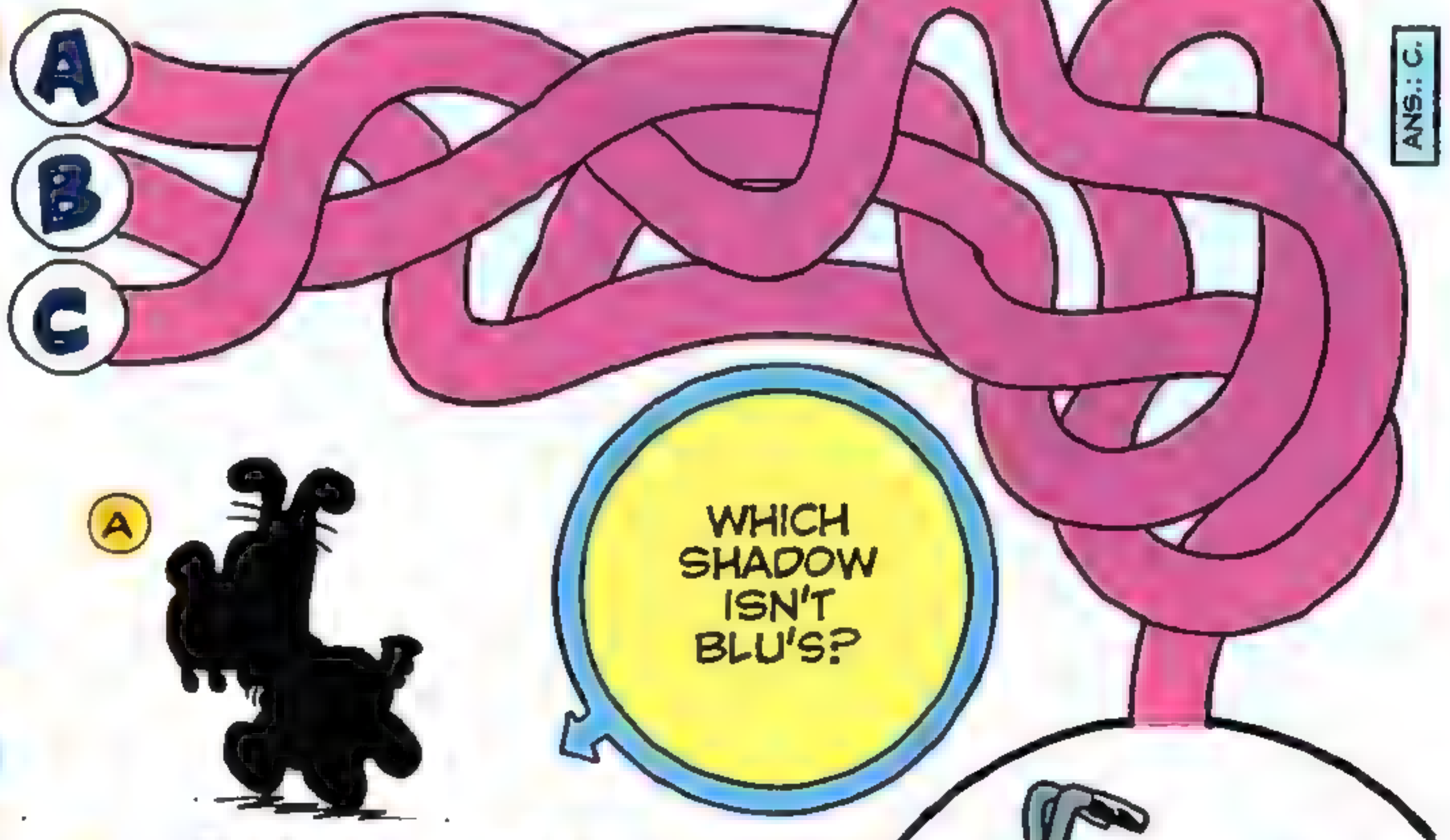
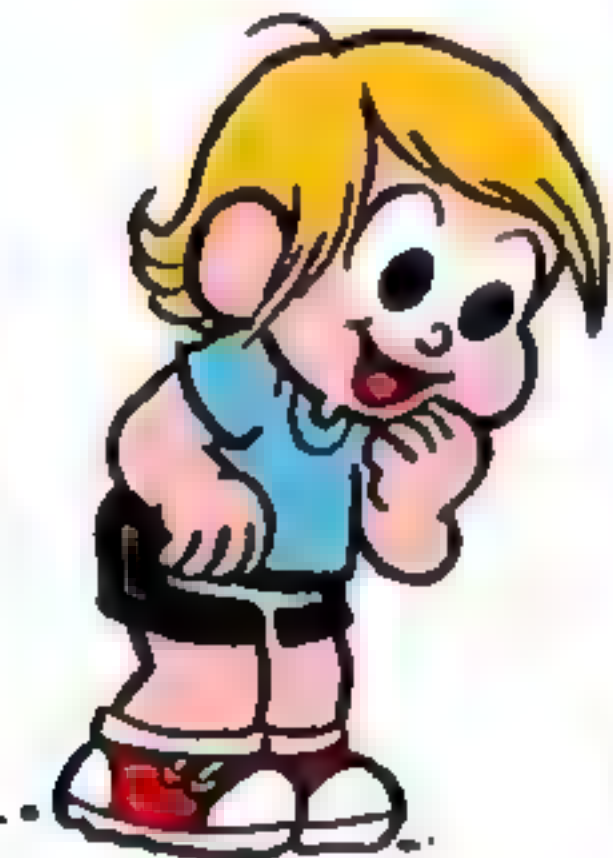
LET'S HELP THE LITTLE RABBIT
TO THE CARROT?



MAURICIO

IT'S JUNIOR'S BIRTHDAY AND HIS
GIFT IS A BIKE. WHICH WAY
WILL LEAD HIM TO IT?

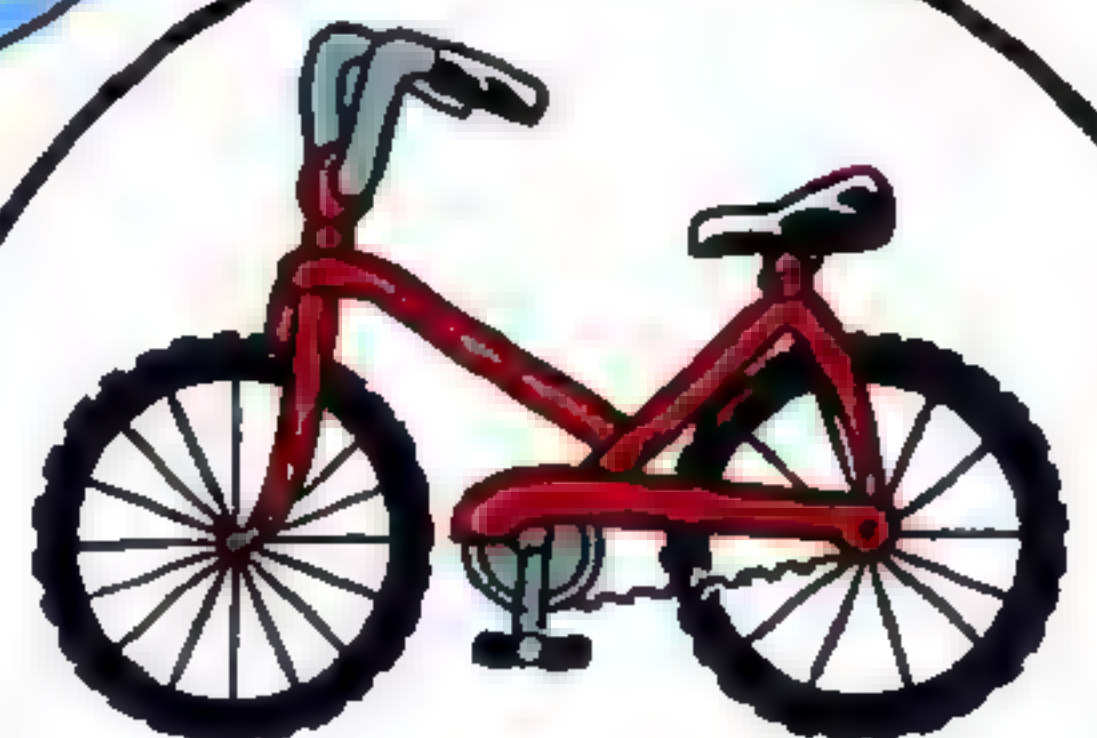
PAS-2601B



ANS: C



ANS: C

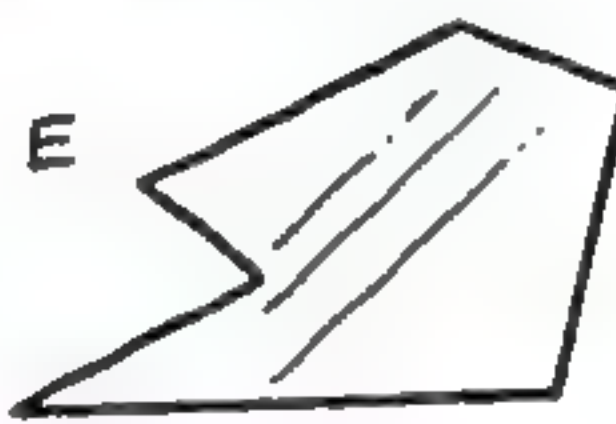
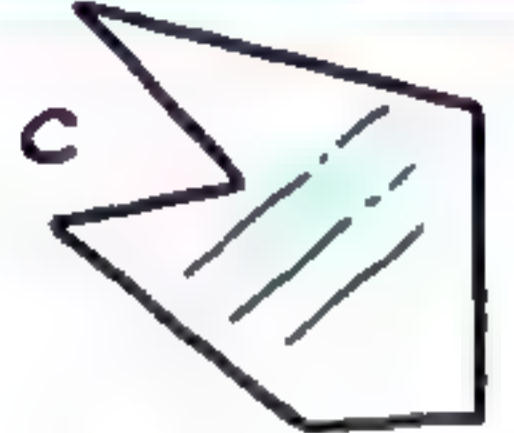
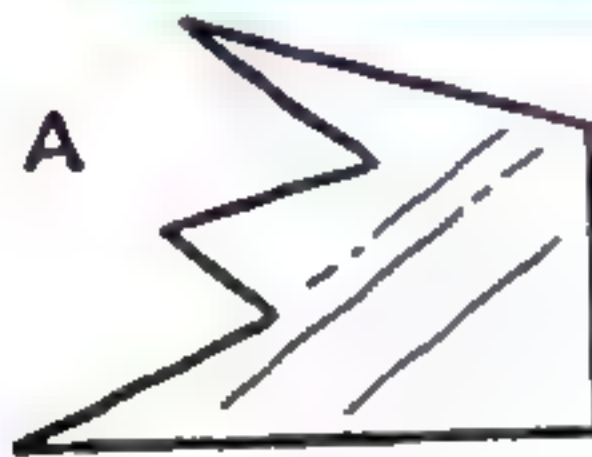
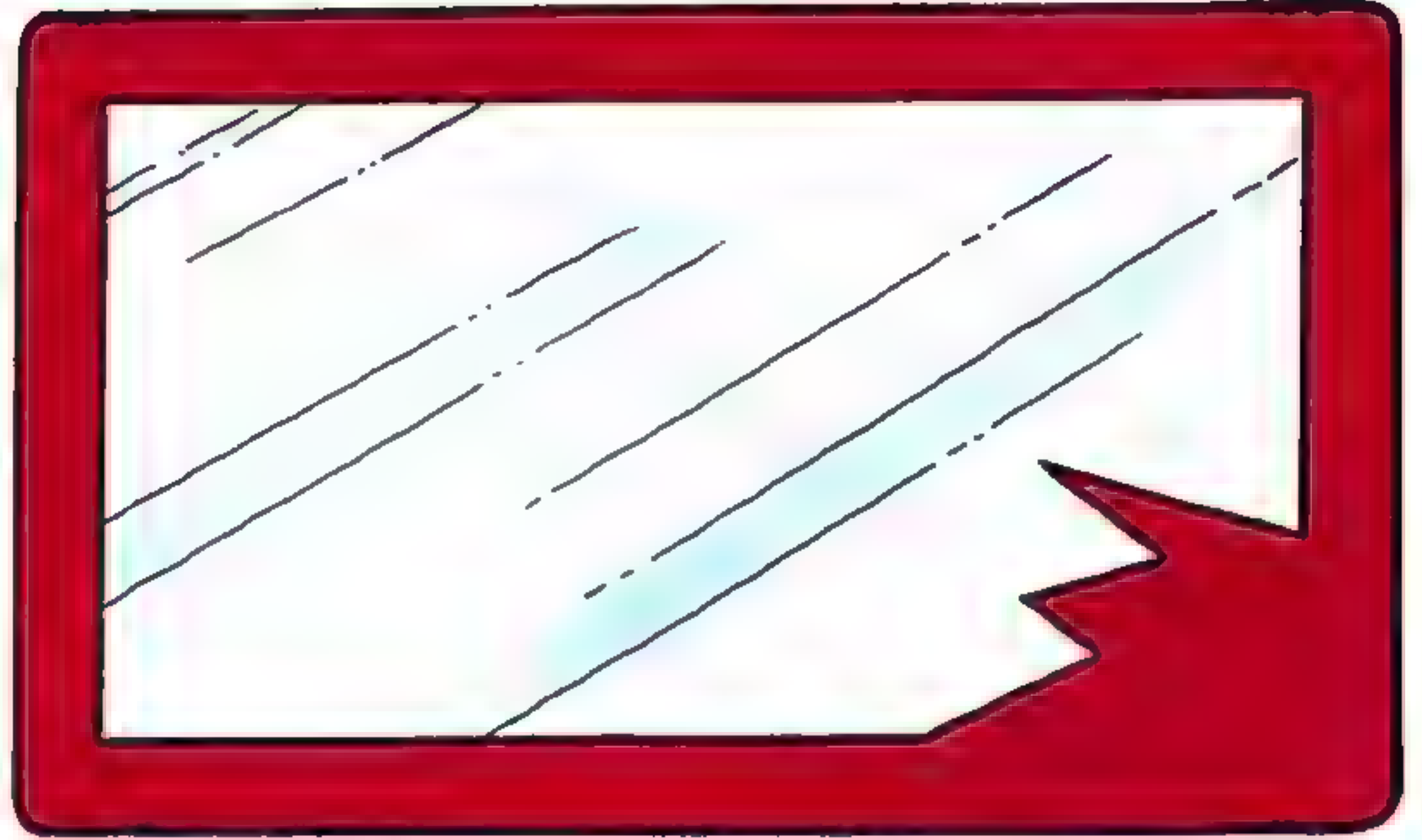


PAS-2601C

FUN & GAMES

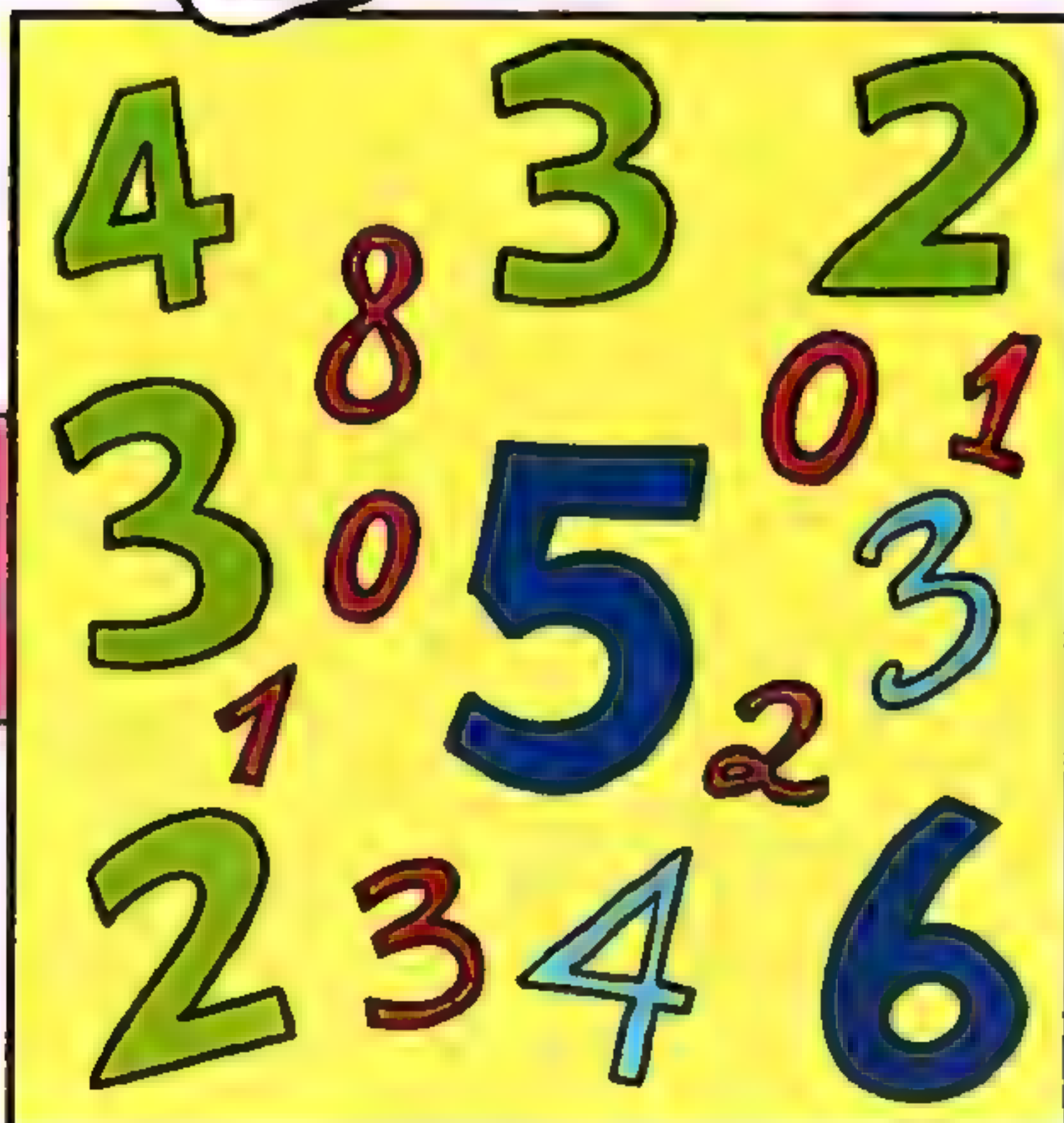
MURICIO

WHICH PIECE COMPLETES THE IMAGE?

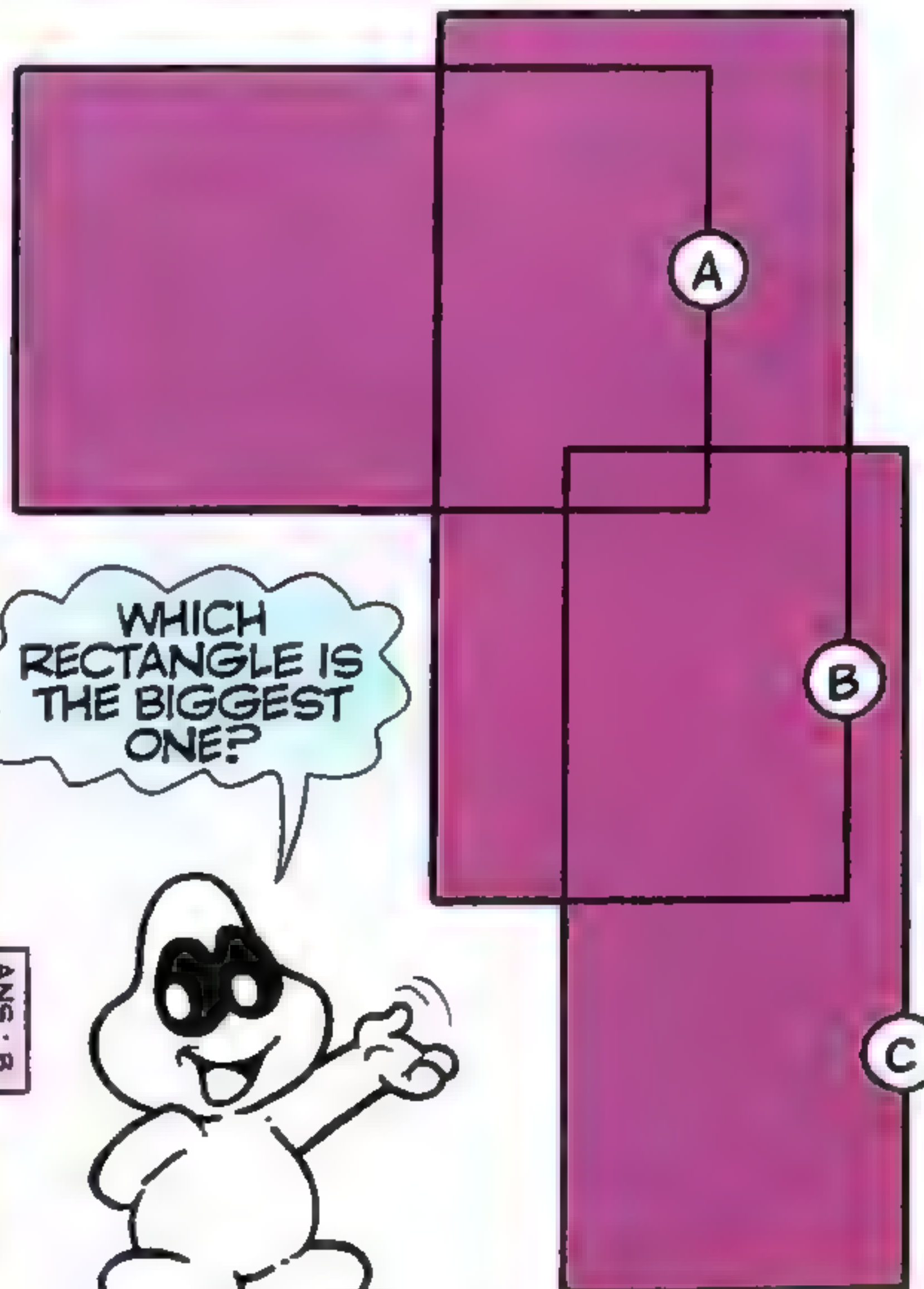


ANS.: A.

WHAT'S THE SUM OF THE NUMBERS BELOW AND WHICH OF THEM IS REPEATED THE MOST?



ANS.: 47; 3.

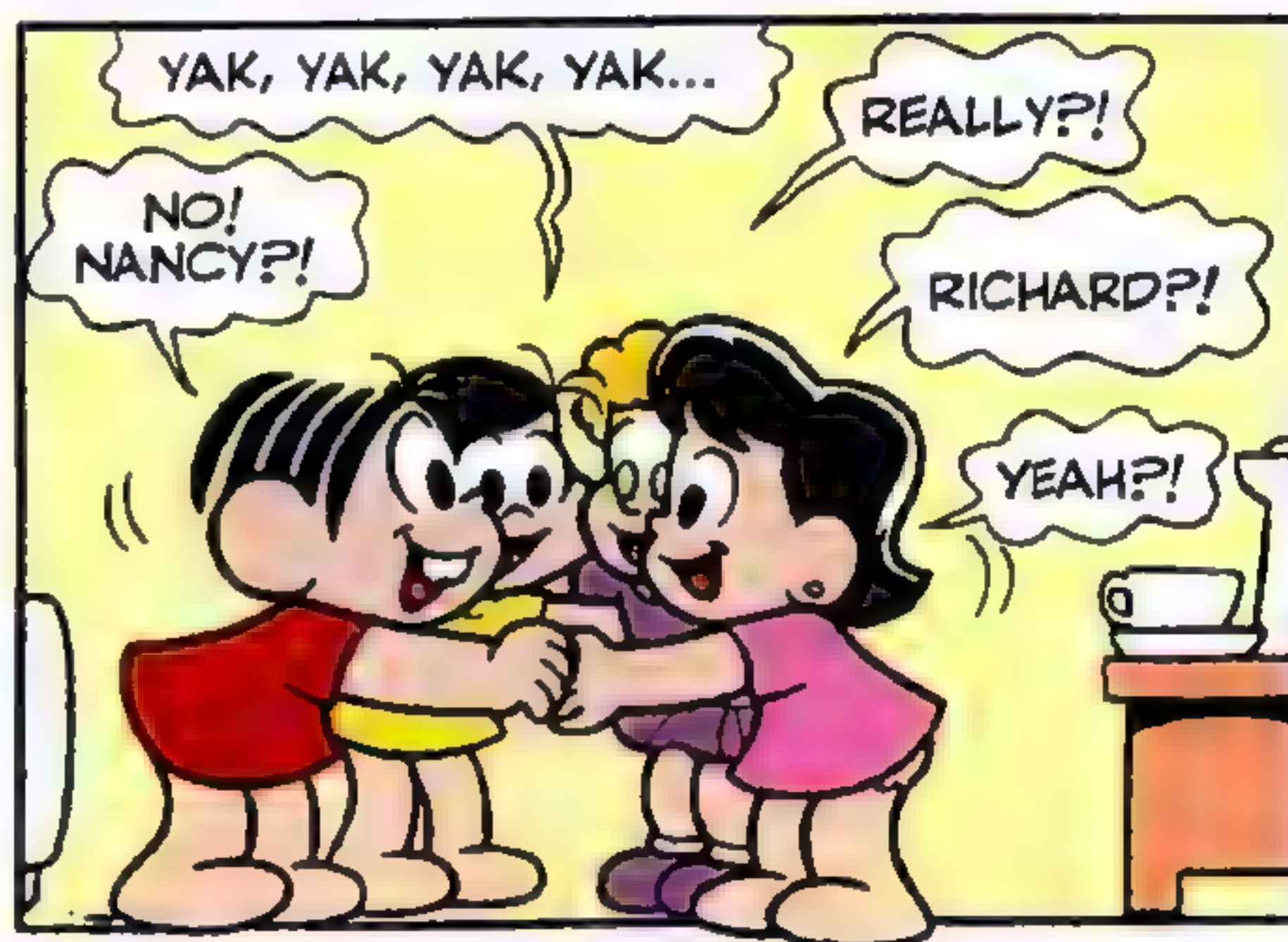
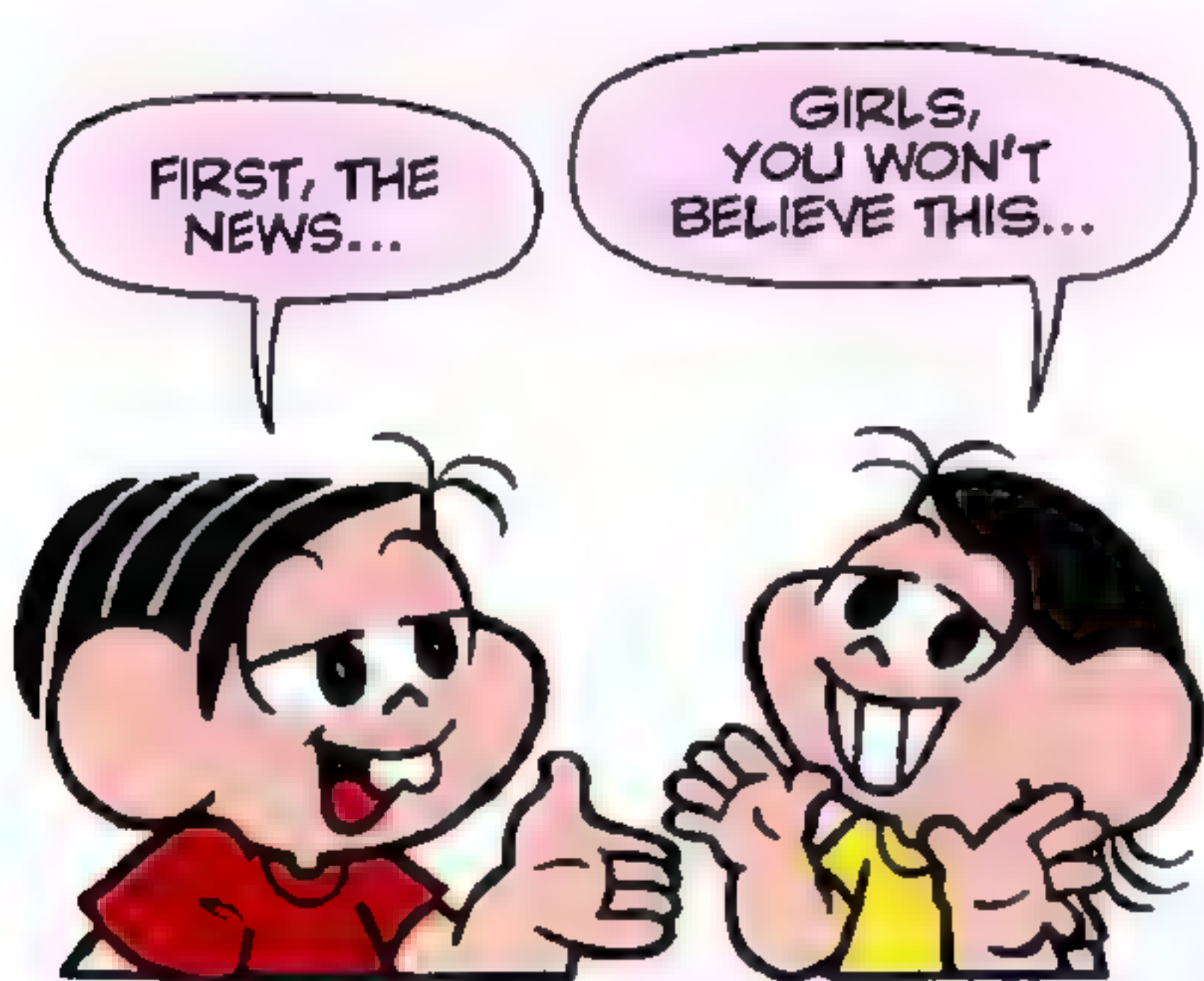
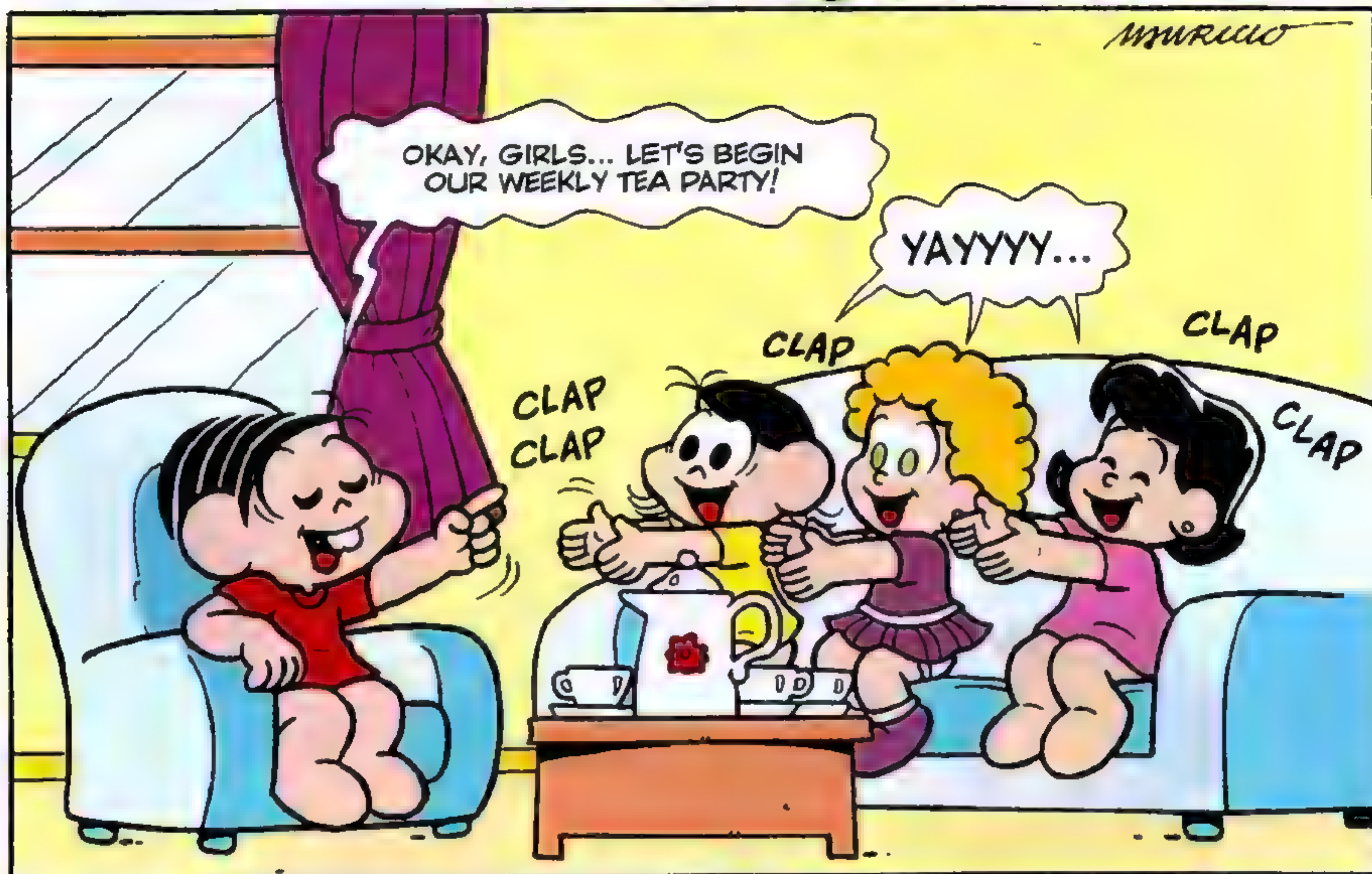


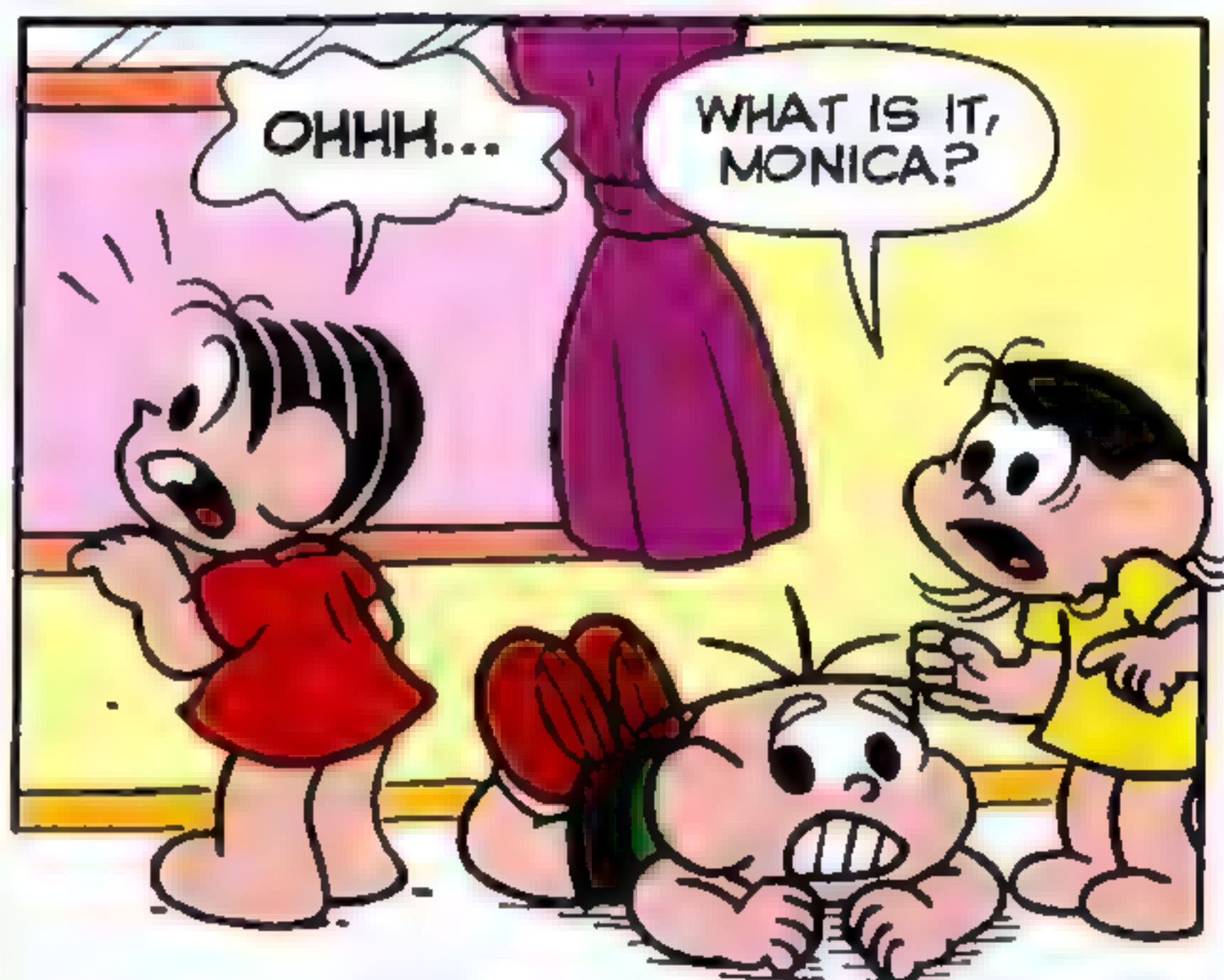
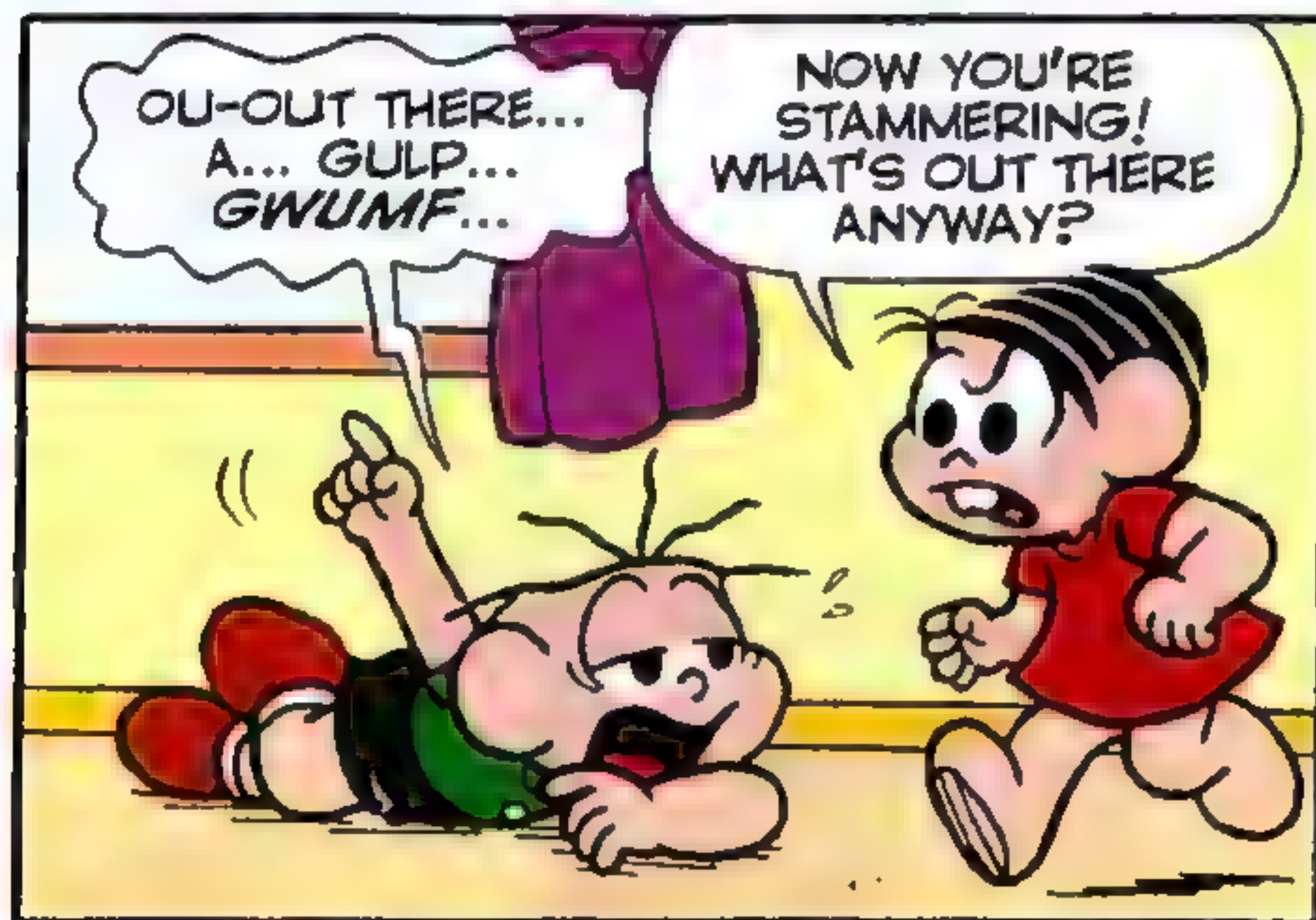
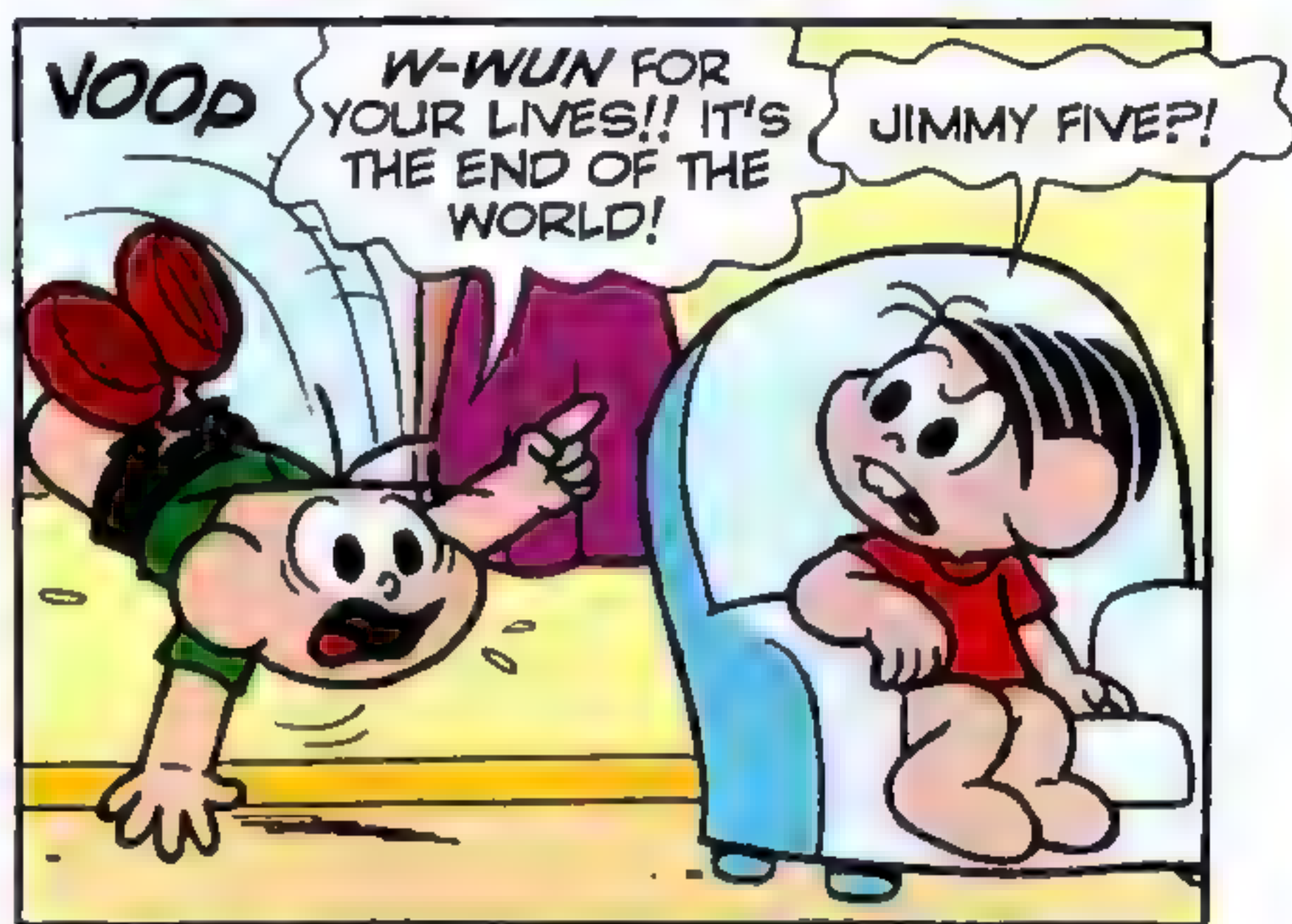
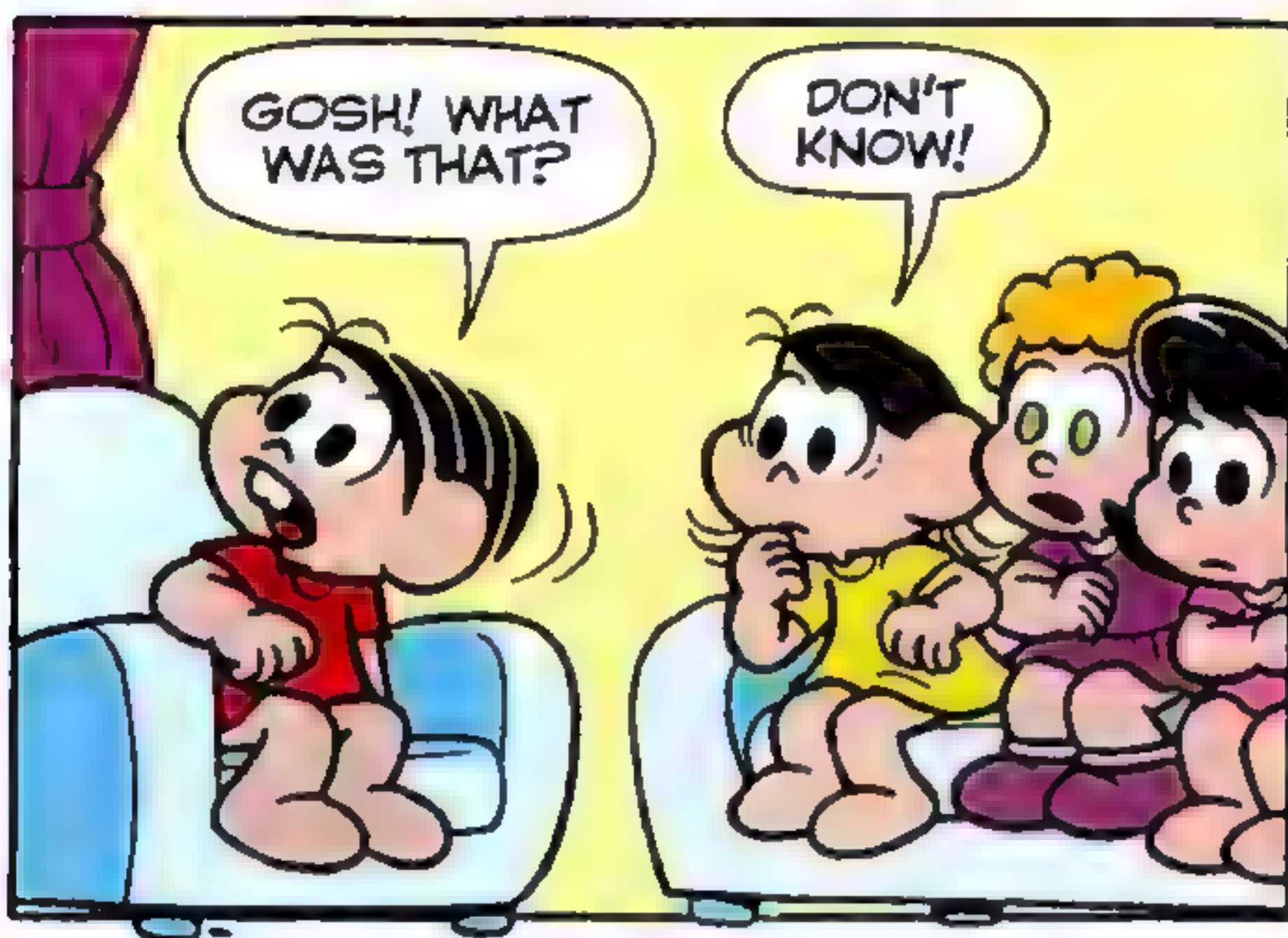
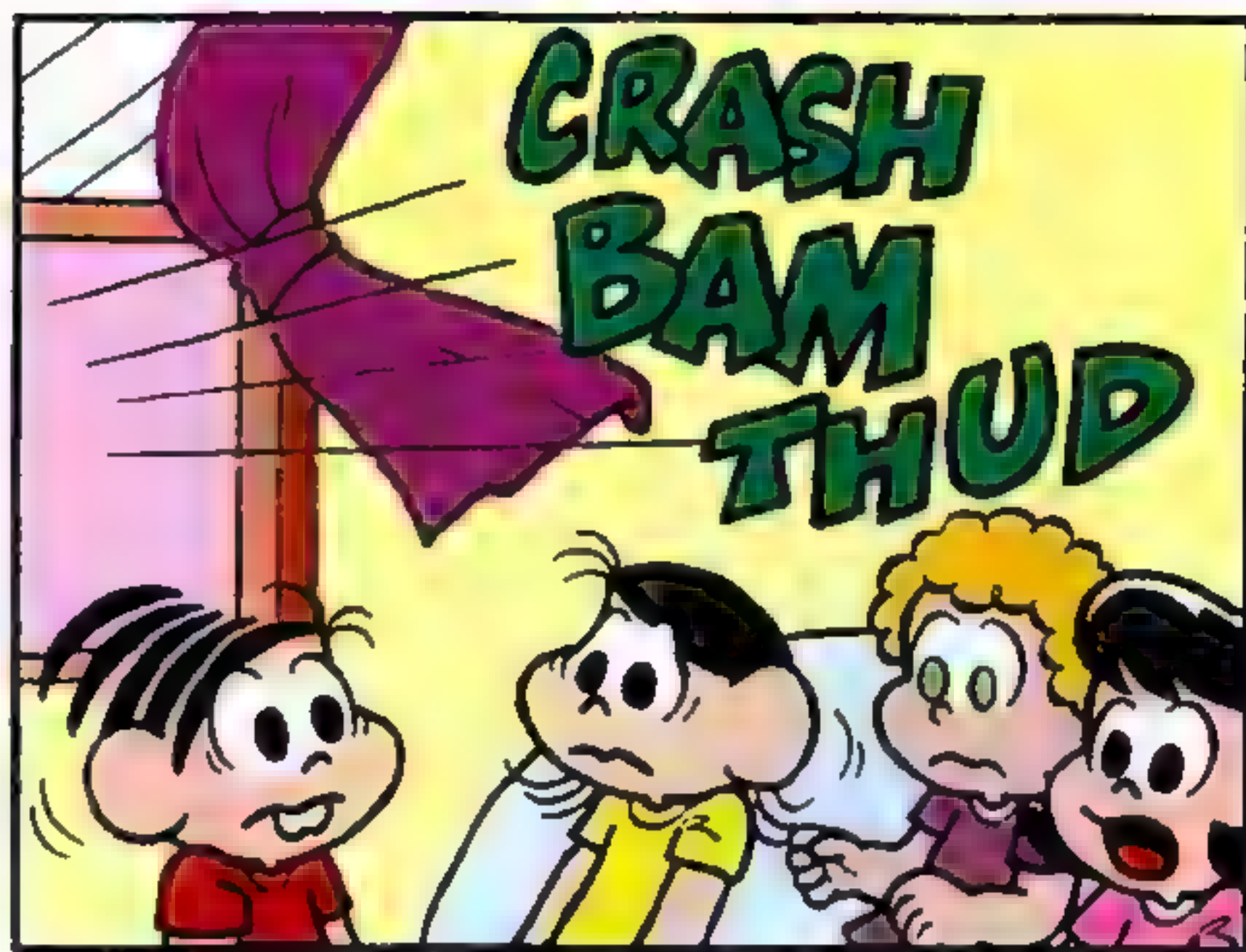
WHICH RECTANGLE IS THE BIGGEST ONE?

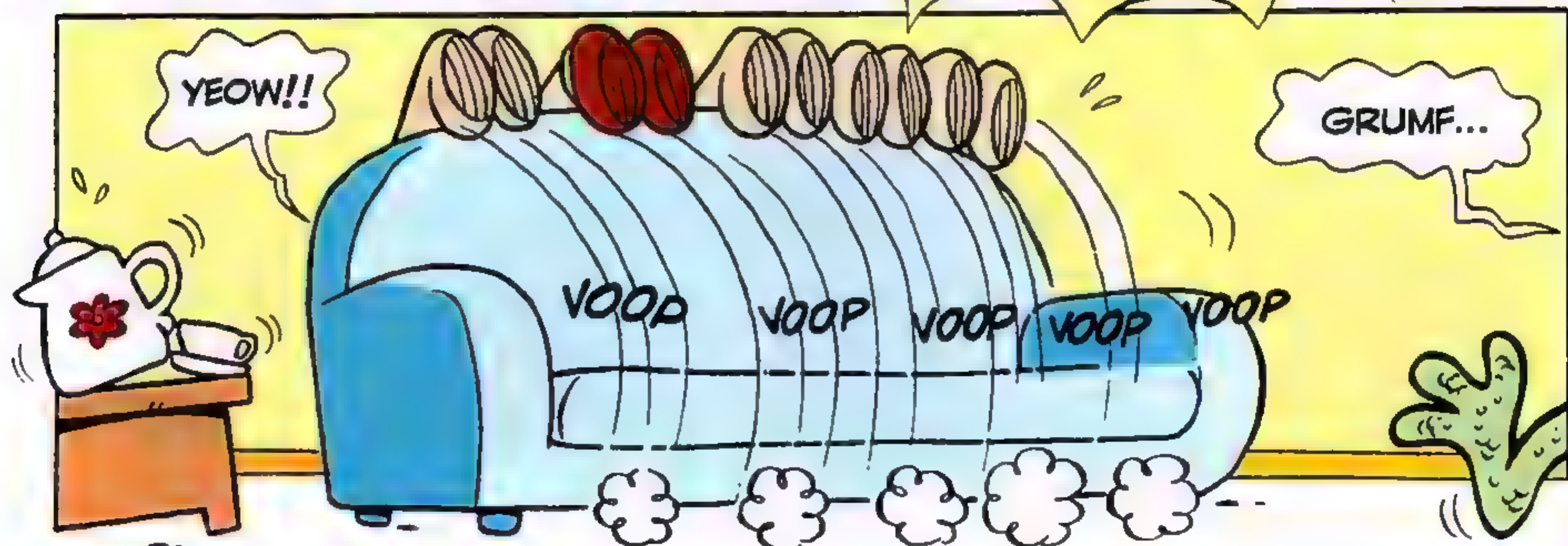
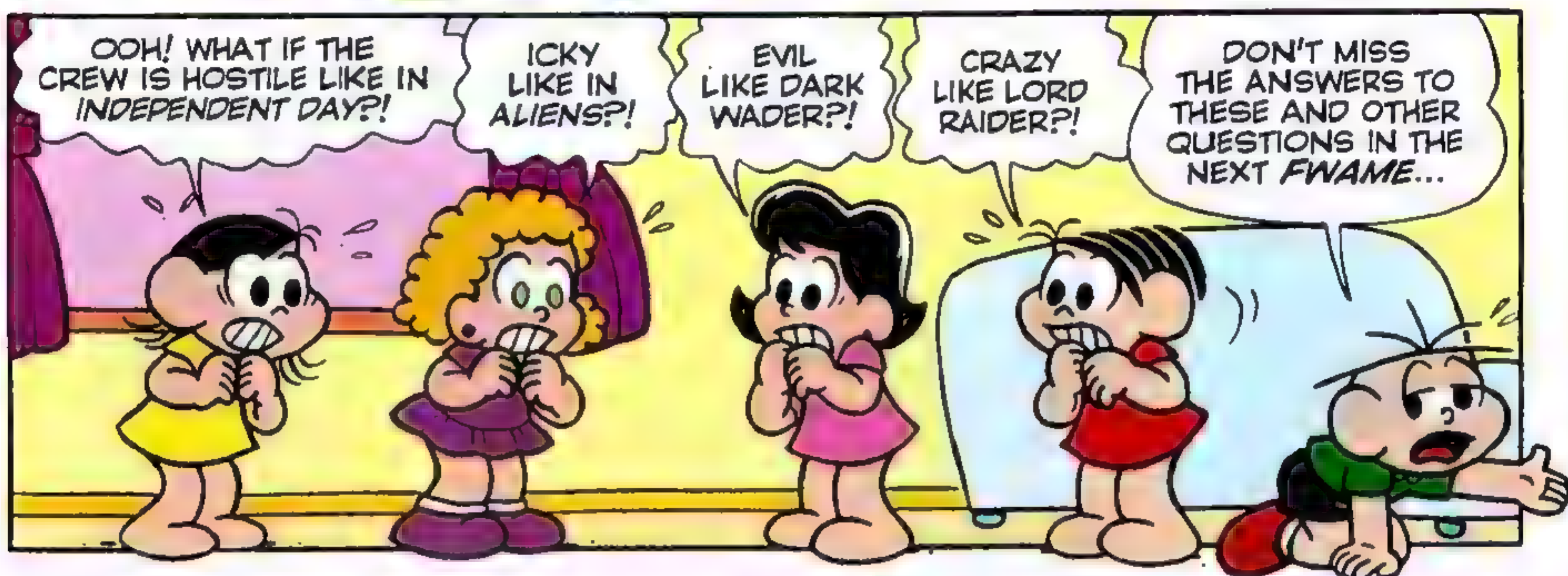
ANS.: B.

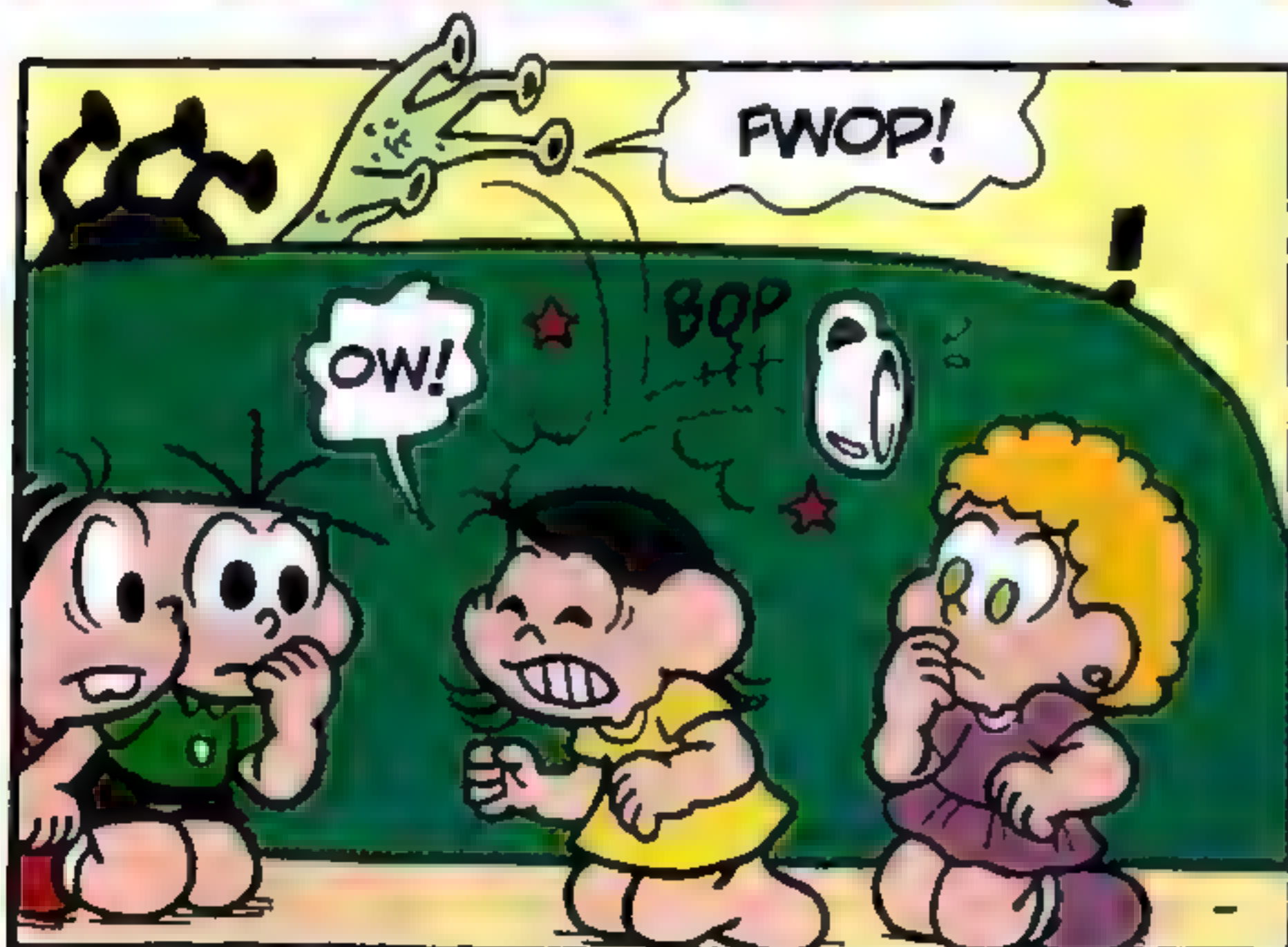
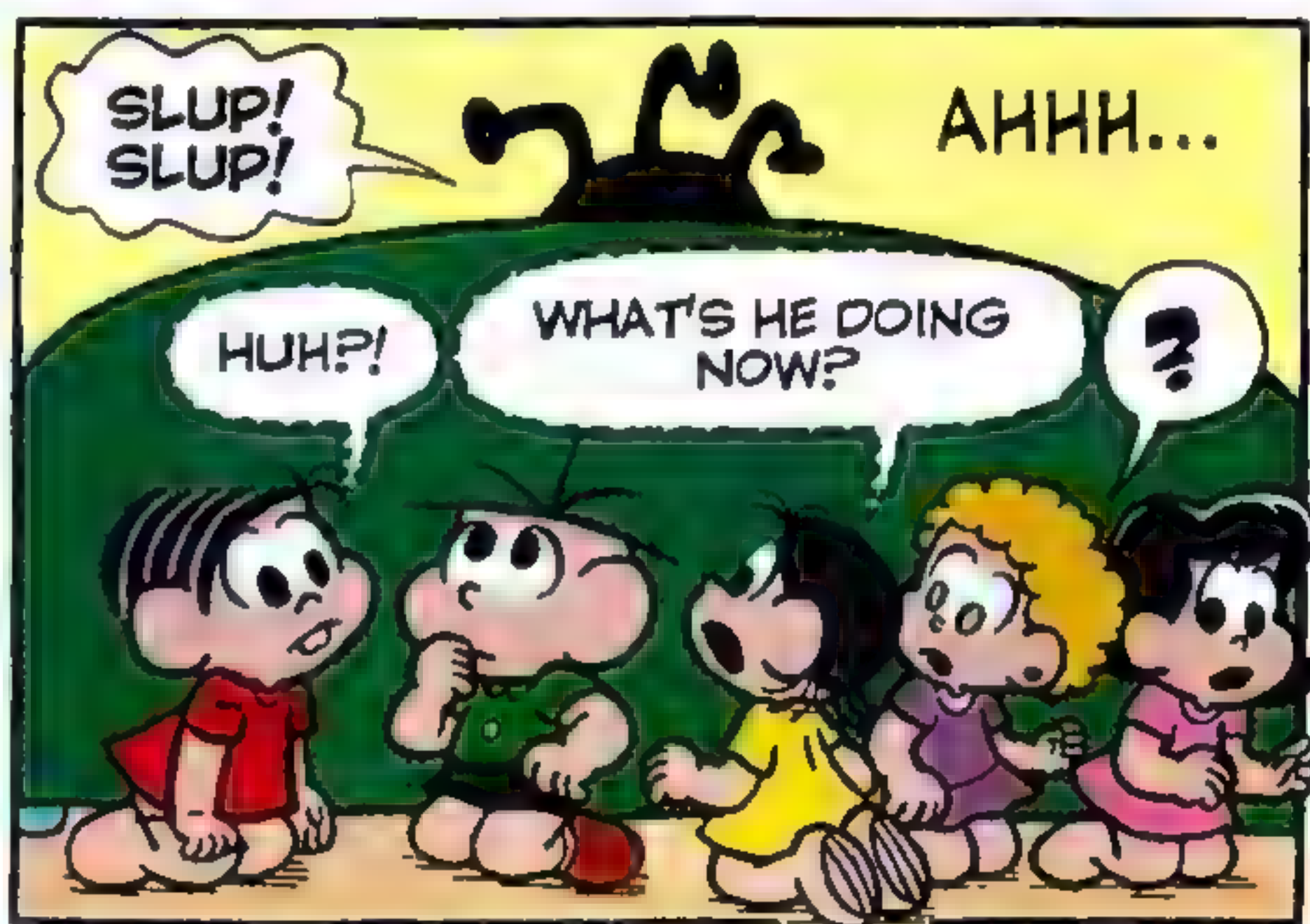
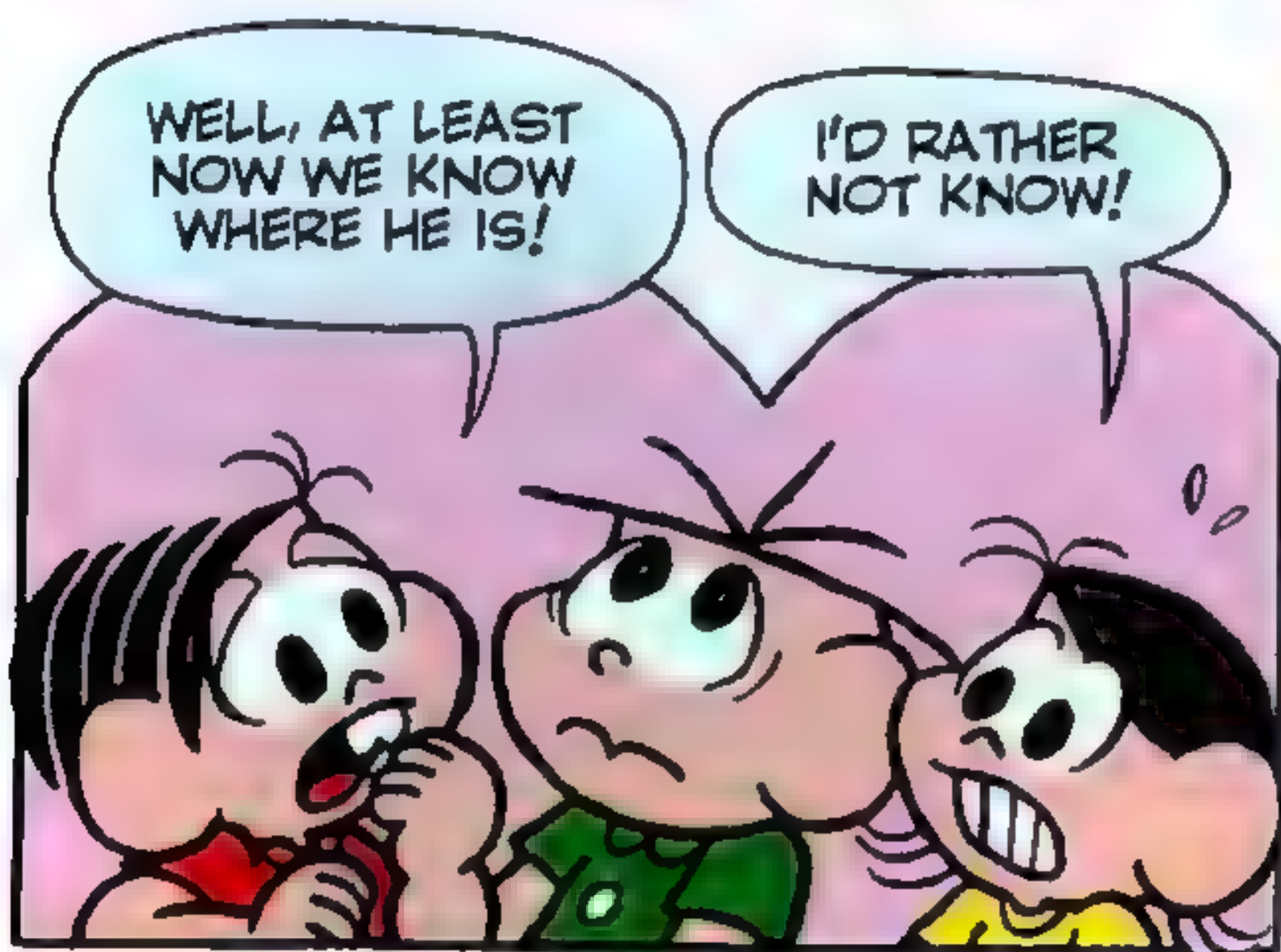
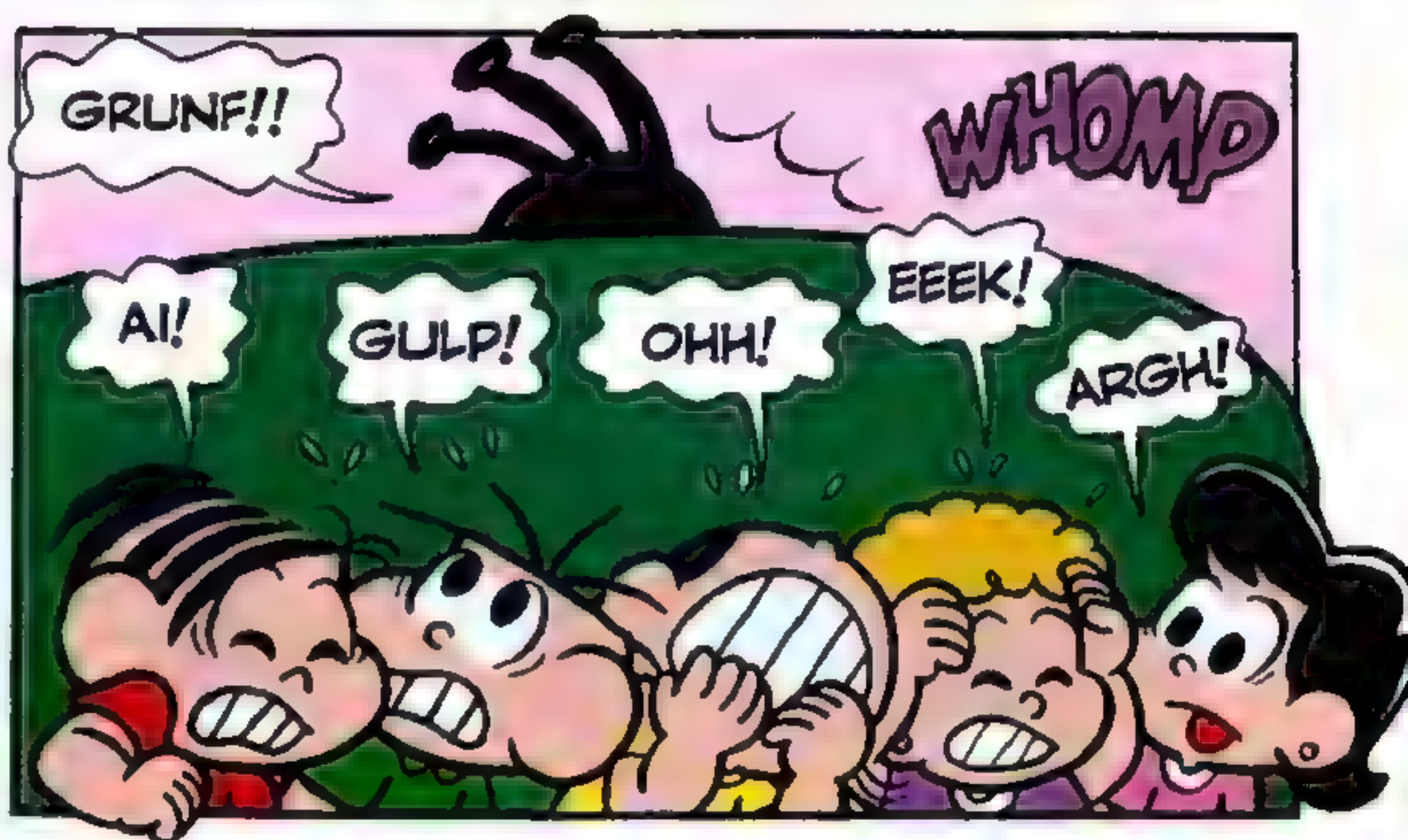
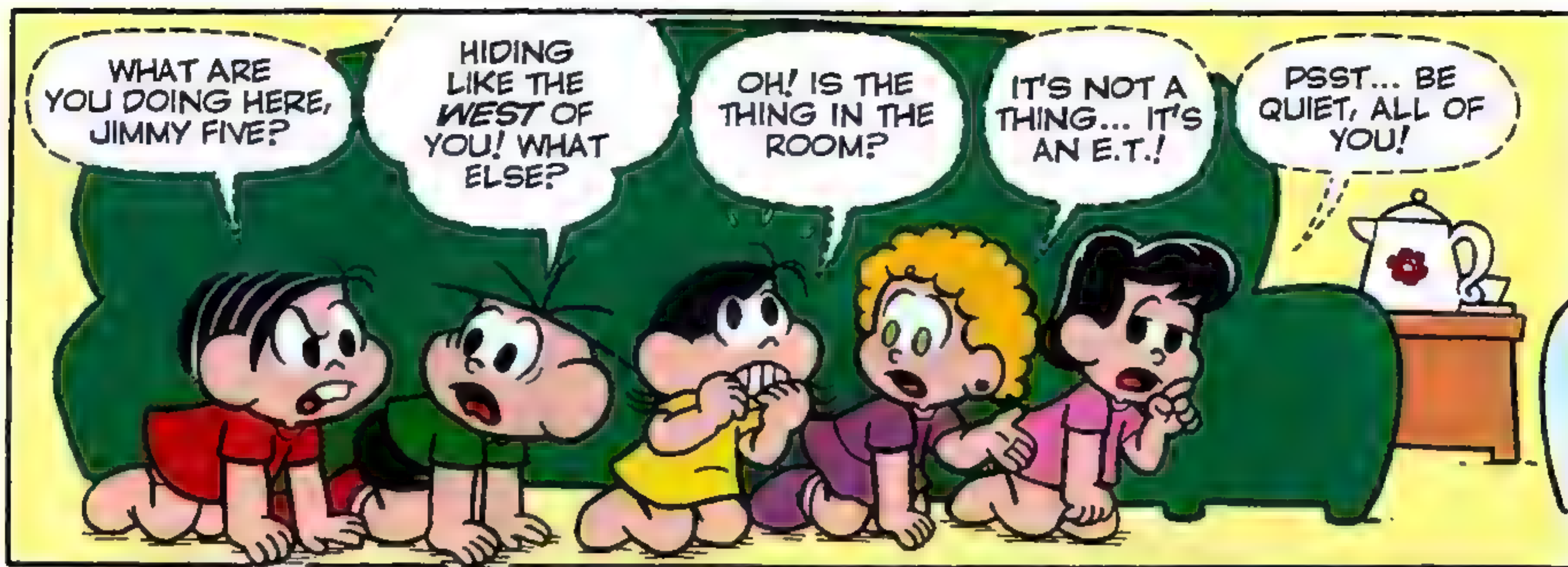


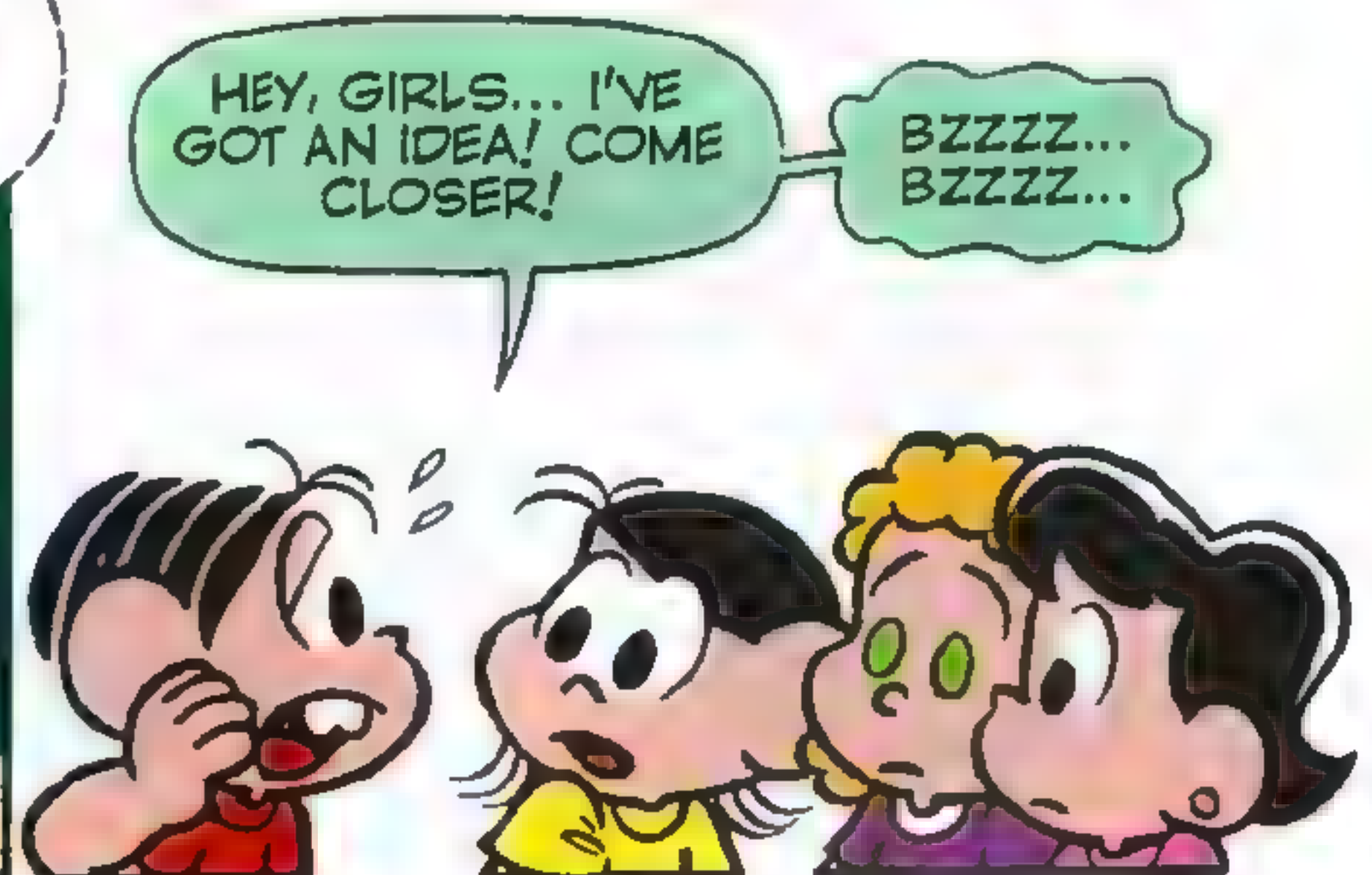
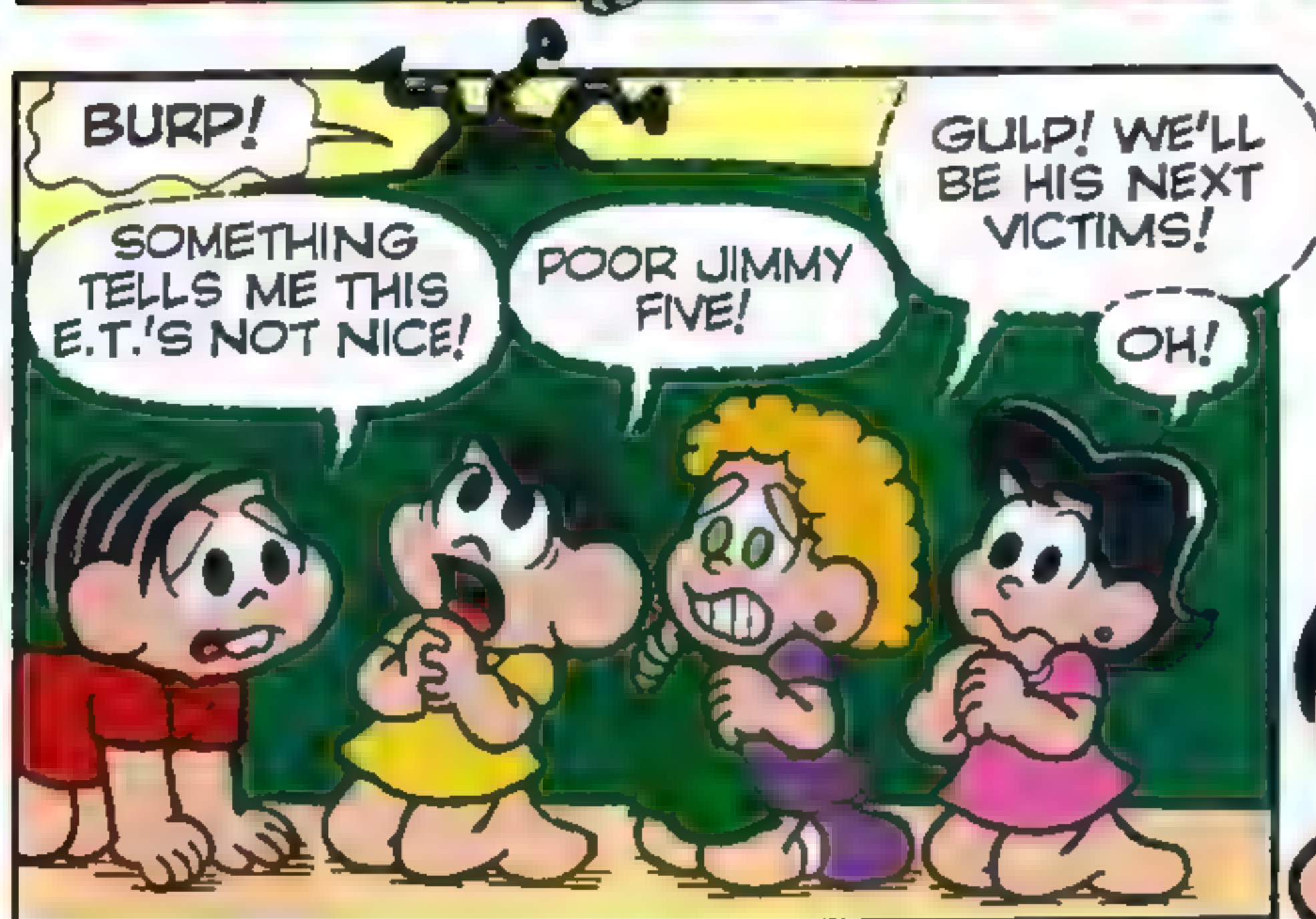
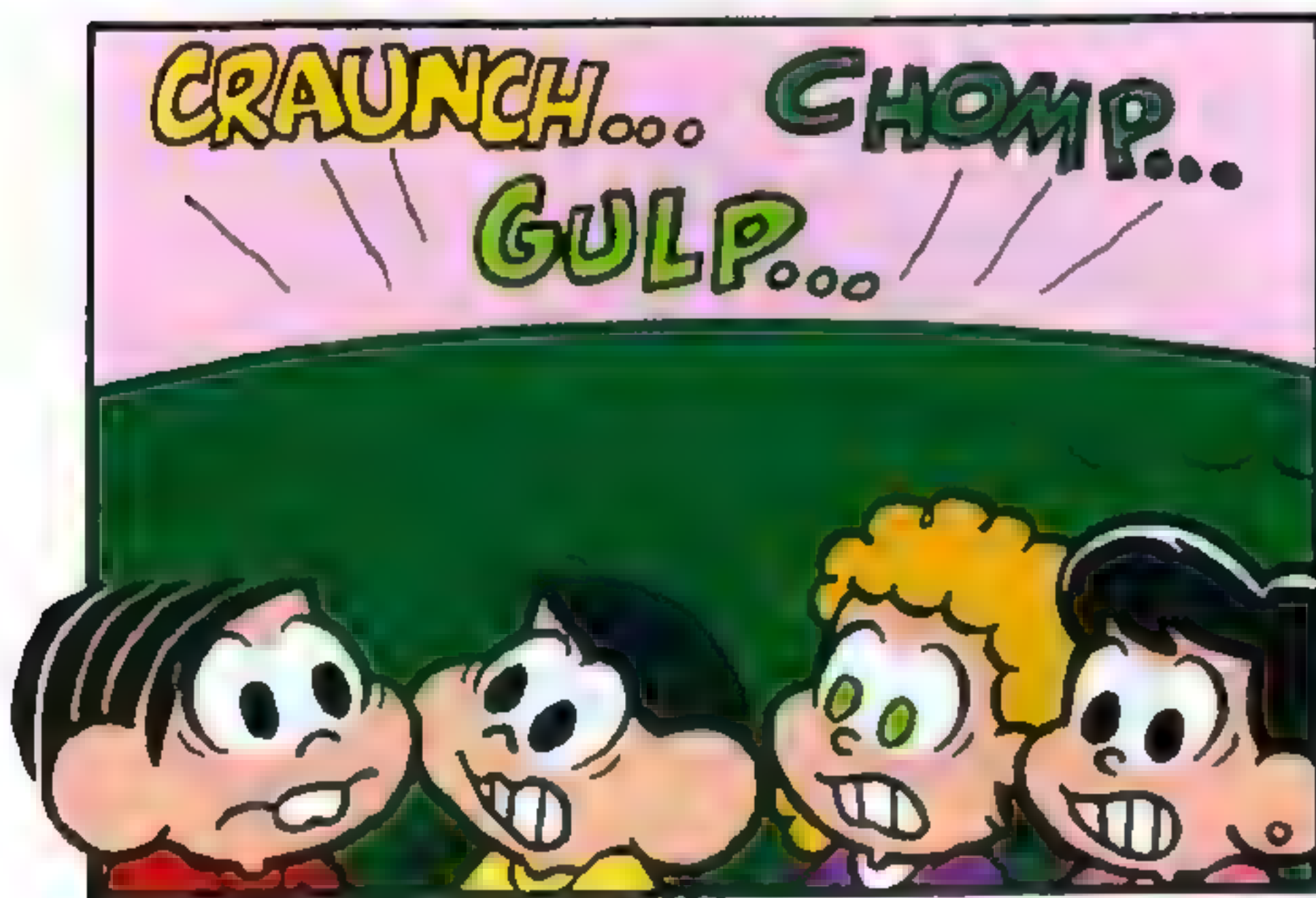
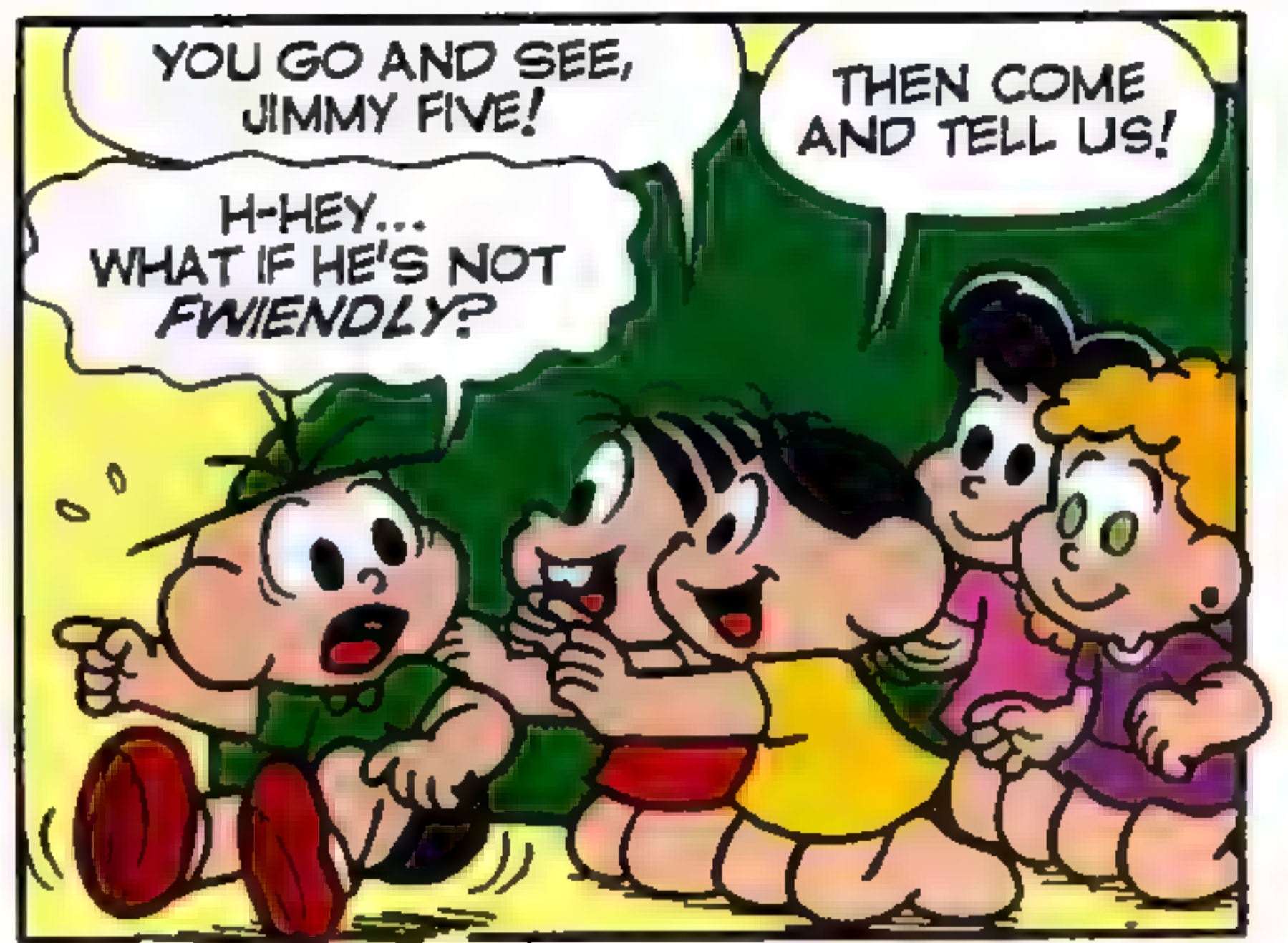
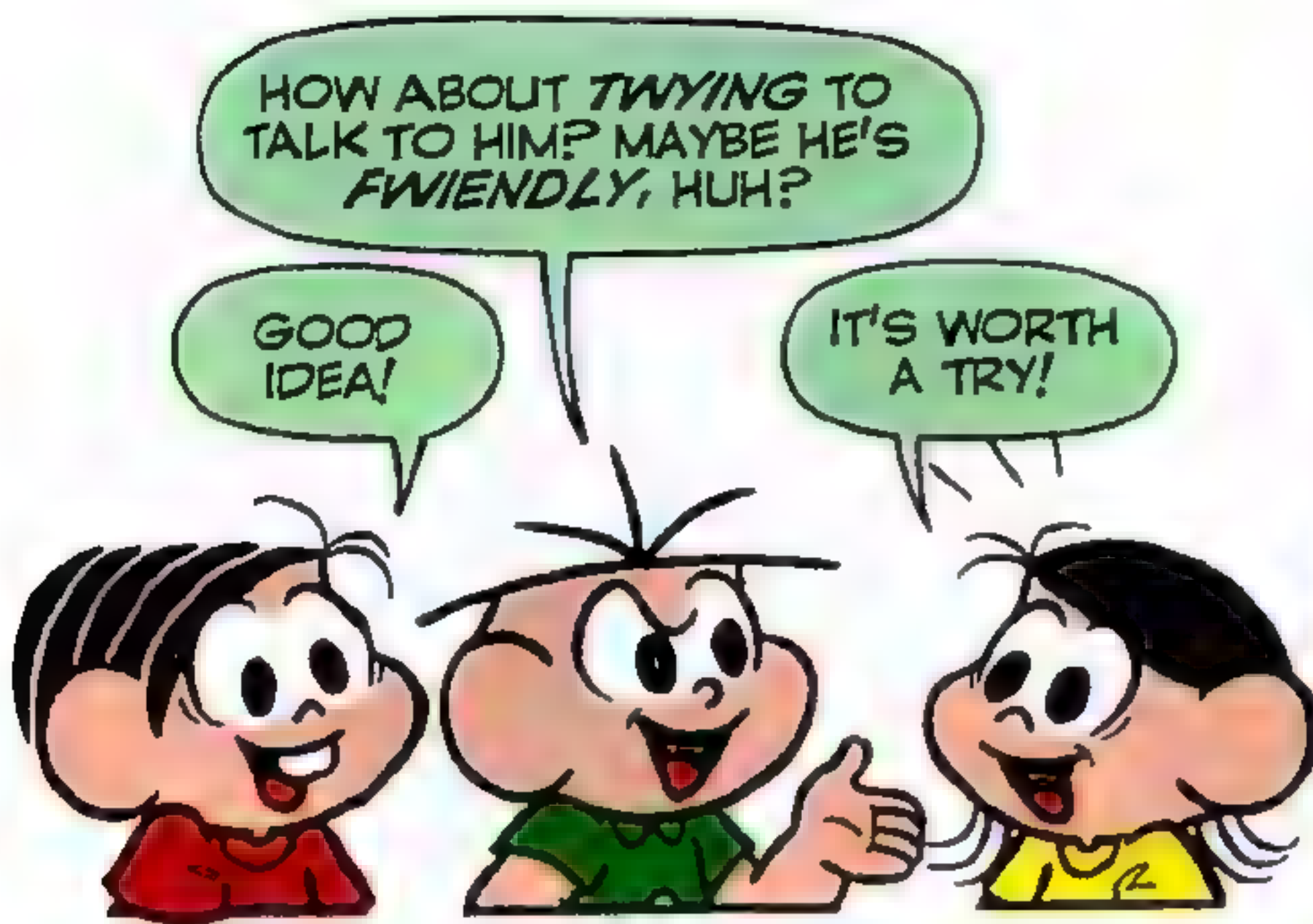
MONICA'S GANG in TEA AND E.T.

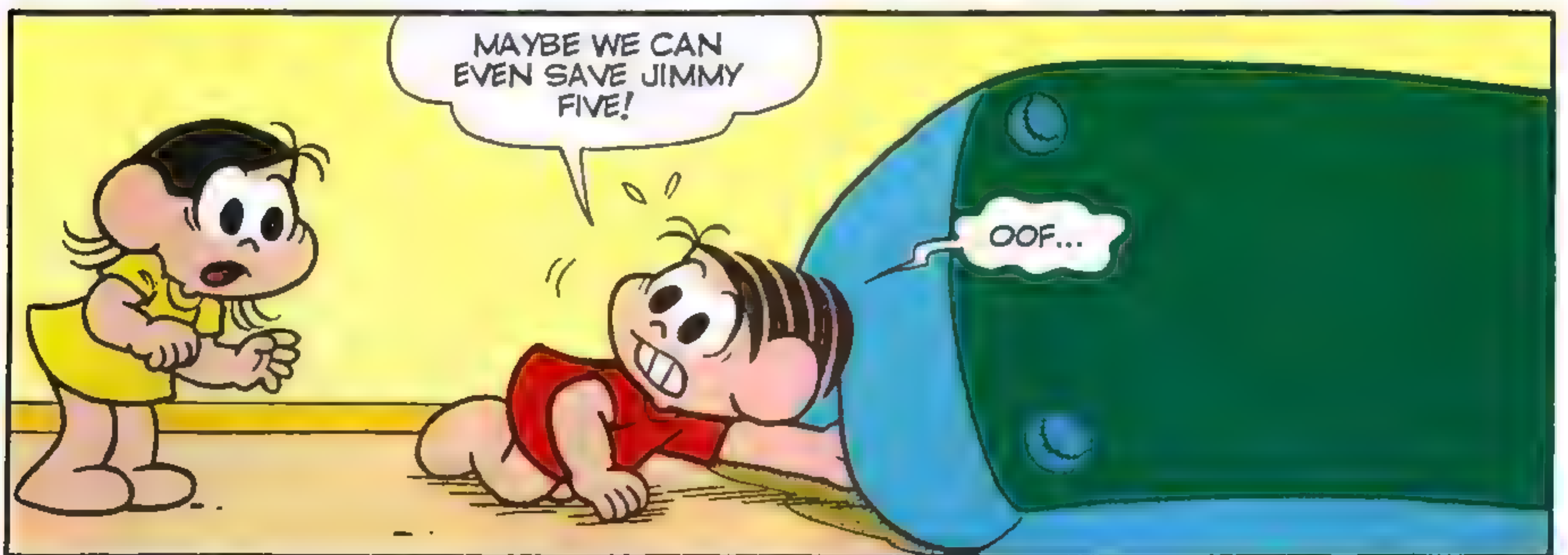
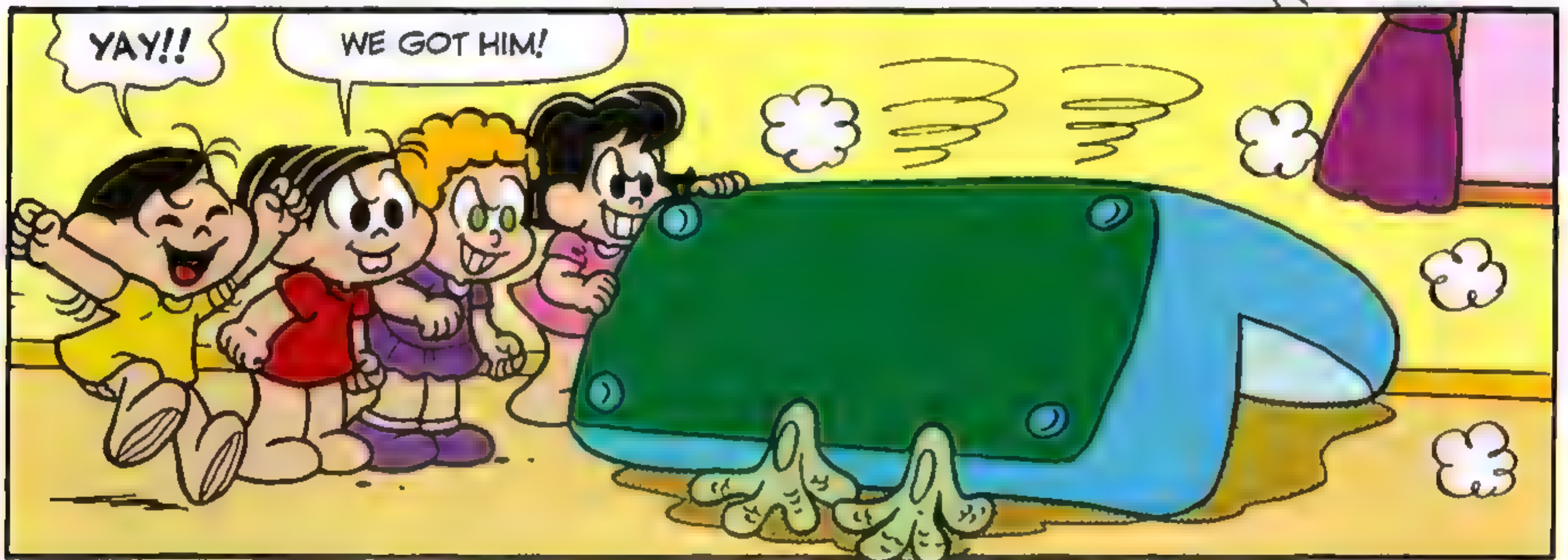
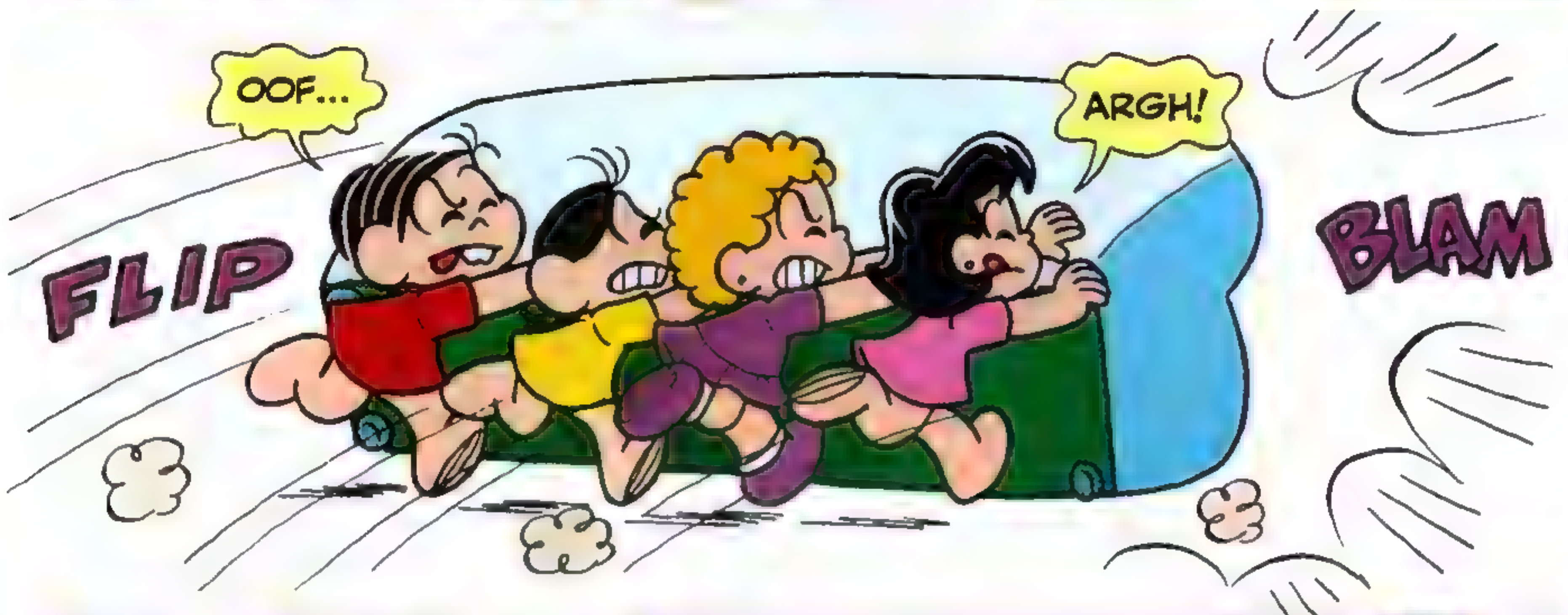


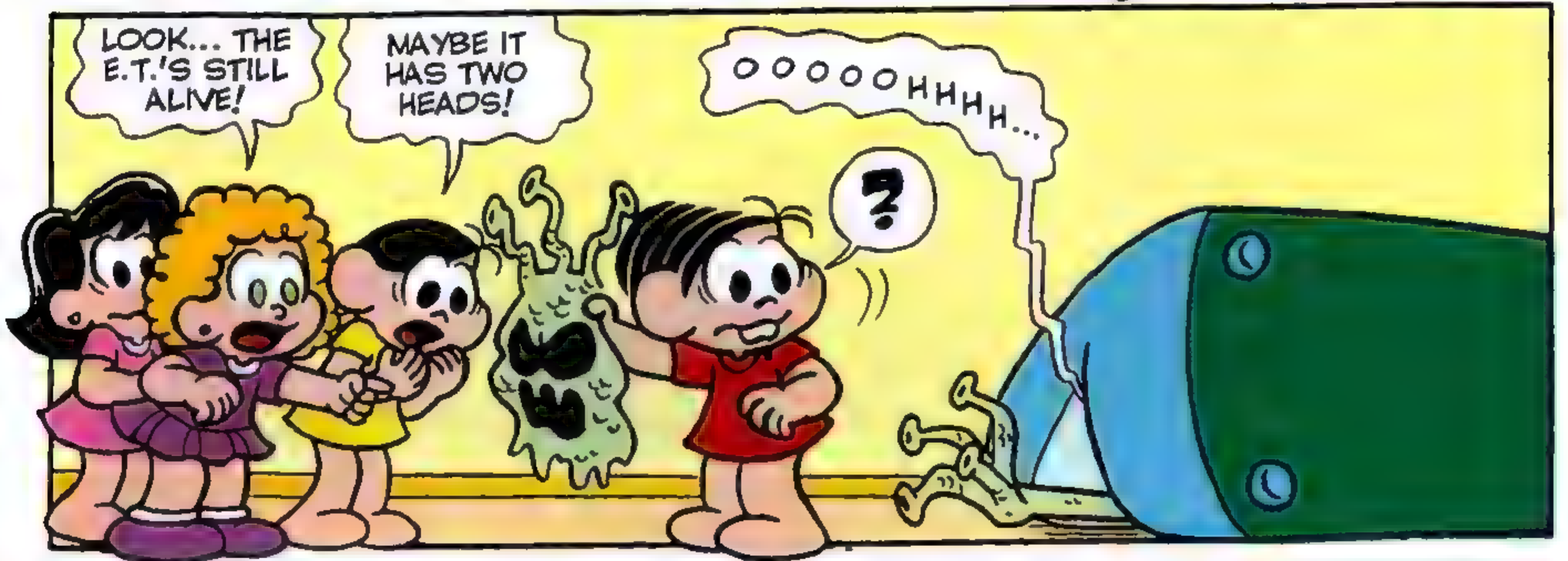
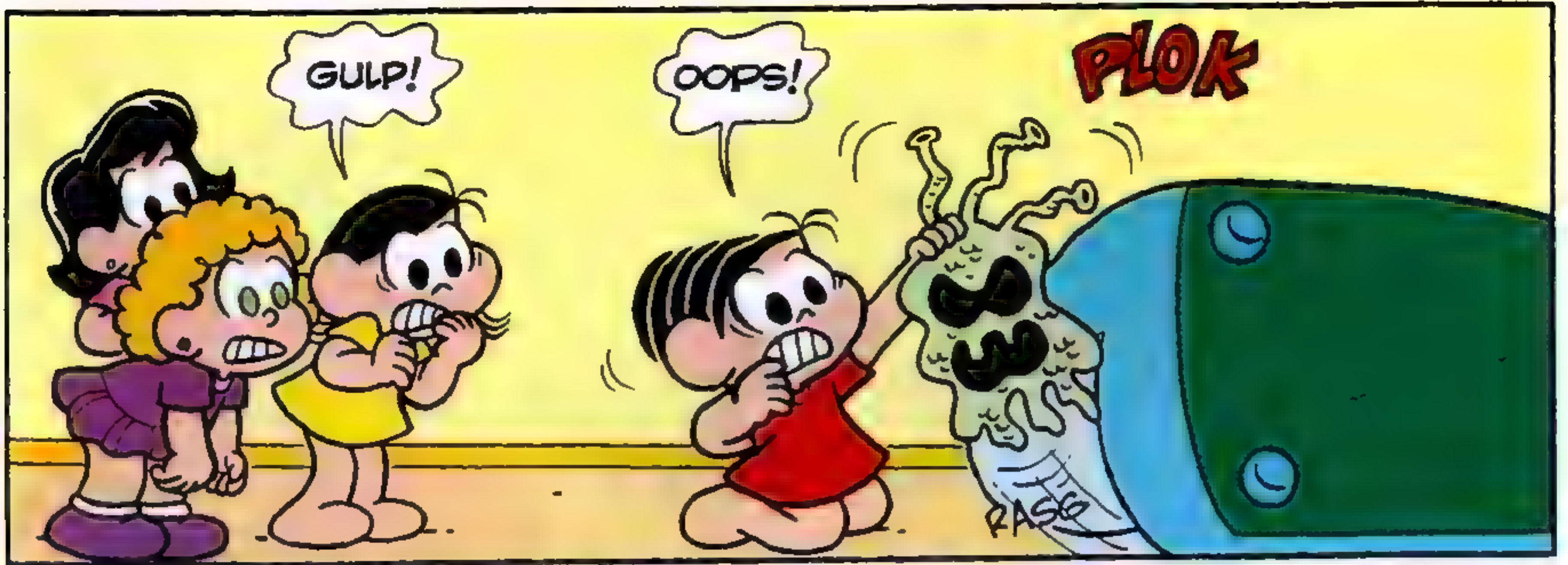


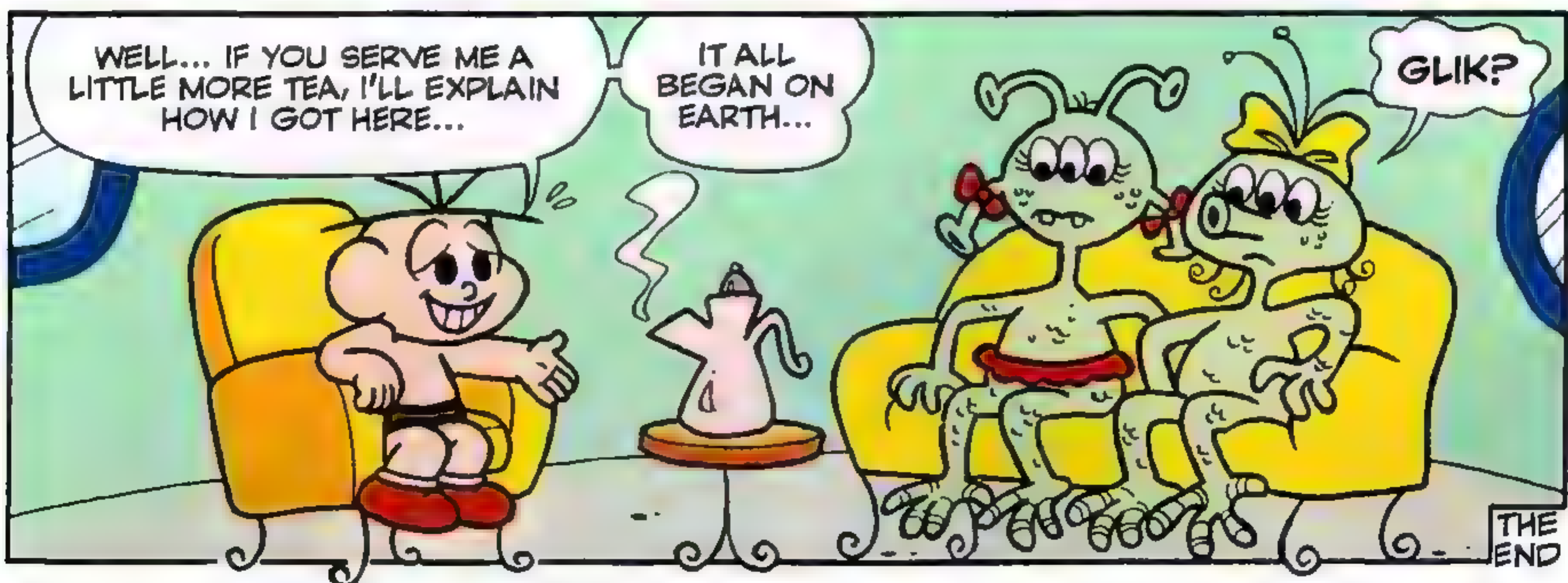
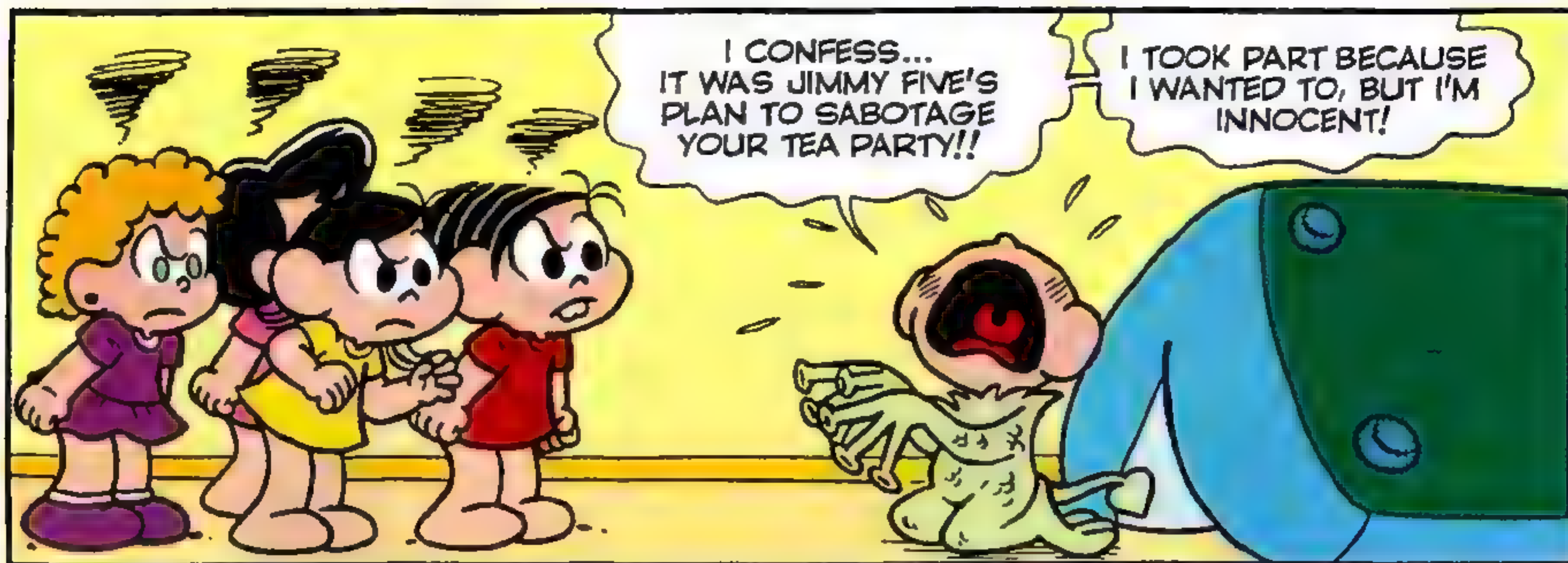


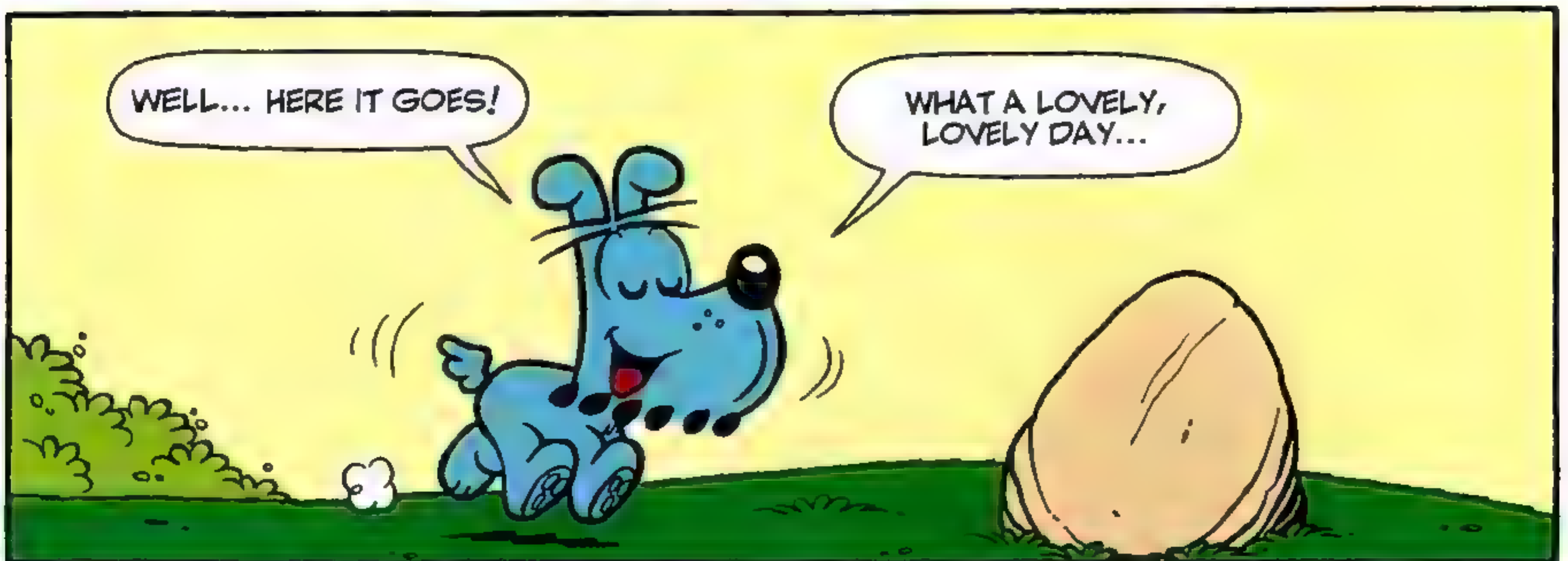
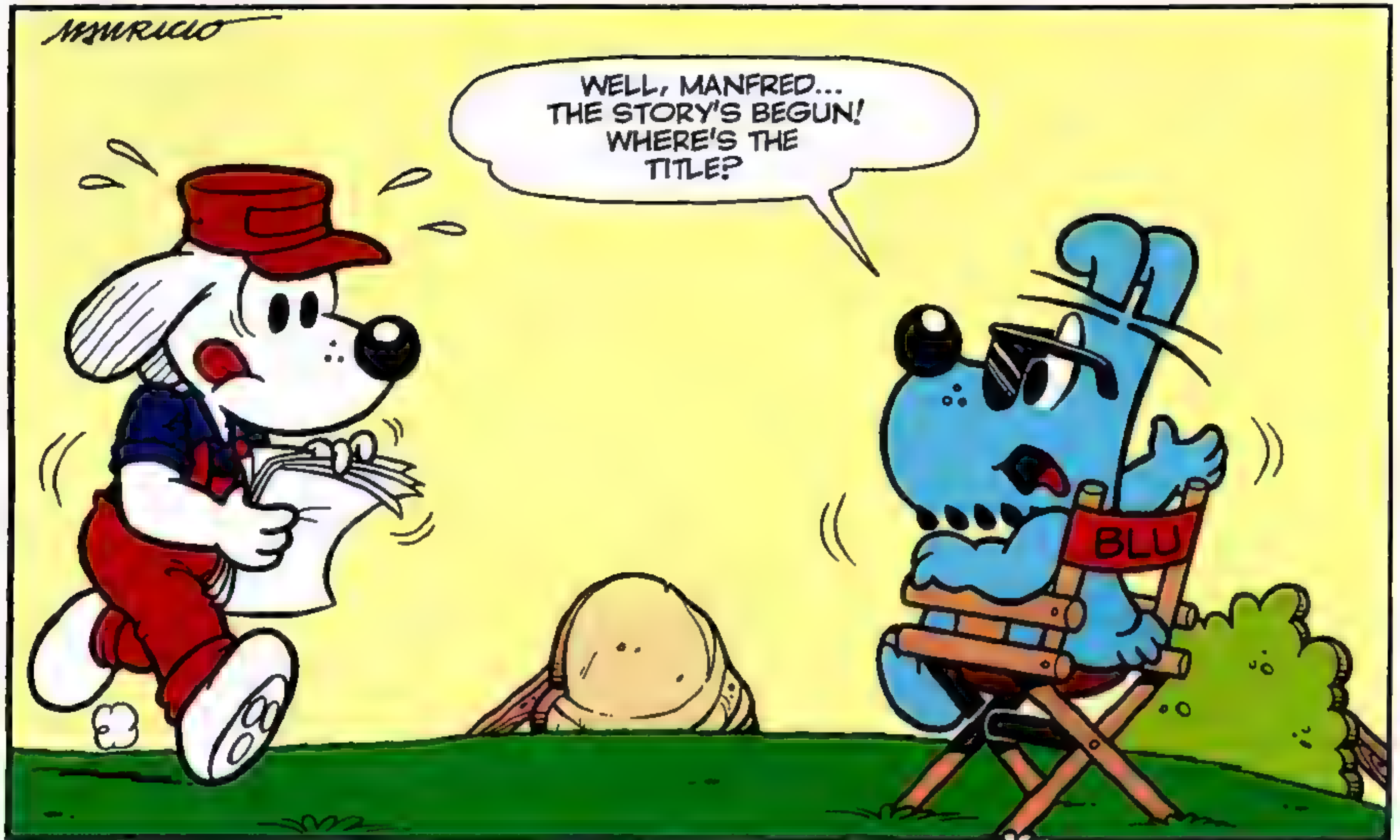




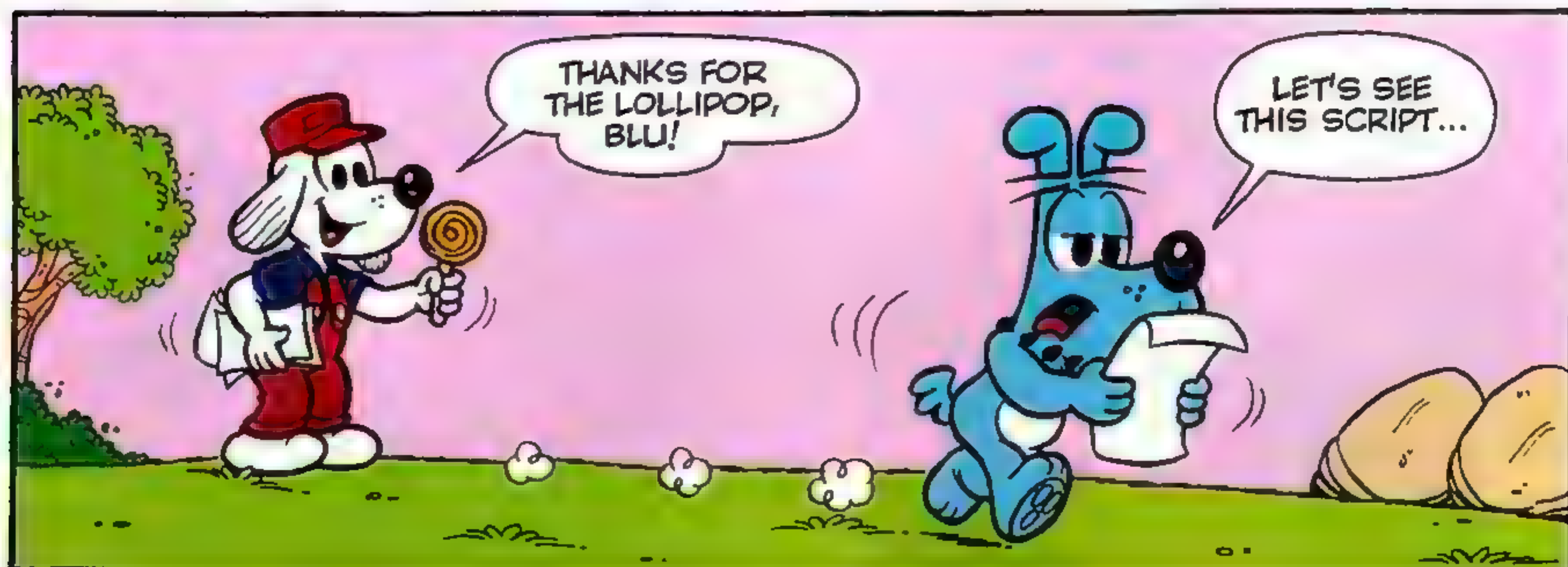
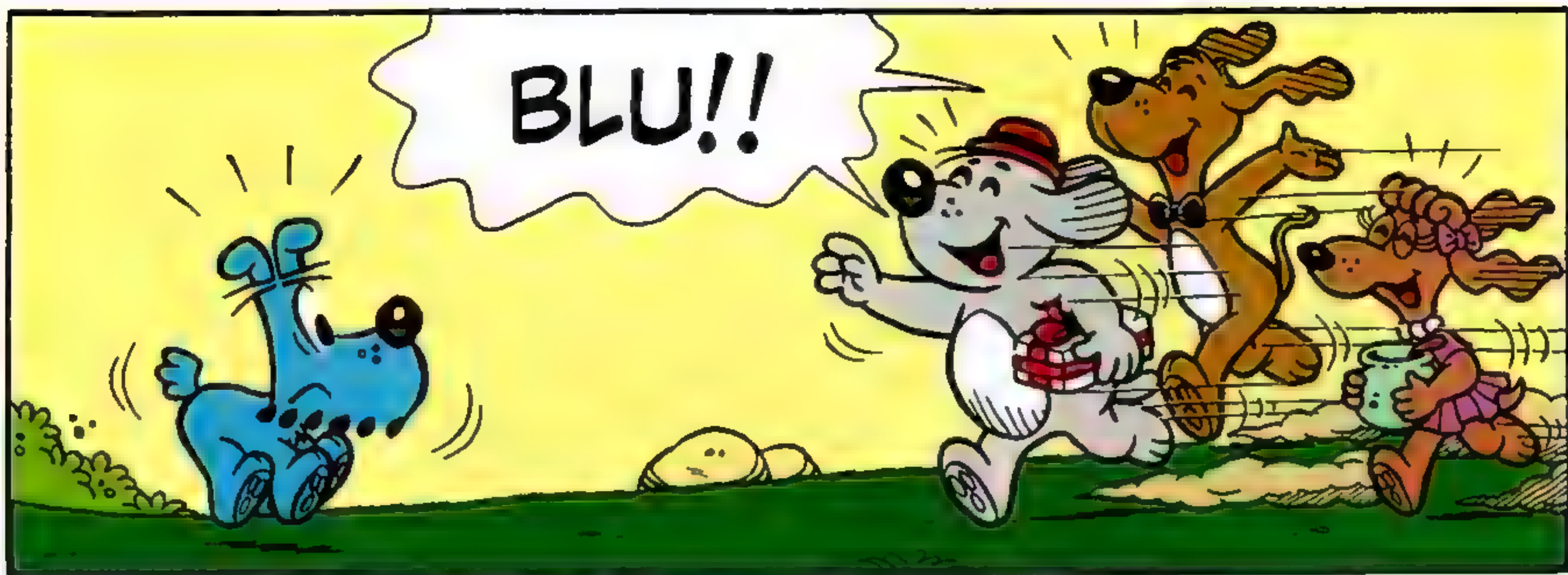


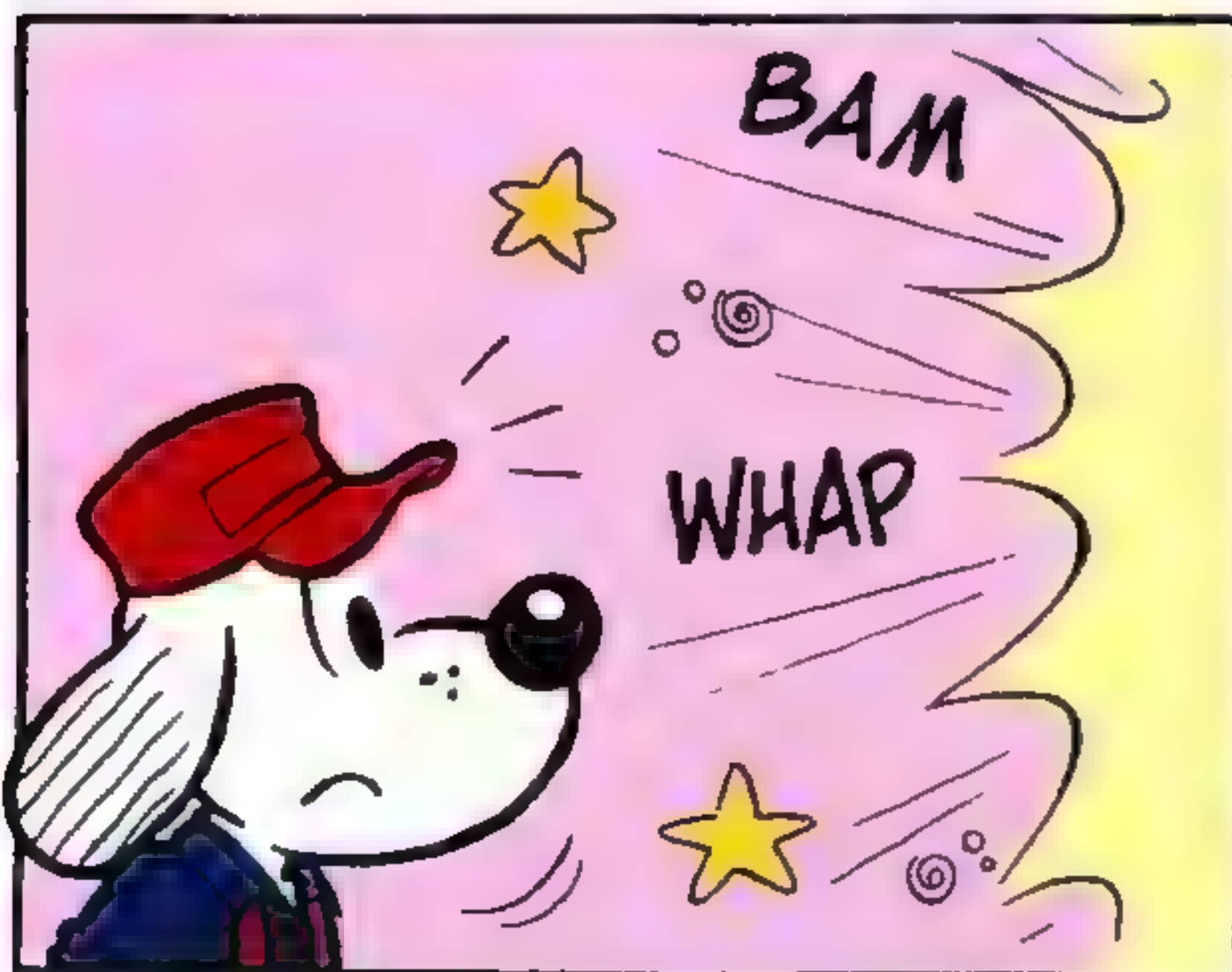
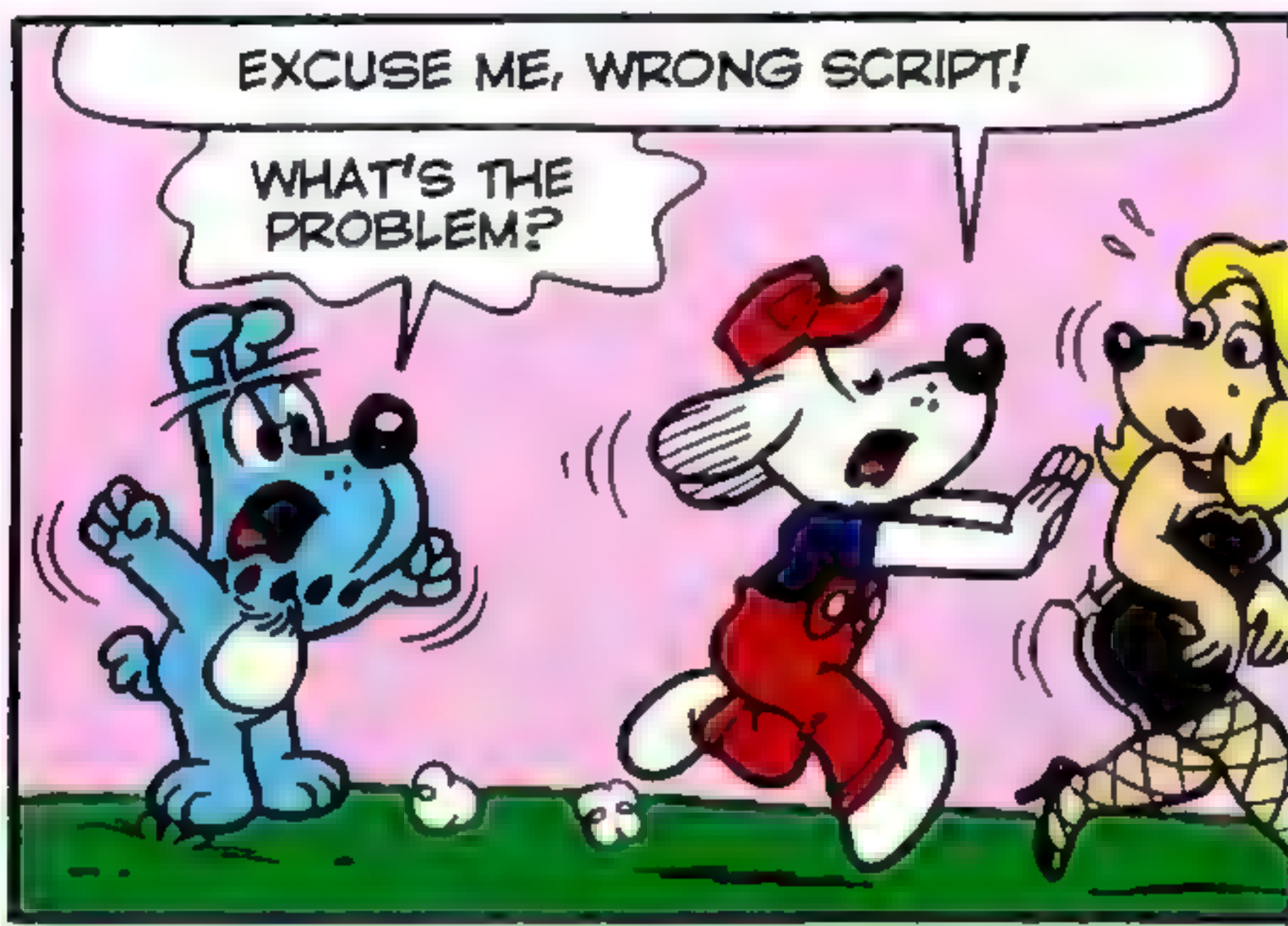
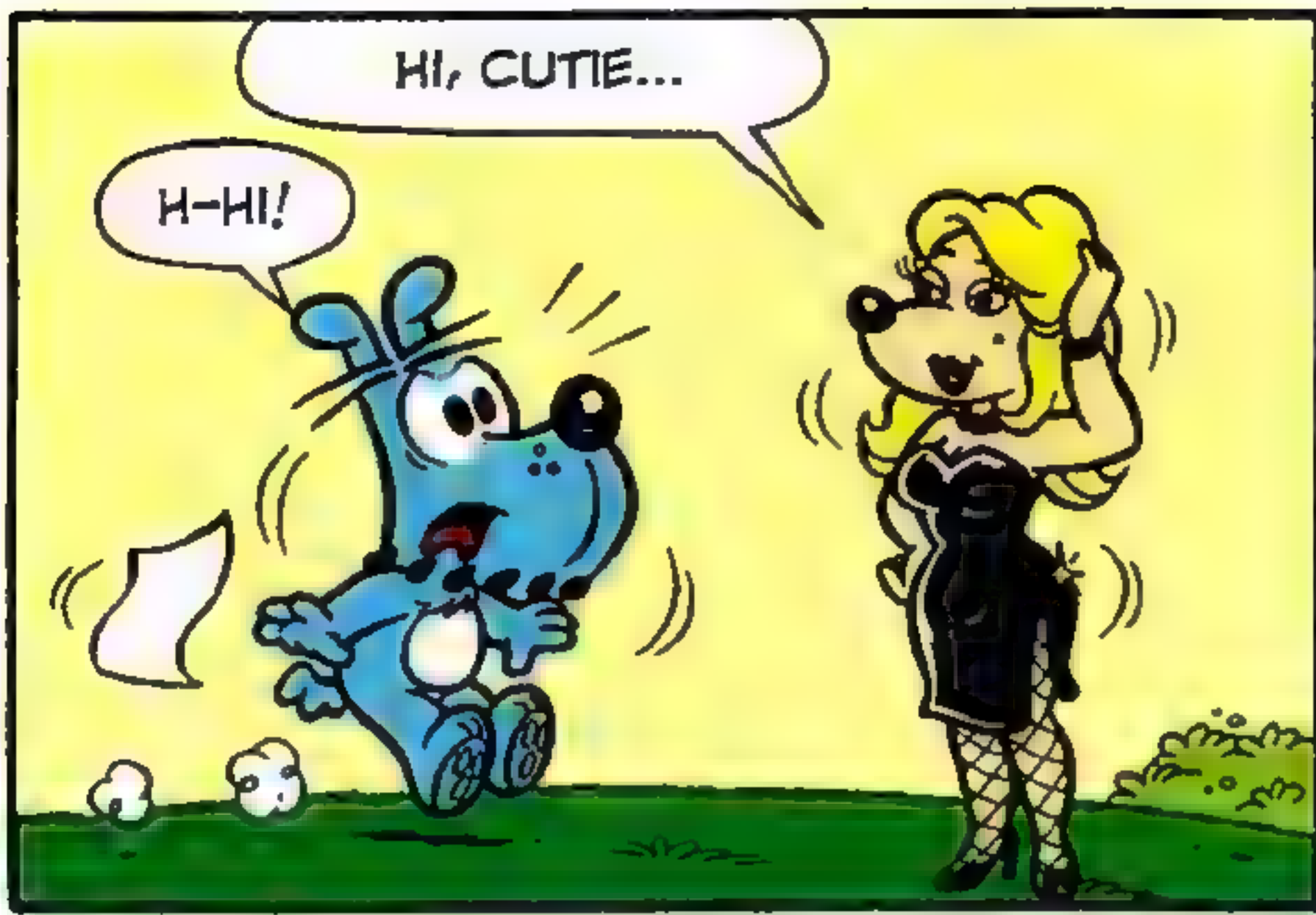


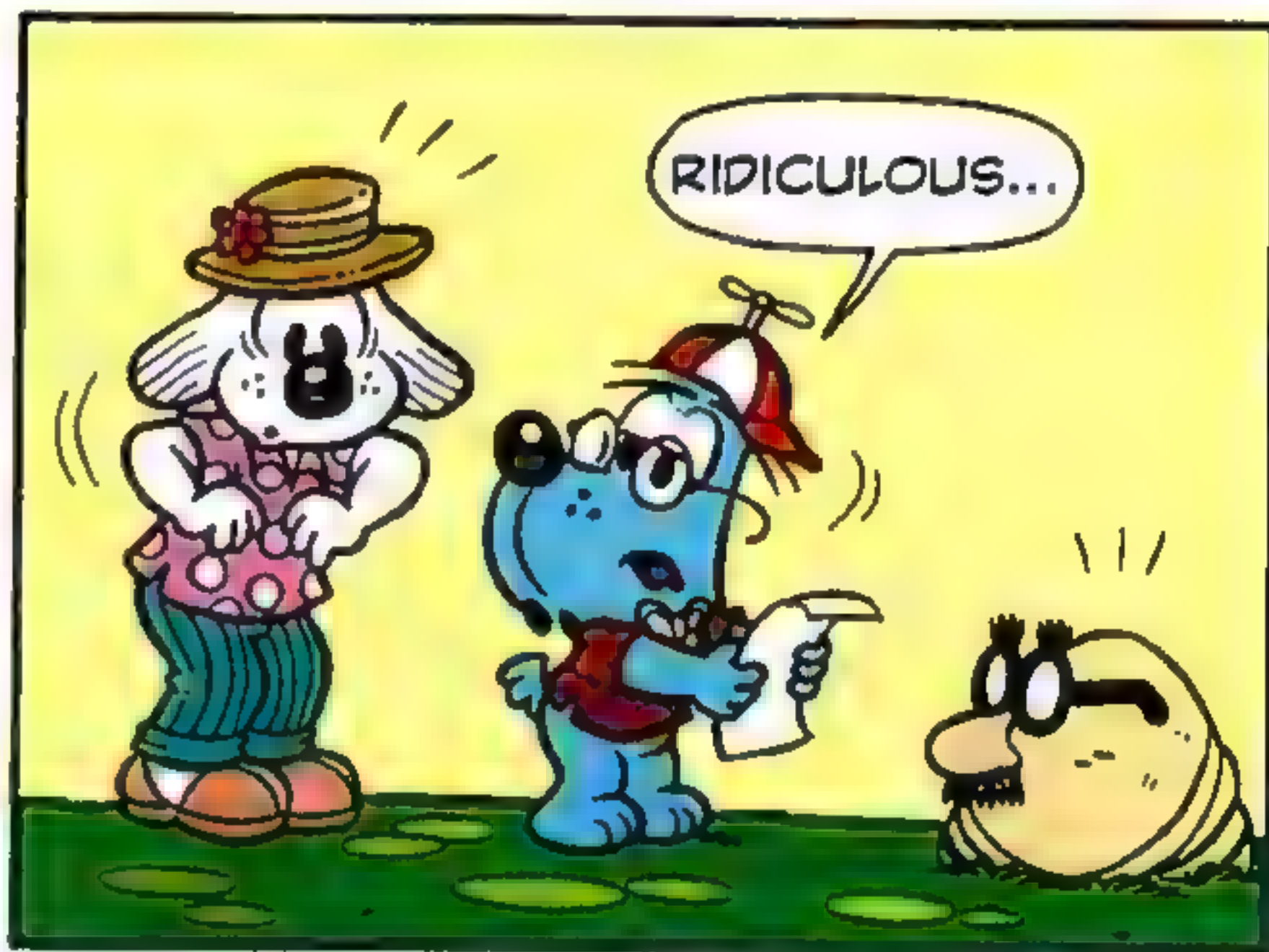
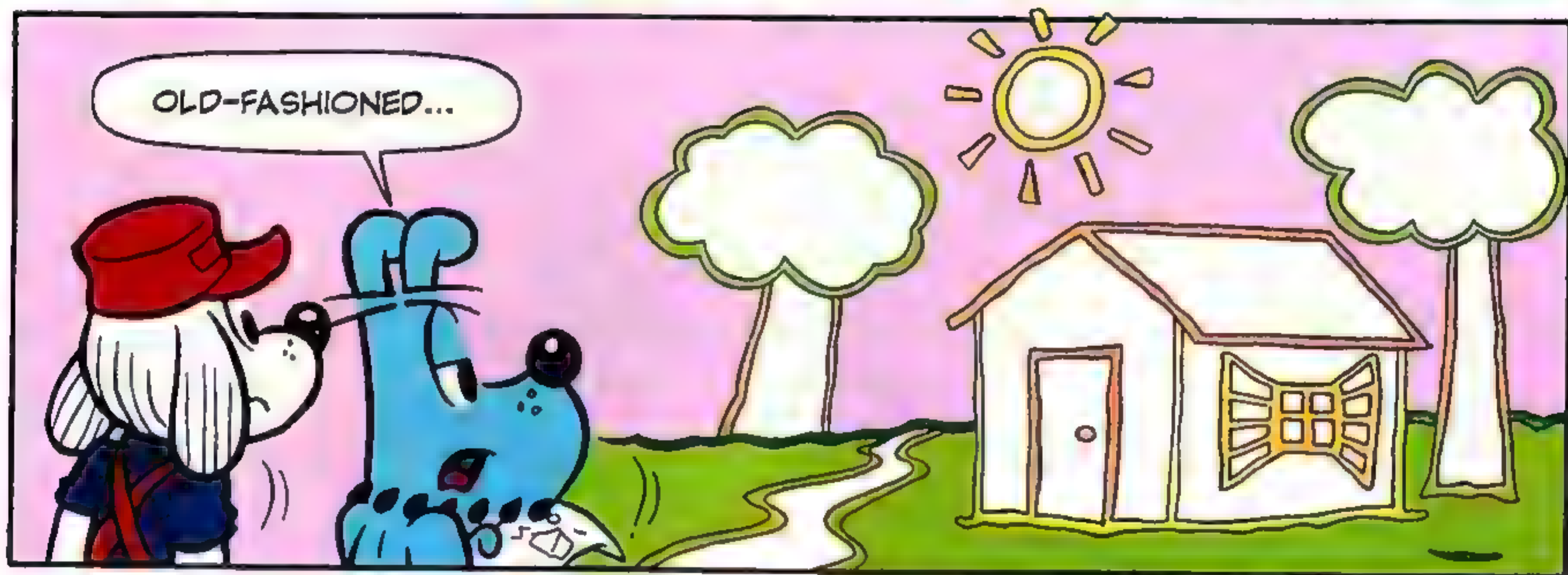


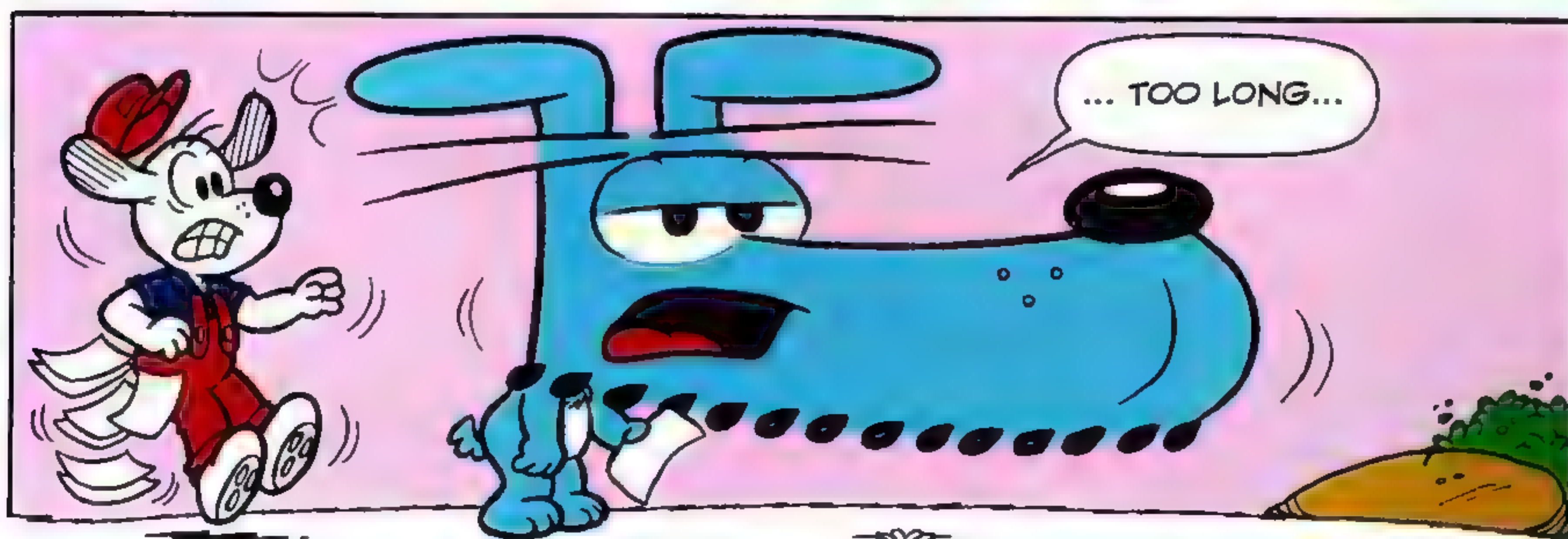
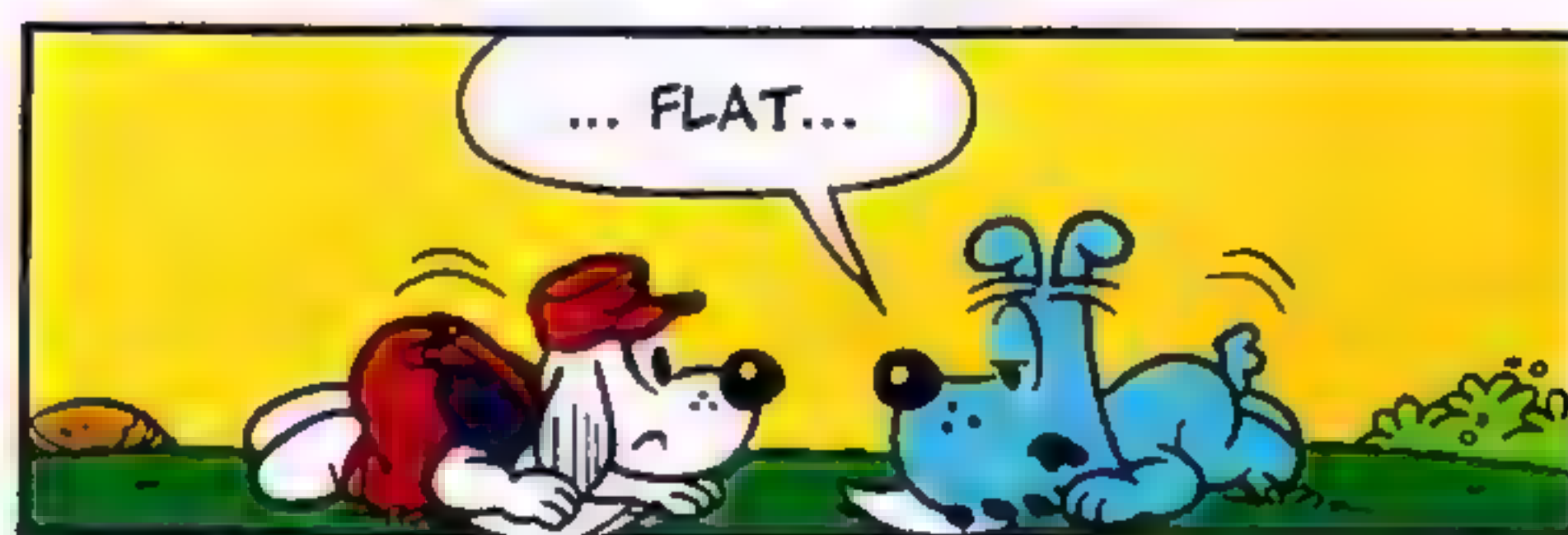


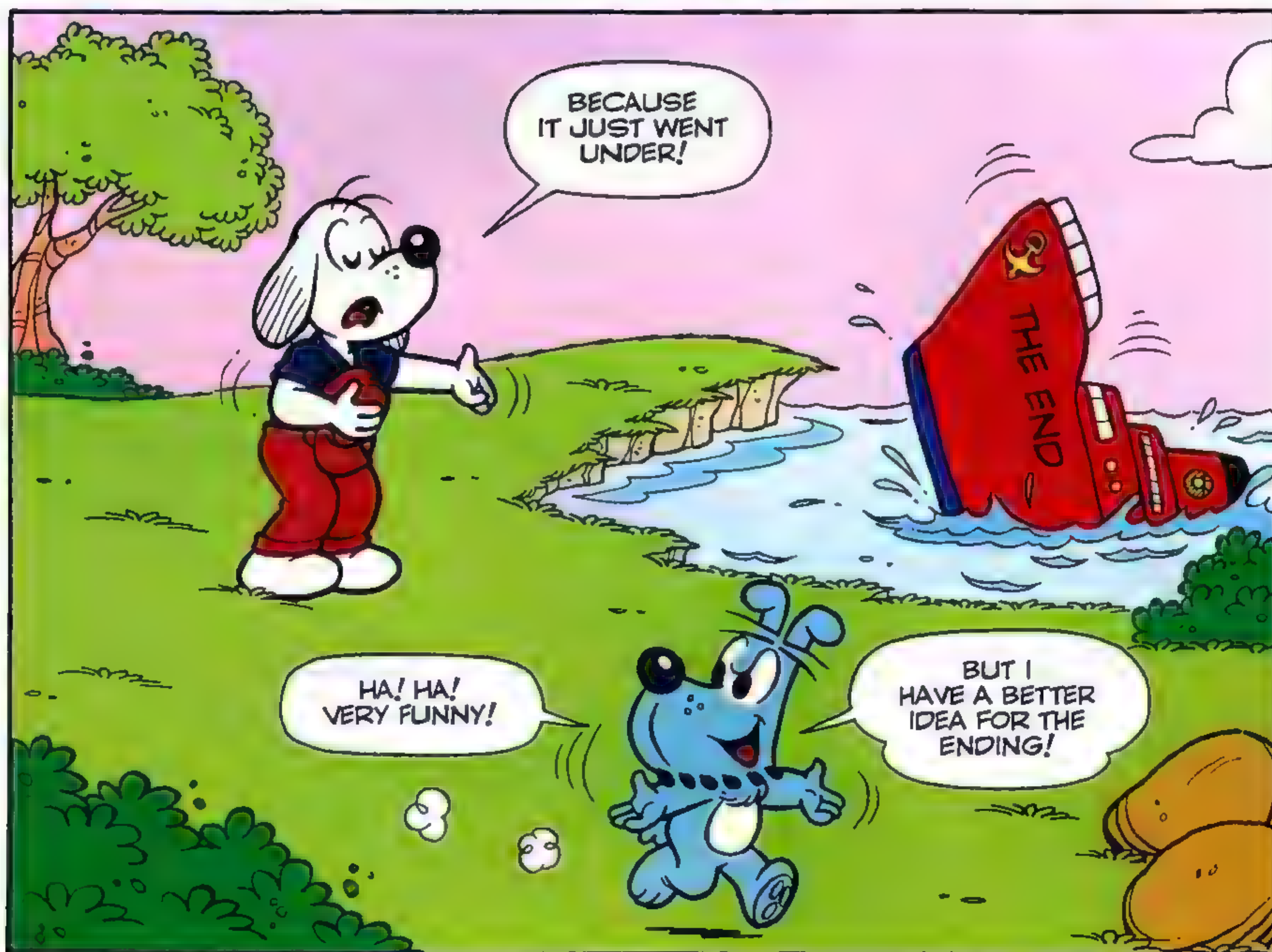


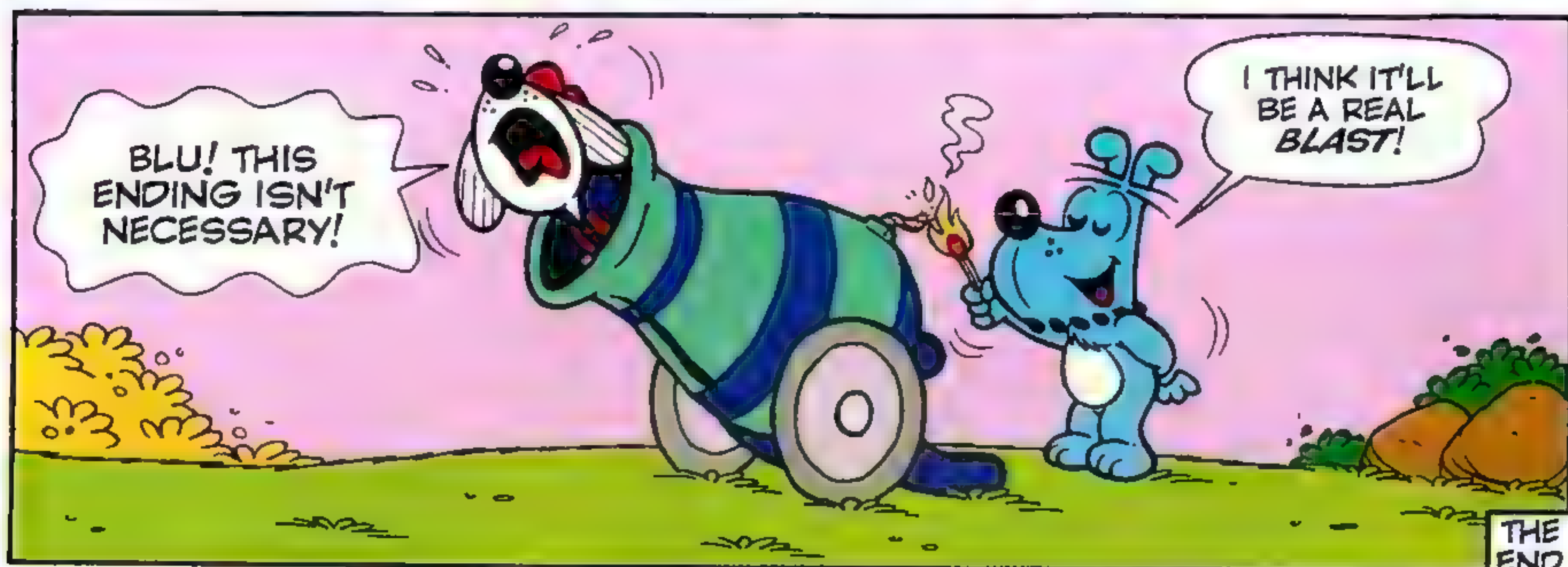




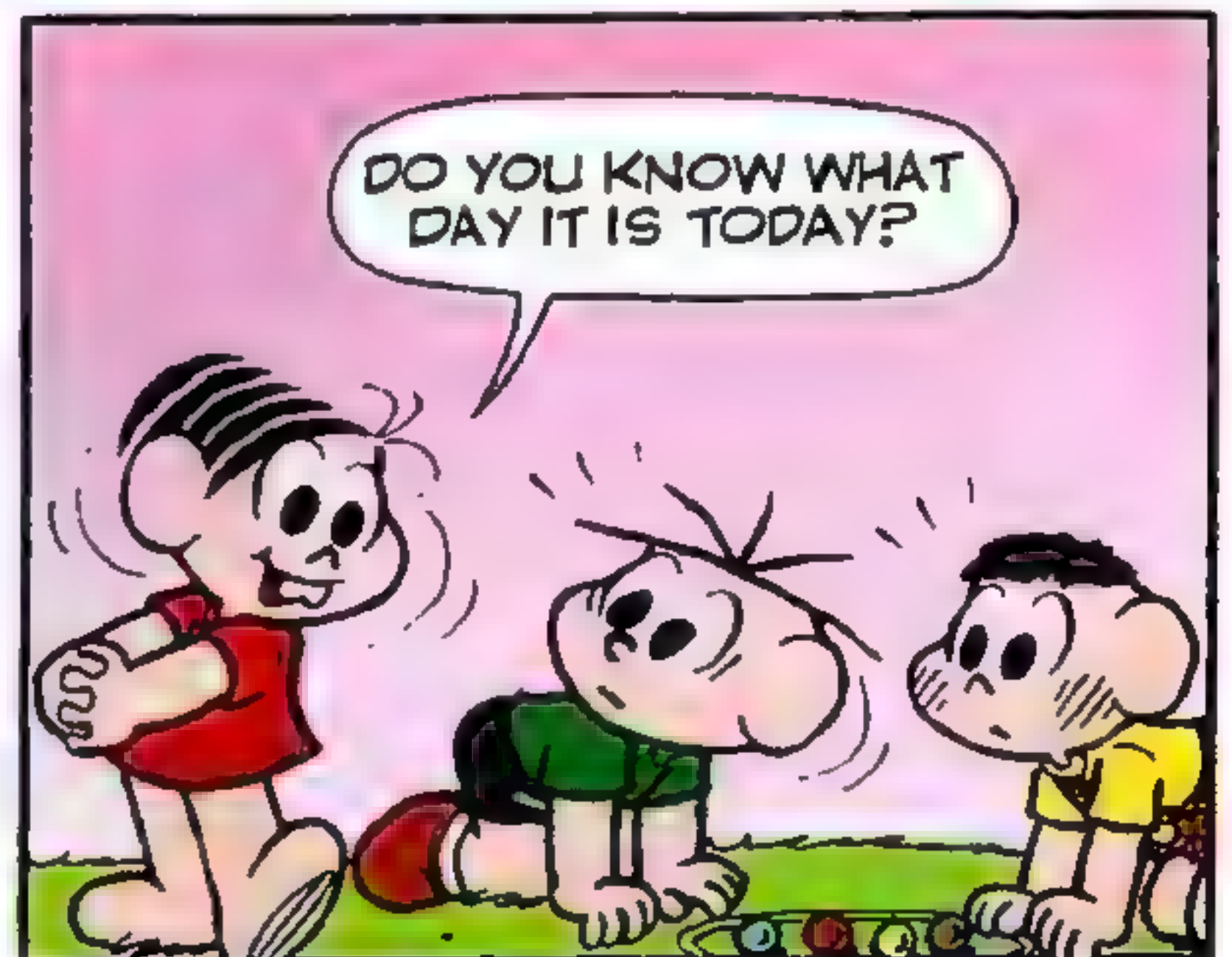
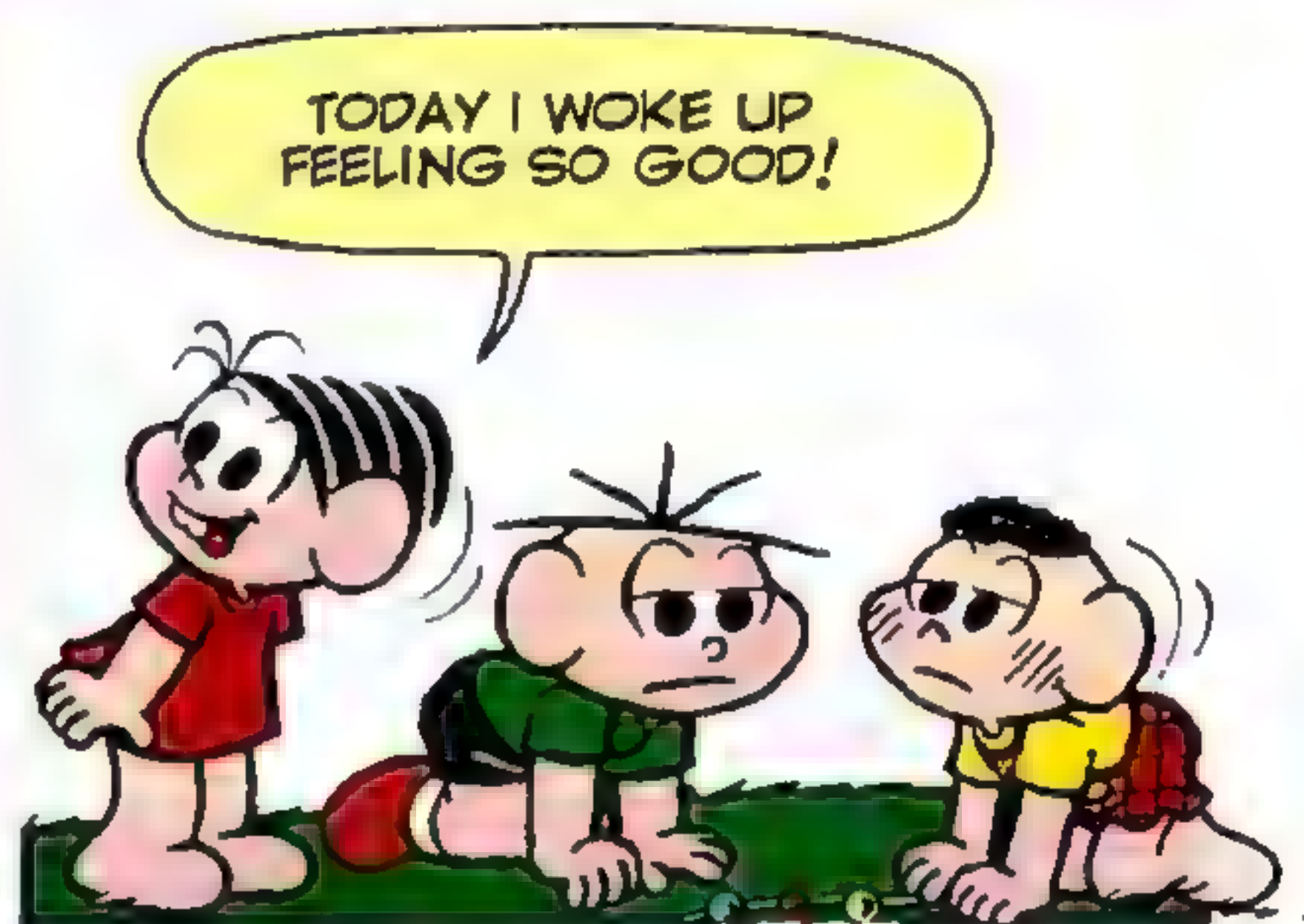
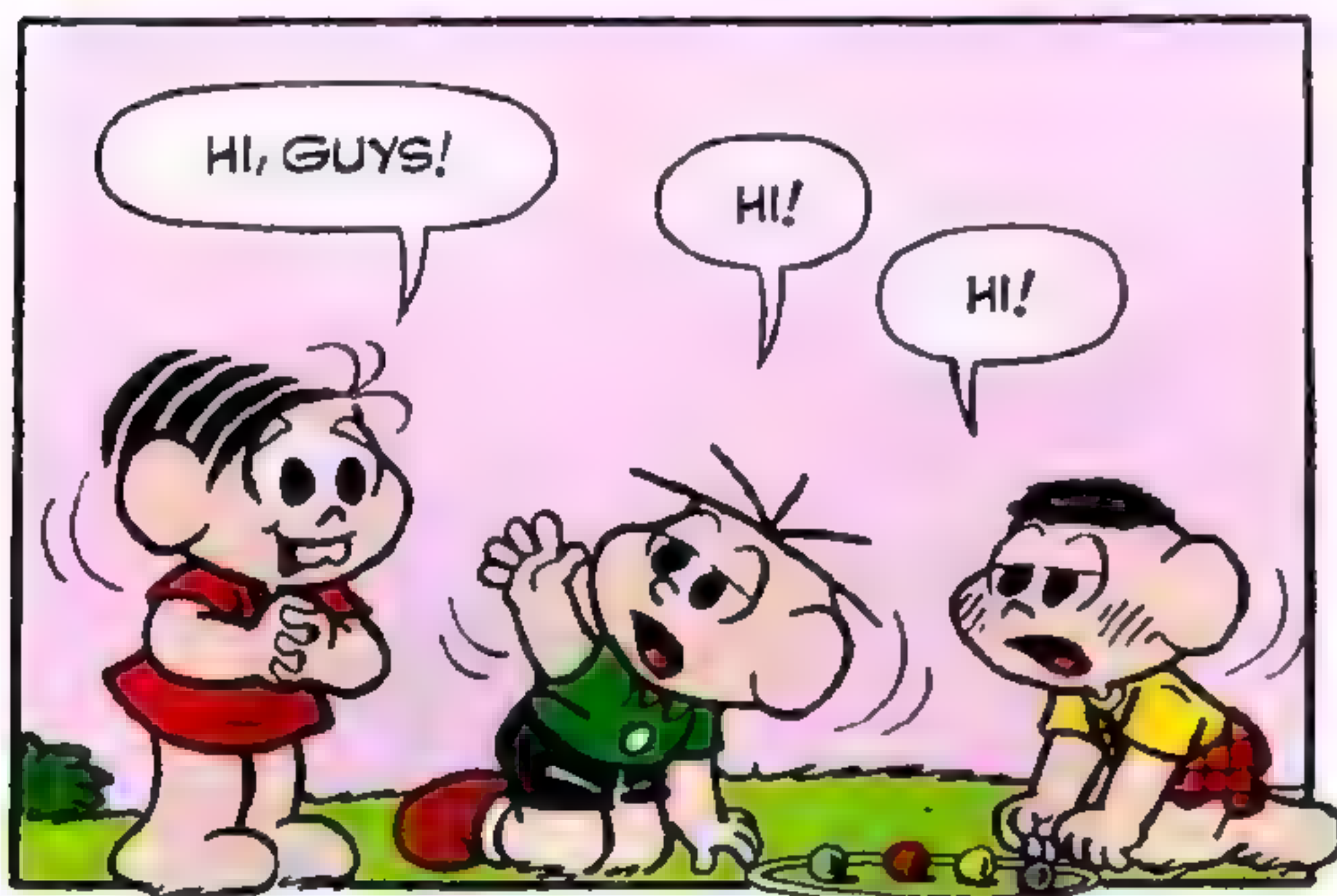
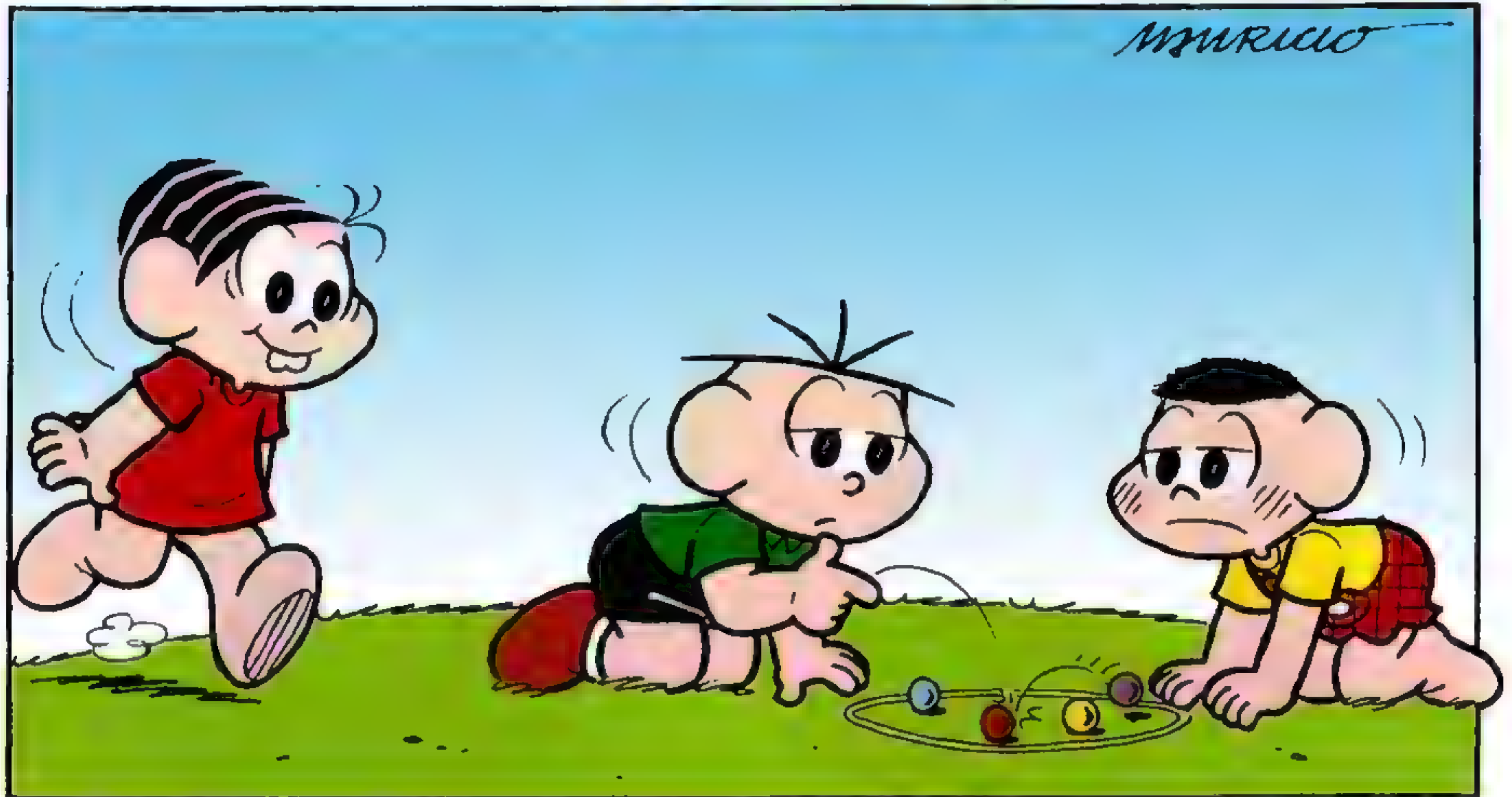


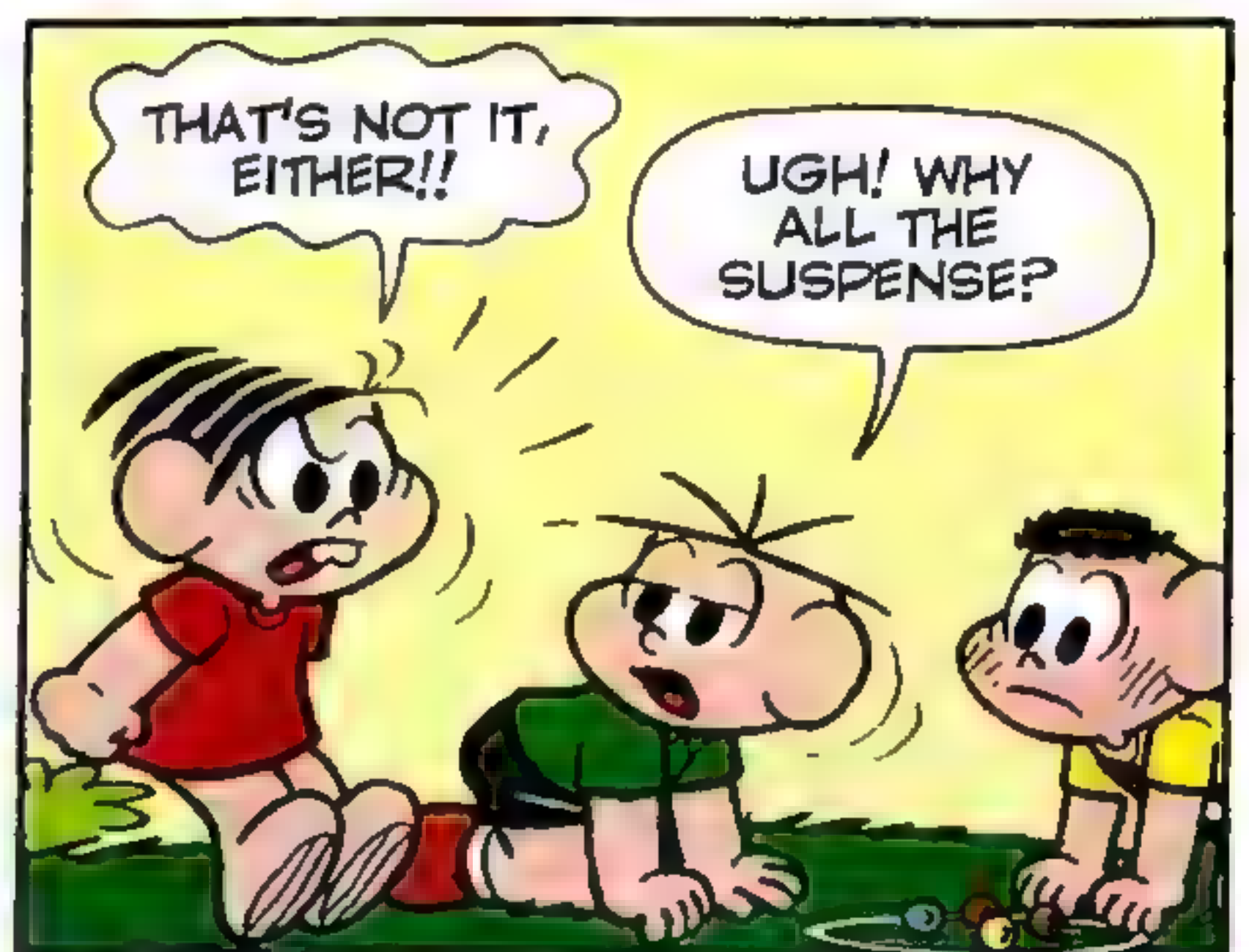
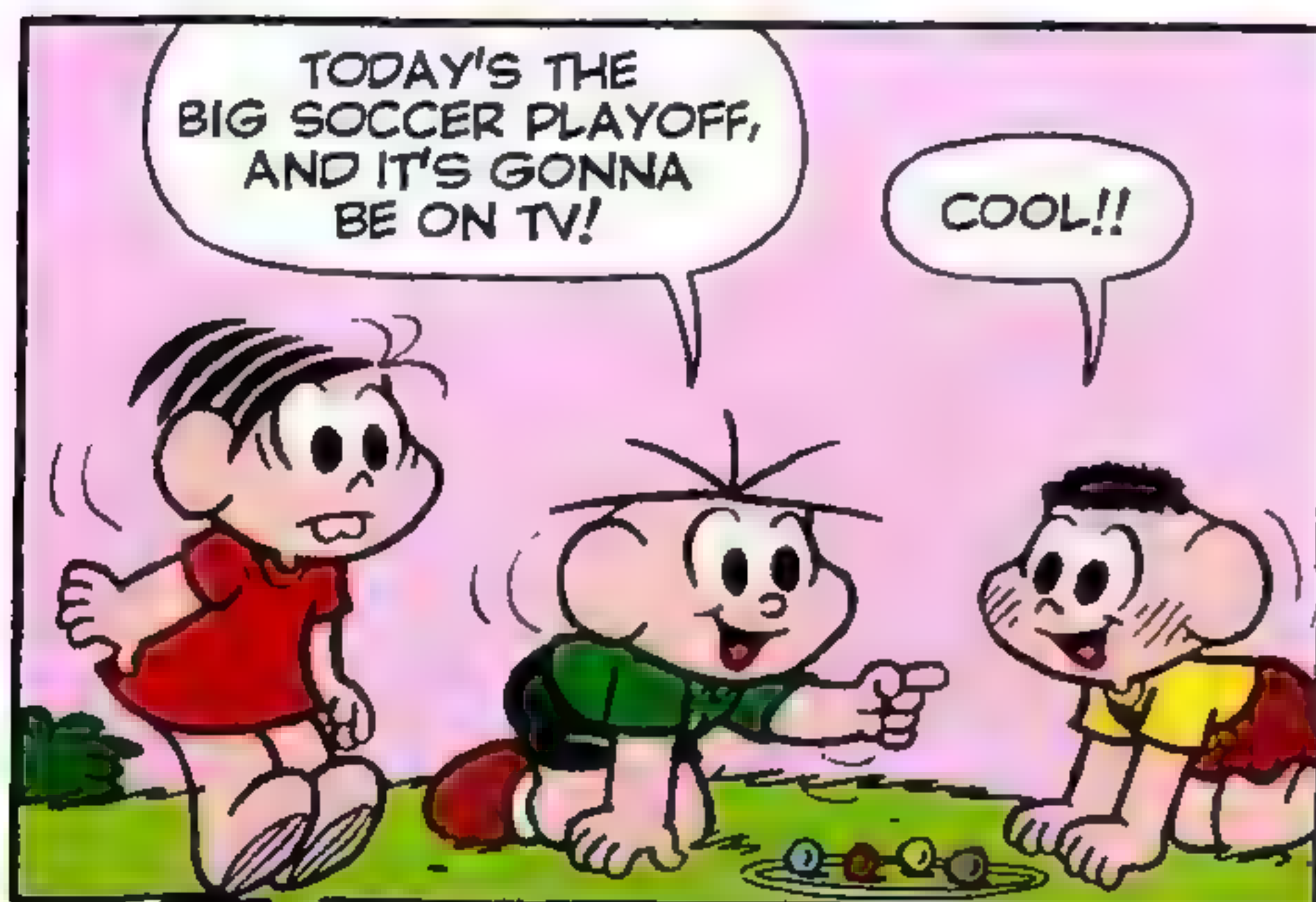
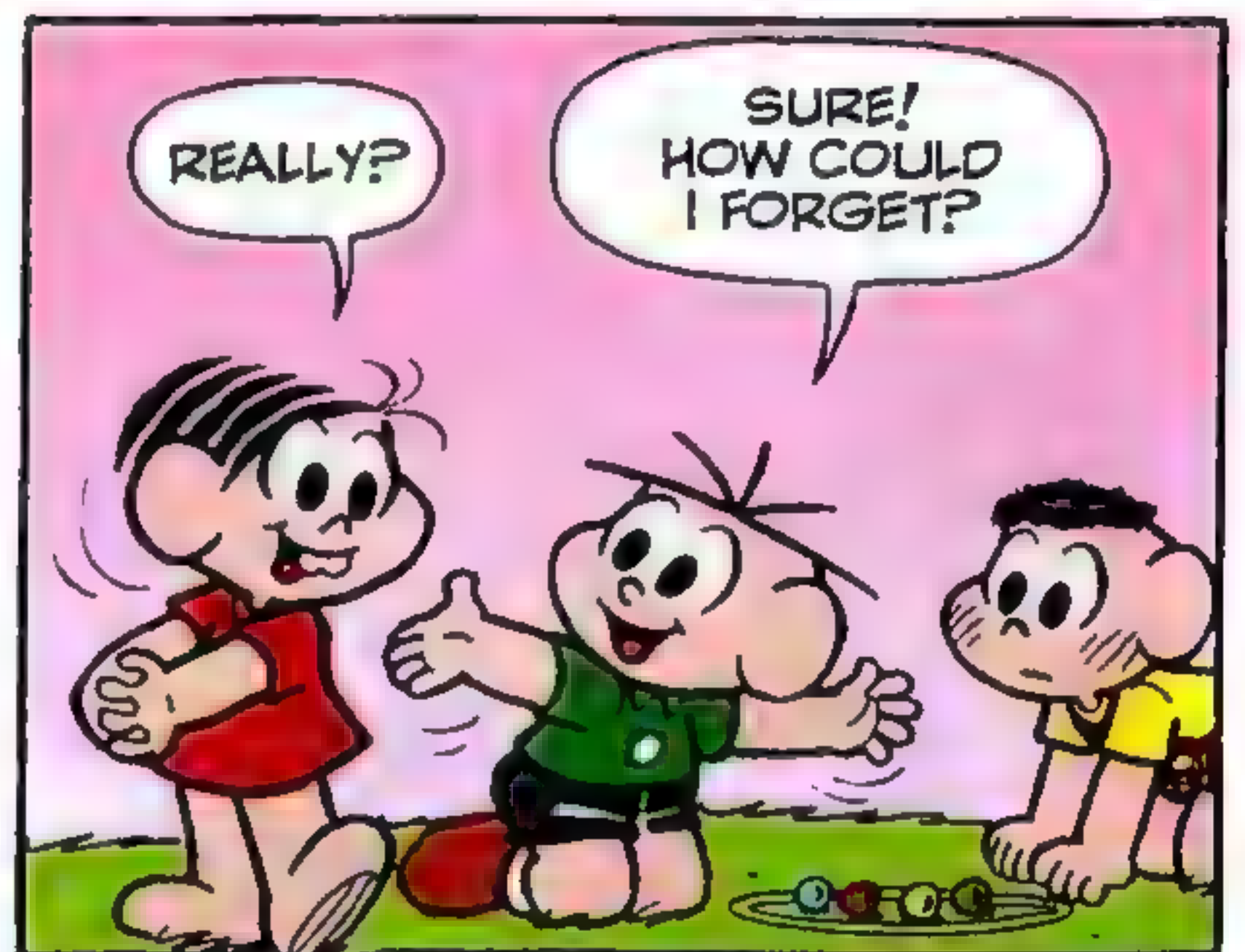
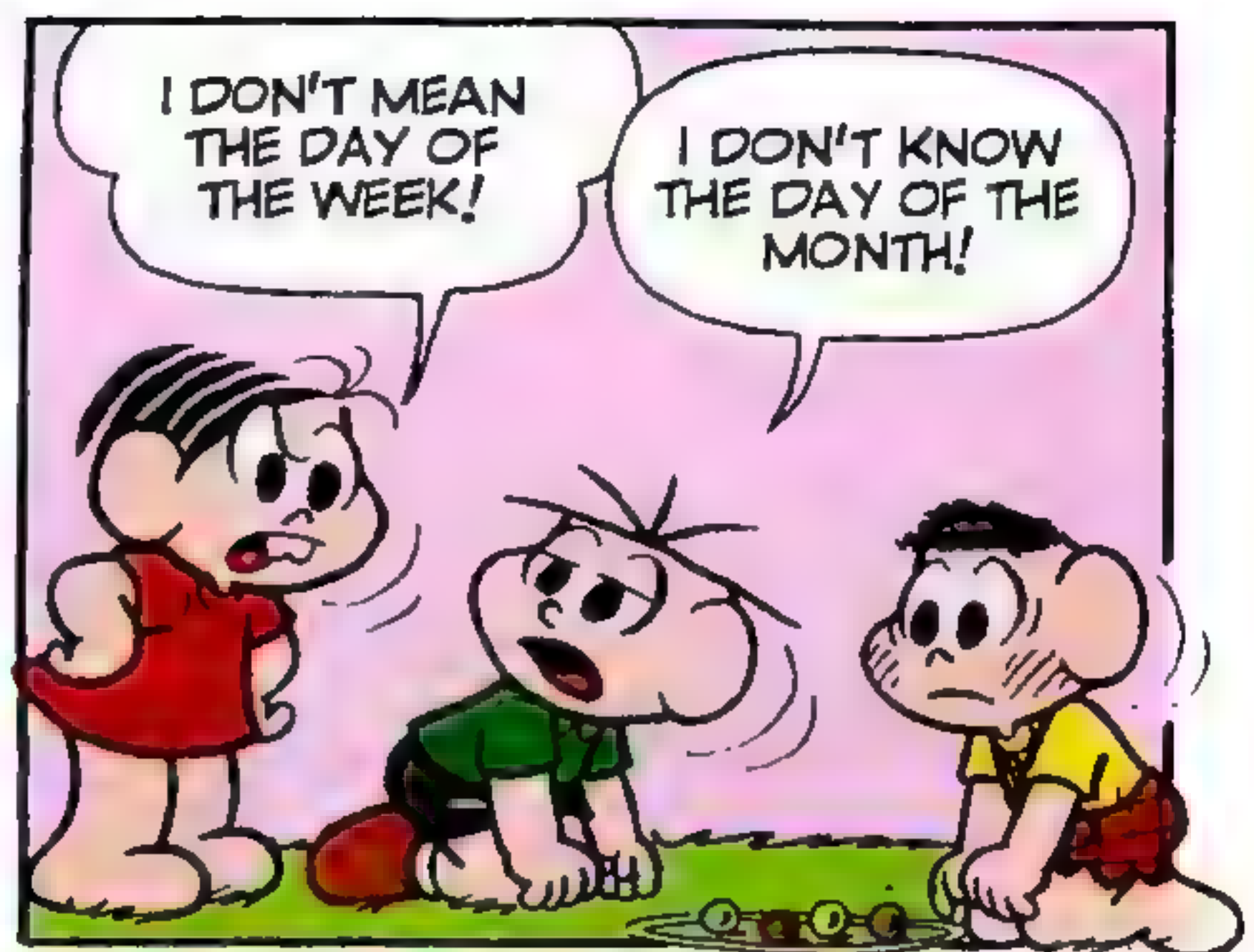
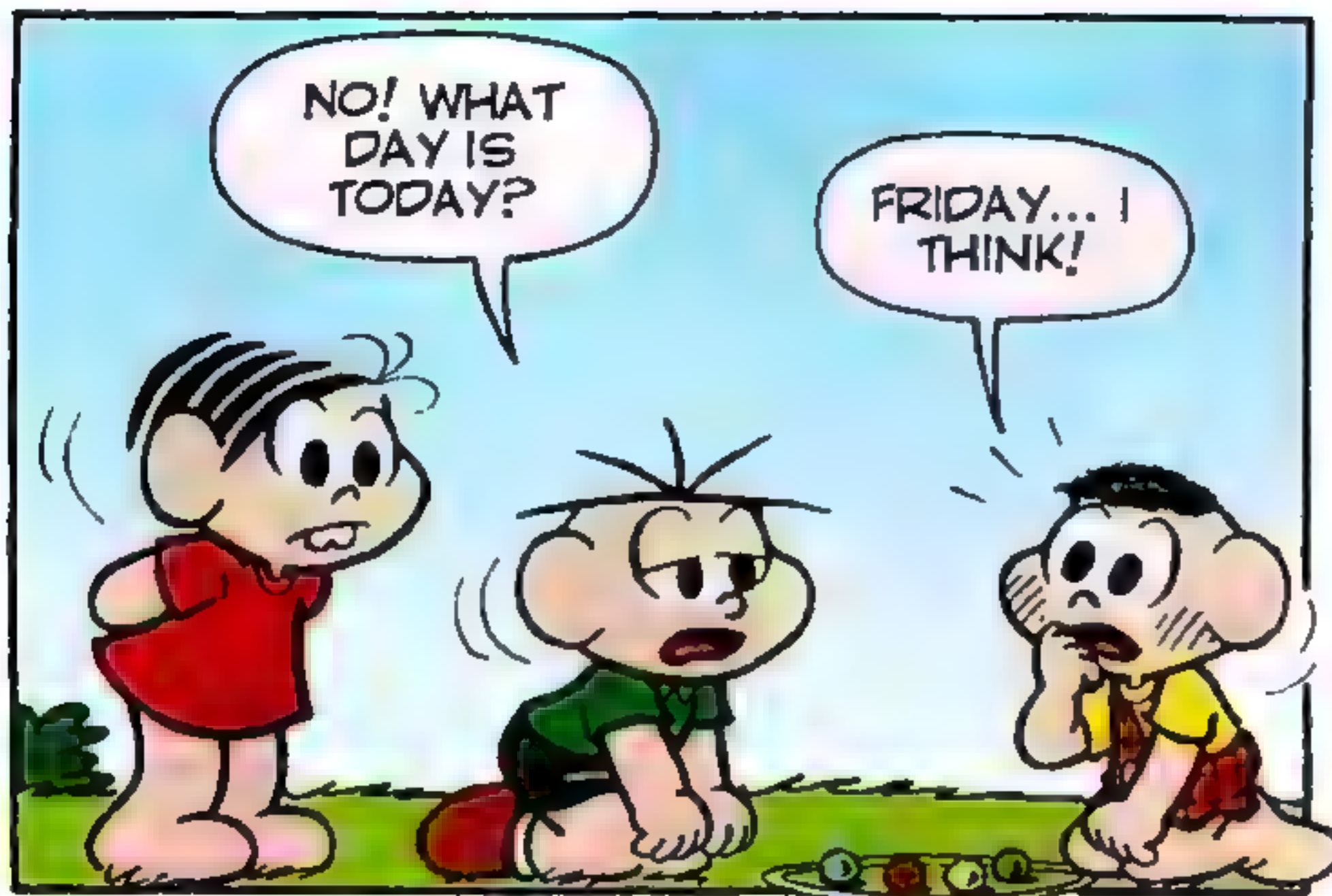


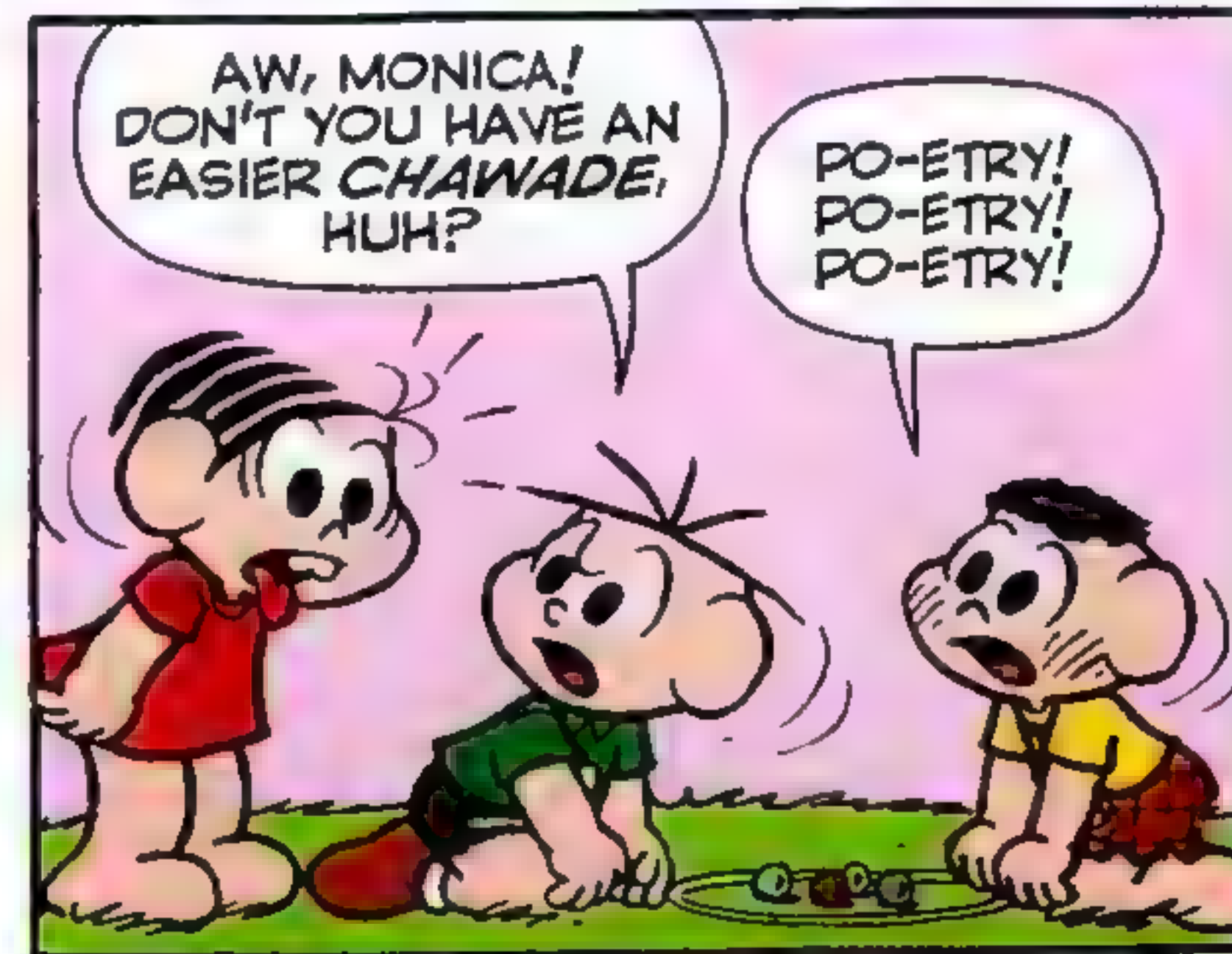
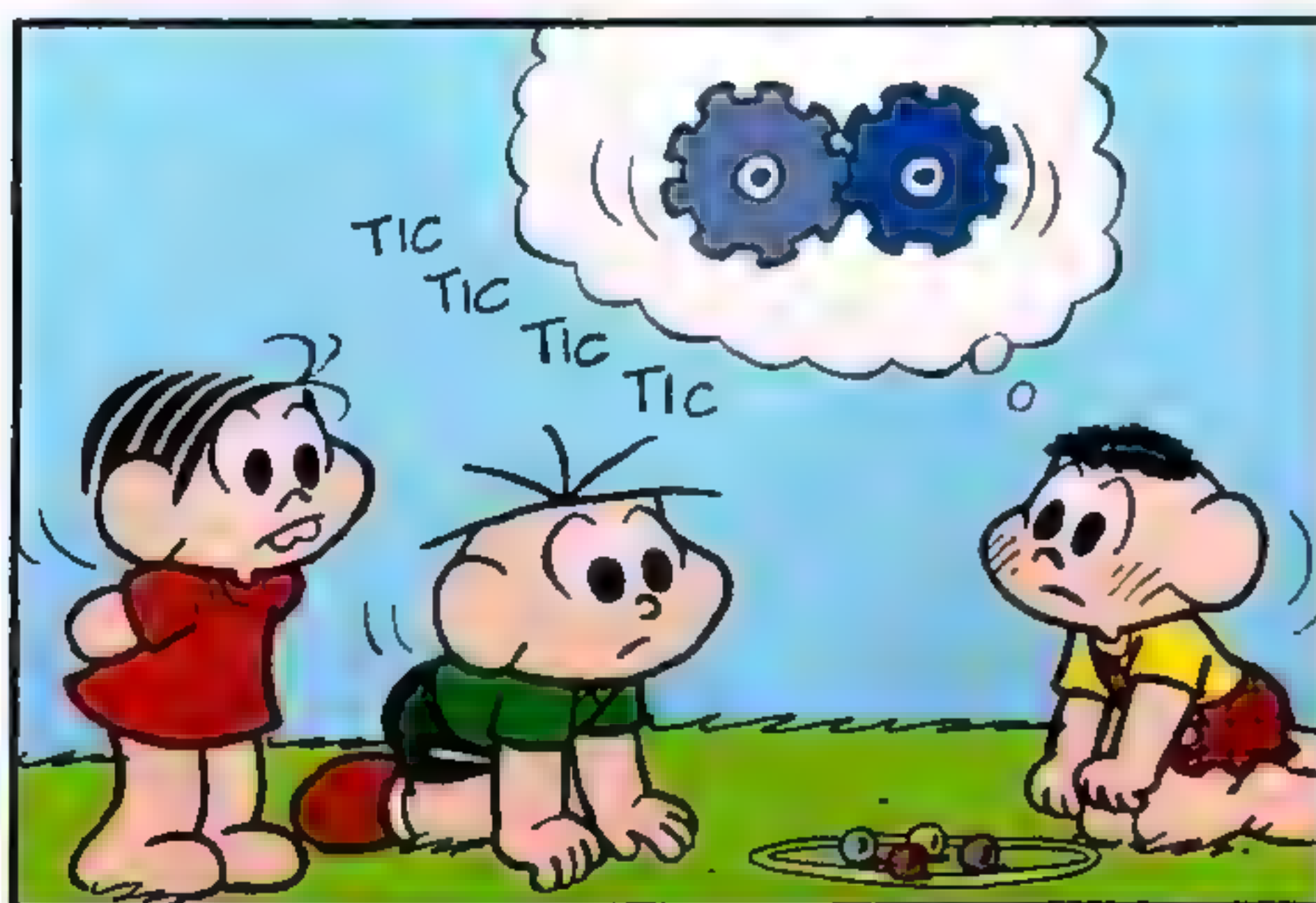
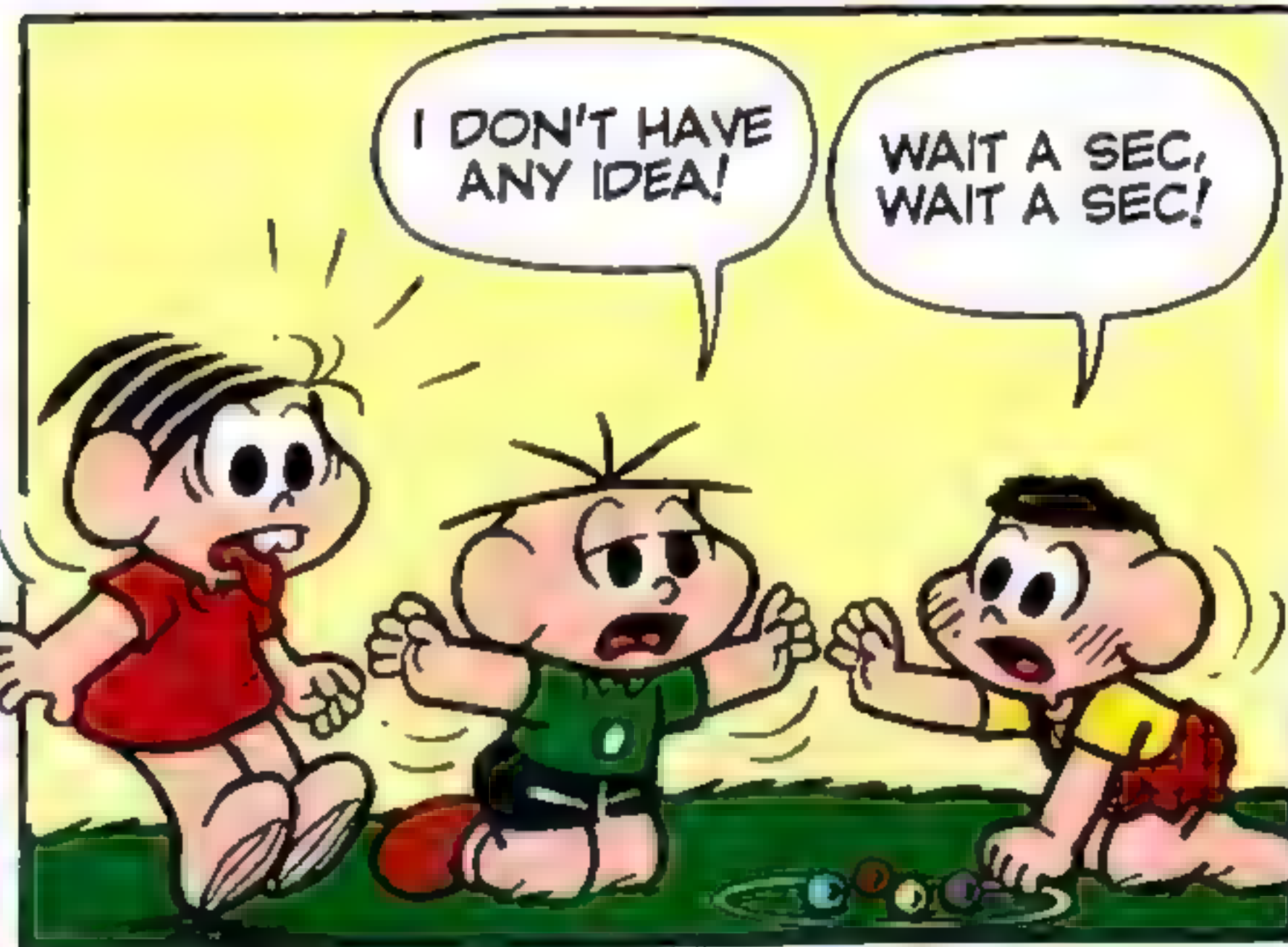
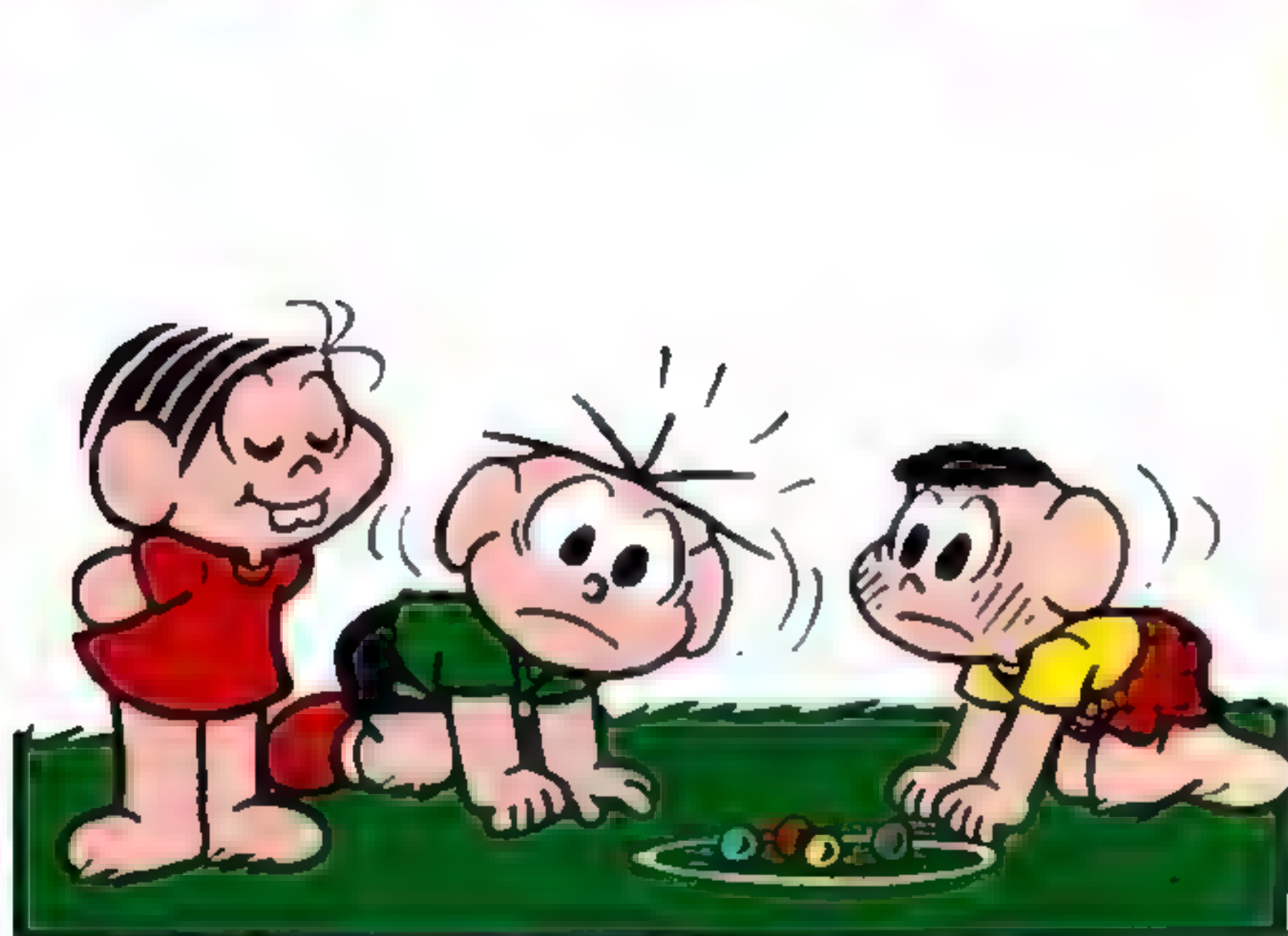
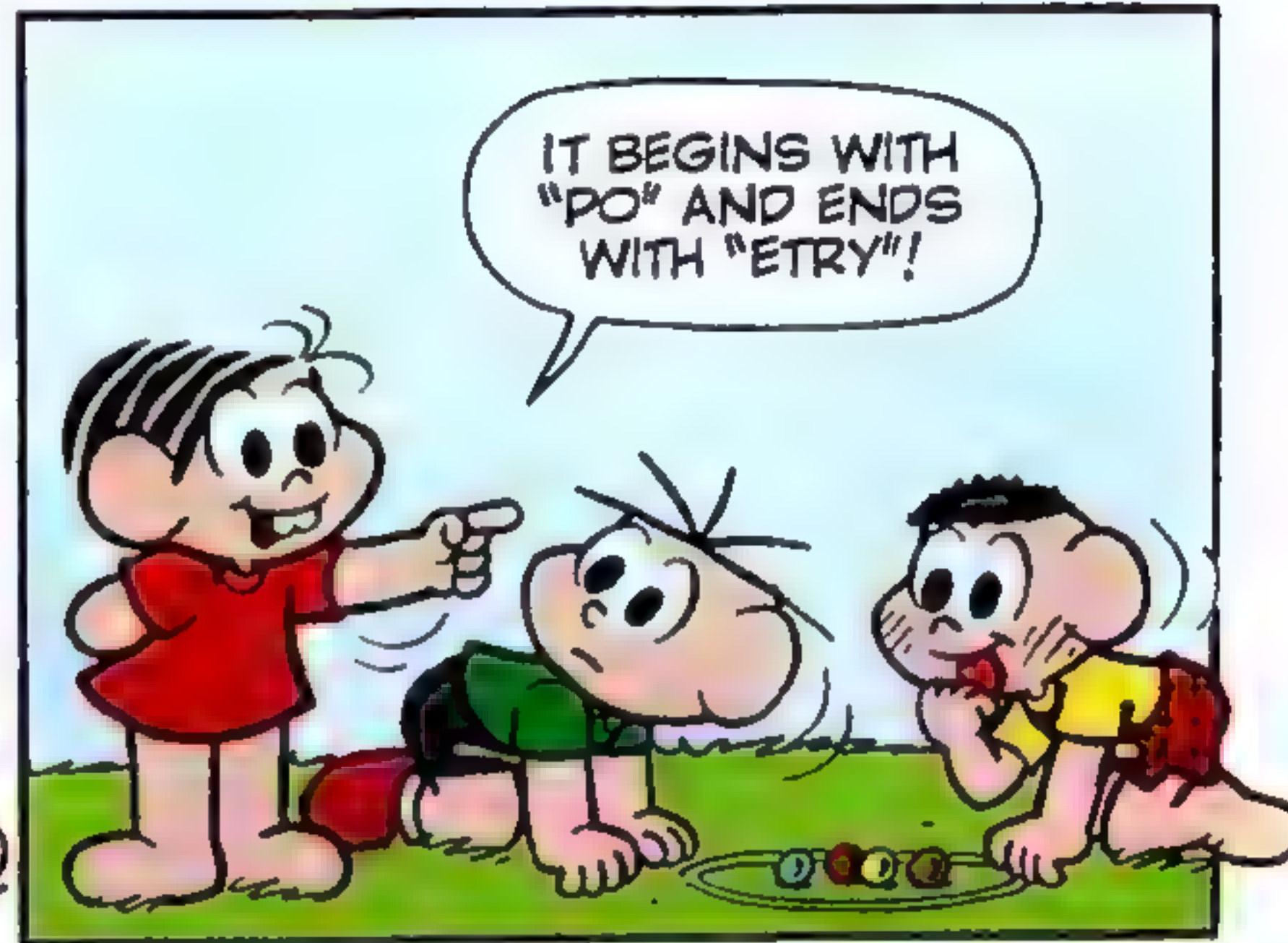


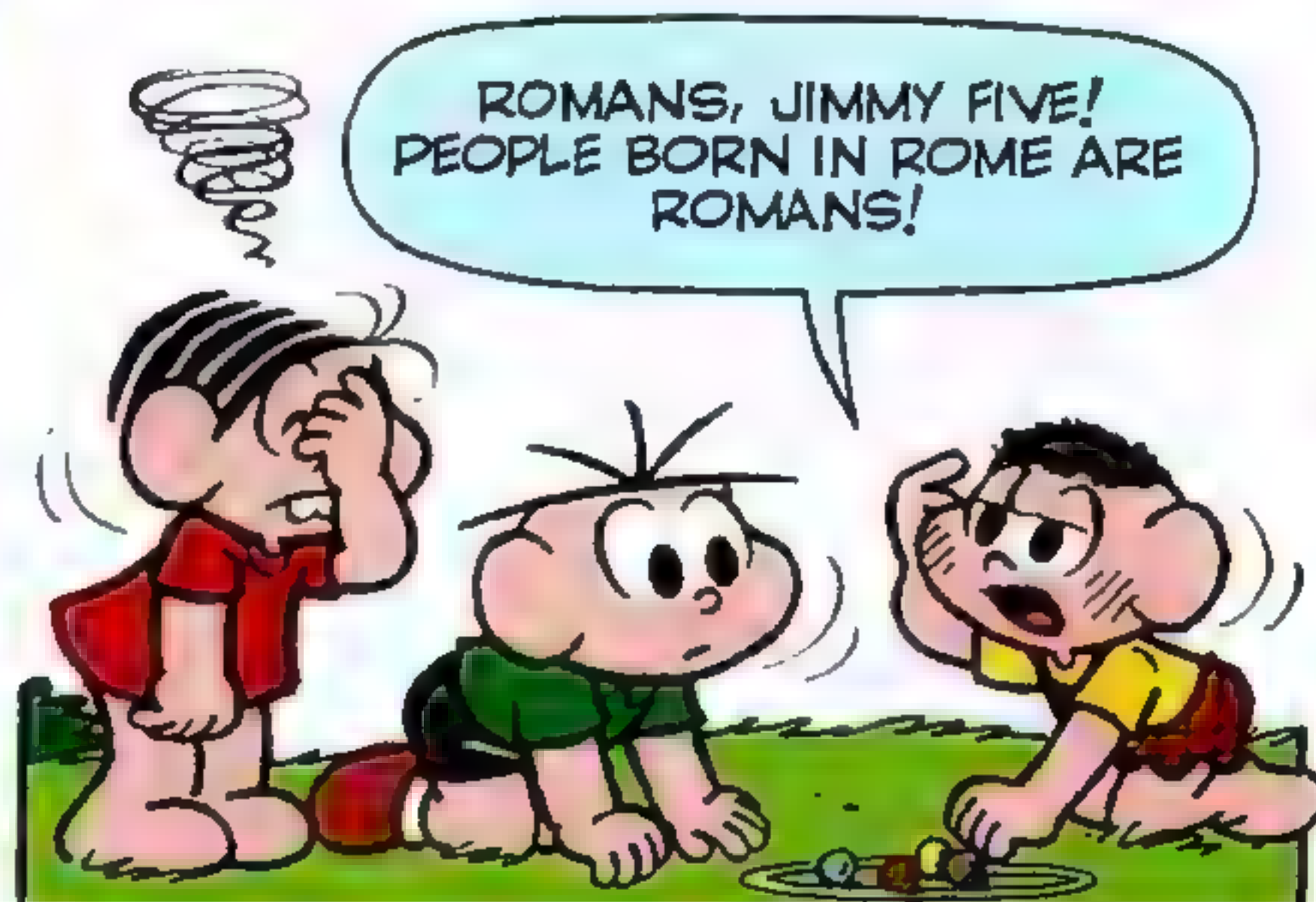
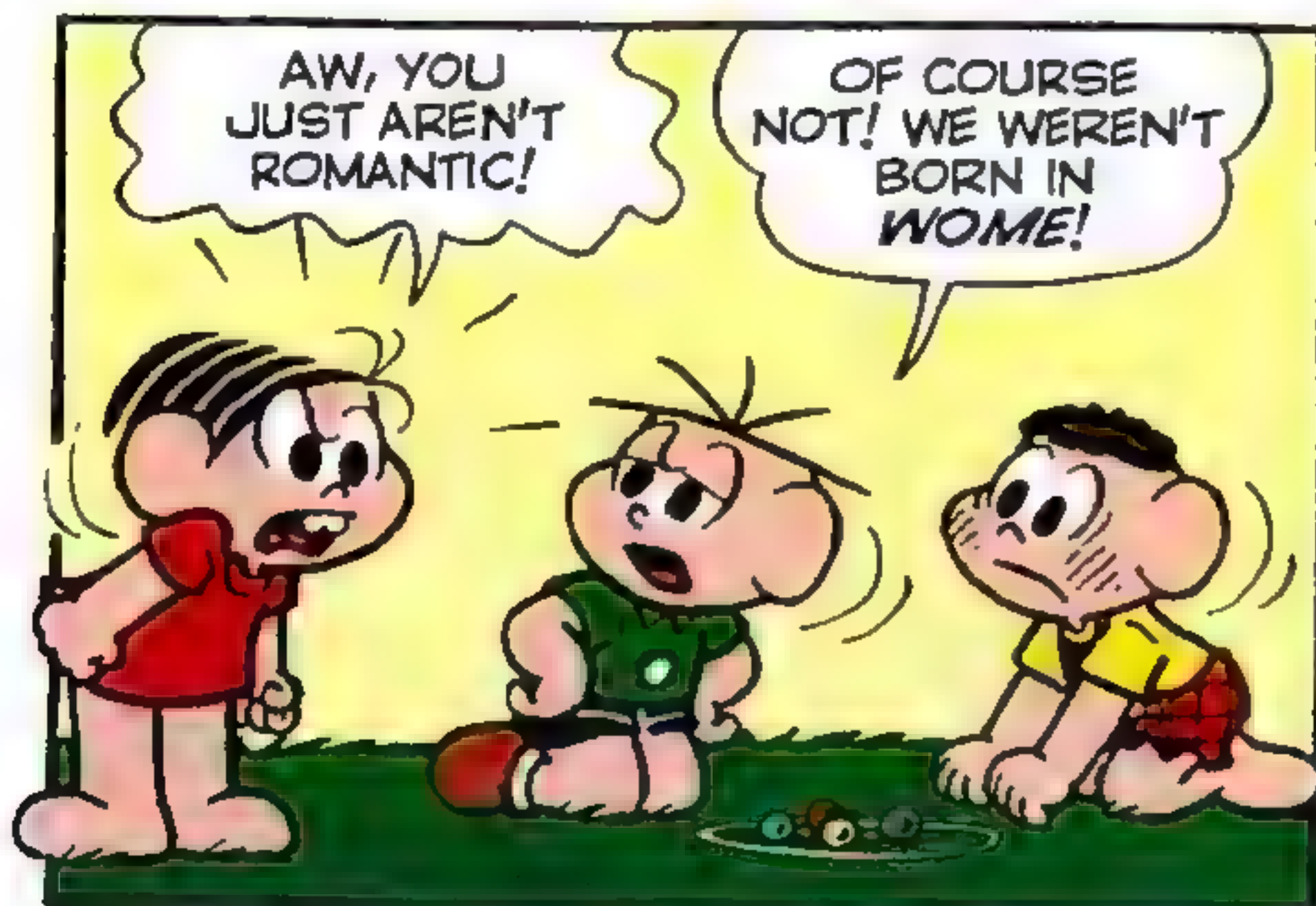
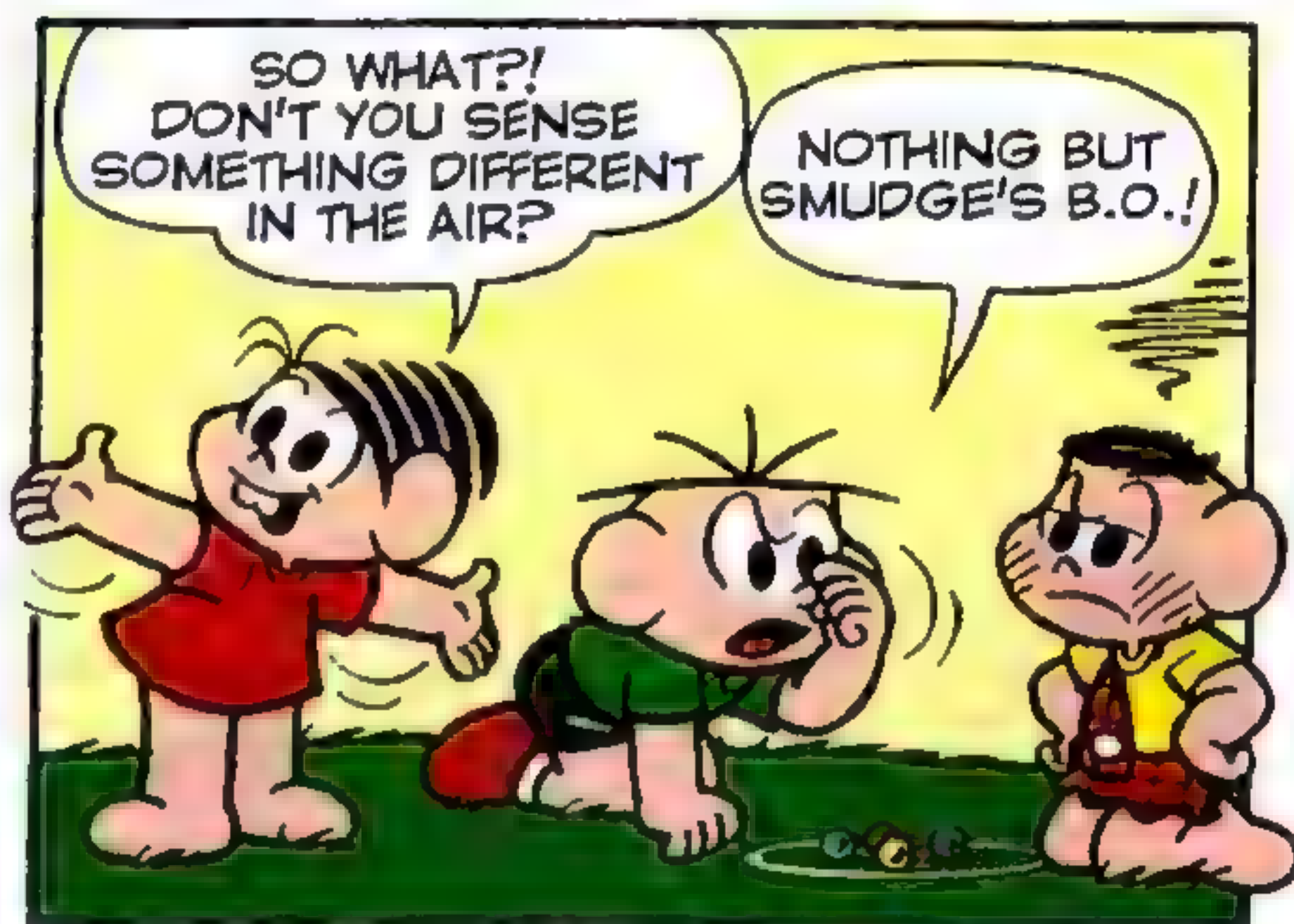
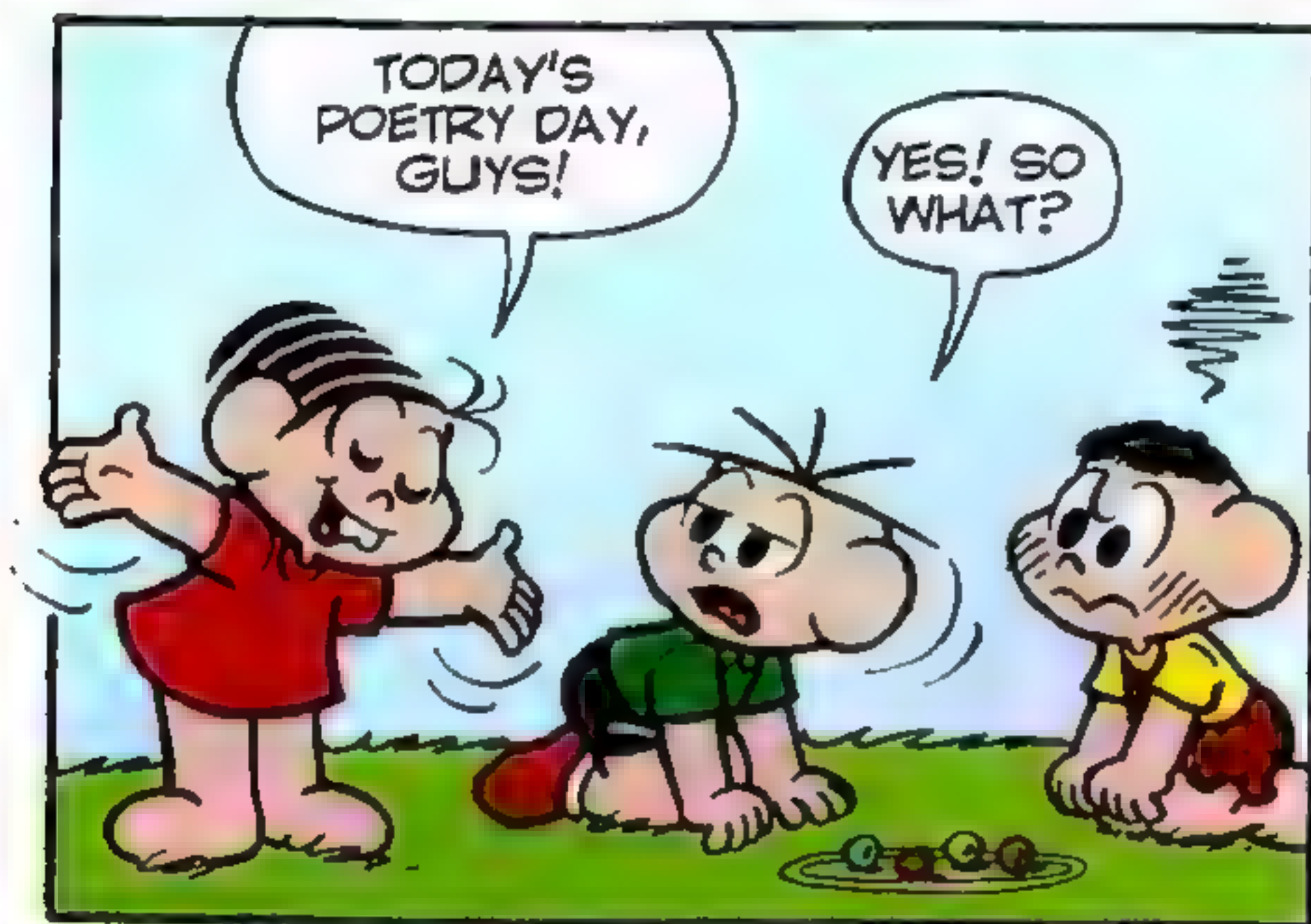
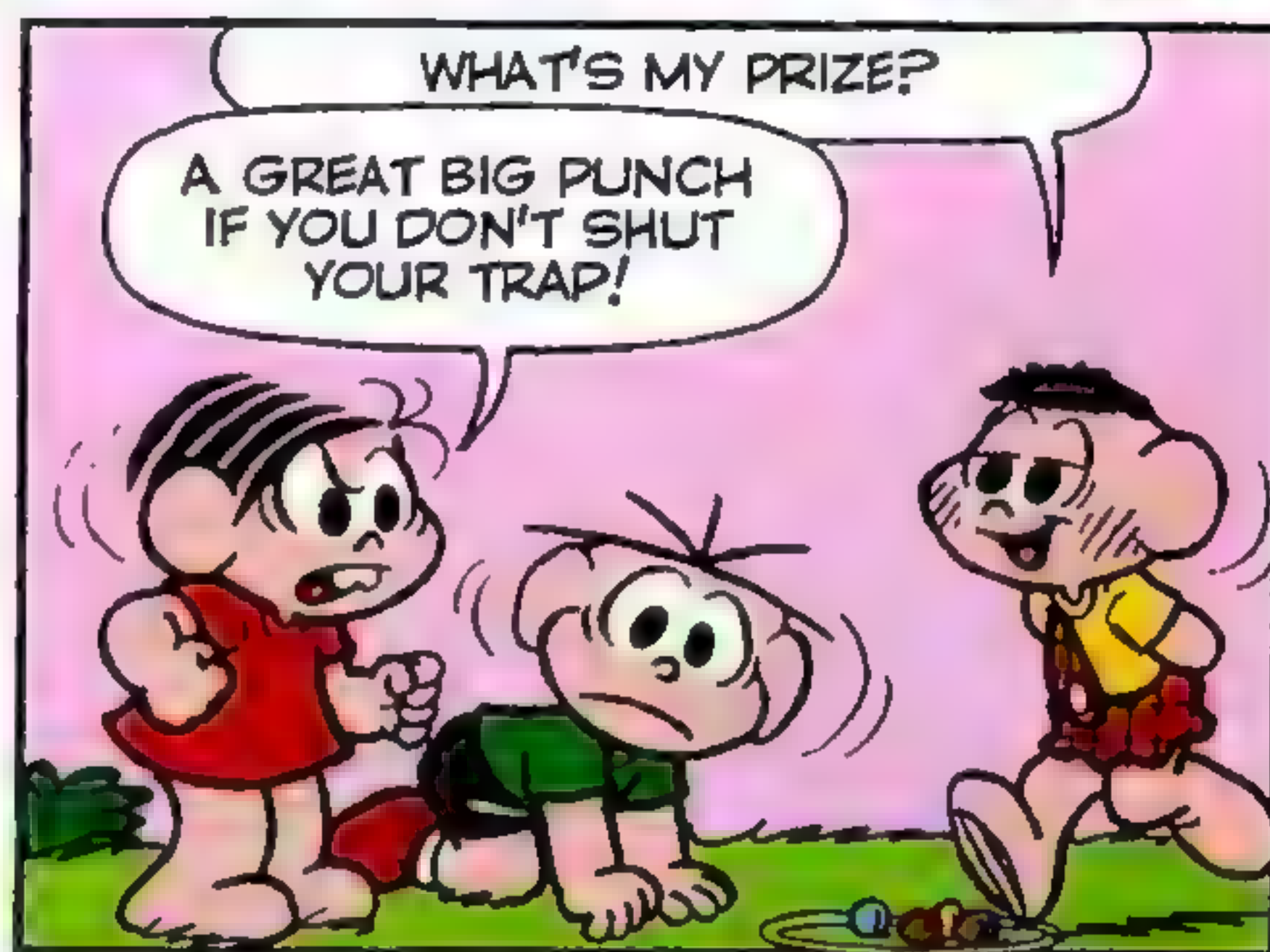
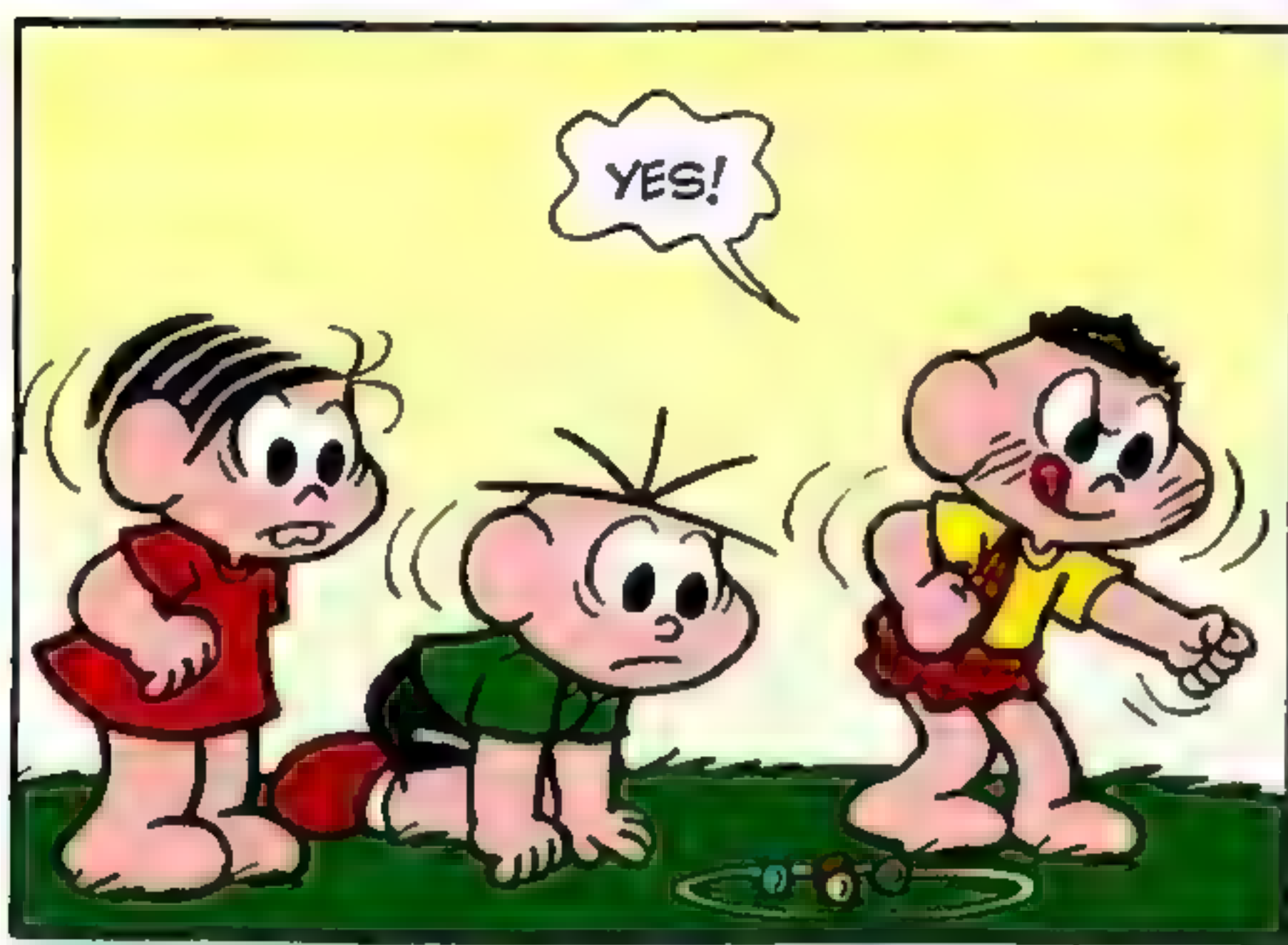
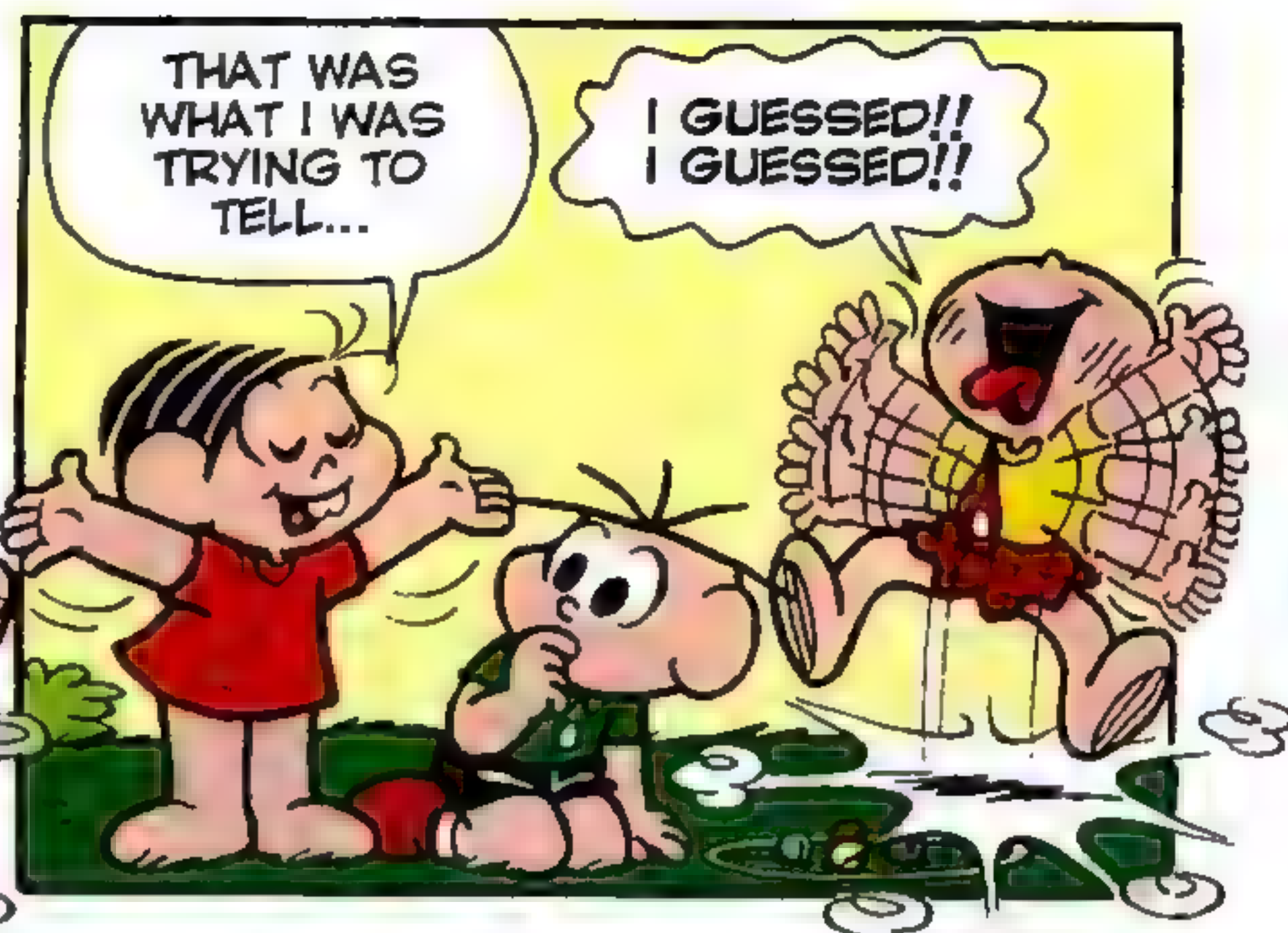
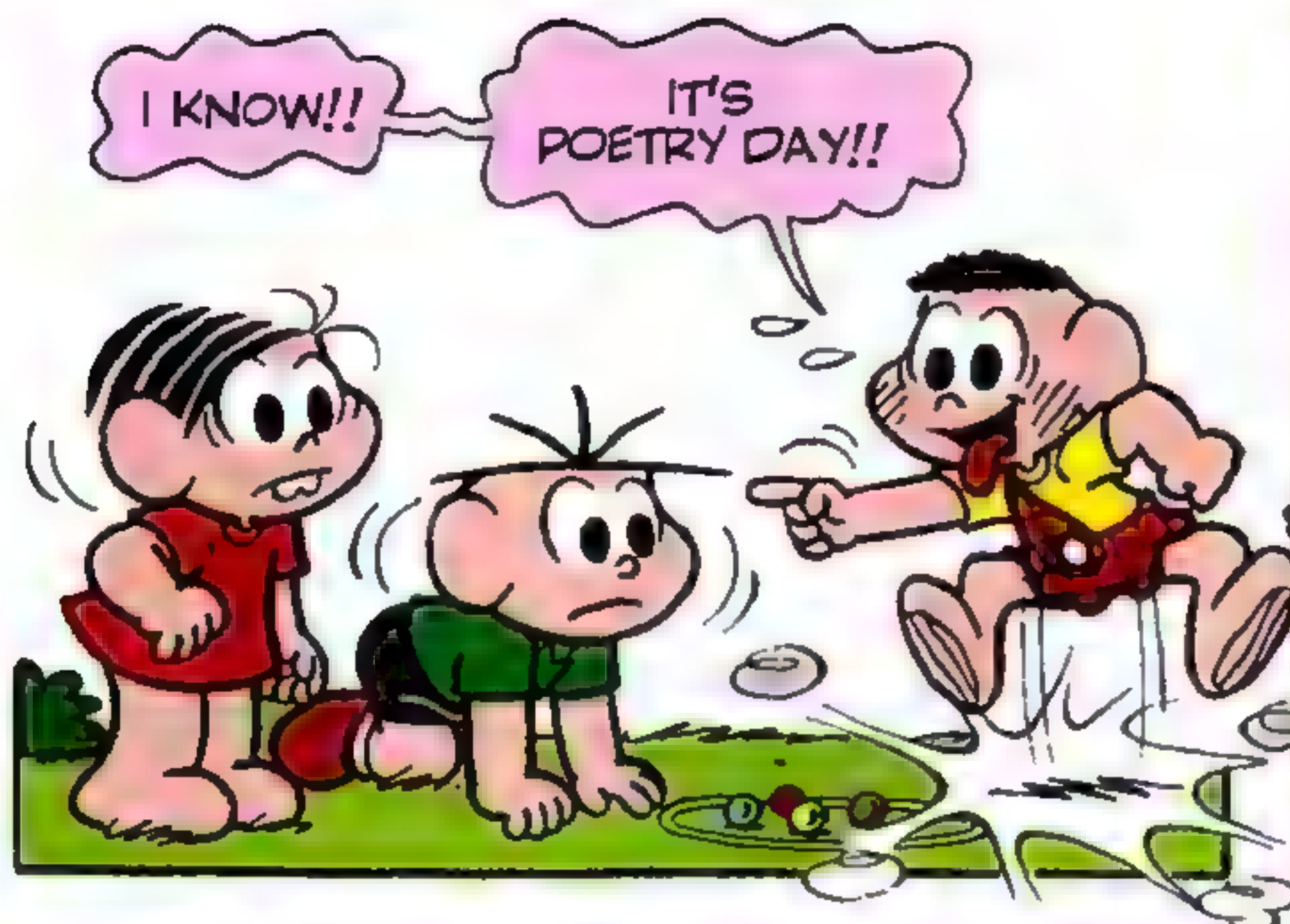


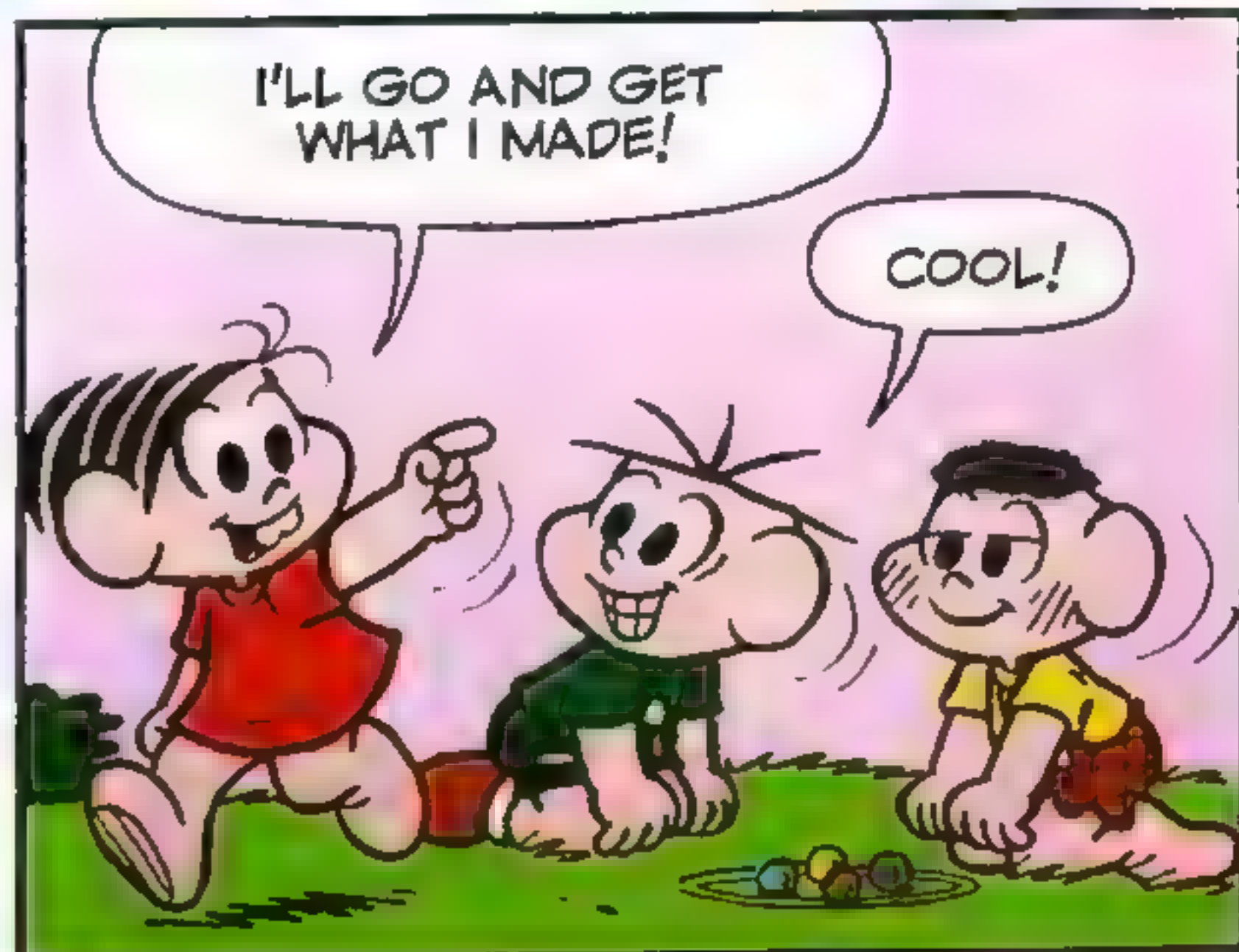
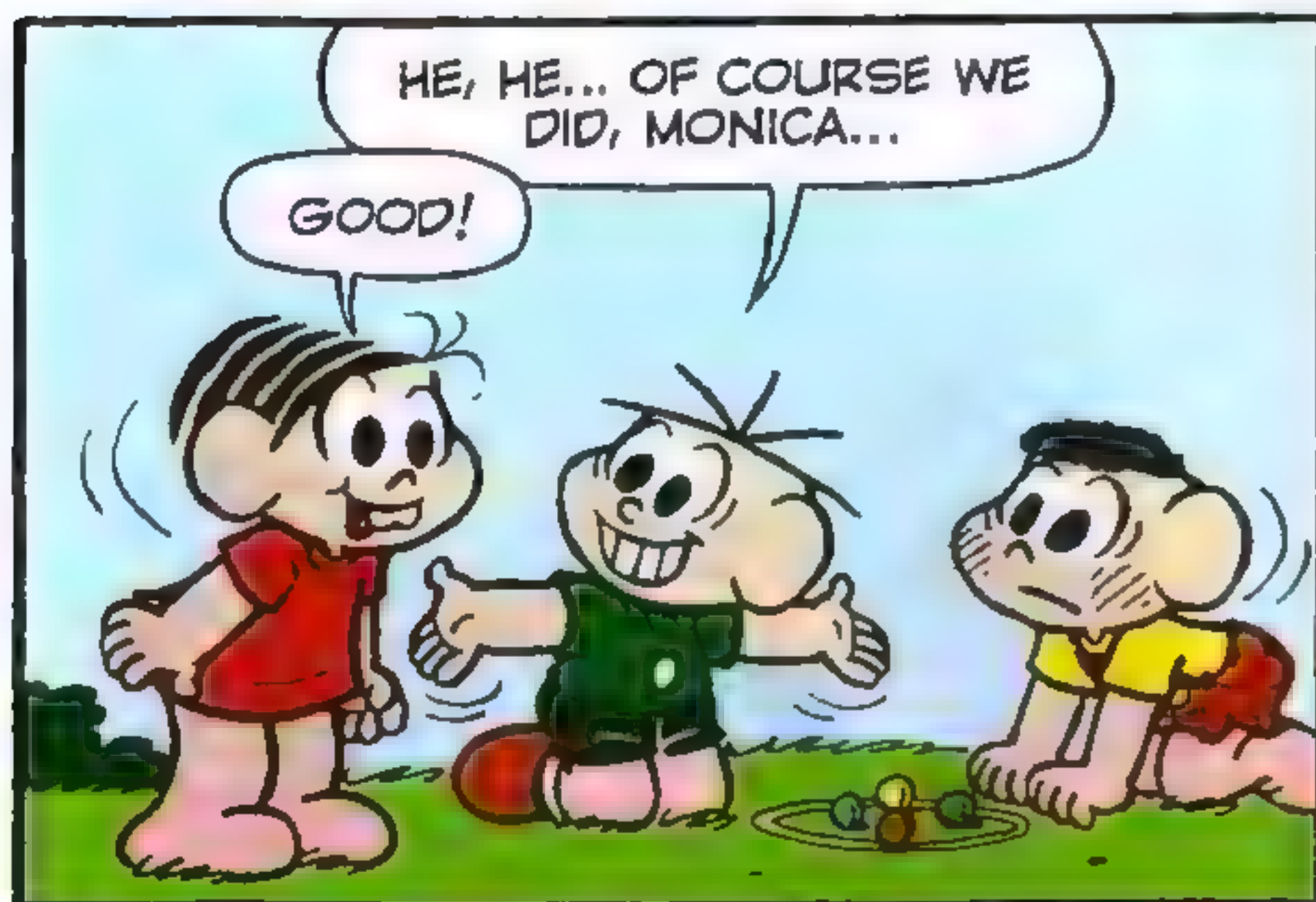
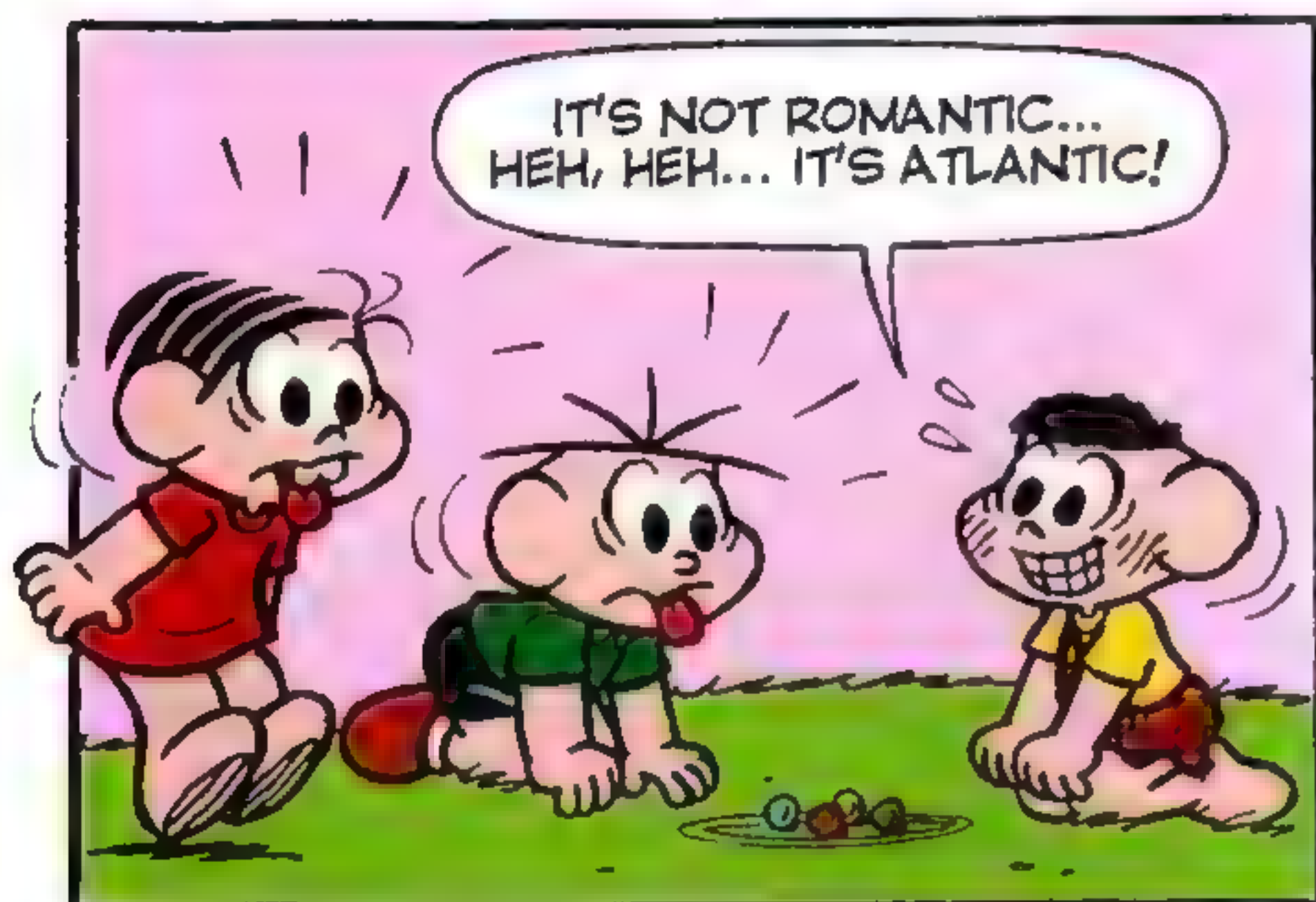
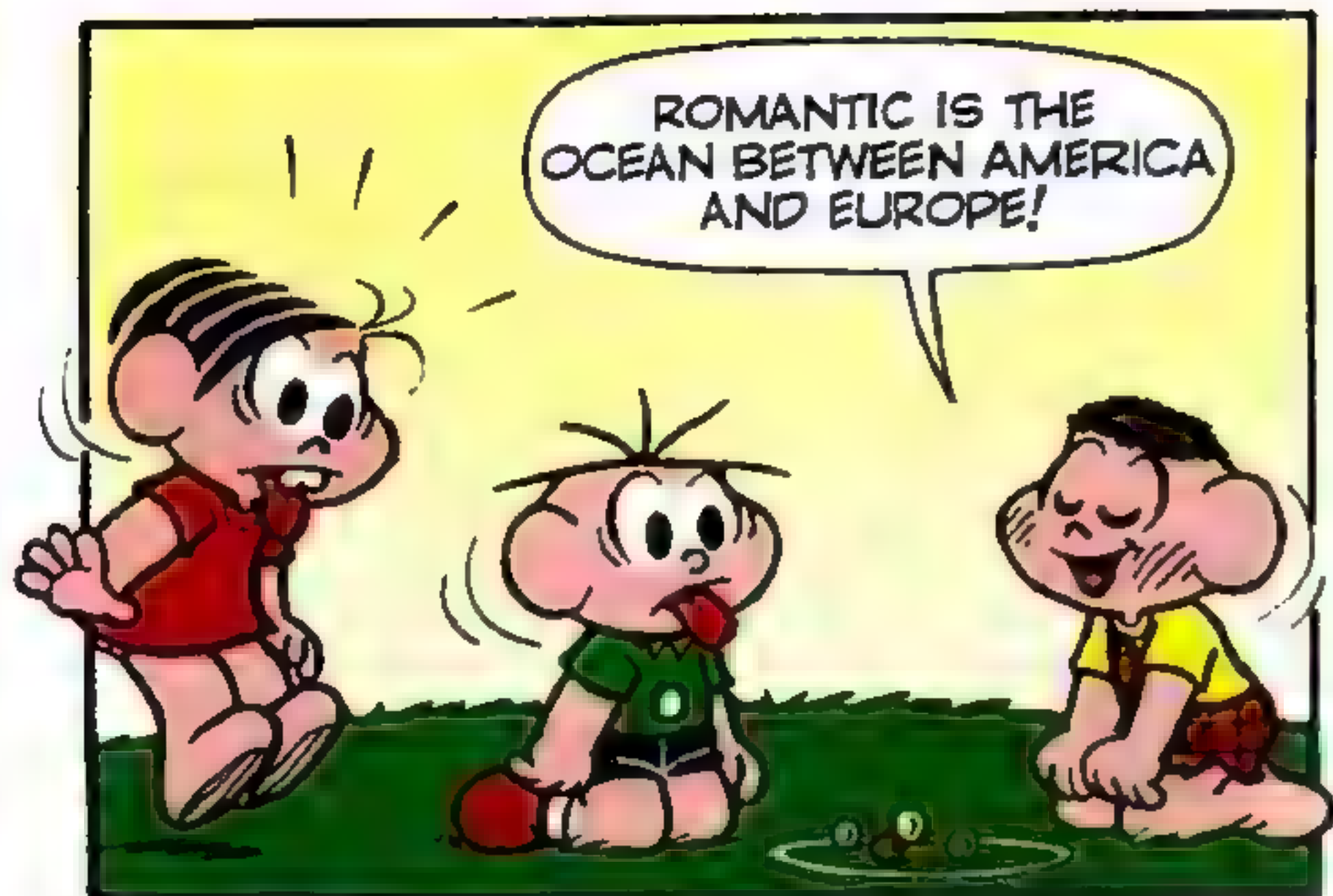
Monica in A VERY SPECIAL DAY

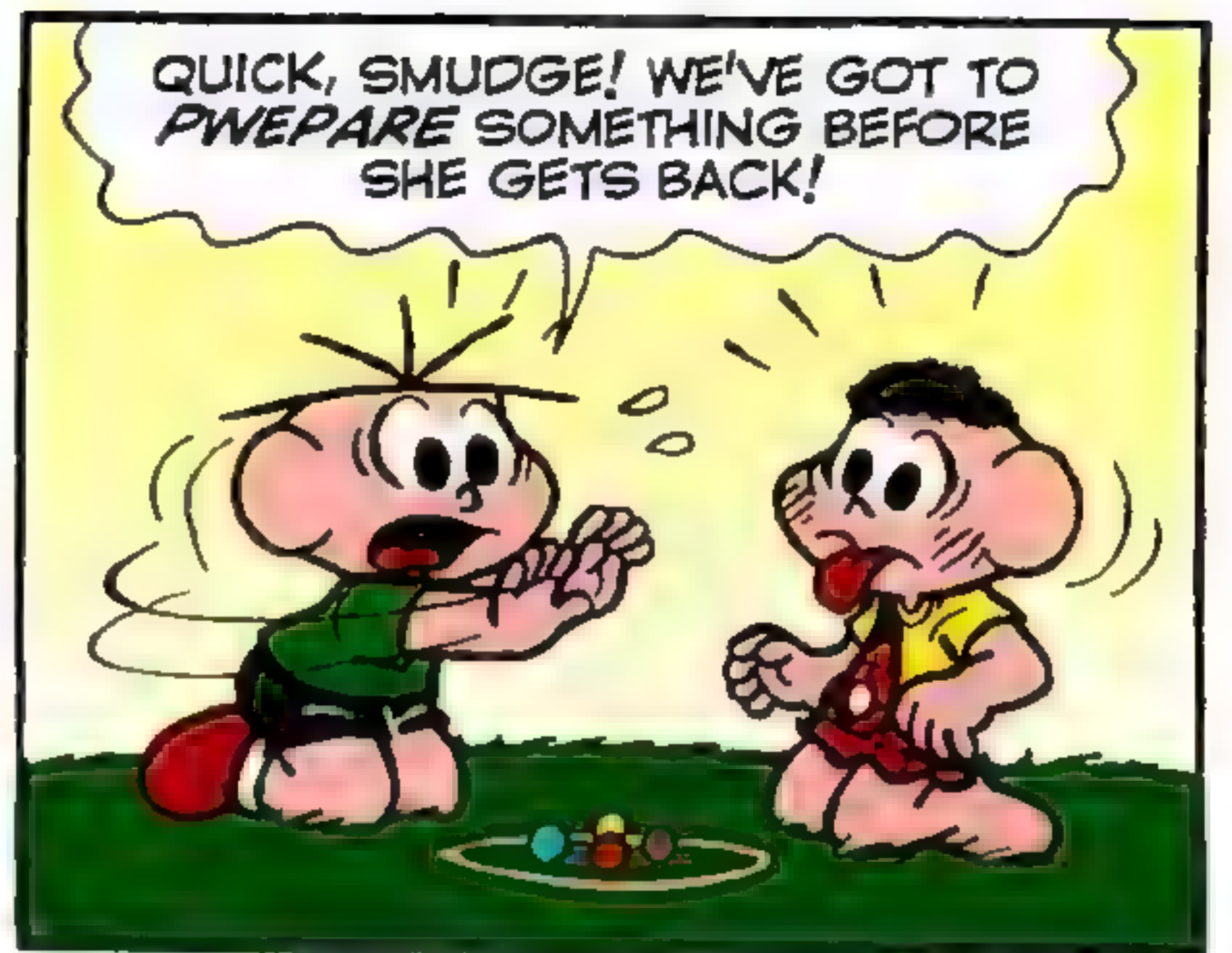




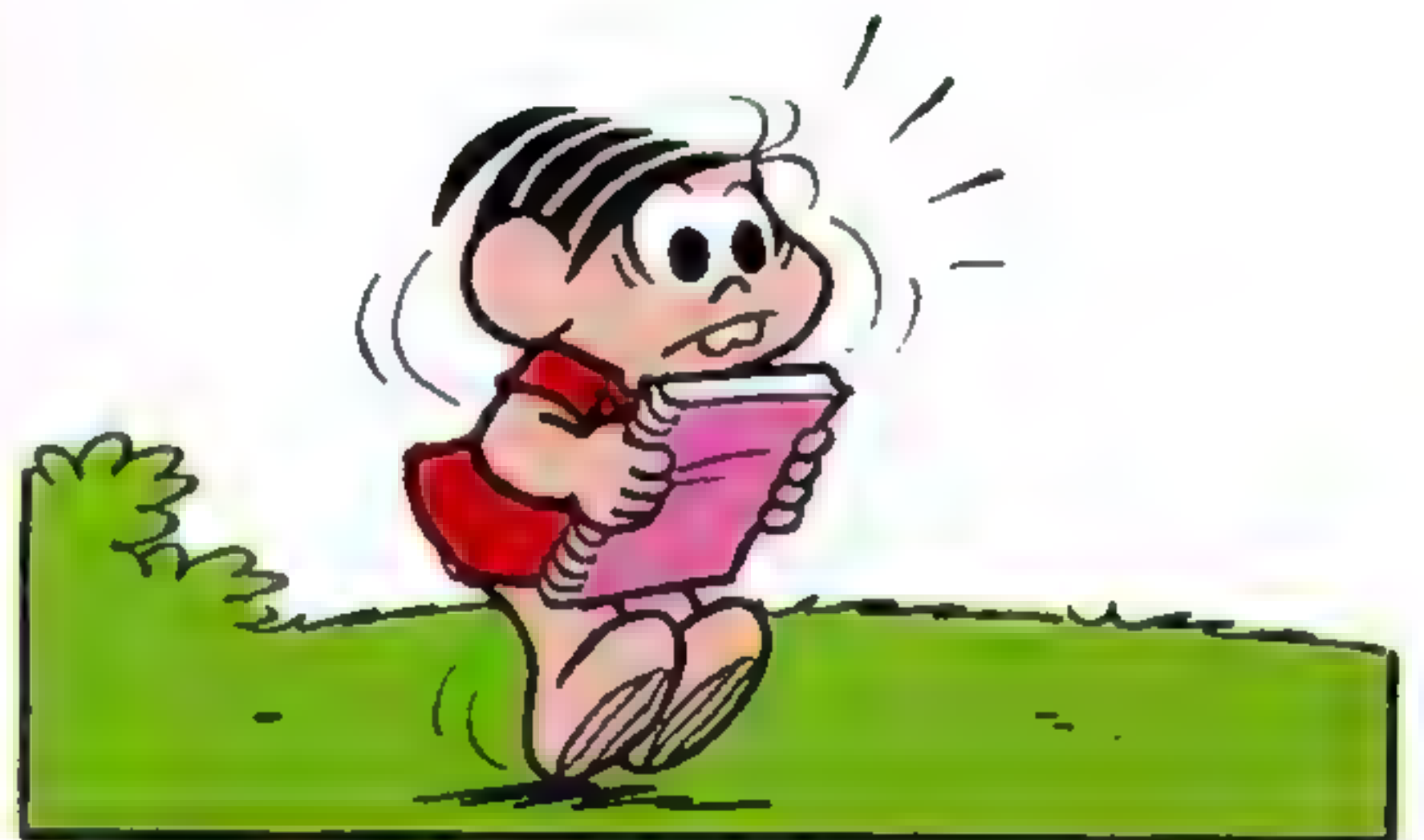








QUICK, SMUDGE! WE'VE GOT TO
PWEPAE SOMETHING BEFORE
SHE GETS BACK!



SO? DO YOU LIKE WHAT
WE PWEPAED?

HAPPY POETRY DAY

FWEE!
FWEE!

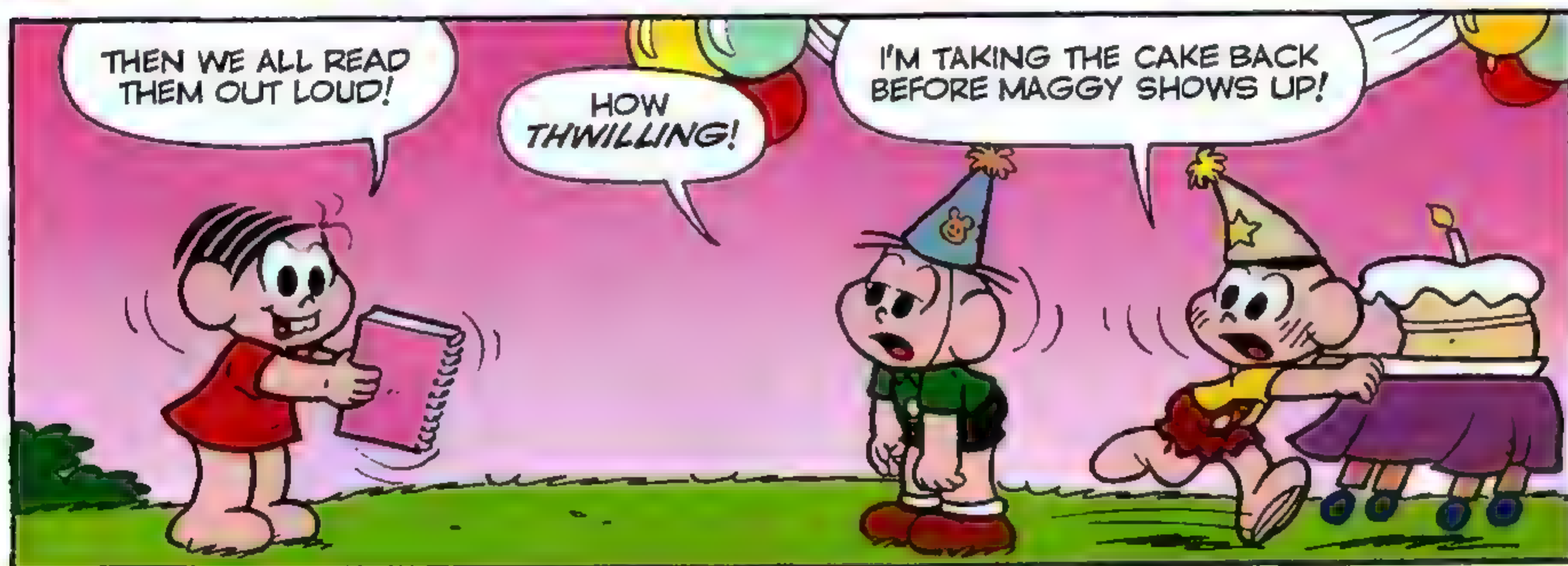
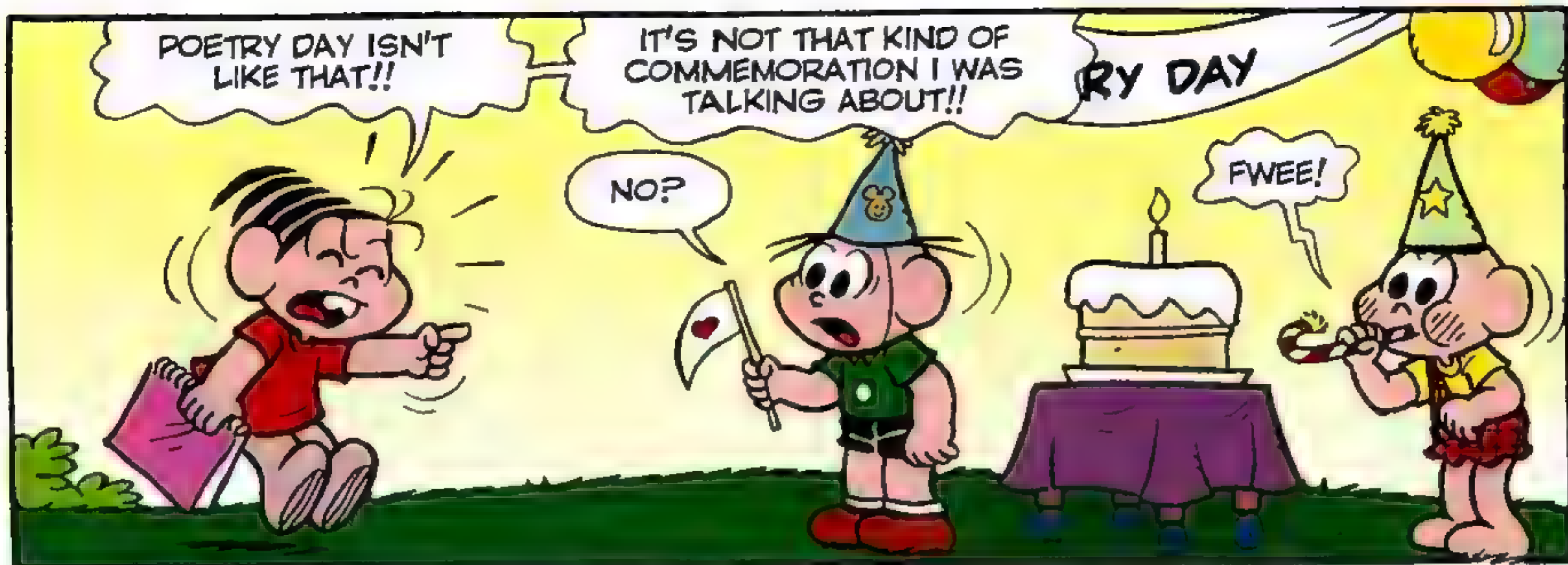


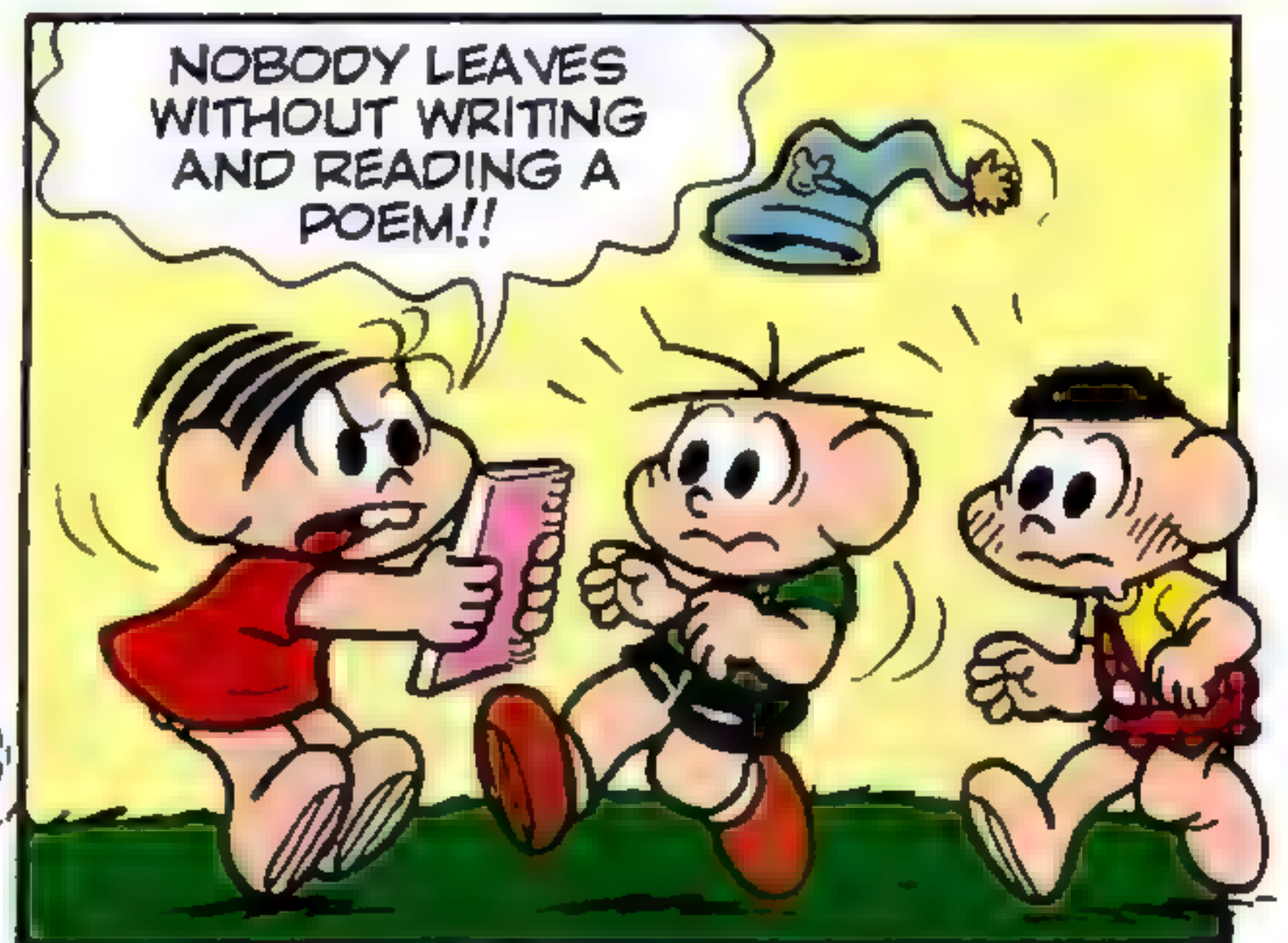
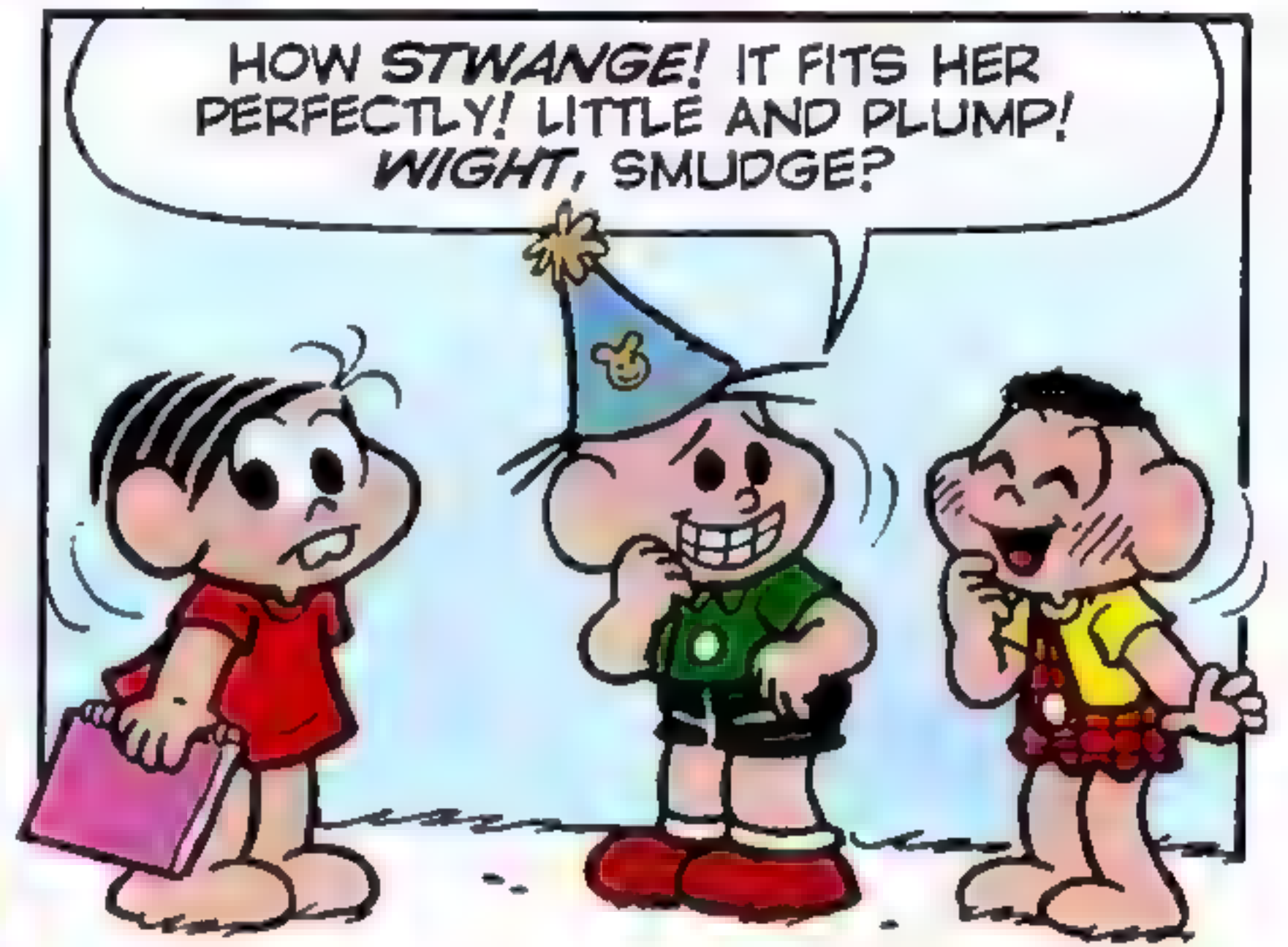
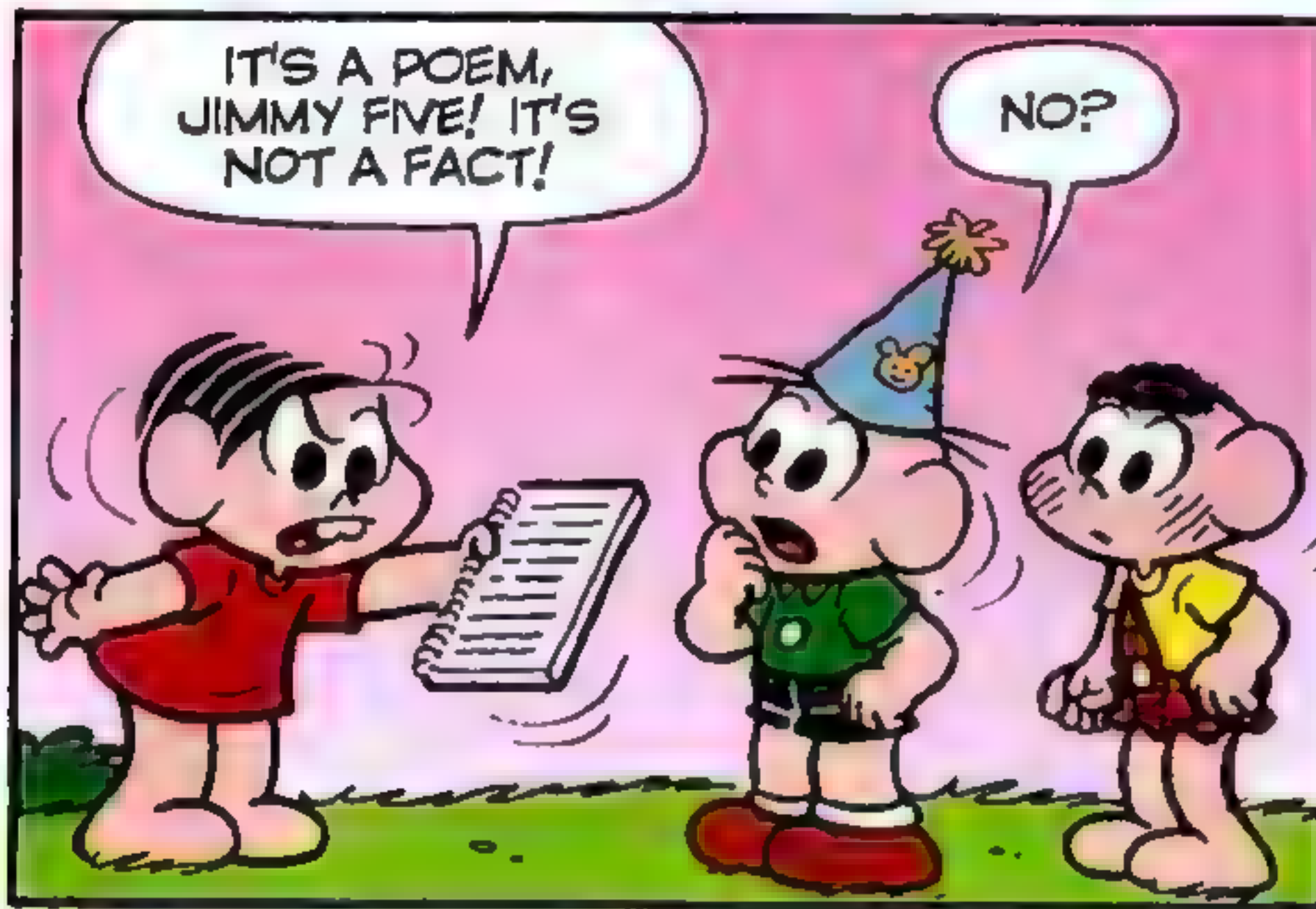
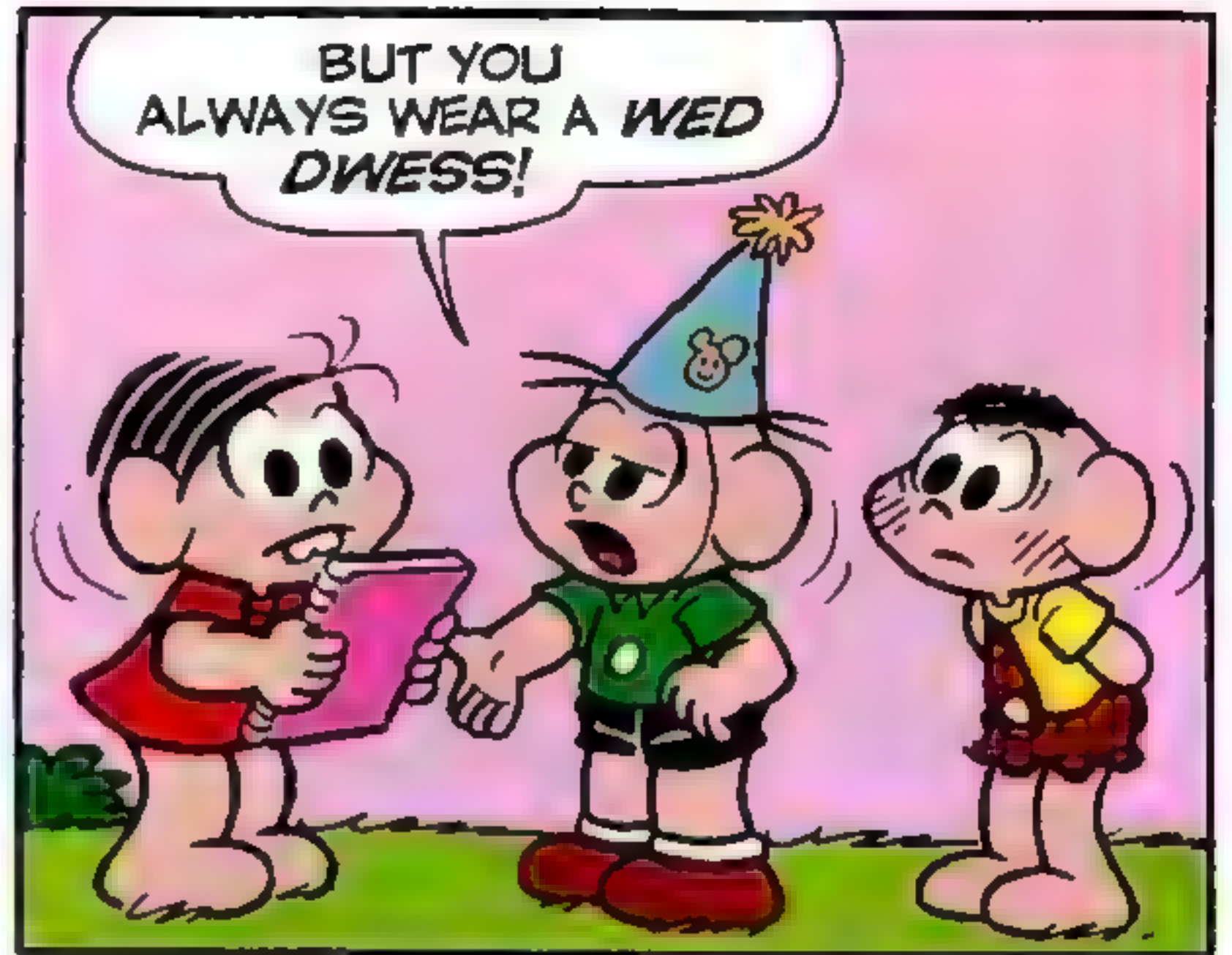
WHAT'S ALL
THIS?

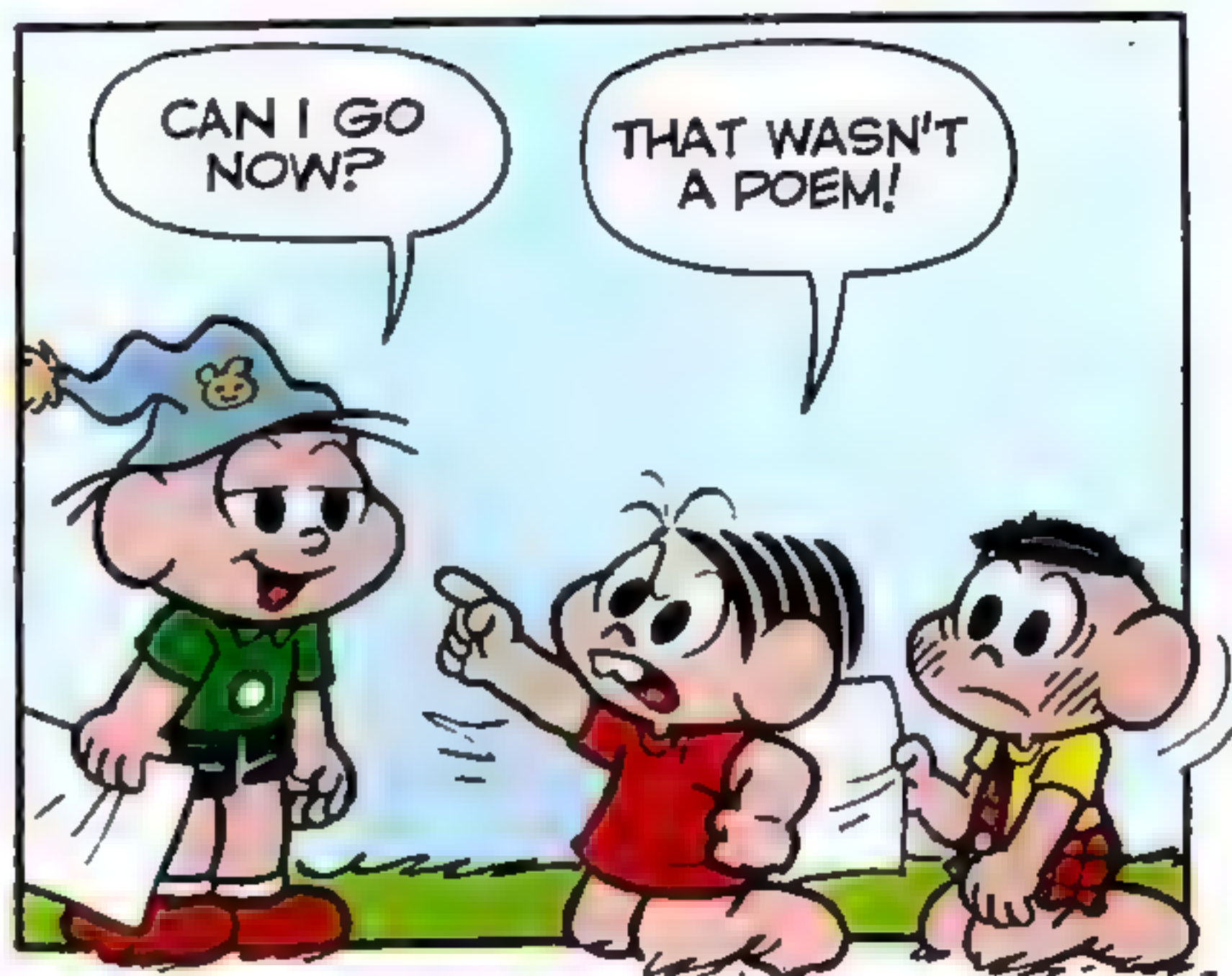
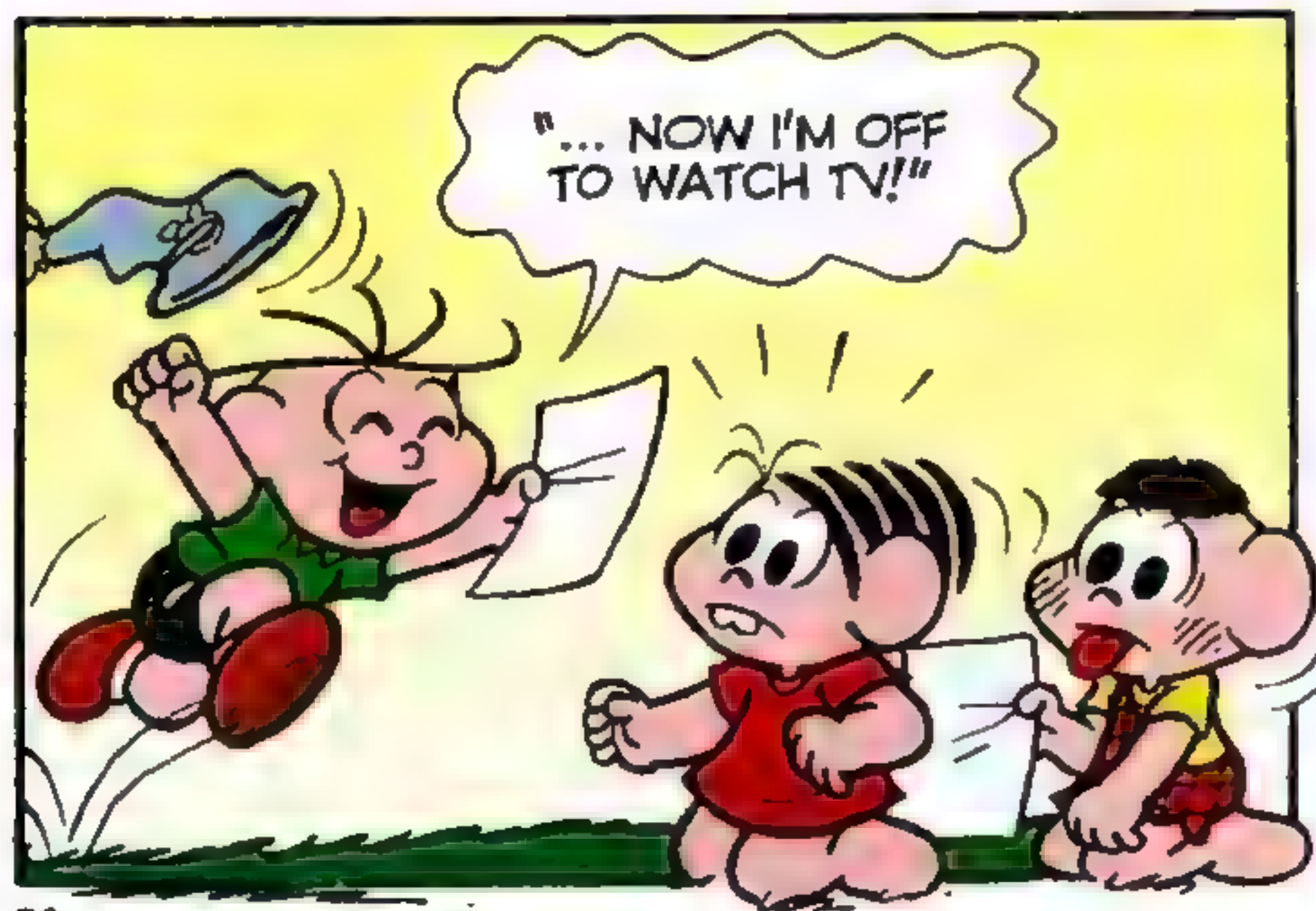
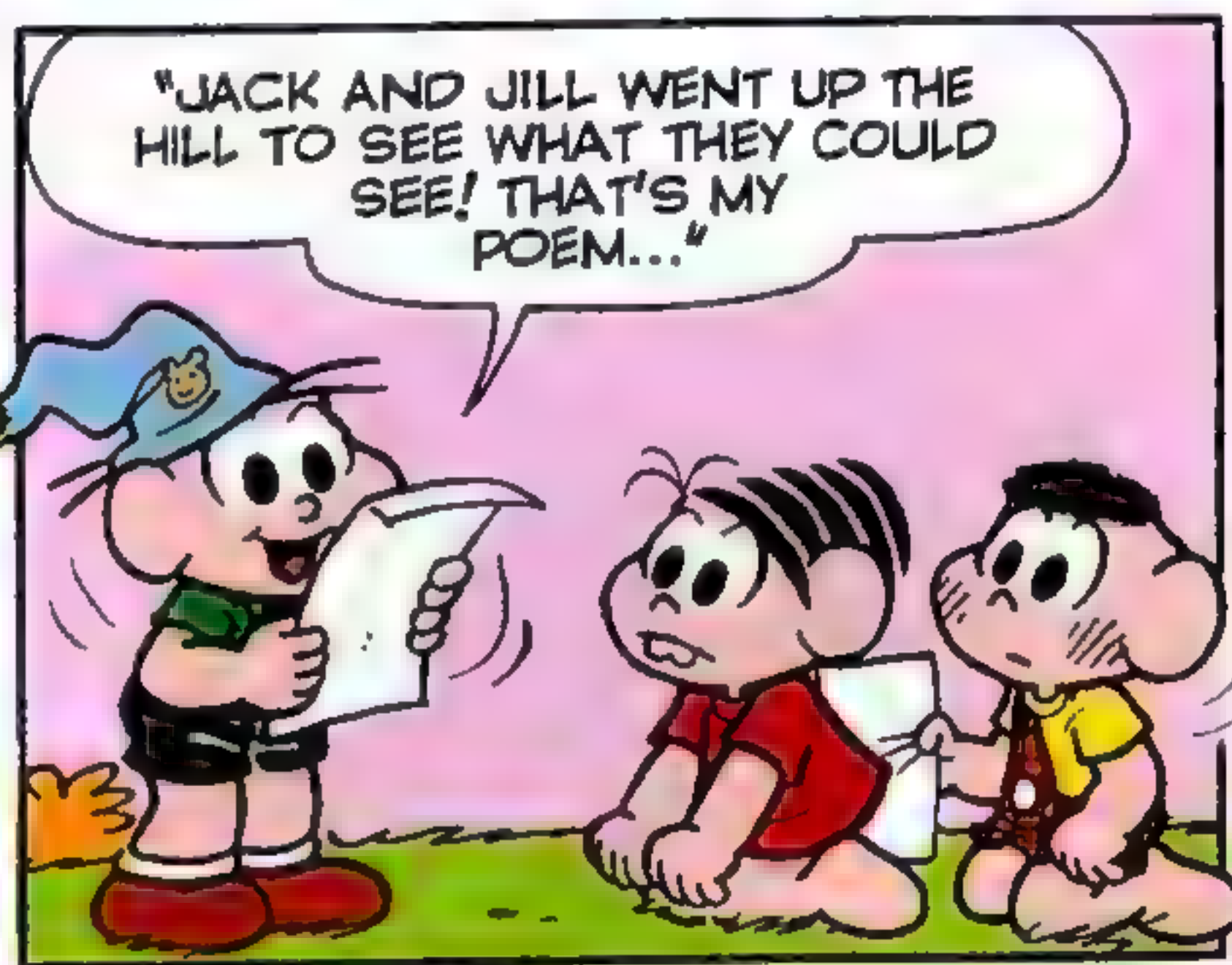
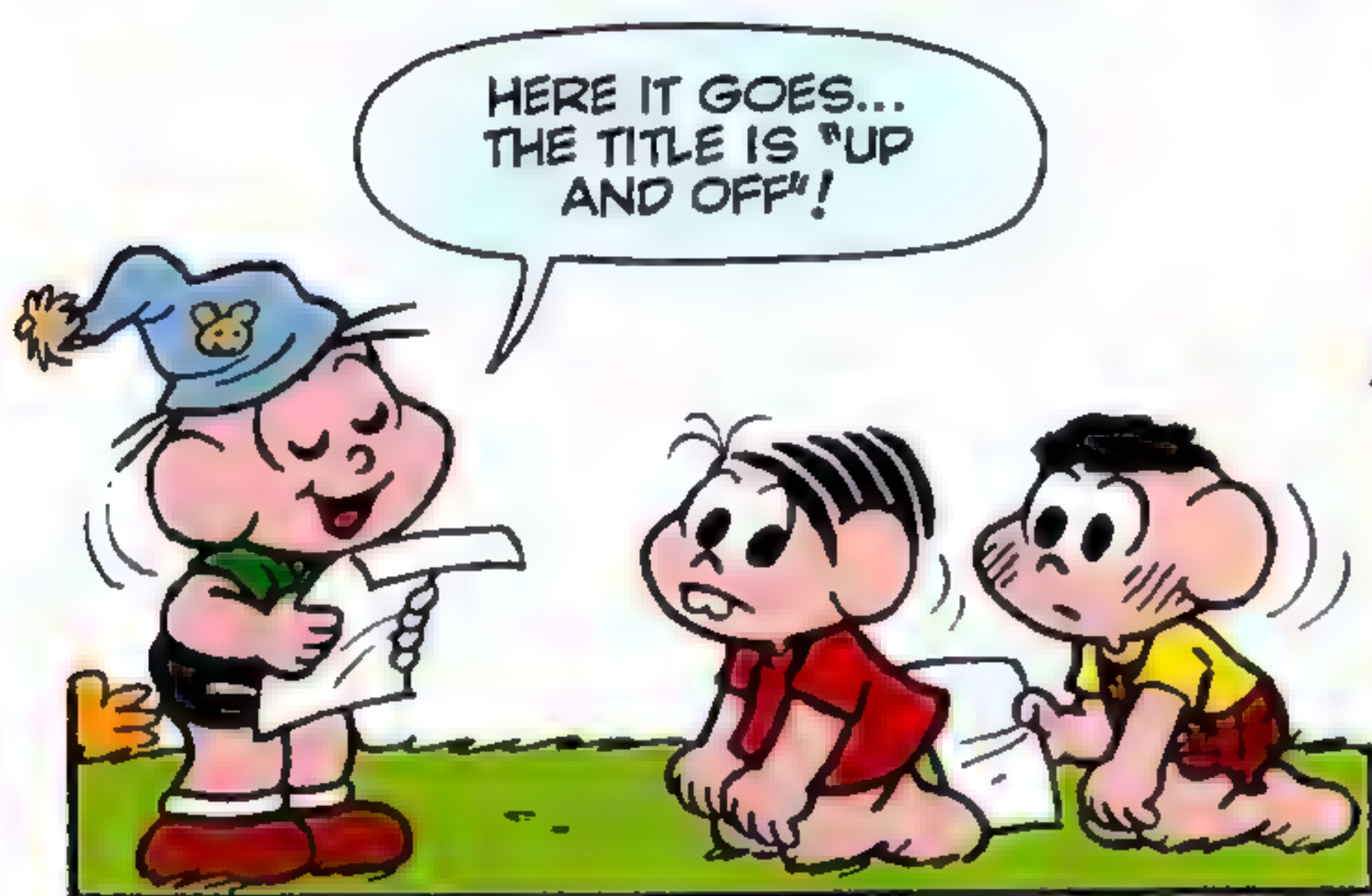
IT'S JUST
THE BEGIN-
NING!

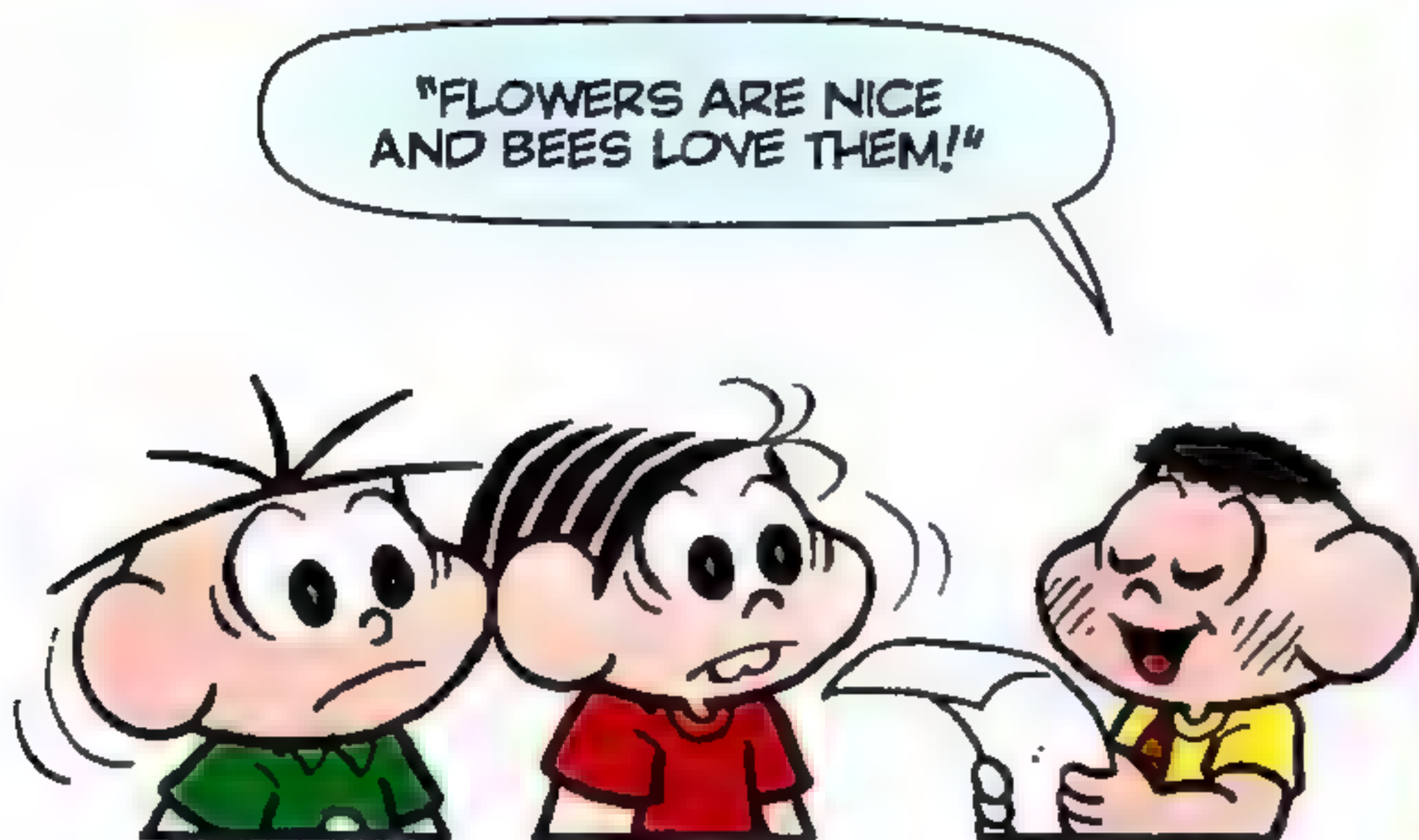
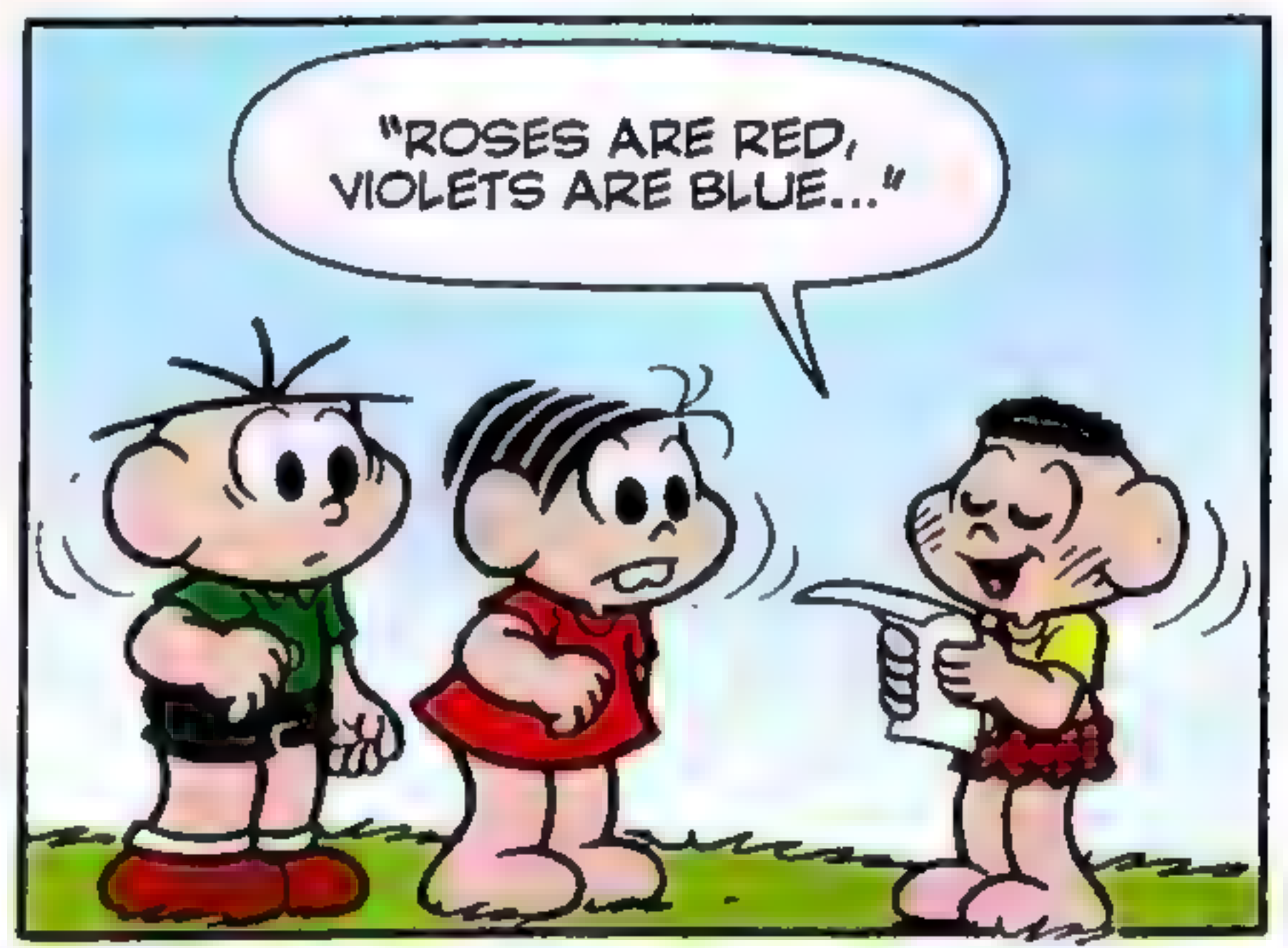
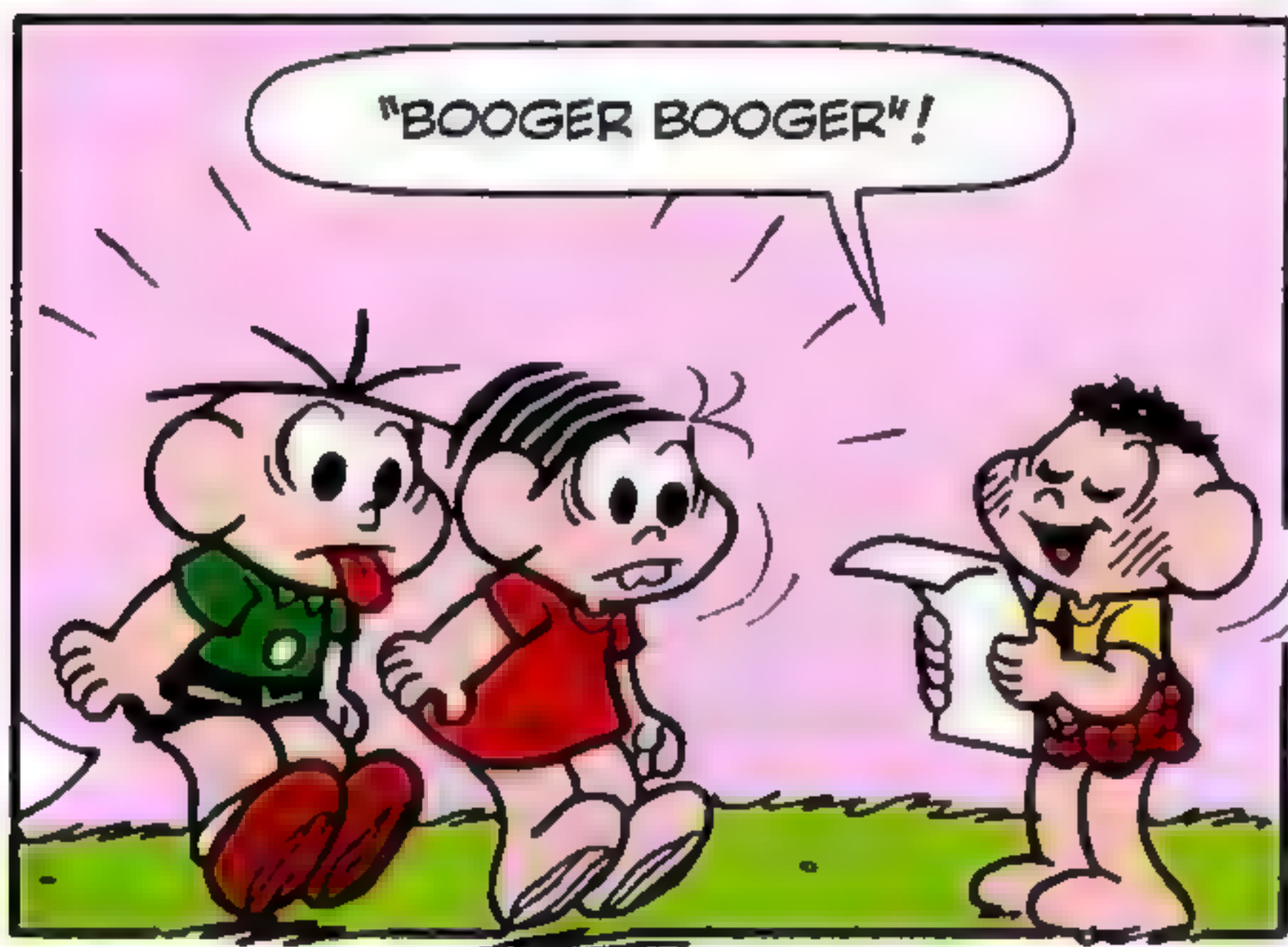
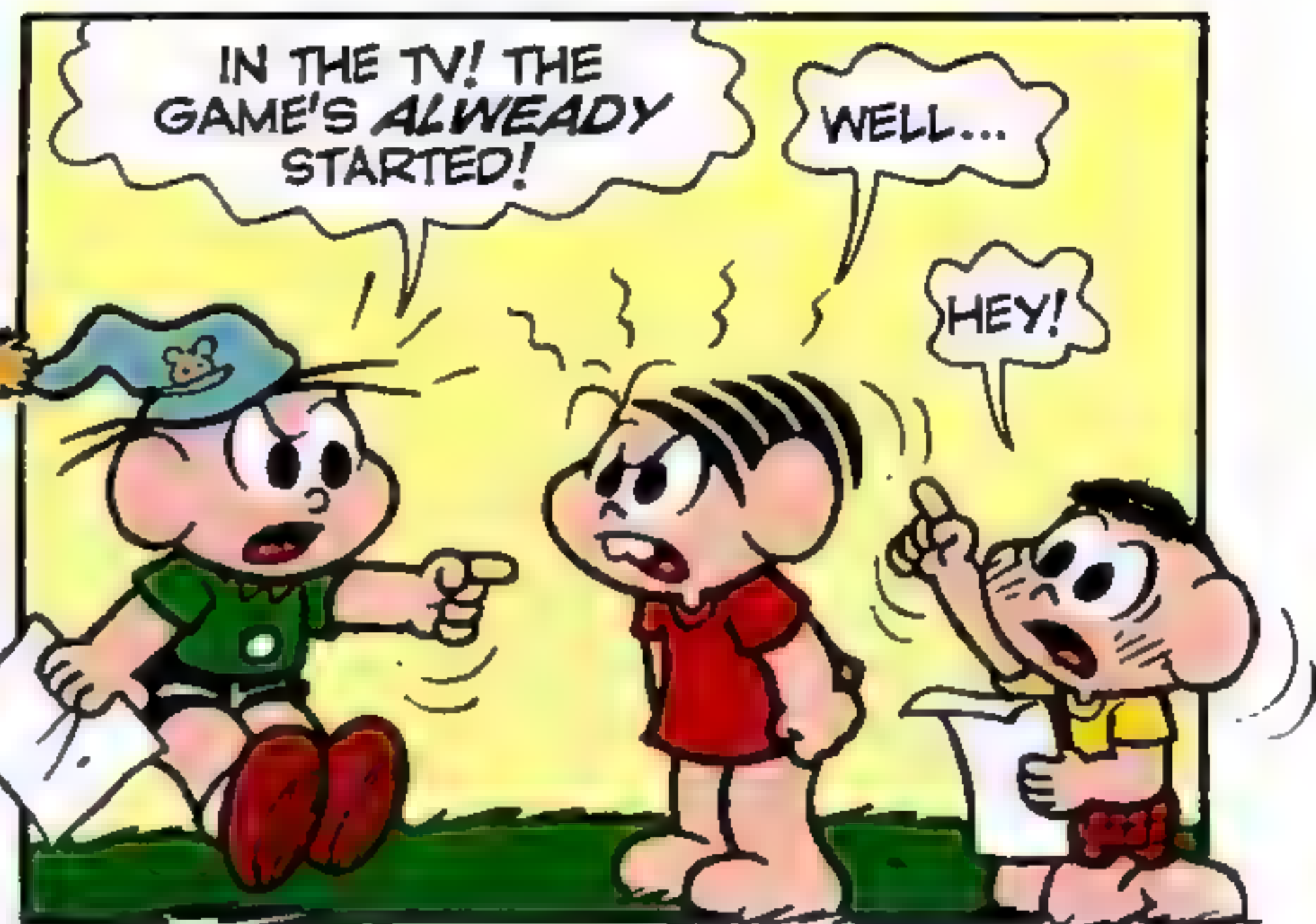
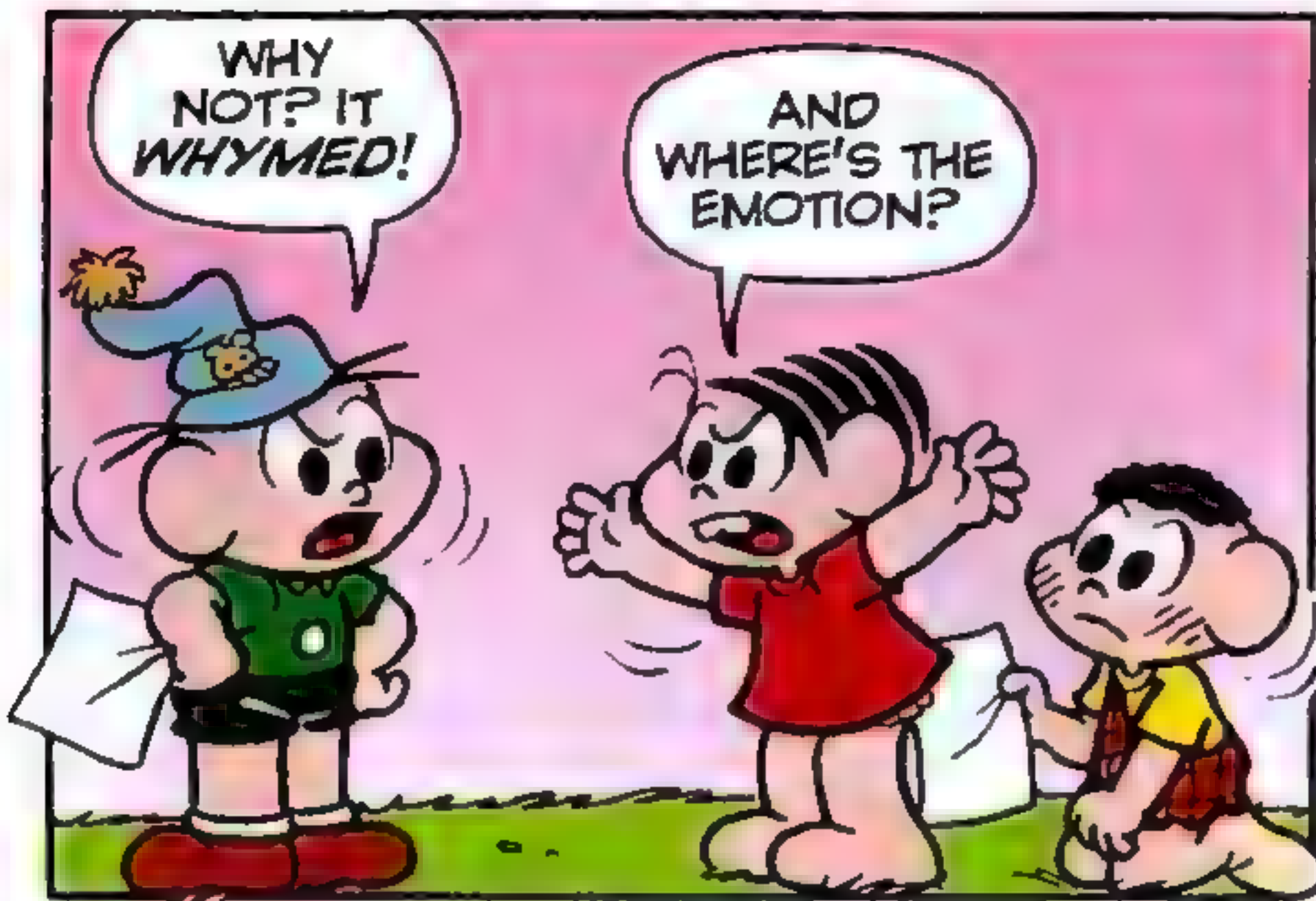
PWETTY SOON
JEWEMIAH WILL BE
HERE WITH THE
BWASS BAND!

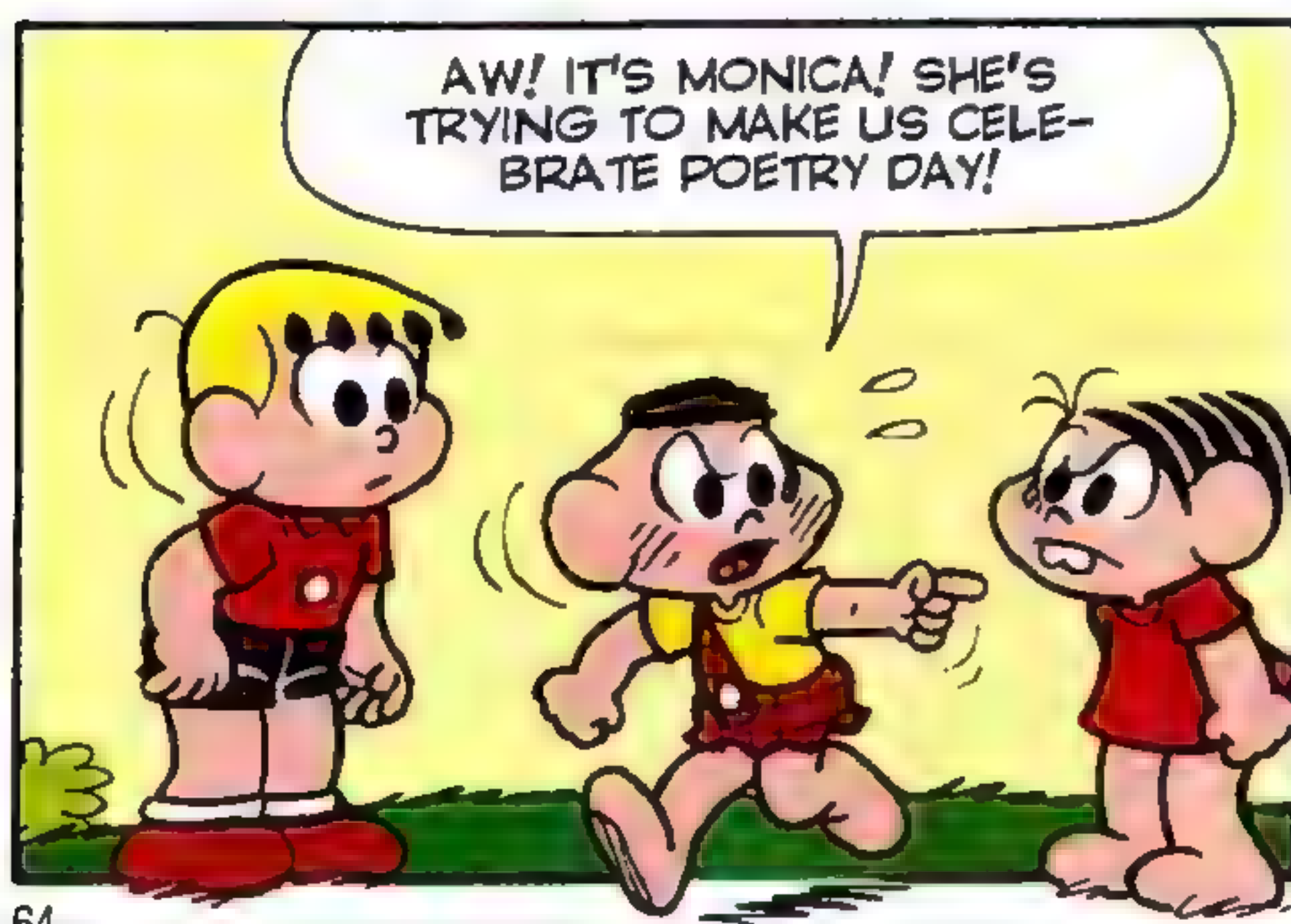
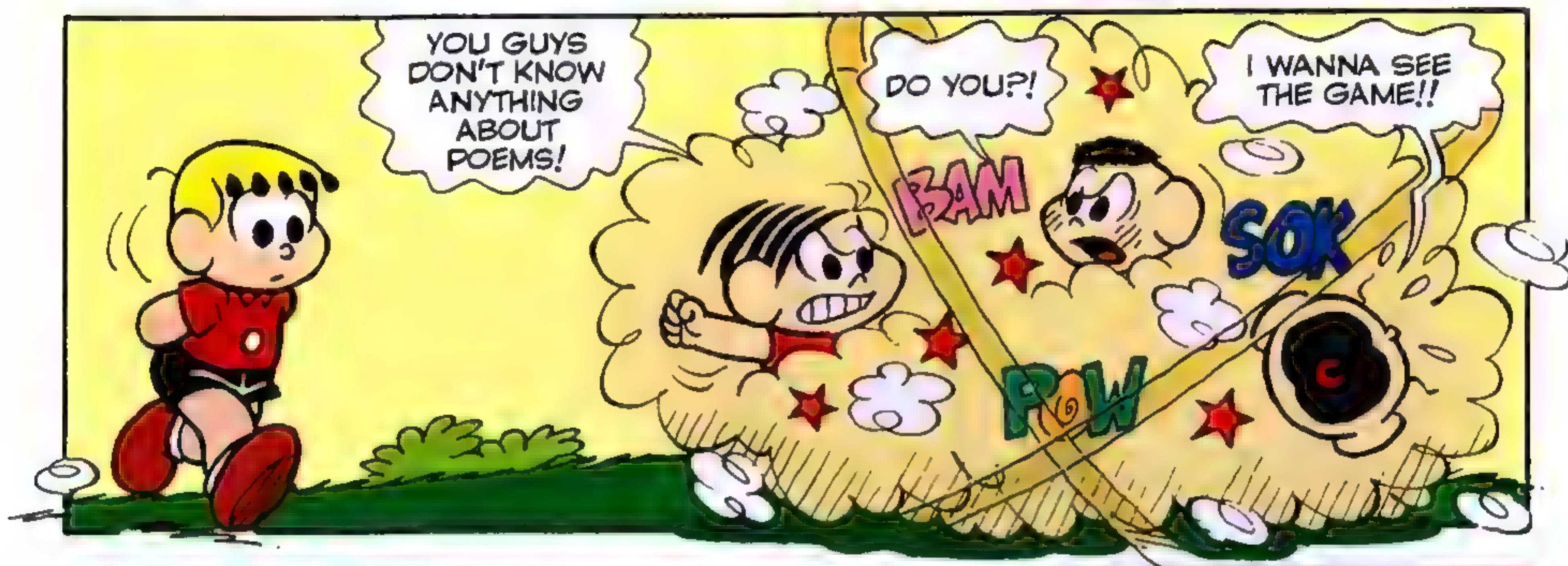
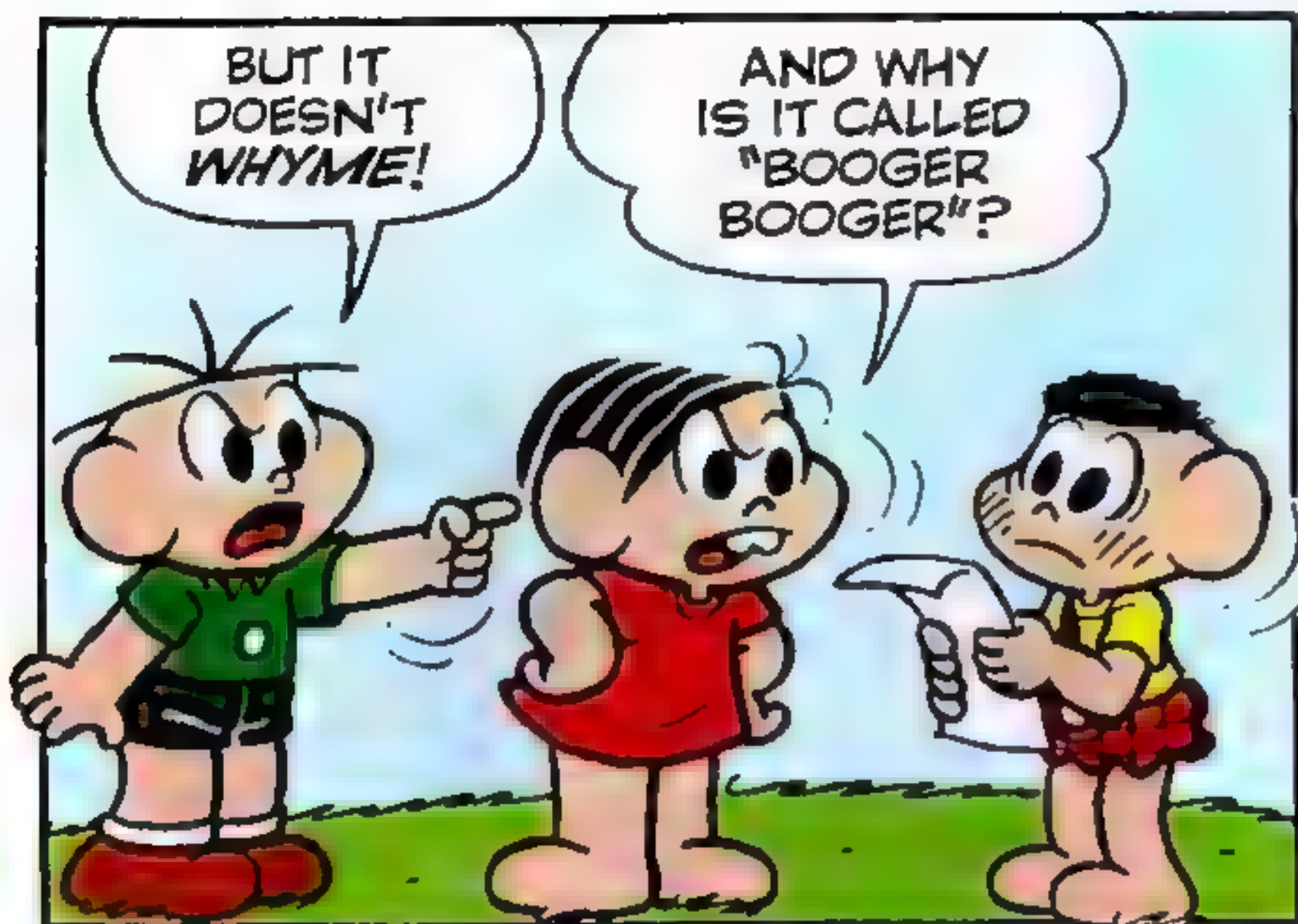
FWEE!
FWEE!

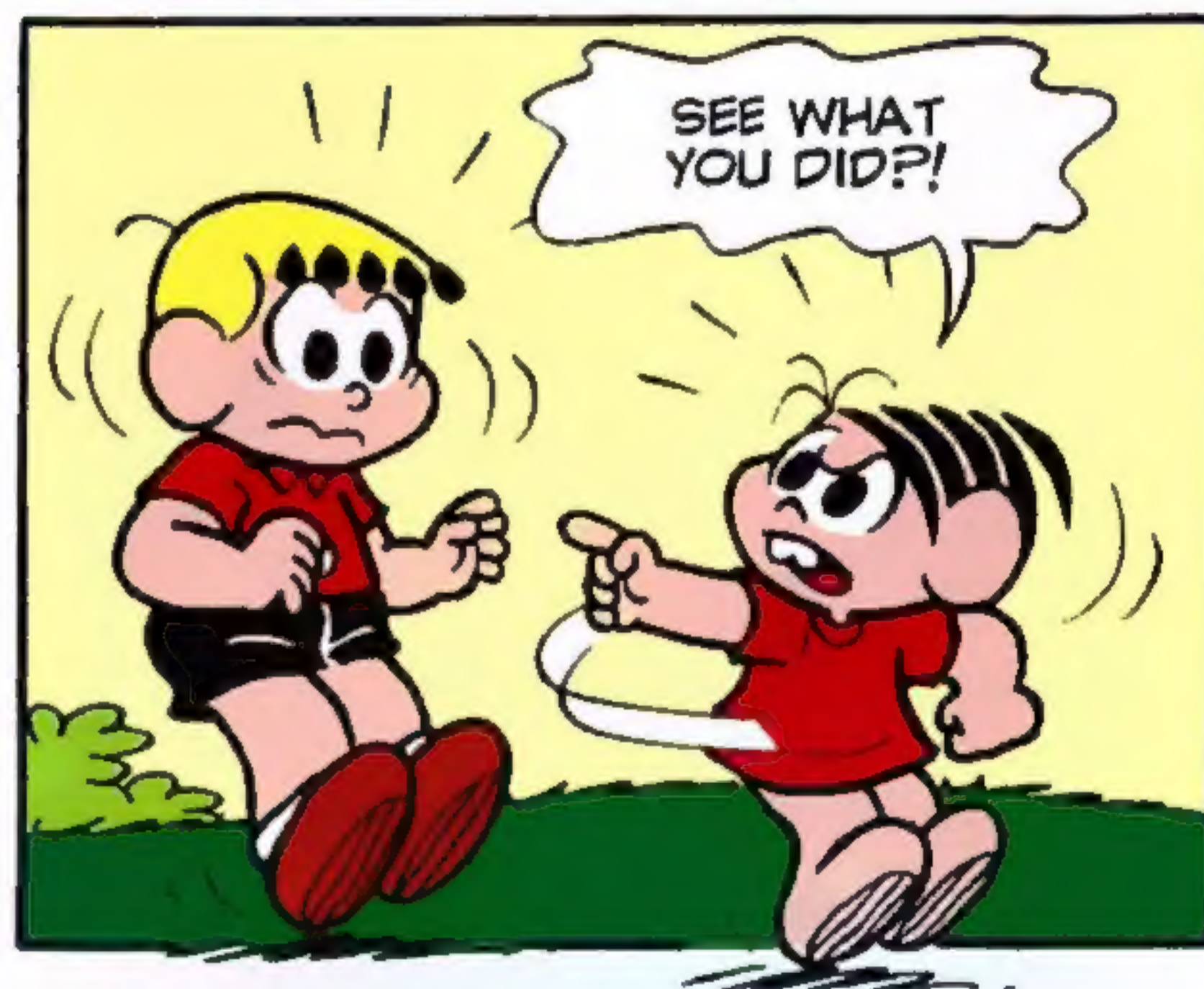
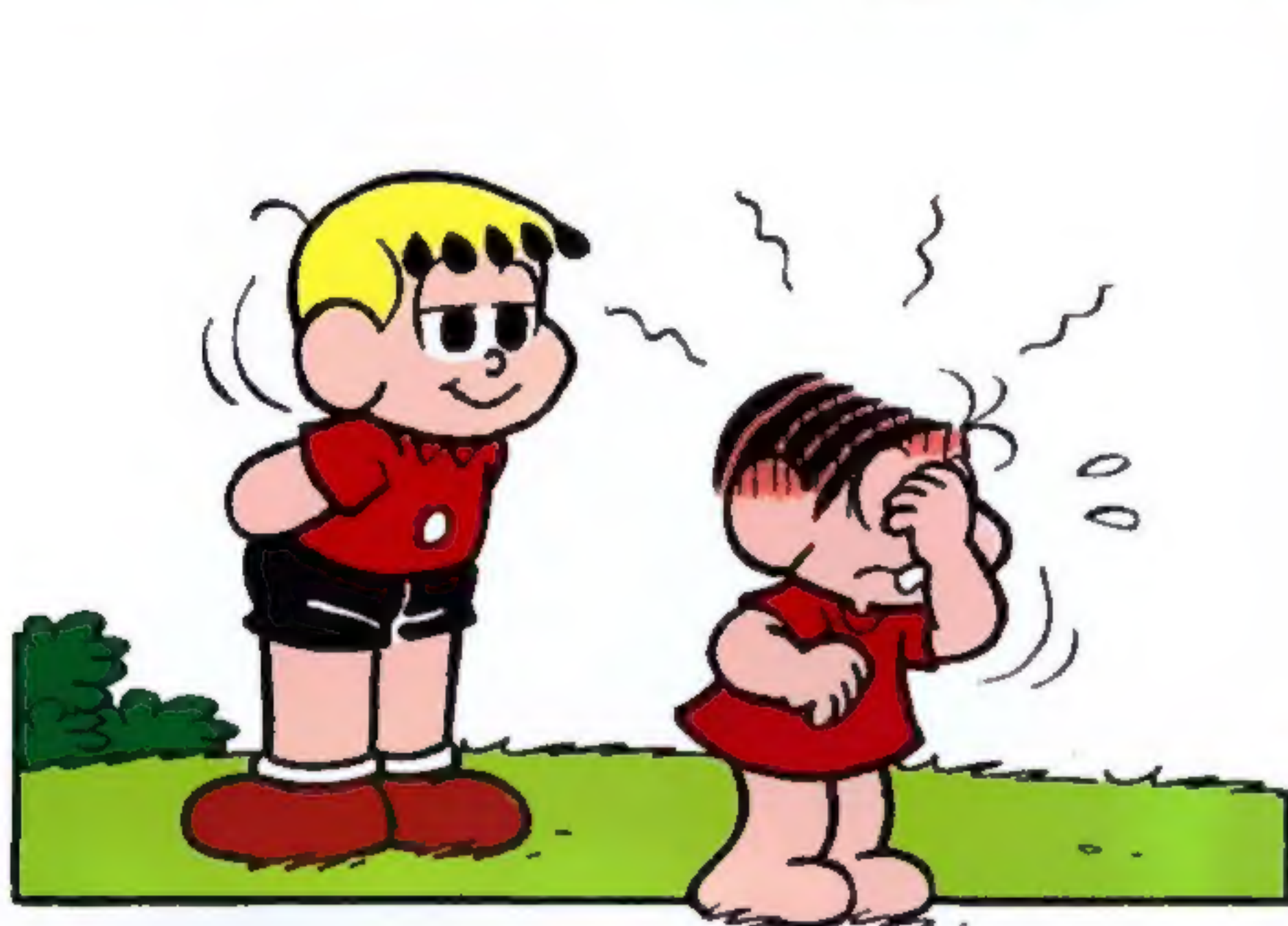
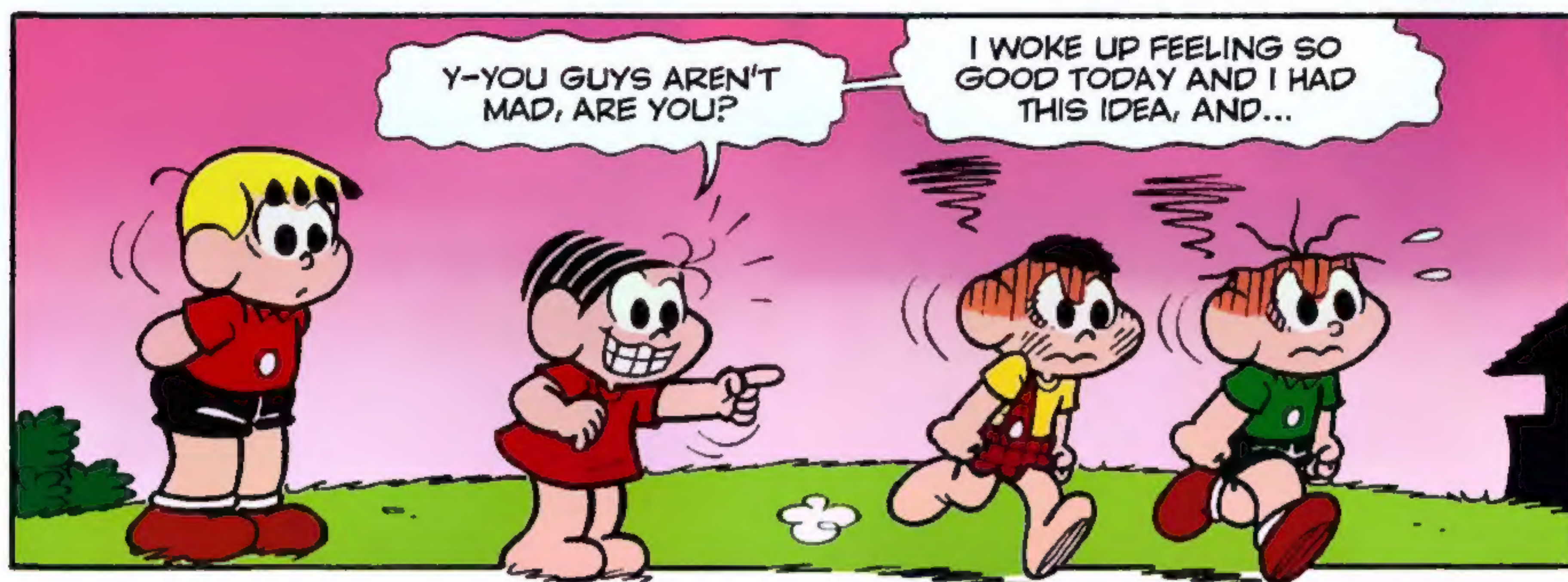
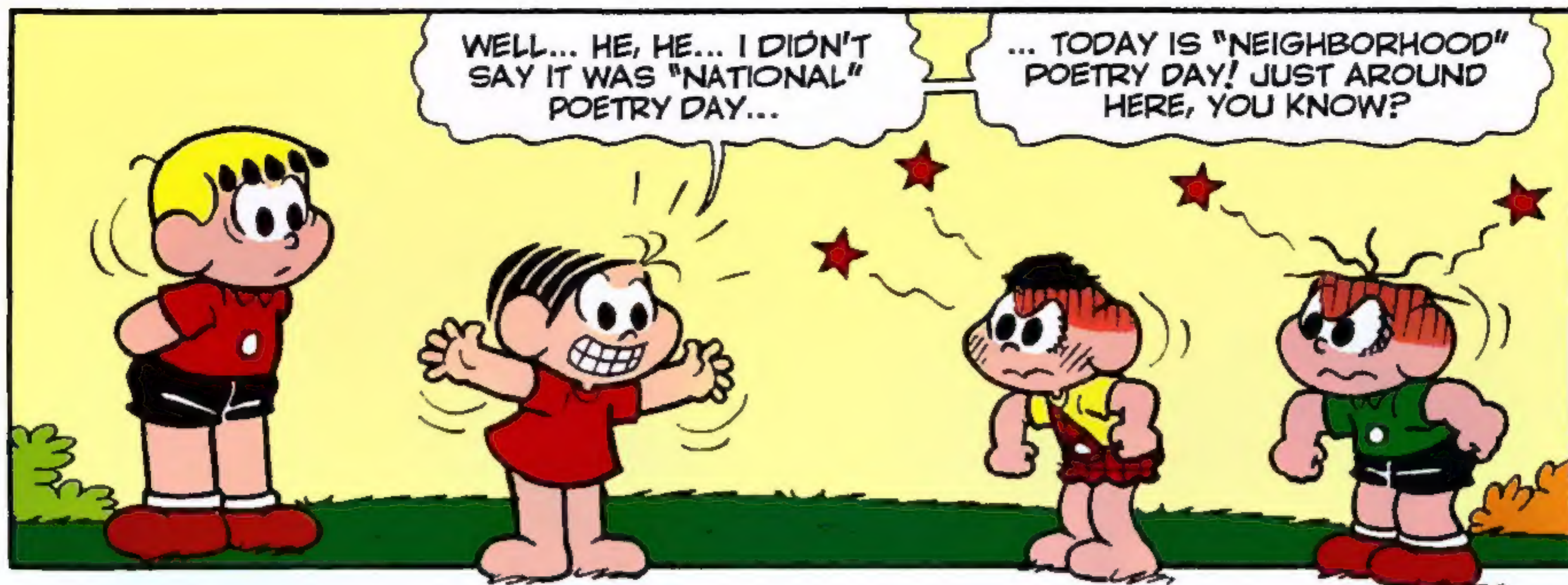




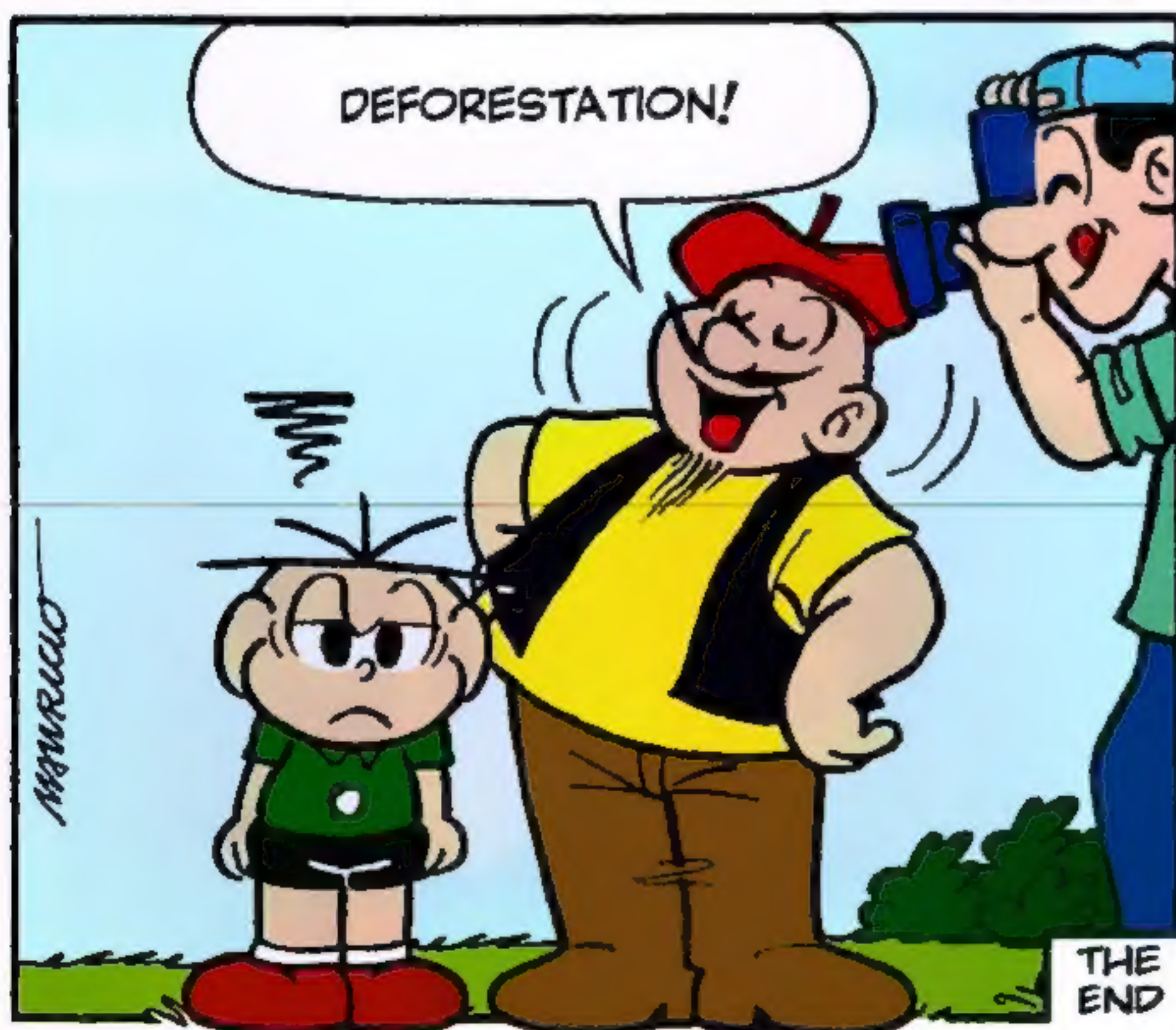
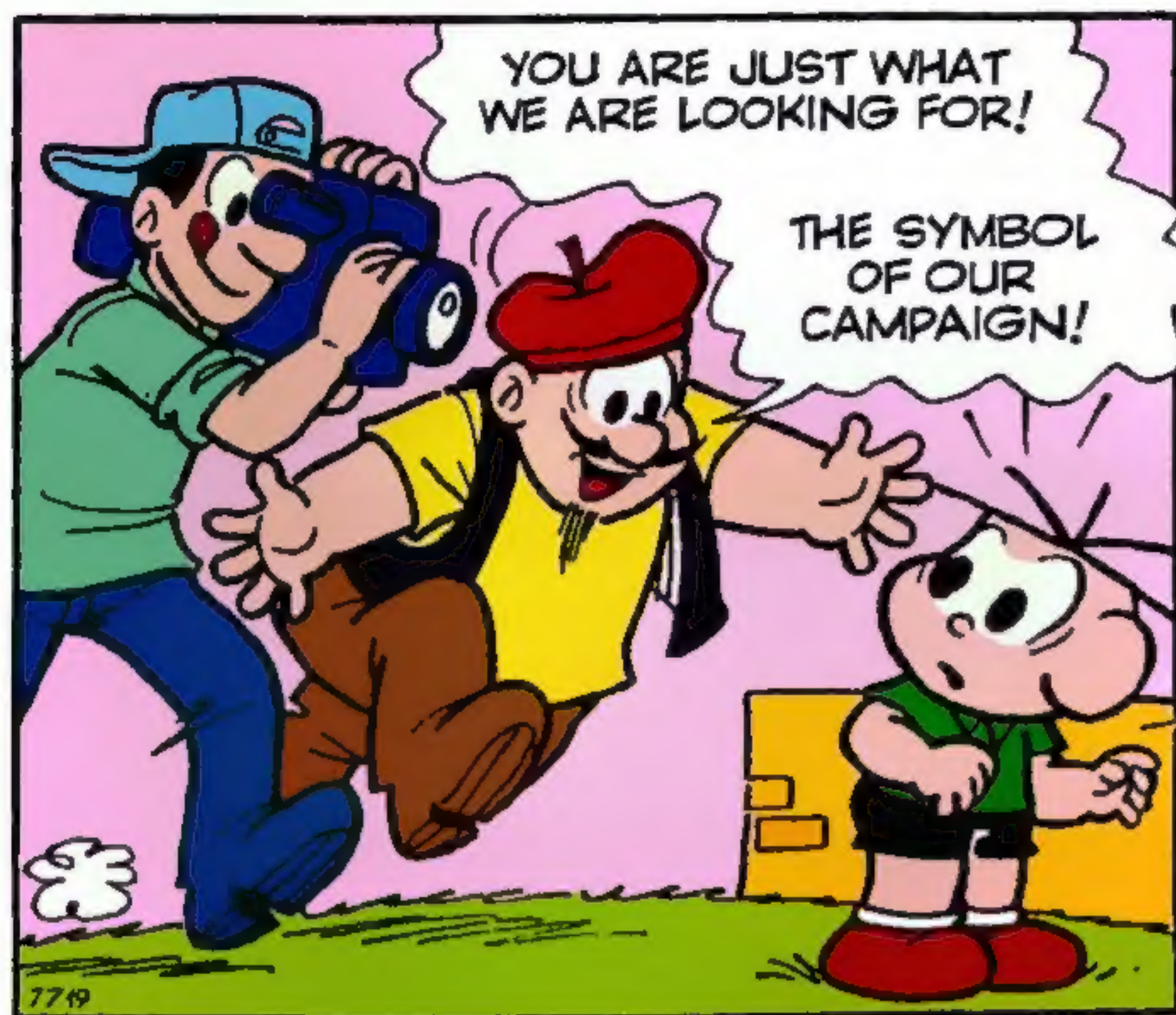








Jimmy Five



PANINI COMICS

PANINI BRASIL LTDA.

Diretor-Presidente: José Eduardo Severo Martins

Diretor Administrativo e Financeiro: Roberto Augusto Bezerra

Diretor de Operações e Editorial: Ivam Alaide Faria

Diretor Comercial e Marketing: Marcio Borges

Monica's gang

Issue 2 - November / 2009

REDAÇÃO

Gerente Editorial / Editora Responsável: Solange Mary Lemes

Editor de Arte: Érico Rodrigo Maioli Rosa

Editora-assistente: Lígia Azevedo

Tradução: MSP International, Inc. / Consultoria de Texto: Guilherme Fonseca

Diagramação: Jaqueline de Lima, Manuel Hsu, Rafael Antunes Chagas

COMERCIAL E MARKETING

Analista de Marketing: Carolina Carvalho Corazzini

Consultor de Assinaturas: Rogério Yukio Onuma

Publicidade: Hit Publish - Tel.: (11) 5507-5775

comercial@hitpublish.com.br / Site: www.publipanini.com.br

Assessoria de Comunicação: Litera - imprensa.panini@litera.com.br

IMPRESSÃO

Esta revista foi impressa pela São Francisco Gráfica e Editora

DISTRIBUIÇÃO

Fernando Chinaglia Distribuidora S.A. - R. Teodoro da Silva, 907

CEP 20563-900 - Rio de Janeiro - RJ - Tel.: (21) 2195-3200

Monica's Gang é uma publicação da Panini Brasil Ltda. Administração, Redação e Publicidade: Alameda Juari, 560 - Centro Comercial Tamboré - CEP 06460-090 - Barueri - SP - Brasil. © 2009 Mauricio de Sousa e Mauricio de Sousa Produções Ltda., todos os direitos reservados - www.monica.com.br. Direitos desta edição no Brasil e em Portugal reservados à Panini Brasil Ltda. As histórias, personagens e nomes apresentados nesta revista, bem como suas distintas semelhanças, salvo quando indicado, são propriedades da Mauricio de Sousa Produções e publicados sob sua licença. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial desta obra sem a prévia autorização dos editores. Data desta edição: novembro de 2009.



Estúdios Mauricio de Sousa

Presidente: Mauricio de Sousa

Diretoria: Alice K. Takeda, Márcio R. A. Souza,

Mônica S. e Sousa, Yara Maura Silva

Assessora Especial da Presidência: Martha Ochsenhofer

HISTÓRIAS EM QUADRINHOS

Diretora Executiva: Alice K. Takeda. Redação: Mauricio de Sousa, Marina Takeda e Sousa, André Simas, Edson Luis Itaborahy, Emerson B. Abreu, Felipe C. Ribeiro, Flávio T. de Jesus, Gerson L. B. Teixeira, João Marcos P. Mendonça, Lancast Mota, Marcelo Barreto de Lacerda, Paulo R. Back, Roberto Munhoz, Robson B. Lacerda. Desenho: Altino O. Lobo, Carlos A. Pereira, Denis Y. Oyafuso, Emy T. Y. Acosta, Enrique Valdez, Fernando Luis Campos, José Aparecido Cavalcante, Lino Paes, Olga M. Ogasawara, Ricardo Roásio, Roberto M. Pereira, Sidnei L. Salustre. Ilustrações: Camila Fernandes, Mauro Souza, Zazo Aguiar. Arte-final: Clarisse Hirabayashi, Cristiane Colheado, Cristina H. Ando, Fábio Asada, Jaime Podavin, Kazuo Yamassake, Lilian A. Almeida, Marcos Fernando Silva, Patrícia L. Zaccarias, Reginaldo S. Almeida, Rudinei C. Acosta, Sérgio T. Graciano, Tatiana M. Santos, Viviane Yamabuchi, Wagner Bonilla. Letras: Carlos Kina, Eliza T. K. B. Lacerda. Acabamento: A. Mauricio Sousa Neto, Antônio R. F. Guedes, Kaio Renato Bruder. Cor: Andréia Moreira Furutani, Miriam S. Tominaga, Sandra Yamassake. Layout de Passatempos: Maria Amélia Gomes. Assistentes de Arte: Adriano Nunes de Souza, Alexandre de Souza, Carlos Vagner Furlan, Flávio de Sousa, Guilherme Macedo, Marcelo Rocha, Reginaldo Graciano. Coordenação de Arte: Maria Aparecida Rabello, Maria de Fátima A. Claro. Planejamento Editorial: Sidney Gusman. Estúdios Mauricio de Sousa - Rua do Curtume, 745 - Bloco F - Lapa - São Paulo - SP - CEP 05065-001 - Tel.: (11) 3613-5000.

MERCHANDISING

Diretora Executiva do Estúdio: Alice K. Takeda. Designer: Emy T. Y. Acosta. Arte-final: Marco A. Oliveira, Romeu T. Furusawa. Comercial: Diretora: Mônica S. e Sousa. Gerente Geral de Licenciamento: Amauri Araújo de Sousa. Gerente de Produtos Editoriais: Rodrigo Paiva. Gerente de Promoções: Edson Santos. Projetos Especiais: Diretor: Abel Mesquita Zamboni. Internacional: Vice-Presidente: Yara Maura Silva. Diretora: Mayra C. Silva. Teatro: Produtor: Mauro Takeda e Sousa. Gerente Artístico: Jairo Pimenta - Tel.: (11) 3613-5031. Som: Diretor Executivo: Márcio R. A. Souza. Exposições: Jacqueline Mouradian. Núcleo de Atendimento: Daniela E. Gomes, Érica Rossini, Therezinha S. Branco. Tel.: (11) 3613-5055 - Redação: Ivana Mello.

Supervisão Geral: Mauricio de Sousa

Instituto Mauricio de Sousa:
instituto@institutomauriciodesousa.com.br

© 2009 Mauricio de Sousa Produções.
Todos os direitos reservados.

www.monica.com.br

e-mail: msp@turmadamonica.com.br

Disk Banca

Números atrasados poderão ser adquiridos diretamente com o seu jornaleiro, havendo estoque disponível, pelo preço da última edição.

ATENDIMENTO AO ASSINANTE

2ª a 6ª feira, das 9:00 h às 18:00 h

São Paulo (11) 3512-9444

Rio de Janeiro (21) 3512-9614

Belo Horizonte (31) 3508-9416

Curitiba (41) 3012-9714

Florianópolis (48) 4052-8636

Porto Alegre (51) 4063-8869

Brasília (61) 3246-7014

Goiania (62) 3412-1003

Salvador (71) 4062-9340

Internet: www.assinemonica.com.br

Fax: (11) 3845-0399

530263164002



VEJA AQUI O
SIGNIFICADO DE
ALGUMAS
PALAVRAS EM

PORTUGUÊS

INGLÊS

ESPAÑHOL

SEE HERE THE MEANING OF
SOME WORDS IN

PORTUGUESE

ENGLISH

SPANISH

AQUI TIENES EL SIGNIFICADO
DE ALGUNAS PALABRAS EN

PORTUGUÊS

INGLÊS

ESPAÑOL

GLOSSÁRIO/ GLOSSARY/ GLOSARIO

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Trevo
Pastando
Moleque
Louco
Churrasco
Esconde-esconde
Pega-pegas

Cloverleaf
Grazing
Scamp
Loony
Bar-B-Q
Hide and seek
Tag

Trébol
Pastando
Crio
Loco
Churrasco
A las escondidas
Agárrame

TEA AND E.T.

Tripulação
Disco voador
Desmaiar
Placa do carro

Crew
Flying saucer
Faint
License number

Tripulación
Platillo volador
Desmayar
Placa del coche

BLU IN...

Estouro

Blast

Explosión

HEAVENLY CONFUSION

Maluco
Mandamentos

Daffy
Commandments

Chiflado
Mandamientos

A VERY SPECIAL DAY

Pista
Cheirinho
Gordinha

Hint
B. O.
Plump

Pista
Olorcito
Llenita



Jimmy Five

WHEN JIMMY FIVE SPEAKS, HE SOMETIMES
USES THE "W" INSTEAD OF THE "R", WHICH
DOESN'T HAPPEN WHEN HE THINKS OR
WRITES. SO... WHEN JIMMY FIVE SAYS...
HE MEANS...



A VERY SPECIAL DAY

Duwing
Chawade
Wome
Celebwation
Pwepare
Pwetty
Jewemiah
Bwass
Thwilling
Wed
Dwess
Stwange
Wight
Wead
Poetwy
Whymed
Alweady

During
Charade
Rome
Celebration
Prepare
Pretty
Jeremiah
Brass
Thrilling
Red
Dress
Strange
Right
Read
Poetry
Rhymed
Already

BIRTHDAY IN THE COUNTRY

Celebwate
Biwthday
Country
Dwop
Gweeting
Diffewent

Celebrate
Birthday
Country
Drop
Greeting
Different

TEA AND E.T.

Wun
Fwame
Appeawed
West
Twying
Fwiendly

Run
Frame
Appeared
Rest
Trying
Friendly

OOPS!

Nº 1 (ÚLTIMA EDIÇÃO),
PÁGINA 56: O NÚMERO 3 FOI
ESCRITO INCORRETAMENTE.
DEVERIA SER "THREE".

1 (PREVIOUS ISSUE),
PAGE 56: THE NUMBER 3
WAS MISSPELLED.
IT SHOULD BE "THREE".

Nº 1 (EDICIÓN ANTERIOR),
PÁGINA 56: EL NÚMERO
3 ESTABA ESCRITO
INCORRECTAMENTE.
DEBERÍA SER "THREE".

SAIBA MAIS! • LEARN MORE! • ¡SABER MÁS!

IN ENGLAND AND USA THEY DO NOT USE KILOMETERS (KM) BUT MILES TO MEASURE DISTANCE.
SO YOU ONLY HAVE TO MULTIPLY THE NUMBER OF MILES BY 1.609 TO KNOW HOW MANY
KILOMETERS THEY'RE TALKING ABOUT. ONE MILE CORRESPONDS TO 1.609 KM.



DO YOU WANT
TO DISCOVER A
NEW WORLD?

¿DESEA
DESCUBRIR UN
NUEVO MUNDO?



VOCÊ QUER DESCOBRIR
UM NOVO MUNDO?

**Monica's
gang**

• in english • en inglés
• em inglês

MAURICIO DE SOUSA
EDITORA

PANINI

**Mónica
Y SU PANDILLA**

• in spanish • en español
• em espanhol